

# MEMORIA OROITIDAZKIA

XXXII  
Cursos de Verano  
Uda Ikastaroak

XXV  
Cursos Europeos  
Europar Ikastaroak



Diseño gráfico / Diseinu grafiko: Taller de Diseño Gráfico, 2012 (Dirección: Eduardo Herrera y Leticia Románides)



Universidad  
del País Vasco



Capital Europeo  
Universidades

Donostia  
San Sebastián  
Ekaina-Iraila  
Junio-Septiembre  
2013

Antolatzaileak eta babesleak  
Organizadores y patrocinadores

Eskola Herria Unibertsitateak  
Universidad del País Vasco  
Eskola Herriak  
Gobierno Vasco  
Gizartearen Funtzioak  
Dirección General de Cooperación  
Desarrollo y Empleo  
Ayuntamiento de San Sebastián

Laguntza  
Colaborador

Fundación BBVA



# 2013

Uda badator, izozkien denbora. Beroa hobeto jasateko gogoko izaten dugun eta elikagaia duen freskagarria. Hainbat gustu, denbora eta leku ezberdinentzat bai zapore klasiko baita zapore berritzaileagoak ere eskaintzen dira.

Uda badator, eta Donostian UPV / EHU-ko Uda Ikastaroen edizio berri honetan, ikastaro eskaintza zabal eta anitza berrirekitzen da publikoaren prestakuntza eskakizun diferentek erantzun eta asetzeko asmotan.

Ikastaroen edizio berri hau iragarri eta aurkezten duen kartel serie honekin Uda Ikastaroetatik freskatzeko eskaintzen den aukera komunikatzen –komunean jartzen– ahalegintzen da. Gustu, behar eta itxaropen ezbedinak asetzeko zapore ezberdinetako izozki tradizional bat irudikatzen duen tipograma bat aurkezten da. Tipograma hau bi karaktere alfabetikoz –A/Ω– itxuratutako izozki bat da. Komunitateek ezaguerak adierazteko, ekoizteko, hedatzeko eta mantentzeko zerbitzatzen diren ikus baliabide nagusienari dagozkion karaktereak dira hauek. Aipatutako bi letrak era ezberdinetan eraikita daude, bata modu arrazional batean eta bestea modu espontaneo batean. Irudikatze bi era hauek ezagutzaren aurrean elkarren osagarri izan behar diren bi jarrerak –arrazoia eta irudimena– adierazten dute. Beste alde batetik, idazteko bi zeinu hauek elkarketak aintzinatik datorren hasiera eta amaiera esanahia hartzen du, gure testuinguruan, abiapuntuak planteatzeko eta konklusioak ezartzeko beharrezko zentzumenera eraman daitekeelarik. Jatorri kultural europearra duten bi sinbolo dira, Letretan eta Zientzietan oinarritutako giza jarduerak dituzten aniztasunak adierazten duten bi tresna hain zuzen ere.

Uda badator, ideiak freskatzeko eta ezaguera berriez gozatzeko une aproposa. Gustu guztietarako ikastaroak.

\* \* \*

Llega el verano, tiempo de helados. Un refresco que apetece para sobrellevar el calor y que al mismo tiempo alimenta. Sabores clásicos, junto a otros novedosos, se ofrecen para una gran variedad de gustos y para cada momento y lugar.

Llega el verano, y en una nueva edición de los Cursos de Verano de la UPV / EHU en San Sebastián, se vuelve a abrir una amplia y variada oferta de cursos que responda y sacie las más diversas demandas formativas del público.

Con la serie de carteles que anuncian y acompañan esta nueva edición de los Cursos se intenta comunicar –poner en común– la oportunidad que se ofrece desde los Cursos de Verano para refrescar las ideas a través de un tipograma que representa a un helado tradicional, en diferentes sabores, para la satisfacción de una gran variedad de gustos, necesidades y expectativas. Un helado configurado con dos caracteres alfabéticos –A/Ω–, pertenecientes al medio visual por excelencia del que se sirven las comunidades para expresarse, producir, difundir y mantener el conocimiento. Dos letras construidas, una de forma racional; la otra, de manera espontánea; expresión de las dos actitudes que deben complementarse ante el conocimiento –razón/imaginación–. Dos signos de la palabra escrita que unidos adquieren un significado ancestral de principio y final; lo que puede trasladarse, en nuestro contexto, al sentido de la necesidad de plantear puntos de partida y establecer conclusiones. Dos símbolos del origen cultural europeo. Dos útiles de enunciado de la diversidad de actividades humanas basadas en las Letras y las Ciencias.

Llega el verano, un buen momento para refrescar las ideas y disfrutar de nuevos conocimientos. Cursos para todos los gustos.

**MEMORIA  
OROTIDAZKIA**

**2013**

eman ta zabal zazu



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

**Argitaratzailea / Edita**

Fundación Cursos de Verano  
Uda Ikastaroak Fundazioak

**Lehendakaria / Presidente**

Iñaki Goirizelaia

**Zuzendaria / Director**

José Luis de la Cuesta

**Aholkularitza Batzordeko Lehendakaria / Presidente del Comité Asesor**

Ricardo Echepeare

**Zuzendariordeak / Subdirectores**

Juan Etxeberria

**Akademi Idazkaria / Secretaria Académica**

Itziar Iriondo

**IKTetarako Idazkaria / Secretaria de las TICs**

Rosa Arruabarrena

**Idazkaria Orokorra / Secretario General**

Vicente Gascón

**Komunikazio Arduraduna / Responsable de Comunicación**

Karmele Aranburu

**Produkzioa / Producción**

El Periodico Universitario  
Tel.: 944 247 594 - E-mail: elperiodico@unionline.es

**Testuak / Textos**

Naiara Pardo, Jon Lasa,  
Patricia Aldama, Cristina Domínguez  
y Jon Mikel Zabalegi

**Argazkiak / Fotografías**

Jon Mikel Zabalegi

**Diseinua eta maketazioa / Diseño y maquetación**

Michelena Artes Gráficas

**Koordinazioa / Coordinación**

Jon Mikel Zabalegi

**Inprimaketa eta koadernaketa / Impresión y encuadernación**

Michelena Artes Gráficas

**ISBN** 978-84-941360-3-0

**Depósito Legal**

SS 1401-2013

**Argibideak eta izen ematea / Información e inscripciones**

Secretaría de los Cursos / Ikastaroen Idazkaritzan  
Palacio Miramar 20007 Donostia  
Tel.: 943 219 511 - Fax: 943 219 598  
Apartado 1042 - 20080 Donostia  
E-mail: cverano@ehu.es

**XXXII.** CURSOS DE VERANO  
UDA IKASTAROAK

**XXV.** CURSOS EUROPEOS  
EUROPAR IKASTAROAK

Donostia **2013** San Sebastián  
ekaina-iraila junio-septiembre



## AURKIBIDEA ÍNDICE

### 1. IKASTARO ETA MINTEGIAK / CURSOS Y SEMINARIOS / COURSES AND SEMINARS / COURS ET SEMINAIRES

#### ZIKLOA / CICLO - A: GIZARTEA / SOCIEDAD

A.1. Atención a personas con enfermedad mental en riesgo de desamparo (C) .....	15
A.2. Genozidio Kulturala. Hizkuntza eskubideak Euskal Herrian, iraganetik etorkizunerantz (C) .....	17
☒ A.4. Sociedad, Economía y Mercados. Europa: ¿Dr. Jekyll o Mr. Hyde? (C) .....	19
A.5. La democracia será feminista o no será: Teoría y praxis para una democracia inclusiva (C) .....	21
A.6. Catástrofes: Organizar el caos (C) .....	23
A.9. Ciudad y pobreza: "el rol de las ciudades en el proceso de desarrollo" (C) .....	25

Ikus baita ere / Ver también: C.3, E.4, E.9, I.6, M.1, 3.1, 3.2, 3.5, 3.6, 4.1, 4.3, 5.7, 6.5

#### ZIKLOA / CICLO - B: ZIENTZIA ETA TEKNOLOGIA / CIENCIA Y TECNOLOGÍA

B.1. Miradas de Género a la Ciencia, la Tecnología y la Innovación (C) .....	27
☒ B.3. Identificación genética humana en desastres de masas (C) .....	29
B.4. Seminario de Meteorología adversa (S) .....	31
B.5. Las dos culturas y más allá: Ciencia, Sociedad y Desarrollo (C) .....	33

Ikus baita ere / Ver también: F.8, 2.1, 2.3, 2.7, 6.4, 6.12

#### ZIKLOA / CICLO - C: ZUZENBIDEA / DERECHO

☒ C.1. Erabakitze eskubidetik sezesiora, Estatu berrien sorrera European (C) .....	35
C.3. Problemas actuales de la inmigración irregular (C) .....	37
C.4. Representación política y crisis de la democracia/Ordezkaritza politikoa eta demokraziaren krisia (C) .....	39
C.5. La protección de los derechos de las personas en sus relaciones con las entidades financieras (C) .....	41
☒ C.6. Debate sobre la protección de los intereses financieros de la Unión Europea (C) .....	43
☒ C.7. Armonización penal en Europa (C) .....	45
C.8. Curso OSALAN sobre Seguridad y Salud en el Trabajo. 1-La sospecha de enfermedad profesional. 2-Trastornos musculoesqueléticos y Ergonomía (C) .....	47

Ikus baita ere / Ver también: A.2, 2.2, 3.2, 3.6, 4.1, 4.6

# Cursos de Verano **2013** Uda Ikastaroak

## ZIKLOA / CICLO - D: INFORMAZIO ZIENTZIAK ETA KOMUNIKAZIOA / CIENCIAS DE LA INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN

D.2. XXV Seminario sobre Europa. Crisis, deserciones y populismos (S) .....	49
---	----

Ikus baita ere / Ver también: 5.7, 6.2, 6.6, 6.8, 6.9, 6.10, 6.11

## ZIKLOA / CICLO - E: EKONOMIA / ECONOMÍA

E.1. Smartcities o Ciudades Inteligentes / Smart Energy (C) .....	51
<input checked="" type="checkbox"/> E.3. La comunidad pesquera embarcada en el cambio (C) .....	53
E.4. Nuevos usos de la estadística en la sociedad del conocimiento y de la red (C) .....	55
E.6. Crisis y Sostenibilidad: ¿Austeridad, Crecimiento, Decrecimiento? (C) .....	57
<input checked="" type="checkbox"/> E.7. Industrias creativas. Estrategia "Europa creativa 2014-2020": una oportunidad para el desarrollo de las industrias creativas (S) .....	59
E.9. Oportunidades profesionales y de negocio en Redes Sociales (S) .....	61

Ikus baita ere / Ver también: A.4, C.5, C.6, 4.1, 4.6, 5.5

## ZIKLOA / CICLO / CYCLE - F: HEZKUNTZA / EDUCACIÓN / EDUCATION

F.1. La inclusión del alumnado con enfermedades raras. Abordaje interdisciplinar construyendo futuro (S) ...	63
F.2. Las TIC como motor de transformación de un centro educativo (S) .....	65
F.3. II Simposio sobre Aprendizaje Cooperativo: enseñar a aprender en equipo (Programa CA/AC: cooperar para aprender, aprender a cooperar) (S) .....	67
F.4. ¿Qué pasa dentro del aula? Propuestas para mejorar la vida escolar (C) .....	69
F.5. La magia como estrategia didáctica (C) .....	71
F.6. Mobile learning en una Escuela Inclusiva (C) .....	73
F.7. Hizkuntzen irakaskuntza eta gaitasun digitala (C) .....	75
F.8. Leer, hablar y escribir en Ciencias: interacción comunicativa y alfabetización científica (C) .....	77
F.9. Euskal curriculumaren garapena: asmoetatik errealitatera (C) .....	79

Ikus baita ere / Ver también: B.5, H.1, H.2, H.3, 3.3, 3.4, 5.9, 6.3, 6.4, 6.7

## ZIKLOA / CICLO - G: HISTORIA ETA KULTURA / HISTORIA Y CULTURA

G.2. Minas Romanas: arqueología, aspectos jurídicos y de ordenación del territorio (C) .....	81
G.3. Menchu Gal: entre París y Madrid (C) .....	83
G.4. Napoleon garaiko gerrak eta 1813ko Donostiako suntsiketa (C) .....	85
G.5. 1813. El final de la Guerra de la Independencia en el País Vasco (C) .....	87

Ikus baita ere / Ver también: A.2

## ZIKLOA / CICLO / CYCLE - H: HIZKUNTZALARITZA ETA LITERATURA / LINGÜÍSTICA Y LITERATURA / LINGUISTIQUE ET LITTÉRATURE / LINGUISTICS AND LITERATURE

H.1. En français aussi! L'école multilingue en construction (C) .....	89
H.2. El profesor de segundas lenguas / VI: Competencias digitales para la enseñanza y el aprendizaje - (I) Profesores digitales (C) .....	91
<input checked="" type="checkbox"/> H.3. Multilingual education for multilingual citizens: Content and Language Integrated Learning in Europe (C) .....	93
H.4. Azkenaldian euskarara itzulitako literatura: bideak, joerak eta esperientziak (C) .....	95

Ikus baita ere / Ver también: F.7, 2.4, 3.4, 3.5



# Cursos de Verano **2013** Uda Ikastaroak

## **ZIKLOA / CICLO - I: BIZITZAREN BIDAIA / EL VIAJE DE LA VIDA**

I.1. Los secretos de la felicidad. Propuesta de Luis Rojas Marcos (C) .....	97
I.2. Mitos y realidades en la relación de pareja: ¿Cómo podemos mejorar? (C) .....	99
I.3. Tratamiento integral para la salud: ejercicio físico, nutrición y terapia del comportamiento (C) .....	101
I.4. Mapa para el viaje de la vida (C) .....	103
I.5. Encuentro con Bernabé Tierno. Las claves del éxito y del crecimiento personal y profesional, hoy (C) .....	105
I.6. Envejecimiento Activo. Calidad de vida y Solidaridad Intergeneracional (C) .....	107

Ikus baita ere / Ver también: A.1, M.3, 5.3, 6.3

## **ZIKLOA / CICLO / CYCLE - J: OSASUN ZIENTZIAK / CIENCIAS DE LA SALUD / HEALTH SCIENCES**

J.1. Preguntas y respuestas en vacunación (S) .....	109
J.2. Avances en el conocimiento de la enfermedad de Parkinson (C) .....	111
☒ J.3. Frontiers in obesity and nutritional genomics (C) .....	113
J.4. Enfermedades crónicas en el niño: el paradigma del asma infantil (C) .....	115
J.5. Utilización de medicamentos y gestión eficiente de la cronicidad: Experiencia en la CAPV (C) .....	117

Ikus baita ere / Ver también: A.1, I.3, M.2, M.3, M.4, 4.2, 5.2, 5.3

## **ZIKLOA / CICLO - K: KIROLA / DEPORTE**

K.1. La formación en el fútbol: factores incidentes en la toma de decisiones del futbolista (C) .....	119
---	-----

Ikus baita ere / Ver también: I.3, 5.2

## **ZIKLOA / CICLO / CYCLE - L: ENERGIA, INGURUMENA ETA GARAPEN JASANGARRIA / ENERGÍA, MEDIO AMBIENTE Y DESARROLLO SOSTENIBLE / ENERGY, THE ENVIRONMENT AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT**

☒ L.1. Genomic tools in marine ecosystem monitoring, status assessment and management, within European Marine Policy legislation and governance (C) .....	121
---	-----

Ikus baita ere / Ver también: A.9, E.1, E.6, 2.5, 4.5,

## **ZIKLOA / CICLO - M: PSICOLOGIA / PSICOLOGÍA**

M.1. La necesidad de Programas Basados en la Evidencia en Intervención Social (C) .....	123
M.2. Dolor crónico: del escepticismo a la mejora de la calidad de vida de las personas (C) .....	125
M.3. Trastornos del sueño, estrés y ansiedad (C) .....	127
M.4. Hipnosis en psicología clínica y medicina: técnicas y aplicaciones (C) .....	129
M.5. La visión sistémica en las relaciones, dentro de los ámbitos organizacionales, familiares, educativos, sociales... (S) .....	131

Ikus baita ere / Ver también: F.1, I.2, I.4, 2.8, 6.1, 6.4, 6.7

## 2. KONGRESUAK / CONGRESOS / CONGRESSES

2.1. XXI Jornadas de Concurrencia y Sistemas Distribuidos (JCSD 2013) (V) .....	135
2.2. Nuevas orientaciones en la organización y estructuración jurídica de las fundaciones (V) .....	137
☒ 2.3. 18th International Conference on 3D Web Technology (V) .....	139
☒ 2.4. WILD – Workshop on Infant Language Development (V) .....	141
☒ 2.5. IV Congreso Europeo sobre eficiencia energética y sostenibilidad en la arquitectura y el urbanismo (V) ...	143
☒ 2.7. DICNMA - Donostia International Conference on Nanoscaled Magnetism and Applications (V) .....	145
☒ 2.8. XXVth International Congress of the Spanish Society for Comparative Psychology (SEPC) (V) .....	147

## 3. ELKARGUNEAK / ENCUENTROS / MEETINGS

3.1. Claves sociales y culturales para un plan de participación de las personas mayores en la Comunidad Autónoma Vasca (W).....	151
☒ 3.2. Los protocolos y procedimientos de gestión de conflictos de acoso laboral y otras situaciones afines / Protocols and procedures for managing conflicts of workplace bullying and other situations related (W) ....	153
☒ 3.3. Atzerriko Unibertsitateetan Euskara eta Euskal Kultura Irakasteko Prestakuntza Ikastaroa. Excellence in Basque Studies (III) (W) .....	155
3.4. Estrategia de especialización inteligente: la Universidad como pieza clave en la estrategia de desarrollo regional (W) .....	157
☒ 3.5. Bilingüismo y contacto lingüístico en el País Vasco y en otras comunidades / Elebitasuna eta hizkuntza kontaktua Euskal Herrian eta beste Erkidego batzuetan (W) .....	159
3.6. El derecho al olvido en internet: utopía o realidad (W) .....	161

## 4. ESKOLAK / ESCUELAS / SCHOOLS

4.1. Productos bancarios y protección de la persona consumidora (X) .....	165
4.2. Cáncer al día: Avances en Cáncer (X) .....	167
☒ 4.3. II Escuela Europea de Innovación Social. Entendiendo, Evaluando e Impulsando la Innovación Social / II European School of Social Innovation. Understanding, Evaluating and Fostering Social Innovation (X)	169
☒ 4.5. Addressing Climate Change Challenges from a Multidisciplinary Perspective (X) .....	171
4.6. Derecho de la Competencia y Administración Pública. ¿Quién cuida al cuidador? Una visión crítica de la contratación administrativa y la situación de los puertos en materia de competencia (X) .....	173

## 5. JARDUNALI PROFESIONALAK / JORNADAS PROFESIONALES / PROFESSIONAL CONFERENCES

☒ 5.2. VI Jornadas internacionales de medicina, preparación física en el deporte y balon-cesto (J) .....	177
5.3. Envejecer en Salud. Envejecer con éxito (J) .....	179
5.5. Los procesos de internacionalización en las Pymes: Factores clave; Casos y experiencias prácticas (J) .....	181
5.7. Periodismo especializado y concienciación en seguridad vial (J) .....	183
5.9. IV Jornadas sobre Historias de Vida en Educación : El papel de la investigación biográfico – narrativa en la formación inicial y permanente del profesorado (J) .....	185

## 6. TAILERRAK / TALLERES / WORKSHOPS

6.1. Marionetas y Terapia: el Títere y el objeto, médium y mediador (T) .....	189
6.2. "Once upon a time..." Techniques for storytelling in English (T) .....	191
6.4. AGA duten ume eta nerabeentzako eskuhartze psiko-hezitzaileak (T) .....	193
6.5. Entrenamiento del pensamiento creativo y herramientas para la generación de ideas (T) .....	195
6.6. Jendaurrean hizketan (T) .....	197
6.7. El potencial educativo del humor y la risa. Aplicaciones (T) .....	199
6.8. Taller de escritura creativa. Itinerarios para un relato perfecto (T) .....	201
6.9. Idazketa sortzailea gelan, nitikgura-l: dinamika, abiapuntuak eta baliabideak (T) .....	203
6.10. Taller de diseño gráfico. La portada del libro: una puerta abierta a la lectura (T) .....	205
6.11. Hablar siempre con eficacia: en privado, en público, en radio y en televisión (T) .....	207
6.12. Cómo escribir y publicar un artículo de investigación (T) .....	209
<a href="#">Ikus baita ere / Ver también: B.4</a>	
Balance / Balantzea .....	211 / 222

(C) Curso / Course – (I) Ikastaroa – (S) Seminario – (V) Kongresua / Congreso / Congress - (W) Elkargunea / Encuentro / Rencontre  
(X) Eskola / Escuela / School – (J) Jardunaldi profesionala / Jornada profesional – (T) Tailerra / Taller / Workshop

 Europar jarduera / Actividad europea / European activity / Activité Européenne





## **IKASTAROAK ETA MINTEGIAK**

Ikastaroen egitarauaren ardatz izan diren Ikastaro eta Mintegiek Uda Ikastaroen egitekoari erantzuten diote; zeregin honek unibertsitate-hedakuntza, etengabeko prestakuntza eta gaur egun puri-purian dauden arazoei buruzko gogoeta barne hartzen ditu. Ikastaro eta Mintegien egitaraua disziplina anitzekoa da eta ziklotan egituratzen da, ondoren zerrendatzen direnetan, hain zuzen ere.

## **CURSOS Y SEMINARIOS**

Los Cursos y Seminarios, que tradicionalmente han representado el núcleo del programa de los Cursos, responden a la parte fundamental de la misión de los Cursos de Verano, que incluye la extensión universitaria, la formación permanente y la reflexión acerca de los problemas más actuales. El programa de Cursos y Seminarios es pluridisciplinar y se articula en los ciclos que a continuación se relacionan.

## **COURSES AND SEMINARS**

The Courses and Seminars have traditionally been the central part of the Summer Courses programme and respond to their mission so as to reinforce the links between the University and the community and to stimulate professional development and discussion of current issues. The programme for the Courses and Seminars is multidisciplinary and it is articulated in cycles as it is detailed below.





## ATENCIÓN A PERSONAS CON ENFERMEDAD MENTAL EN RIESGO DE DESAMPARO

**Directores:** José Luis Marañón y María Luisa Otaño.

**Ponentes:** Manuel Muñoz, José Juan Uriarte, Miren Igone Virto, Lurdes Ortigosa, Andikona Uriarte, Iñigo Lamarka, Olaia Arana y Ander Rodríguez.



Un momento de la mesa redonda celebrada en el curso.

Durante el curso se han dado a conocer las especificidades de las personas con enfermedad mental grave y los problemas de conducta y convivencia más comunes. A su vez, se ha tratado de ayudar a comprender el comportamiento de dichas personas a las familias y profesionales, ofreciendo modelos de intervención para su conocimiento y sensibilizando sobre situaciones de alto riesgo en acogimiento y tutela. Por último, se ha reflexionado sobre las consecuencias que la inadecuada praxis puede ocasionar.

*Ikastaroan buruko gaixotasun larriak dituzten pertsonen espezifikotasunak eta jarrera eta bizikidetasun arazo ohikoak ezagutzera eman dira. Era berean, pertsona hauen portaera ulertzen laguntzen saiatu da bai familia zein profesionalai, esku-hartzeko ereduak eskainiz eta harrera eta tutoretzan arrisku altuko egoerekiko sentibilizatuz. Azkenik, praxi desegokiak eragin ditzakeen ondorioei buruz hausnartu da.*

## Alternativas frente a la exclusión social

En los últimos años se ha hecho evidente el papel que factores como la exclusión social, el aislamiento y la soledad juegan en el desarrollo vital de las personas mayores en particular.

Manuel Muñoz, Director del Departamento de Psicología de la Universidad Complutense de Madrid, explicó que “la exclusión social y el aislamiento pueden producir efectos cognitivos, emocionales, motivacionales y comportamentales en las personas que los sufren e, incluso, se empiezan a conocer los efectos neuropsicológicos de la exclusión y la discriminación social”.

Respecto a las personas mayores en aislamiento se observa un

nivel de deterioro muy elevado; además de elevadas tasas de trastorno mental y abuso de sustancias, un número muy alto de necesidades no cubiertas, y en general, unas condiciones de vida muy difíciles.

Ante esta situación, se quiere poner un énfasis especial en la búsqueda activa como estrategia de identificación y enganche de las personas aisladas. Para ello “se potencia la colaboración entre instancias municipales, responsables de la atención directa a las personas mayores; colegios profesionales y la Universidad”. De forma complementaria, es necesario contar con profesionales formados en estrategias psicológicas de búsqueda activa, enganche y tratamiento que permita abordar con garantías los problemas de este grupo de población”.

Bajo la denominación de SARGI, una Asociación sin ánimo de lucro para la coordinación de Entidades Sociales de Gipuzkoa, Igone Virto, la Presidenta, dio a

conocer la realidad que viven las personas con enfermedad mental. SARGI pretende “visibilizar a las personas en situación de dificultad y estructurar el sector con el fin de contribuir a la transformación social hacia una sociedad igualitaria, solidaria e inclusiva”. Para ello, ofrecen servicios de acogida, formación ocupacional y socioeducativa, programas de prevención y comunidades terapéuticas, entre otros.

Por su parte, el Psiquiatra José J. Uriarte, explicó la aportación que la Psiquiatría puede ofrecer a las personas con enfermedad mental más allá del tratamiento médico. “La evolución de la atención psiquiátrica ha conllevado cambios importantes tanto en el modelo de asistencia, como en el abordaje de las enfermedades mentales”. Por un lado, la creciente conciencia acerca de los derechos de los más vulnerables. Por otro, la aparición de nuevas tecnologías para el tratamiento eficaz de los pacientes más graves, especialmente el desarrollo de los psicofármacos.

A modo de conclusión, el Ararteko Iñigo Lamarca, pese a reconocer el “extraordinario esfuerzo” de las instituciones públicas y de las entidades del tercer sector en el tema, señaló que “la estrategia de salud mental en la CAPV es insuficiente y el camino por recorrer es largo”. El Ararteko destacó que “hay que favorecer la erradicación del estigma sobre la salud mental” con un mejor acceso a programas de prevención y una red pública psicoterapéutica de apoyo multidisciplinar.

**José Luis Marañón:**  
**“No es que sean invisibles, nosotros somos ciegos”**



José Luis Marañón. Hurkoa Fundazioa.

*¿Cuáles son los efectos psicológicos de la exclusión social y el aislamiento?*

El profesor Manuel Muñoz dice que uno de los efectos es la soledad. Tristemente, en esta sociedad, hay cada vez más capacidad para no verlos: no es que ellos sean invisibles, sino que posiblemente nosotros seamos ciegos.

Por otra parte, la persona cuando está sola, es muy vulnerable y no tiene recursos, lo que provoca que se retraiga cada vez más. El profesor Muñoz dice que incluso si una persona ‘sana’, en un momento determinado, estuviera afectada por un aislamiento del grupo cercano, tendría repercusiones en el coeficiente intelectual disminuyendo hasta en diez puntos. Imagínate lo que puede ocurrir cuando esta persona está sometida años: se queda sin expectativas de vida, todo le da lo mismo y muere por inanición.

*¿Cree que la sociedad es consciente del problema?*

En general, vivimos a tal velocidad, estamos todos tan pendientes de lo nuestro que al final sólo

te das cuenta cuando te toca de cerca. Y cuando eso ocurre, bien es un familiar y estás comprometido o bien no es tan cercano y se ve como una amenaza y se tiende a excluirlos. Como dicen los ingleses ‘todo me parece muy bien mientras que no sea en mi jardín’. Aquí pasa lo mismo: hacemos unos discursos muy integradores y bonitos hasta que nos toca.

Hay necesidad de una sensibilización importante porque todavía no hemos llegado al punto de perfección en la atención.

---

**“Todo me parece muy bien mientras que no sea en mi jardín”**

---

*¿Cómo se puede llevar a cabo esa transformación social tan necesaria?*

Por una parte, hay que hacer campañas de sensibilización como se ha hecho, por ejemplo, con temas de educación especial o el SIDA. Todo el mundo tiene que entender que estas personas son como las demás, tienen una serie de deficiencias y, por ello, en algunos momentos necesitan estar internados, pero si siguen la medicación pueden hacer una vida normal. Lo que se quiere es una intervención donde haya una persona que sea su referente, su guía y su cuidador en todo lo que afecta a su enfermedad.

Por otra, si las personas que padecen la enfermedad empiezan a manifestarlo, ayuda a que el estigma vaya desapareciendo y el estereotipo se vaya cayendo. Eso ayudaría, primero, a que dejaran de ser invisibles, y segundo, a que empezáramos a considerar que necesitan ayuda porque si fuera para nosotros ya la querriamos.





## GENOZIDIO KULTURALA. HIZKUNTZA ESKUBIDEAK EUSKAL HERRIAN, IRAGANETIK ETORKIZUNE- RANTZ

**Zuzendaria:** Iñigo Urrutia.

**Hizlariak:** Xabier Irujo, Oscar Álvarez, Eva Pons i Parera, Iñigo Urrutia, Eneritz Zabaleta eta Paul Bilbao.



Xabier Irujo eta Iñigo Urrutia ikastaroaren hasiera ekitaldian.

## Euskararen iragana, oraina eta etorkizuna

En el curso se analizó la situación sociojurídica y política del euskara.

*Ikastaroan euskararen egoera soziojuridikoa eta politikoa aztertu zen.*

Euskararen istorio juridikoa debeku, zigor eta bazterketez josita dagoen istorioa da, azken finean, espainiar zein frantziar estatuen eraikuntzan hizkuntza batasuna lortzea ezinbesteko aldagaia izan baita. Asmo horrek eragin zuzena izan du euskal hiztunengan eta gure lurraldean ezarri diren hizkuntza-politikan. Hori dela eta, Raphael Lemkinek genozidio kulturaltzat jo zuen errealitatea gurean bizi izan dugu azken bi mendeetan. Horixe izan zen, hain zuzen ere, ikastaro honek izan zuen helburuetako bat, hots, euskararen istorio juridikoaren inguruko hausnarketa burutzea. Era berean, egungo marko juridikoaren gaineko eztabaida ere burutu zen.

Ikastaroaren lehen saioan, Xabier Irujo irakasleak euskararen istorio juridikoa azaldu zuen.

Irujok euskararen estatus juridikoan eta euskal hiztunen eskubideetan eragina izan duten arau eta epaiak azaldu zituen eta baita hauek hartu duten oinarri ideologikoa ere. Ildo beretik, Oscar Álvarezek XVII. mendetik hona euskararen zapalkuntzak euskal diasporaren diskurtsoetan zein agerpen izan dituen azaldu zuen.

Euskararen kasua ezezik, ikastaroan katalanaren kasua ere aztertu zen. Eva Ponsel emandako hitzaldiak euskara eta katalanaren zapalkuntza prozesuen azterketa konparatiboa egiteko bide eman zuen.

Ikastaroko zuzendaria zen Iñigo Urrutia hizkuntza aniztasunaren kudeaketaz aritu zen ikastaroaren bigarren jardunaldian. Bere hitzaldian, Urrutiak giza eskubideen rola azaldu zuen eta hizkuntza eskubideak bermatzeari begira sistema politikoen artean diren desberdintasunak azaldu zituen: autonomia, federalismoa eta

autodeterminazioa. Azalpen honek sarrera eman zion Eva Ponsel burutu zuen Kataluniako Estatut-aren kontrako Konstituzio Auzitegiaren Epaia azterketari.

Ikastaroaren azken jardunaldian, Eneritz Zabaletak Ipar Euskal Herrian izan diren eta egun diren hizkuntza eta elebitasunari buruzko diskurtsoak azaldu zituen. Era berean, Europako testuinguruan hizkuntza gutxituen marko juridikoa ere azaldu zuen.

Azkenik, Euskararen Kontseiluko Presidentea den Paul Bilbao gatazka sozial eta politikoak eta hizkuntza gatazkak uztartuz hausnarketa berezia burutu zuen. Ildo horretan, gure artean hizkuntza gatazka gatazka politikotik atera behar dela sarritan entzun dugula azaldu zuen, baina hori, Bilbaoren ustetan, arriskutsua suerta daiteke euskararen berreskurapenean, horrek bere eskubideak aldarrikatzen dituzten kolektiboen desagertzea eragin dezakeelako.

Egungo bidegurutze politikoari lotuta, ikastaroan balizko independentzia prozesuetan hizkuntza aitopenak eta babesak zein izan behar lukeen aztertu zen.

### **Iñigo Urrutia: "Euskarak babesbide gehiago eta gaurko- tuagoak behar ditu"**

*Ikastaroaren izenburuaren ildora, euskarak jasan duen jazarpena genozidiotzat jo daiteke?*

Ikastaroaren izenburua Xabier Irujok proposaturikoa da. Berak Estatu Batuetako unibertsitateetan egiten du lan eta han genozidio kulturalaren terminoa ohikoagoa da. Genozidio kulturala, nolabait, giza talde baten ezaugarri



Iñigo Urrutia. UPV/EHU.

kulturalen aurkako politika bat ematen denean emango litzateke. Irujok berak ikastaroan defendatu du definizio hau eta XIX. mendetik aurrera emandako zenbait adibide jarri ditu: eskola publikoaren rola, hizkuntza politikaren alderdi ideologikoak... Eva Ponsel ere antzeko zerbait egin du baina katalanaren kasuan. Ikastaroan ikusi dugunez, gai honen inguruan eman diren hausnarketak paraleloak izan dira Katalunian eta Euskal Herrian. Arauen aplikazio desberdina izan bada ere, bi hizkuntza hauen zapalkuntza antzekoa izan da.

*Euskara bezalako hizkuntza 'txikiak' ba ote dute etorkizunik estatu egitura baten babesik gabe?*

Gaur egun, alde nabaria dago estatu baten babes ofiziala duten hizkuntzen eta babes hori ez duten hizkuntzen artean. Gure kasuan, estatus juridiko legala antzekoa bada ere, errealitateak erakusten digu estatuko hizkuntza ofizialaren eta hizkuntza autonomikoen artean aldea nabarmena dela. Euskararen kasuan ezezik, katalanaren kasuan ere argi ikusten da. Eva Ponsel azaldu duenez, kataluniako estatutuaren kontrako epaiak

eragin zuzenak izan ditu lurralde honen hizkuntza politikan.

*Gizarte globalizatuago batean bizi gara eta hizkuntzen homogeneotasun bat ematen ari da, bereziki ingelesa nagusitzen ari delarik. Zein etorkizun dute, testuinguru honetan, euskara bezalako hizkuntzek?*

Aipatzen duzun globalizazioaren fenomeno hori egun indarrean den hizkuntzen gaineko legediaren ondorengoa da. Alde horretatik, defentsa askorik ez dugu eta horixe da ikastaro honetan atera dugun ondorio nagusienetako bat. Babesbide gehiago eta gaurkotuagoak behar ditugu. Legedia gaurkotu beharra dago, adibidez, hedabideetan hizkuntza kuotak ezartzeko etab...

---

**"Euskal bake prozesuan euskarak ez du beste prozesuetan hizkuntzek izan duten adina protagonismo"**

---

*Gurean sarritan aipatu izan da euskararen gaia politizatuegia izan dela. Posible da hizkuntza gatazka hori politikatik ateratzea?*

Hizkuntza gatazka gatazka sozializat jotzen da eta, ondorioz, irtenbide sozial bat eman beharko genioke. Paul Bilbaok azken hitzaldian aipatu duen moduan, bortizkeria kultural bat dago, botereak beti hizkuntza baten alde egin duelako. Bilbaok hizkuntza gatazka gatazka politikoa ere badela defendatzen du. Estatuak eta botere politikoak gatazka honen iturri ere badira eta hizkuntza aldarrikapenean ere funtsezko papera izan dute hainbat independentzia prozesuetan. Irlandako bake prozesuan, adibidez, hizkuntza lehentasunetako bat izan da. Euskal Herriaren kasuan, berriz, euskarak ez du bake prozesuan hainbesterako garrantzirik izan.



## SOCIEDAD, ECONOMÍA Y MERCADOS. EUROPA: ¿DR. JEKYLL O MR. HYDE?

**Director:** Junta Directiva de Eurobask.

**Ponentes:** Ignacio Torreblanca, Adela Cortina, Lucía Millán, Anton Costas, Francesc Morata, Julia López, Gregorio López, Guillermo Dorronsoro, Xavier Ballart, Mikel Landabaso, Ángel Berges, Carlos Taibo, José María Ridao, Igor Filibi.



La presidenta del Parlamento Vasco, Bakartxo Tejería, en la inauguración del curso.

## Unión y valores, lema indispensable

El objeto del curso fue analizar los efectos de la crisis en las democracias europeas, los nuevos retos que se abren para las instituciones, las grandes corporaciones y la ciudadanía, así como estudiar las posibles salidas de la crisis y los nuevos elementos que introduce la globalización en el debate sobre el futuro de la Unión Europea.

*Ikastaroaren xedea krisiak europar demokrazietan izan duen eragina eta erakundeek aurre egin behar dituzten erronkak eta hiritarrak eta korporazio handiak aztertzea izan da. Era berean, krisiaren balizko irtenbideak eta globalizazioak Europar Batasunaren etorkizunean sartu dituen elementu berriak ere aztertu dira.*

El curso jugó con la metáfora de Dr. Jekyll o Mr. Hyde, la parte positiva, constructiva e interesante, frente a la parte más vinculada a la crisis y a la Europa neoliberal. En la primera jornada se abordó el tema de la crisis desde la perspectiva de la democracia. El director de la oficina de Madrid del Consejo Europeo de Relaciones Exteriores (ECFR), Ignacio Torreblanca, planteó cómo rescatar el proyecto social y ciudadano en Europa, y repasó algunos de los retos de la UE, así como los aspectos que, como consecuencia de la crisis, se han apartado de la agenda respecto al núcleo duro más económico y financiero.

El economista Antón Costas comparó la situación de crisis de los años 30 y la actual. Desde su

punto de vista, la Unión Europea puede jugar un papel importante de innovación y de ayuda para cambiar las prácticas que han resultado negativas, aunque advirtió de que si esto se aplica únicamente en beneficio de los banqueros y de algunos intereses, entonces esta posible vía de escape podría terminar de hundir el modelo.

La catedrática de filosofía Adela Cortina destacó la importancia de los valores, y señaló que no se han aplicado valores éticos en esta crisis. A la luz de las malas prácticas que se han producido en lo económico, lo financiero y lo político, no hay nuevos valores éticos, incidió.

Frente al egoísmo, la solidaridad; frente a la arbitrariedad, el imperio de la ley. Los valores clásicos que existen desde la Grecia clásica y la Revolución Francesa, han sido los valores de la ilustración y de la Europa moderna, destacó. Por todo ello, hizo hincapié en que un replanteamiento de los valores sería "fundamental".

Por su parte, la catedrática de Derecho Internacional Lucía Millán resaltó la importancia de desarrollar y aplicar el derecho comunitario.

El catedrático de Ciencia Política Francesc Morata habló de federalismo fiscal y sostenibilidad del euro. Morata planteó que los países ricos, para no perder sus cuantiosas inversiones de la parte privada ni los más de treinta años de esfuerzo sostenido mediante los fondos estructurales europeos, no pueden dejar que colapsen los países del sur. Para ello, la unión bancaria y fiscal son indispensables, dijo.

Xavier Ballart, profesor de ciencia política, opinó que hace falta analizar lo que se ha hecho hasta el momento. Una vez realizado este diagnóstico, planteó una serie de cuestiones que “no requieren dinero sino voluntad política, imaginación y pequeños cambios legales”, pero permitirían mejorar la credibilidad política de la ciudadanía, y que esta “sienta que no solo es una cuestión de dinero, sino de hacer mejor las cosas”. Desde su punto de vista, esto ayudaría a dotar de más credibilidad a las instituciones y a los estados del Sur.

Mikel Landabaso, especialista en política regional de la Unión Europea, hizo hincapié en la importancia de presentar proyectos regionales concretos, ya que los criterios y condiciones de financiación de la Comisión Europea para repartir fondos serán más estrictos, y el seguimiento más intenso. Sugirió que, aunque caigan sectores importantes, es posible apostar por otros que creen empleo.

Ángel Berge, catedrático de economía financiera, puso cifras a la crisis. Señaló que la crisis nació en Estados Unidos, pero el foco ha pasado a Europa porque los americanos tienen mucho poder estructural, y han sido pragmáticos, flexibles, y capaces



Julia López,  
de la Universidad Pompeu Fabra.

de saltarse sus propios dogmas económicos para superar los problemas, cosa que Europa no ha sido capaz de hacer.

### **Julia López: “La reforma laboral de 2012 es esquizofrénica”**

*¿Cuál es el ingrediente fundamental de una buena reforma laboral hoy?*

Uno de los puntos más importantes de una reforma laboral es que cumpla objetivos. La reforma laboral de 2012 es una reforma esquizofrénica en el sentido de que por un lado están los objetivos y la exposición de motivos, y por otro están los resultados. Al paso del tiempo vemos los datos de impacto que ha tenido, y que son los contrarios a los que se planteaban en la exposición de motivos.

*¿Cuál es su punto de vista respecto a la caída de los convenios laborales que tanto afecta en Euskadi?*

La reforma laboral había previsto la limitación de la

ultraactividad de los convenios sin prever el desastre que sería si, llegado el momento, estos convenios no se hubieran renovado. Creo que el País Vasco tiene que hacer ejercicio una vez más de lo que históricamente ya ha hecho, que es llegar a una concertación social, esto es un acuerdo entre empresarios y trabajadores, para resolver la ultraactividad en la línea del acuerdo de Cataluña del 18 de julio de 2013, que establece un mecanismo en el que si los negociadores no llegan a un acuerdo, participarán mediadores o conciliadores para poder resolver el conflicto.

### **“Badira gizarte zuzenago bat eraikitzeko tresnak”**

*¿Cuáles serán los efectos más importantes de la reforma laboral a largo plazo?*

Creo que las reformas en general están produciendo un efecto a corto, a medio y a largo plazo. A corto es el deterioro moral que la sociedad va a tener con la falta de asistencia a los dependientes, los recortes en materia de asistencia sanitaria y la no revalorización de las pensiones. Las reformas tienen también efectos a medio y a largo plazo porque no se está apostando por la innovación y por la productividad, sino por la precariedad y la desigualdad.

*¿Sería bueno y sería posible una normativa unificada en materia laboral en la UE?*

Hay toda una serie de normas que lo que hay que hacer es aplicarlas, por tanto creo que hay una normativa y unos instrumentos legales a nivel internacional y unitario, y que podemos tirar de ellos para construir una sociedad más justa. La Carta de Derechos Fundamentales de la UE, por ejemplo.





## LA DEMOCRACIA SERÁ FEMINISTA O NO SERÁ: TEORÍA Y PRAXIS PARA UNA DEMOCRACIA INCLUSIVA

**Directoras:** Jone Martínez y  
Laura Gómez.

**Ponentes:** Jone Martínez, Laura  
Gómez, Rosa Cobo, Nieves  
Salobral, Mercè Aguera, Ane  
Miren Larrinaga, Mila Amurrio y  
Alicia Suso.



Laura Gómez y Jone Martínez en la inauguración del curso.

## Democracia compartida

El objetivo principal de este curso, según las directoras, era repensar las democracias construidas y visibilizar prácticas feministas alternativas, para demostrar otras posibles formas más democráticas de organizar la vida en común, donde las mujeres puedan ser y ejercer como ciudadanas. A partir de ahí, el público pudo escuchar teorías de distintas expertas y analizar casos prácticos de democracia feminista.

*Ikastaro honen helburu nagusia eraikitako demokraziak birpentsatzea eta praktika feminista alternatiboak ikus araztea zen, frogatzeko badirela elkarren artean bizimodua antolatzekeo modu demokratikoagoak, non emakumeak herritar izan daitezkeen eta herritar gisa jardun dezaketen. Jakitunen teoriak entzun ahal izan zituen publikoak eta demokrazia feministako kasuak aztertu ere.*

Jone Martínez, profesora de la Facultad de Ciencias Políticas y de la Administración en la UPV/EHU, y Laura Gómez, directora de Igualdad de la Diputación Foral de Gipuzkoa, dirigieron este curso dedicado a reflexionar sobre la democracia desde un punto de vista feminista. En la inauguración, explicaron el motivo de proponer este encuentro, y es que, según ellas, "la creación de un sistema más colectivo y sin desigualdades ni discriminación es posible".

A continuación, fue Rosa Cobo, profesora de la Universidad de Navarra, la encargada de ofrecer la primera ponencia, declarando que la democracia, en la actualidad, es un tema de debate por los cambios sociales producidos y la dificultad de esta forma de gobierno para representar a todos los colectivos sin excepción. Según la ponente, "en este contexto de absorción de la vida política por la

economía, de debilitamiento de las instituciones democráticas, de pérdida de parcelas de soberanía de los estados nacionales a favor de las grandes instituciones multilaterales, de los mercados y de aumento de las desigualdades, la reflexión sobre la democracia es una actividad ineludible".

Tal y como puntualizó Cobo, la tesis fundamental sobre la que se asienta el movimiento feminista es que "una democracia justa e igualitaria y una ciudadanía plena no pueden detenerse en los aspectos procedimentales, sino desarrollar también derechos y políticas sociales y económicas que desactiven las desigualdades". La ponente hizo un recorrido por la historia para fundamentar la necesidad de la constitución de una democracia igualitaria. Así, empezó en el siglo XVII, donde existía un poder absoluto y el padre de familia era la política central, pasando por la Ilustración, donde tomó fuerza la idea de que todos los seres humanos, por el simple hecho de ser personas, tienen los mismos

derechos. A partir de ese punto de vista, se derivó la creencia de que la democracia es el mejor sistema de organización política.

Sin embargo, Rosa Cobo afirmó que “el feminismo cuestiona la legitimidad de una democracia en la que la mayoría de sus instituciones representativas excluyen a las mujeres, aunque no lo haga legalmente”, agregando que “pese a su formulación ética y universal, el contrato social se ha desarrollado en la dirección de satisfacer las aspiraciones de los varones”. Por ello, la ponente quiso aclarar que “el objetivo es cambiar la estructura profunda de poder entre los géneros que subyace en las democracias y que sitúa a las mujeres en una posición de permanente discriminación”.

La conferenciante avanzó que la lucha por la igualdad continúa, y apeló a la necesidad de hacer un esfuerzo por clarificar el concepto de igualdad, para evitar confusiones o concepciones erróneas. Por otro lado, Cobo quiso dejar fuera de duda cualquier propósito de dar privilegios a las mujeres por encima de los hombres con sus teorías, matizando que “todas las políticas de discriminación positiva, tanto si están dirigidas a las mujeres o a otros oprimidos, pueden tener efectos perversos en la medida en que pueden discriminar positivamente a quien no tiene suficientes méritos y negativamente a quien los tiene”.

### **Jone Martínez: “Democracia kontratu sexual baten oinarrietan sortu zen”**

*Zergatik defendatzen duzue  
demokrazia feminista bat?*

Egun dugun demokrazia ordezkatzailleak ez ditu inoiz ikuspegi feministak bere gain hartu. Gaur egun ezagutzen dugun demokrazia ordezkatzaillearen



Jone Martínez. Facultad de CC. Sociales y de la Comunicación. UPV/EHU.

eredua gizon heterosexual txuriak sortutako antolaketa ekonomiko sozialerako antolaketa politikoa da. Ideia hau abiapuntutzat hartuta, egungo demokraziaren izenean patriarkatuaren sexu-genero ereduaren erreprodukzioa bermatuko genuke. Azken urteetan, demokrazia partehartzailearen sustapena modan jarri den gaia da baina guretzat, modu honetan ere, erreproduzituko lirateke kapital hegemoniko nagusiak, hots, kapitala (ekonomiko, sinboliko eta kulturala) duten pertsonen ereduak.

*Beraz, gaur egun dugun demokrazia ereduaren gabeziarik nagusiena gizon eta emakumezkoen artean mantentzen den aldea dela baieztatzea zuzena litzateke?*

Demokrazia bera, jatorriz, gabezia horrekin sortu zen. Demokraziaren inguruko teoria politiko zein soziologikoak, gehienbat, demokrazia ordezkatzaille eredu honek dituen zenbait gako emendatzen saia-tzen dira: alderdi politikoen ordezkatzete maila, desafekzio politiko gero eta nabariagoa, hauteskundeetan den gero eta parte hartze eskasagoa... Emakumeen ikusgaitza hau ez da gehien planteatzen diren

emendakinen artean. Hau bada aldarrikapen bat, baina ez puntu zehatz batera, osotasunera baizik. Demokrazia kontratu sexual zehatz baten oinarrietan sortu zen eta horrek baldintzatzen du sistema osoak izan duen garapena.

### **“Feministen arteko sareak gero eta sendoagoak dira”**

*Zer egin beharko litzateke sistema honetan gizon eta emakumezkoen arteko oreka lortzeko?*

Horixe da, hain zuzen ere, erantzun beharreko galdera. Nik neuk gatazkan jarriko nuke abiapuntua. Demokrazia jaio zen, hein handi batean, gatazkaekin akabatzen. Baina gatazka bera da, nire ustez, demokratizaziorako eta patriarkatuaren desaktibaziorako den tresnarik nagusiena. Gatazken bitartez mekanismo parte hartzaileak sustatzeaz gain, normalean naturaltasunez jaso diren sexu-genero harreman desorekatuak ere itaun daitezke eta bazterretatik sortutako bestelako identitate sexual eta politikoak ere gatazketan sartu. Feministok, baina baita erakundeek ere, gatazka erabili beharko genuke alor guztietan. Paradoxikoki, demokrazia gatazkekin amaitzeko sortu zen, baina demokrazia beraren demokratizaziorako gatazka aldarrikatzen da.

*Zer dela eta ez zaio erantzuna eman gizon eta emakumezkoen arteko alde historiko honi?*

Nik uste dut buelta ematen ari zaiola egoera horri. Feminista askok eman diote zentzua eztabaida honi; gero eta feminista gehiago daude erakundeetan, eskoletan, unibertsitatean... Feministen arteko sareak gero eta sendoagoak dira. Arazoa da, gaur egun, ikusten den zein ikusten ez den botere formal gizonen esku dagoela. Gizonei ez zaie interesatzen pribilegioak galtzea eta naturalizatu egin dira hauetako asko.



## CATÁSTROFES: ORGANIZAR EL CAOS

**Directora:** Nuria Sánchez.

**Ponentes:** Pedro José Anitua, José Luis Artola, Nuria Sánchez, Julian Iantzi, Gorka Ojinaga, Mikel Ayestarán, María Dolores Rollé, Carolina Raboso y José M<sup>a</sup> Mitxelena.



Algunos de los ponentes en una de las sesiones del curso.

## Que no cunda el pánico

Los objetivos del curso fueron, entre otros, dar a conocer los distintos equipos multidisciplinares que intervienen en la etapa crítica de una catástrofe, divulgar las medidas preventivas y enseñar los trabajos de reconstrucción de zonas afectadas.

*Ikastaroaren helburuak, besteak beste, hondamendiko etapa kritikokoan parte hartzen duten diziplina-anitzeko talde desberdinak jakinaraztea, prebentzio-neurriak zabaltzea eta eragindako zonaren berreraikitze lanak erakustea izan ziren.*

Dentro de los actos de celebración de su 40 Aniversario, y como parte del programa de los Cursos de Verano de la UPV/EHU, DYA Gipuzkoa abordó el tema referente a las catástrofes y todo lo que éstas conllevan.

Julian Iantzi, presentador de EITB, trató la prevención en actividades de alto riesgo para evitar emergencias. “La mejor prevención existente ante una ascensión a la alta montaña es saber a lo que te vas a enfrentar, tenerle mucho respeto y prepararte a conciencia. Hay que dejarse asesorar por gente profesional que sabe y no hacer tonterías o pretender ser un héroe”.

Posteriormente, el Dr. Gorka Ojinaga, médico de DYA, habló sobre la logística y asistencia sanitaria iniciales, así como las dificultades más importantes y

habituales a las que hay que hacer frente. “En muchas ocasiones, lo que ofrecemos no es algo espectacular, sino una asistencia sanitaria básica de salud pública, nada más. Mucha gente a la que tratamos en zonas de catástrofe no ha ido a un hospital ni ha sido atendida en su vida por un médico”.

El doctor especificó su postura a la hora de abordar las emergencias humanitarias en zonas que han sufrido una catástrofe: “Un desastre humanitario equivale a víctimas y a muertos. La realidad es mucho más dura que la teoría. Y no son solo los muertos, hay otros problemas derivados: enfermedades e infecciones, los problemas con el agua, animales salvajes, infraestructuras destruidas y otros riesgos... Para poder solucionar esto hay que ir a donde pasa la catástrofe”.

Pero, en ocasiones, lo más difícil es llegar. El voluntario explicó el proceso que siguen ante cada catástrofe: “salta la noticia sobre un suceso alrededor del mundo y

comienza la misión". A los voluntarios se les entrega un dossier con toda la información relevante del lugar al que van: religión de la zona, infraestructuras, peligros añadidos, etc. Por norma general intentan conocer el modo de vida de la gente a la que van a ayudar. "Muchas veces nos tenemos que integrar y no es fácil entender que no todo el mundo es occidental".

Por su parte, Mikel Ayestaran, reportero de EITB desplazado a lugares conflictivos, analizó las dificultades que existen para informar a la población afectada, y al mundo exterior, sobre lo que realmente está ocurriendo. "No somos salvadores, ni estamos allí para arreglar la crisis, somos simples testigos de unos hechos que vamos a transmitir. Sinceridad y responsabilidad son las claves para informar en unas situaciones en las que los únicos protagonistas son las víctimas".

Por otro lado, M<sup>a</sup> Dolores Rolle, psicóloga de SAMUR e interviniente del 11-M, trató las repercusiones psicológicas que sufren, por un lado, los afectados y sus familiares; y por otro, los miembros de los equipos de emergencias que intervienen en una situación crítica. "Somos el acercamiento no intrusivo con la víctima, debemos traerles calma y tranquilidad, al fin y al cabo somos el puente entre el mundo normalizado y la situación trágica que él está viviendo".

En cuanto a las consecuencias que la intervención tiene en el personal tanto sanitario como psicosocial mencionó que "no hay un dispositivo para cuidar al cuidador. Una tragedia cada día pesa. Hay gente que está mal porque esto te cambia el carácter. Eso es peligroso. Somos los locos que van y se meten al sitio del que todo el mundo quiere salir".

por último, Carolina Raboso, cooperante de Farmamundi, analizó



Nuria Sánchez. DYA Gipuzkoa.

las tareas de reconstrucción de las zonas afectadas, una vez que la etapa crítica y más mediática ha cesado.

Con todo esto, la ponente quiso destacar que "las catástrofes no deben olvidarse a los pocos meses de que acontezcan, existen muchos territorios en los que la situación de emergencia todavía existe aunque no está activada" y no reciben casi ayuda. Hay que hacer posibles los objetivos reales de la acción humanitaria y "satisfacer necesidades básicas en un marco de restablecer derechos para garantizar la protección de los derechos".

### **Nuria Sánchez: "Es muy importante transmitir tranquilidad"**

*¿Cuáles son las claves para que no cunda el pánico ante una catástrofe?*

Por un lado, transmitir tranquilidad. Si a nosotros se nos ve nerviosos transmitimos ese nerviosismo al que tenemos en frente. Por otro, saber retirarse a

tiempo. Si yo veo que la situación me está sobrepasando porque hay una serie de aspectos que me pueden influir a nivel personal, me retiro y doy paso a otra persona que seguramente esté mejor preparada, ya que en esos momentos estoy inestable y me tengo que retirar.

*¿Qué repercusiones psicológicas sufren los afectados? ¿Se les ofrece apoyo psicológico?*

Aparecen varios grados o niveles cronológicamente hablando. Una cosa es la crisis inicial, el shock que supone el enterarte o el vivir una situación de este calibre y, después, todo lo que viene posteriormente. Muchas veces el shock dura mucho más de la cuenta, se cronifica y necesita atención psicológica. Otras veces, inicialmente, por la ansiedad, adrenalina o porque tienes que solucionar otros temas burocráticos, no aparecen secuelas psicológicas hasta pasado un tiempo. Por lo que hay que estar también pendiente de eso.

---

**"Kaosaren aurean, garrantzitsua da hemendik antolatuta egotea"**

---

*¿Cuáles son los retos para los próximos años?*

Ya que lo que nos vamos a encontrar es un caos, lo que tenemos que hacer es estar organizados desde aquí. Por un lado, evitando, en la medida de lo posible, que puedan ocurrir las catástrofes. Y por otro lado, desde luego, organizándonos. En definitiva, el objetivo que tenemos es organizarnos entre los equipos que pueden intervenir en una catástrofe y establecer protocolos concretos. Una vez que se ha desactivado, hay que seguir las órdenes del mando que es el que mejor controla la situación.





## CIUDAD Y POBREZA: "EL ROL DE LAS CIUDADES EN EL PROCESO DE DESARROLLO"

**Directores:** Kepa Korta y Alfonso Martínez Cearra.

**Ponentes:** Graciela Malgesini, Luis Sanzo, José Emilio Lafuente, Iñigo Estomba, Begoña Pecharroman, Imanol Zubero, Lidia Del Pozo, Juan Felipe Puerta, Fernando Garrido y David Baringo.



La mesa redonda celebrada durante el curso.

Uno de los objetivos del curso ha sido reflexionar sobre el origen y el fenómeno de la pobreza y las desigualdades en las ciudades del mundo. Se han llevado a cabo análisis desde el punto de vista económico, social y antropológico y mostrado algunas estadísticas.

*Ikastaroaren xede bat pobrezia eta desberdintasunen inguruko jatorriaren eta fenomenoaren gainean hausnartzea izan da. Ebaluaketa desberdinak eman dira ikuspegi ekonomiko, sozial eta antropologiko batetik. Era berean, hainbat estatistika erakutsi dira.*

## Humanidad contra la desigualdad

En Río de Janeiro están las favelas o en Nueva York el barrio del Bronx. Pero no hace falta irse tan lejos para contemplar las desigualdades sociales existentes dentro de una ciudad. En Madrid por ejemplo, en Cañada Real Galiana, hay 7.725 vecinos censados en viviendas ilegales. A nivel de Euskadi, también las ciudades constituyen el lugar natural de asentamiento de los más desfavorecidos. Hay un 6,1% de población en situación real de pobreza y un 11% con problemas de ausencia de bienestar en las comarcas más urbanizadas. Además, más del 80% de la población pobre o con problemas de ausencia de bienestar vive en las principales ciudades vascas. Estos datos los desglosó el sociólogo y responsable del área estadística del departamento de

Empleo y Políticas Sociales del Gobierno Vasco Luis Sanzo en el Curso de Verano de la UPV/EHU sobre 'ciudades y pobreza'. También Iñigo Estomba de la asociación Kale Gorrian y José Emilio Lafuente de Cáritas Gipuzkoa dieron una serie de datos. En 2007, Cáritas Gipuzkoa atendió a 12.000 personas y a 29.000 en 2012. Por su parte, Kale Gorrian en 2012 se encontró con 1.704 personas en exclusión residencial en Euskadi.

Graciela Malgesini, miembro de la Red Europea de lucha contra la pobreza, describió algunas de las causas que provocan las desigualdades en las urbes. Achacó principalmente a la globalización la principal razón de la "polarización social" ya que "actualmente en la ciudad impera el mercado económico". Según Malgesini, la inmigración también es una de las causas porque se han ido creando guetos y esto ha provocado los casos de exclusión social. "Al final es una cadena. Si pides un crédito en Lavapiés (Madrid) quizá no te lo

concedan. Y si tienes dificultades económicas esto puede afectar en el propio acceso a la educación y cultura, y de ahí pueden venir a posteriori las desigualdades". La doctora en Historia económica habló sobre la Estrategia Europa 2020 cuyo objetivo es entre otros, promover la inclusión social y luchar contra la pobreza aunque considera que "no habría que olvidar la Agenda Local 21 firmada en Brasil", que trata de impulsar desde el ámbito local la cohesión social. Al hilo de esta última idea, el sociólogo Imanol Zubero subrayó que las principales intervenciones urbanas deben estar dirigidas a las relaciones sociales así como políticas. Explicó que uno de los problemas más relevantes de las grandes ciudades de hoy en día es la intolerancia y la falta de interacción por parte de sus ciudadanos. Para Zubero habría que generar oportunidades de contacto intercultural y llegar a un dinamismo económico y social. Sin embargo, añadió que las ciudades más desiguales suelen tener éxito porque existe "un dinamismo económico, un sistema productivo".

Begoña Pecharroman, de la consultora de antropología Farapi hizo varias reflexiones teniendo en cuenta algunos ideales del ecologismo y feminismo para mejorar el sistema productivo. Subrayó que el sistema económico actual deja de lado las verdaderas necesidades humanas y que la sociedad sólo está pensada para los trabajadores. "Parece que si eres un parado, jubilado, niño o dependiente no vas a tener oportunidades para hacer tu vida", se quejaba. Uno de los ejemplos mencionados en clase y que es un caso real fue el de una iniciativa en la que se pedía que se sopesara la idea de poner espacios para atender a los bebés en los edificios públicos. También Lidia del Pozo, del BBVA, al tratar el desarrollo empresarial desde un punto de vista social expuso algunos ejemplos de empresas



José Emilio Lafuente, Cáritas.

que se han centrado en la innovación social. "Hay que apoyar el emprendimiento social porque consiste en solucionar problemas sociales promoviendo un cambio sistémico".

### **José Emilio Lafuente: "La administración debe ver lo social como una inversión"**

*Afortunadamente existen organizaciones de voluntariado como Cáritas pero también aumenta el número de personas a las que asistís...*

Hacemos la diferenciación a dos niveles, lo que es a nivel macro o estructural. Existe un modelo económico social en donde prima lo económico y no el desarrollo de la persona. Por otro lado está la crisis económica, es la situación del momento. Una situación complicada, difícil y eso hace que haya aumentado el número de personas que están en situación de vulnerabilidad. Pero es la propia debilidad del propio sistema que genera situaciones de precariedad. Haciendo referencia a distintos estudios, se concluye

que en la situación actual (año 2012) la situación entre personas que están con mayor dificultad y personas que están en una situación ventajosa se han incrementado. Lo que indica que la crisis no ha afectado a las personas por igual.

*¿Qué debe hacer la sociedad para eliminar la brecha ricos-pobres?*

Las diferencias deberían paliarse por el propio sistema. El sistema de protección social debería fortalecerse. Hay un informe de FOESSA de Cáritas 2008 que recoge datos de los años anteriores a la crisis. En los años anteriores a la crisis a nivel estatal, que se supone que fue donde más posibilidades económicas había, no se reforzaron los sistemas de protección social. Y estos son los que reducen las desigualdades existentes entre los ciudadanos.

---

### **"Sistemak sortzen ditu desberdintasunak"**

---

*¿Se está dando una gestión precaria del dinero?*

Creo que las administraciones ahora no tienen dinero. Puede suceder que haya una priorización de gasto hacia otras necesidades. Las administraciones deberían priorizar el tema social viéndolo no como un gasto sino como una inversión al futuro. Una inversión de la mejora de la calidad de vida y como una inversión en ganar cohesión social.

*¿Considera que se cumplirán los Objetivos del Milenio que están previstos para 2015?*

No creo. Hay mucho camino para recorrer para que los distintos estados firmantes lleguen a cumplir los compromisos del milenio. Y esto pone de manifiesto que lo que se está priorizando no es la persona ni la cohesión social.



## RETOS PARA LA IGUALDAD EN LAS EMPRESAS

**Directora:** Izaskun Landaia.

**Ponentes:** Maite Zelaia, Lourdes Domínguez, Teresa Nuño, Marian Ibarrondo, Remedios Zafra.



Maite Zelaia, de la UPV/EHU, e Izaskun Landaia, de Emakunde-Instituto Vasco de la Mujer.

## La igualdad es productiva

Durante el curso se han dado a conocer las brechas de género existentes, tanto en el mundo académico como en el mercado de trabajo vinculado a la ciencia, la tecnología y la innovación. Para ello, se han explorado fórmulas para crear ambientes estimulantes de formación y trabajo, reflexionando sobre la búsqueda de soluciones a conflictos sociales relacionados con la igualdad.

*Ikastaroan gaur egun, bai esparru akademikoan zein zientzia, teknologia eta berrikuntzarekin lotutako lan merkatuan, diren genero arrailak ezagutzera eman dira. Horretarako, lan eta trebakuntzarako estimulagarri diren testuinguruneak sortzeko formulak aztertu dira, berdintasunarekin zerikusia duten gaztazka sozialei irtenbidea emateko soluziobideen inguruan hausnartuz.*

En Euskadi las políticas de Ciencia, Tecnología e Innovación pretenden revitalizar el crecimiento económico, el empleo, el bienestar y la cohesión social, propiciando un modelo de desarrollo compatible con la equidad social y la sostenibilidad del modelo de bienestar.

El reto consiste en garantizar y progresar en los niveles de bienestar y calidad de vida alcanzados por nuestra sociedad a través del impulso de un nuevo modelo de crecimiento basado precisamente en la Ciencia, la Tecnología y la Innovación. El binomio ciencia-tecnología-innovación y empresa cobra valor como estrategia para mejorar la competitividad de Euskadi.

En su ponencia sobre 'La fuerza del estereotipo en la agencia tecnocientífica', Lourdes

Domínguez aportó una visión histórica de la evolución del estereotipo desde los orígenes de este concepto, ya que desde su punto de vista constituye el factor más importante a la hora de elegir una carrera. "Los estereotipos han evolucionado con el tiempo, pero no sé si han cambiado sustancialmente", incidió.

La profesora de la UPV/EHU recordó que en el siglo XVIII el científico era un hombre visto como "leal y veraz, un dechado de virtudes epistémicas y humanas", mientras que la mujer era "doméstica" y pocas veces "ilustrada".

Teresa Nuño centró su exposición en la educación tecnocientífica desde la perspectiva de género. En este sentido, planteó cómo promover vocaciones en ciencia y tecnología superando los estereotipos de género en escolares. Según explicó, la escasa presencia de mujeres en las áreas tecnocientíficas se debe a que rechazan inconscientemente el mundo de la tecnociencia que se les

ofrece en la enseñanza de estas disciplinas desde la ESO. Por ello, incidió en la necesidad de iniciativas gubernamentales, educativas y profesionales para conseguir incrementar el número de alumnas de ingeniería.

Por su parte, Marian Ibarrondo abordó la cuestión de las mujeres directivas en empresas innovadoras exponiendo el proyecto 'Objetivo 15', gracias al cual el Parque Científico y Tecnológico de Bizkaia promovió la creación de una red activa de mujeres directivas para compartir experiencias y promover la igualdad en el ámbito directivo. Su trabajo voluntario es una colaboración de las participantes en los ámbitos de desarrollo profesional, desarrollo personal, visibilidad de la mujer y futuro.

'Un cuarto propio conectado. Escenarios y propuestas para la igualdad en/desde la ciencia y la tecnología del siglo XXI' fue el título de la conferencia ofrecida por Remedios Zafra, a la que dio continuidad con el taller 'Laboratorio de ideas. Miradas que innovan en las relaciones de género, ciencia y tecnología'.

### **Teresa Nuño: "Hay que combatir los estereotipos desde la infancia"**

*¿Cómo se promueve la vocación de ciencia y tecnología en las escolares?*

La idea es romper el estereotipo mostrando otro modelo de ciencia en el que las chicas son las protagonistas. Esto fomentaría la participación de ellas en ingenierías y otras carreras científicas, y también ayudaría a los chicos. Utilizamos modelos de referencia de mujeres ingenieras y científicas, pero no introducidas como un apartado o un anexo. Antes



Teresa Nuño, E.U. de Magisterio UPV/EHU.

las chicas no estudiaban ciencias, hoy en día estudian todas las ciencias salvo las que tienen una marca de género masculina como la física y las ingenierías químicas y agrónomas.

*Sin embargo la medicina, que antes también estaba muy masculinizada, ahora atrae a muchas chicas...*

Hay una teoría perversa que dice que cuando una profesión tiene menos prestigio social o menos salario, cuando se popularizan determinadas carreras es cuando los hombres no tienen tanto interés en acceder a ellas, y son las mujeres las que las utilizan.

*¿Los estereotipos son el factor fundamental que desanima a las chicas a la hora de estudiar ciencias, o lo es también una educación sexista?*

Básicamente es la educación sexista, y que muchas veces las chicas no tienen modelos de identificación positivos. El único modelo que tienen es Marie Curie, pero el modelo estereotipado de Marie Curie, porque ella era un personaje muy atractivo. Si el único modelo que tienen es una especie de mística

devota y sacrificada, entonces es muy difícil que te identifiques con ese modelo.

---

### **"Hay que combatir los estereotipos desde la infancia"**

---

*¿Las mujeres científicas que verdaderamente pueden ser modelos atractivos para las escolares no tienen suficiente influencia o no se habla de ellas?*

La idea sería invitar a ingenieras y a tecnólogas a las aulas para que vean que son normales, que pueden ser atractivas o no atractivas, y pueden tener familia o no.

Otra estrategia es trabajar con la historia de la ciencia. No se trata de decir 'tú puedes, tú vales', sino de que vean testimonios de mujeres que ha habido en todas las áreas. Luego, en la mayoría de los libros de texto al uso no aparecen ni los hombres, y cuando aparecen sólo son ellos. Así que hay que ofrecer modelos de identificación positivos y sobre todo atractivos.

*¿Tienen alguna característica común las chicas que sí se interesan por estas ramas?*

Pienso que la escuela influye mucho, los modelos incluso de la televisión, la familia, aunque no haya científicas o ingenieras pero sí una valoración positiva. Los estereotipos habría que empezar a combatirlos desde la infancia. Hay muchas chicas que son arquitectas o ingenieras y que no tienen un estereotipo concreto de mujer al uso.

*¿Qué ingenieras hay que se puedan plantear como ejemplos actuales que pudieran ser referentes hoy en día?*

Mi compañera Arantxa Rico, que es ingeniera agrónoma, por ejemplo.





## IDENTIFICACIÓN GENÉTICA HUMANA EN DESASTRES DE MASAS

**Directora:** Marian M. Pancorbo.

**Ponentes:** Luis Miguel Querejeta, Walther Parson, Lourdes Prieto, Sylvain Amory, Matt Phipps, Sergio Cardoso, Marian M. Pancorbo.



La directora del curso junto a los ponentes en una mesa redonda.

## La huella personal entre los escombros

El objetivo del curso fue introducir a los y las asistentes en los protocolos de actuación y las técnicas analíticas desarrolladas en los principales desastres de masas de la últimas décadas, así como discutir las perspectivas futuras en esta materia, especialmente encaminadas a la obtención de mejores resultados en vestigios biológicos con ADN escaso y/o altamente degradado.

*Ikastaroaren xedea, azken hamarkadetan izan diren masa-hondamendietan garatu diren jardun-protokolo eta teknika analitikoak aurkeztea izan da eta, era berean, gai honen inguruan etorkizunera begira dira diren ikusmoldeen inguruan eztabaidatzea, bereziki, maila altu batean narriatutako edoleta DNA gutxi duten aztarna biologikoekin lan egiterakoan ahalik eta emaitza onenak lortzeko bideratuak.*

Los desastres de masas ocurridos en el siglo XXI han supuesto un reto sin precedentes para la sociedad y de forma particular para la Genética Forense. Los atentados de Nueva York, Madrid y Londres, el tsunami asiático de 2004 o el huracán Katrina figuran entre los sucesos más destacados.

La necesidad de llevar a cabo la identificación de miles de personas y, en la mayoría de los casos, el reto de analizar vestigios altamente degradados ha obligado a un gran avance en identificación genética humana. Esto ha sido posible gracias al esfuerzo colaborativo de los investigadores en Genética Forense que han dado un paso de gigante yendo más allá de su trabajo de identificación genética en criminalística para constituirse en grupos de

trabajo internacionales que han centrado su labor en el desarrollo de nuevos sistemas de análisis y criterios de calidad.

En este sentido, recientes sucesos como el derrumbe de una fábrica en Bangladesh o el atentado en el maratón de Boston ocurrido en abril de este año confirman la necesidad de llevar a cabo una implementación continua de las técnicas utilizadas en identificación genética humana con el objetivo de aumentar la robustez de las mismas.

En este curso se abordaron las principales metodologías empleadas en este tipo de sucesos. Para ello, los expertos que intervinieron se basaron en su propia experiencia a través de ejemplos prácticos de los casos en los que han participado, como el tsunami asiático de 2004 o los atentados del 11M en Madrid.

Luis Miguel Querejeta, Jefe del Servicio de Patología Forense del Instituto Vasco de Medicina Legal en Gipuzkoa, planteó una visión

crítica de los modelos de actuación que se sancionan en los denominados “protocolos” de actuación en patología forense en desastres de masas. “Debemos poder relacionar nuestra conducta y actitud frente a la gestión de estos acontecimientos con lo que constituyen modelos a analizar, así como con lo que nuestra sociedad puede y debe exigir, a pesar de los tiempos que nos amenazan, de un servicio público”, reivindicó Querejeta.

Walther Parson, exponente mundial en Genética Forense, ofreció las dos conferencias tituladas ‘Victim genetic identification after natural disasters’ y ‘Action protocols in Forensic Genetics after natural disasters’.

Por su parte, Lourdes Prieto, Vicepresidenta del Grupo Español y Portugués de la International Society for Forensic Genetics, indicó que en España existe un protocolo de actuación que coordina el trabajo de todos los profesionales involucrados en la identificación genética en este tipo de situaciones y destacó que la coordinación en el campo de la genética forense está “altamente estandarizada y ha demostrado su eficacia” en España.

Silvain Amory, coordinador del laboratorio de ADN de la International Commission of Missing Persons, se centró en la identificación genética en el ámbito de los conflictos armados.

### **Marian Pancorbo: “No todas las víctimas pueden llegar a ser identificadas”**

*El 11S y series de televisión como CSI y Bones han despertado un mayor interés por la identificación genética humana*



Marian M. Pancorbo, de BIOMiCs.

Es cierto que hay un mayor conocimiento por parte de la sociedad. En el momento en que decimos CSI todo el mundo entiende lo que es la genética forense y lo que conlleva.

*¿Qué elementos pueden ayudar en una identificación?*

Cualquier cosa. Yo buscaría automáticamente en el cuarto de baño algo que haya estado en contacto directo con la persona afectada, por ejemplo una tirita de muy buen resultado, pero también ropa que no se haya lavado, el teclado o el ratón de un ordenador personal siempre y cuando no sea compartido, incluso una botella de la que ha bebido agua o el colutorio si no se comparte.

*¿Qué posibilidades de error hay?*

Depende de cómo está conservado el ADN. Si está bien no hay ningún problema y el resultado es totalmente fiable. El problema viene cuando el resto está en malas condiciones. En esos casos se intentan hacer distintos marcadores, y si estos no funcionan, se recurre al ADN mitocondrial, y si esto tampoco funciona, ya va a ser muy difícil.

En un desastre de masas no todas las víctimas pueden llegar a ser identificadas, unas porque no hay referencia para hacer comparativas, otras porque la degradación de los restos es muy alta. Tampoco es lo mismo un accidente marítimo o uno aéreo en el que hay carbonización. Por eso se utiliza todo lo que se tiene disponible con el fin de identificar.

---

**“Zortzi ordutan lagin  
batetik profil genetiko bat  
lortzeko gai gara”**

---

*¿En cuáles de esas circunstancias se destruyen más los restos?*

En general, en los restos de un incendio, si no hay una carbonización total, siempre queda tejido que puede analizarse. El problema en el agua muchas veces es que no queda mucho porque es devorado y termina por desaparecer en el mar. Cuando hay contacto con tierra, lo hay con elementos que son altamente inhibidores, así que en un terremoto se dificulta mucho el estudio. Depende también mucho del tejido, hay algunos muy resistentes como el músculo y otros no tanto.

*¿Cuál es el periodo mínimo de tiempo que hace falta para identificar a una persona a través de una muestra?*

En condiciones ideales, si la muestra llega por la mañana, antes del mediodía está extraído el ADN, se amplifica, se pone en el secuenciador y para media tarde está. En unas ocho horas obtenemos el perfil genético de una muestra y de muchas más. Pero para los restos que llegan en mal estado hay que dedicar tiempo a seleccionar partes, hacer registros... Ha habido veces en que los primeros resultados han empezado a conocerse al cabo de semanas.



## SEMINARIO DE METEOROLOGÍA ADVERSA

**Director:** Pedro José Anitua.

**Ponentes:** Pedro José Anitua, Santiago Gaztelumendi, José Antonio Aranda, Iñaki Orbe y Ana López.



Pedro José Anitua, Santiago Gaztelumendi y José Antonio Aranda en una de las sesiones.

### Avisar para prevenir

Mediante el seminario se ha querido transmitir la importancia que tiene la meteorología ya que gracias a las previsiones y avisos sobre meteorología adversa se pueden evitar daños tanto económicos/materiales como personales. Para ello, se ha hablado sobre los fenómenos adversos y sobre las medidas de prevención y difusión llevadas a cabo por el Gobierno Vasco.

*Mintegi honen bidez meteorologiaren garrantzia azaldu nahi izan da, izan ere, meteorologia kaltegarriaren inguruko iragarpenei eta abisuei esker kalte ekonomiko/material eta pertsonalak ekidin daitezke. Horretarako, fenomeno kaltegarrien eta Eusko Jaurlaritzak burutzen dituen prebentzio neurri eta hauen zabalkundearen inguruan mintzatu dira.*

“Que Euskalmet sea capaz de predecir que un día va a nevar no significa que pueda eliminar la nieve de las calles”. Esta afirmación fue una de las utilizadas por Pedro Anitua, miembro de la Dirección de Atención de Emergencias y Meteorología del Gobierno Vasco, en la presentación del curso de verano de la UPV/EHU sobre meteorología adversa del que fue director. Fue un curso que contó con la colaboración de la agencia vasca de meteorología Euskalmet, dependiente del Gobierno Vasco, que se dedica tanto a la medición meteorológica como a la valoración de los daños. Para Anitua la relación existente entre la meteorología y la atención de emergencias es directa ya que los meteorólogos comunican el tiempo que hará y en caso de tratarse de un fenómeno adverso, avisará o alertará para que los servicios de emergencia

se pongan a trabajar para prevenir el mayor número de daños posibles. Anitua destacó la importancia de los servicios de meteorología porque “ayudan a evitar los daños económicos y a salvar vidas”. Algunos de los ejemplos que expuso fue el de la construcción del nuevo pabellón Fernando Buesa Arena. Gracias a los meteorólogos se pudo decidir qué día llevar a cabo la instalación de la cúpula ya que este tipo de obras no se pueden llevar a cabo en días de viento.

Algo que también quisieron aclarar desde Euskalmet fue que una información se da cuando es probable “aunque puede ser que ese pronóstico sea fallido”. Anitua aseveró que desde la agencia “no tratan de cubrirse las espaldas” dando informaciones como las de las ciclogénesis “por si acaso”. “Se da una información cuando hay más de un 75% de probabilidades de que lo anunciado suceda, de lo contrario, no se informa de ello” afirmó Anitua.

En relación a los pronósticos, el físico de Euskalmet, Santiago



Gaztelumendi, afirmó que ha habido una mejora de la calidad y actualmente el porcentaje de acierto a un día es del 97%. “La posibilidad de fallo a 5 días es del 75% y predecir a 15 días, a día de hoy, es imposible”. Añadió que es complicado acertar exactamente parámetros como el de la temperatura “porque no podemos poner un termómetro o un pluviómetro en todas partes, por lo que nosotros hacemos estimaciones en ese aspecto”.

Gaztelumendi, junto con José Antonio Aranda, también perteneciente al Departamento de Emergencias y Meteorología del Gobierno Vasco, presentó las características y sistemas de medición de los fenómenos adversos como nieve, viento u olas de calor y frío, mientras Anitua presentaba los distintos protocolos que desde el Gobierno se ponen en funcionamiento en cada caso. Cuando el peligro sólo afecta a una mínima parte de la ciudadanía se activa el aviso amarillo y cuando ese peligro aumenta se activan la alerta naranja o roja. “Pero en todos los casos el Gobierno lleva a cabo la labor de difusión”. “Nosotros no podemos ser el padre de todos y cada uno debe preocuparse por informarse”.

Por otro lado, también se habló del tratamiento de los fenómenos adversos en los medios de comunicación. Hubo una crítica generalizada, porque, tal y como dijo el periodista Iñaki Orbe “los periodistas estamos expuestos al sensacionalismo”. Describió que los medios de comunicación hoy en día hacen lo que él denominó “meteo-show” para alimentar a la audiencia.

**Pedro José Anitua:  
“El número de  
fallecidos en  
fenómenos adversos  
es muy bajo”**



Pedro José Anitua,  
Dirección de Atención de Emergencias y  
Meteorología del Gobierno Vasco.

*¿Cómo ha avanzado Euskalmet?*

*El avance ha sido espectacular. Euskalmet tiene más de 100 estaciones que permiten saber exactamente qué está pasando en un momento, con lo cual el punto de partida es mucho mejor que el de otros años. Además los sistemas de computadoras han mejorado de forma infinita y por lo tanto se puede procesar la información más rápido.*

*¿Hasta qué punto la agencia evita los daños?*

Es difícil cuantificar los daños, pero de todos los fenómenos adversos, todos habían producido anteriormente un aviso y una advertencia de toma de medidas. La estadística nos dice que el número de fallecidos en fenómenos adversos es muy bajo porque precisamente se toman medidas y se avisa con tiempo.

*¿Es suficiente la inversión pública llevada a cabo para la agencia para evitar los daños?*

Nunca nos va a parecer suficiente porque siempre se van a poder poner en vez de 100 estaciones meteorológicas 200. Pero

pensamos que tenemos una muy buena red, que hay que mantener y seguir alimentando. Estamos contentos a pesar de la crisis. Los presupuestos se han reducido notoriamente pero el Gobierno ha entendido que este es un sector que hay que proteger porque tiene una incidencia directa sobre la vida de la gente. La bajada de presupuestos es asumible pero en algún momento recuperaremos ese presupuesto.

---

**“Datuen fidagarritasuna  
lehenengo astetik aurrera  
galtzen da”**

---

*Dentro de los fenómenos de meteorología adversa, son las inundaciones las que suelen darse con más frecuencia en la Euskadi, ¿qué es lo que hacen desde Euskalmet?*

La producción de inundaciones no sólo se debe a la lluvia, también al estado del suelo y al nivel de los embalses. Lo que hacemos es un seguimiento de los niveles de los ríos y la previsión meteorológica además del seguimiento de lo que ha ido cayendo. Con todo ello se modaliza y se predice la posibilidad de inundaciones. Además contamos con el radar de Kapildui, muy eficaz en el seguimiento de las lluvias.

*Si a 15 días no hay fiabilidad ¿por qué se dan pronósticos?*

Euskalmet no hace pronósticos a medio y largo plazo por ello. Todo el mundo coincide en que la fiabilidad empieza a perderse a partir de la semana. Quizá se hacen por impacto mediático porque queda mejor. Pero decían que este verano iba a hacer malo y no está sucediendo. Y las temporadas, no dejan de ser una curiosidad.





## LAS DOS CULTURAS Y MÁS ALLÁ: CIENCIA, SOCIEDAD Y DESARROLLO

**Directores:** Fernando P. Cossío  
y Juan Ignacio Pérez.

**Ponentes:** Juan Ignacio Pérez,  
Itziar Laka, Manuel Lozano,  
Jaume Navarro, Sara De la Rica,  
José Manuel Sánchez, José  
Manuel López y César Tomé.



Mesa redonda con José Manuel Sánchez, Jaume Navarro y Sara De la Rica.

El objetivo del curso fue analizar la creciente interacción que se produce entre la esfera de la ciencia y el entorno social en el que se desarrolla la actividad científica así como la incidencia de la ciencia en la vida de las personas.

*Ikastaroaren xedea zientzia esparru eta zientzia jardura burutzen den ingurune sozialaren artean ematen den elkarrekintza gero eta nabariagoa aztertzea ezezik zientziak pertsonen bizitzan duen eragina aztertzea ere izan da.*

## El poder de la ciencia en el consumo

La incidencia de la ciencia en la vida de las personas, mediante el uso y disfrute de sus productos, así como el efecto que ejerce sobre el desarrollo económico, constituyen elementos que pueden ayudar a salvar la distancia cultural entre las grandes ramas del saber, las ciencias experimentales y naturales, por un lado, y las letras y ciencias sociales, por el otro.

Juan Ignacio Pérez, de la UPV/ EHU, manifestó que las personas que se dedican a la ciencia muestran "gran perplejidad, desconcierto y disgusto" ante actuaciones políticas que conducen a la reducción de los presupuestos públicos para investigación, como las que se sufren en el momento actual. Asimismo, opinó que los ciudadanos valoran positivamente la ciencia y a los científicos.

Itziar Laka, también de la UPV/ EHU, habló sobre la lingüística y las ciencias cognitivas. En su ponencia, señaló que la lingüística está a caballo entre las humanidades y las ciencias, y aseguró que ésta, junto a la ciencia cognitiva, aportan grandes beneficios al entorno social en el que se desarrollan. Laka argumentó además que la lingüística, el estudio de la naturaleza del lenguaje, tiene un gran potencial pedagógico para la superación del abismo entre las dos culturas, la científica y la literaria.

Manuel Lozano, de la Universidad de Sevilla, presentó una serie de textos en los que se aprecia cómo se ha incrustado la ciencia en la literatura, cómo se ha desarrollado toda una literatura basada en la ciencia y también una literatura inspirada directamente en la ciencia.

Jaume Navarro, de Ikerbasque, expuso su visión sobre 'las promesas de la ciencia'. Para el ponente, el marketing

contemporáneo ha intentado vender múltiples productos recurriendo a mensajes como "científicamente probado". Y es que la ciencia "vende", sin embargo, las promesas de futuro tienen inconvenientes, por ejemplo que con el tiempo son falseables, por lo que pueden resultar contraproducentes.

Por su parte, Sara De la Rica, de la UPV/EHU, aportó datos para motivar la relación entre la inversión en I+D y el crecimiento económico de la sociedad.

José Manuel Sánchez, de la Real Academia Española de la Lengua, dijo en su intervención sobre 'ciencia y poder' que, contrariamente a lo que se puede pensar, el poder no está en los científicos, sino que "reside en otros", y demostró esta afirmación relatando diferentes episodios históricos.

José Manuel López, de la Universidad de Murcia, se refirió a las diferentes normativas que regulan el uso de mensajes científicos en el sector alimentario y en la industria cosmética. En este sentido, reclamó una reglamentación "seria" para reducir los malos usos de la ciencia.

El editor de Mapping Ignorance, César Tomé, repasó la historia de la ciencia vinculada a la factoría partiendo de 1856, con el descubrimiento de la mauvina por William Henry Perkin, pasando por los siglos XIX y XX, hasta la industria basada en la ciencia del siglo XXI, cuando las empresas se convierten en grandes laboratorios de investigación.

**José Manuel López:**  
**"Las personas respetan la labor del científico"**



José Manuel López,  
de la Universidad de Murcia.

*¿El Reglamento sobre las propiedades saludables de los alimentos es un disparate para usted?*

Pienso así por dos motivos. El primero es que el Reglamento permite que la adición de pequeñas cantidades de nutrientes que se encuentran a muy altas concentraciones en la dieta normal, se ponga en eslóganes publicitarios. Es surrealista. No puede ser que un producto publicite determinada propiedad y que haya que pagar un precio muy considerable por esa propiedad, cuando resulta que el ingrediente que es efectivo está en concentraciones muy por encima en la dieta normal. También es un disparate porque la evaluación del producto se hace ingrediente por ingrediente, no por producto en general. Así, puedes tener un producto que sea una aberración desde el punto de vista nutricional y, adicionándole una pequeña cantidad de vitamina B6, puedes decir que es un producto destinado al sistema inmune. Eso no puede ser.

*¿Cómo se podría mejorar el Reglamento?*

Eliminando la posibilidad de evaluar ingrediente por ingrediente y haciendo que las empresas

deban mandar el producto en su totalidad para evaluarlo. Hay que hacer estudios de funcionalidad del producto más que de composición del producto.

*Sobre el Reglamento que afecta a la industria cosmética  
¿Qué sombras arroja?*

Por un lado permite que se utilicen frases muy exageradas y sin necesidad de respaldo científico. Creo que esto es jugar con fuego y que no se debe permitir. Por otra parte, debe establecerse un organismo dotado de científicos y de personas especializadas para que controle la funcionalidad del cosmético. Se puede crear un nuevo organismo, o dotar a los que ya existen de esa gente. Si no, es un reglamento que está muy bien en el papel, pero si no hay un organismo que lo controle no sirve para nada.

---

**"Hay que hacer estudios de funcionalidad más que de composición"**

---

*¿Estos mensajes engañosos están consiguiendo desprestigiar a la ciencia de alguna manera?*

Creo que sí. Aunque las personas respetan la labor del científico y de la ciencia, las últimas estadísticas dicen que la gente empieza a no creerse nada de lo que pone. Como sigamos haciendo estas cosas, la gente acabará por no creer los criterios científicos que avalan un producto y eso puede llegar a dañar la imagen de la ciencia.

*¿La quimiofobia es una moda o algo más preocupante?*

Es preocupante porque va a más y se está instalando en la sociedad española. Más del 70% de los españoles piensa que un producto que no lleva aditivos es más saludable, y eso es un problema.



## ERABAKITZEKO ESKUBIDETIK SEZESIORA, ESTATU BERRIEN SORRERA EUROPAN

**Director:** Mario Zubiaga.

**Ponentes:** Jason Sorens, Nicola McEwen, Jaume Lopez, Iñaki Lasagabaster, Iñigo Urrutia eta Zelai Nikolas.



En la imagen, Jason Sorens y Mario Zubiaga.

Para aclarar las dudas sobre la secesión y comparar distintos casos de Europa, tuvo lugar este curso de tres días en el Palacio Miramar, donde, entre otros, participaron ponentes procedentes de EEUU y Escocia. En el curso subrayaron, sobre todo, el derecho a decidir por parte de la ciudadanía.

*Sezesioaz sor daitezkeen zalantzak argitu eta Europako kasu ezberdinak alderatzeko, hiru egunetako ikastaro hau antolatu zen Miramar Jauregian, non EEBBetako eta Eskoziako hizlariak parte hartu zuten, besteak beste. Herritarren erabakitze eskubidea azpimarratu zuten ikastaroan.*

## Herrien sustraien defentsan

Azken urteotan, orain arte Europan indarrean egon diren Nazio-Estatuetan, federalizazio prozesuak zabaldu dira, lurraldezko botere politikoaren inguruko eztabaida zaharra berpiztuz. Zenbait naziok haien etorkizun politikoa erabakitze eskubidea aldarrikatu dute, Eskozia, Katalunia, Flandria edo Euskal Herria kasu. Hori dela eta, gai honetan adituak diren hizlariak bildu zituen ikastaro batean Mario Zubiaga Euskal Herriko Unibertsitateko Gizarte eta Komunikazio Zientzien Fakultateko irakasleak.

Ikastaroaren helburua hirukoitza zen. Alde batetik, sezesioaren inguruko teorietan hausnartu eta horren inguruko zalantza juridikoak argitu; bestetik, erabaki-tzeko eskubidea eta sezesioa hizpide duten

lurraldeetako adibideak ezagu arazi, Eskozia eta Kataluniako kasuak batez ere, eta amaitzeko, Europako adibide horiek Euskal Herrian izan dezaketena isla ezagu arazi.

New Yorkeko Estatu Unibertsitateko irakasle den Jason Sorensen ireki zuen ikastaroa "Secessionism: identity, inte-rest, strategy" bere liburuan jorratzen dituen hipotesiak azalduz. Sorensen arabera, sezesioa lurralde batean bizi den herri bat bere burujabetza lortzeko gobernu zentralerako jabetzatik aldentzea litzateke. Hizlariaren arabera, sezesioan interes handia jarriko du nazio identitate hori duen lurraldeak onura ekonomiko eta merkataritzako onura asko badauzka, gobernu zentrala eta lurralde jakin horren arteko distantzia geografikoak handiak badira, hizkuntza eta ideologia bat konpartitzen bada, historian zehar lurralde hori independentea izan bada, edo diskriminazio politiko eta kulturala jasaten badu.

Sorensen adierazi zuen gobernu batzuk lurraldeen erabakitze eskubidearen aurka azaltzen direla "mikro-estatu" asko sortuko diren beldur direlako, baina egindako azterketek erakusten dutela kutsadura efekturik ez dagoela, hau da, sezesioak ez duela sezesioa areagotzen. Bukatzeko, adituak plazaratu zuen aukeratzeko eskubidea legala bada, gatazka armatua murrizten dela, eta beraz, eskubide hori konstituzionala izan beharko lukeela.

Ikastaroan, Edinburgoko Unibertsitateko Nicola McEwen irakasleak parte hartu zuen ere, Eskozian bizi duten sezesio prozesuaren nondik norakoak ager-tzeko. Gonbidatuak esan zuen nazionalismoa politika aldatzeko bide bat dela, eta nortasuna garrantzitsua dela independentzia lortzeko, baina ez nahikoa. 1997. urtean Eskozian burutu zen erreferendumean, herritaren %74,3ak Eskoziako Parlamentua izatea aukeratu zuen, eta %60ak baino gehiagok zerga botereen aldaketa nahi zuela bozkatu zuen. Honen harian, McEwenek 2014ko irailak 18an gauzatuko den erreferendumeko galdera gogoratu zuen: "Eskoziak herrialde independente bat izan behar al du?", eta 2011ko hauteskundeen ondoren Erresuma Batuak Eskoziaren aukeratzeko eskubidea onartu zuela azpimarratu zuen hizlariak.

### **Jaume Lopez: "A la Unión Europea le interesa que el Estado español no se desintegre"**

*¿A qué acuerdo tendrían que llegar Cataluña y Euskadi con España para desactivar sus procesos de independencia?*

No sé si habría un acuerdo que pararía el proceso al cien por cien,



Jaume Lopez.  
Universidad Pompeu Fabra. Barcelona.

pero en todo caso, sería un acuerdo de trato asimétrico en Cataluña, que incluya desde elementos de federalismo fiscal a elementos de reconocimiento nacional que quedaron fuera del Estatut. Y en el caso de Euskadi, el acuerdo estaría más vinculado con los elementos que tienen que ver con el proceso de paz; por lo tanto, una implicación por parte del Gobierno español en un proceso de paz que tiene una vertiente política clara y no sólo policial, y un reconocimiento del hecho nacional diferenciado, es decir, que España reconozca internacionalmente que es un estado plurinacional y no autonómico.

*¿Por qué cree que a algunos países europeos les interesa una España más pequeña y débil?*

Desde el punto de vista de las relaciones internacionales, un estado competidor que pierda fuerza es algo a tener en cuenta. Y España, por sus dimensiones, pretende jugar en el rol de los estados más destacados de la Unión Europea, cuando desde el punto de vista de su economía, nivel de desarrollo y funcionalidad como estado, no juega en la misma liga de Francia, Alemania o Reino Unido. Por su tamaño, navega en Europa en la primera

liga, cuando le tocaría estar en una liga intermedia.

*Respecto a las relaciones entre Cataluña y España, ¿qué marco es el más ideal desde el punto de vista de la UE?*

A la UE le interesa que España llegue a un acuerdo con Cataluña, que el Estado español no se desintegre, porque de esta manera, se mantienen las fronteras y el statu quo, intentando, aunque parece bastante improbable, que ese nuevo acuerdo vaya acompañado de una reforma integral del Estado español, que tiene que hacer frente a unos problemas económicos de deuda y una serie de disfuncionalidades en distintos ámbitos administrativos.

### **"Inoiz baino gertuago gaude Kataluniako independentzia lortzeko"**

*¿Qué tienen en común las regiones donde hay una demanda de independencia?*

Tienen una entidad más fácil de definir porque tienen una lengua o religión distintas, han tenido instituciones en la Edad Moderna, y eso marca la posibilidad de tener un pasado internacionalmente reconocido, y gozan de una elevada descentralización política, lo que les permite tener un sistema de partidos propio, donde pueden florecer demandas independentistas.

*¿Ve factible conseguir la independencia en Cataluña en un futuro más o menos cercano?*

Sí. Si no hay cambios en el Gobierno español, no va a haber cambios en el Gobierno y sociedad catalanes, por lo que el independentismo va a ir a más. Creo que estamos más cerca que nunca de lograr la independencia en Cataluña, más cerca que en Euskadi.





## PROBLEMAS ACTUALES DE LA INMIGRACIÓN IRREGULAR

**Directora:** M<sup>a</sup> Dolores Bollo.

**Ponentes:** Andrea Giménez-Salinas, Jesús Díez, M<sup>a</sup> Dolores Bollo, Nicolás Alonso y Abdoulaye Gueye.



Los ponentes del curso durante el debate.

### Irregulares por circunstancias de la vida

El objetivo del curso ha sido mostrar las diferentes causas que mueven a los inmigrantes a dejar su país y los problemas que éstos tienen tanto en el país de origen como de destino. Se abordaron problemas como los grupos criminales organizados, los conflictos armados o el Derecho Internacional.

*Ikastaroaren xedea etorkinek bere herrialdeak uzteko zein arrazoiz izaten dituzten azaltzea izan da eta, modu berean, jatorrizko zein jomuga duten herrialdeetan zein arazo dituzten ere aurkeztea. Ikastaroan antolatutako talde kriminalak, gatazka armatuak eta Nazioarteko Zuzenbidea bezalako gaiak ere jorratu ziren.*

Ir a un país extranjero en busca de una vida mejor no siempre es un camino de rosas y mucho menos cuando se habla de la inmigración irregular. Las situaciones de conflictos armados, las violaciones de los Derechos Humanos o la pobreza son algunas de las circunstancias que llevan a las personas a trasladarse de un país a otro. Estos aspectos han sido objeto de análisis y debate en los cursos de verano de la UPV/EHU en el encuentro titulado "Problemas actuales de la inmigración irregular".

El primer punto tratado fue el relacionado con los grupos de crimen organizado que, tal y como afirmaba la docente de la Universidad Autónoma de Barcelona Andrea Giménez-Salinas, "se utiliza como negocio

para la explotación de inmigrantes". Estos grupos los clasificó en negocios de tráfico de inmigrantes y en negocios de trata de seres humanos. En el caso del primero hay un consentimiento de traslado al país, sin embargo, el que se da en muchas ocasiones es la trata de seres humanos ya que una vez llegan los extranjeros al país destino, están explotados laboral o sexualmente bajo amenazas y bajo condiciones precarias. Manifestó la necesidad de crear apoyo para los inmigrantes irregulares. "Los estudios no dicen que los inmigrantes sean criminales, no tienen genes diferentes pero cuando llegan a un país se sienten el último escalón del país debido al choque cultural por lo que tienen una tendencia mayor a acabar siendo delincuentes ya que sin apoyo legal, pueden acabar encontrando apoyo en las redes criminales y participarán ya que es la única salida que ven para salir adelante".

Al hilo de los conflictos armados e inmigración, Jesús Díez,

miembro del Instituto Español de Estudios Estratégicos (IEEE), se centró en la zona africana del Sahel, una franja horizontal que empieza en los países de Mauritania y Senegal, y termina en Sudán y Eritrea. Habló especialmente de Mali, un estado que antes de estar inmerso en el conflicto acogía a inmigrantes y a alrededor de 600.000 refugiados y que no era considerado un estado fallido por Naciones Unidas y acabó en guerra. Para él la solución radica en “poner fronteras en los países africanos y evitar así tanta irregularidad” porque en Sahel y más en concreto Mali, es una zona de tránsito del crimen organizado así como del tráfico de drogas.

Las limitaciones existentes en el Derecho Internacional respecto a las normas de los Estados sobre condiciones de entrada y permanencia en el territorio de los extranjeros fue otra de las cuestiones que se trató a manos de M<sup>a</sup> Dolores Bollo, de la Facultad de Derecho de la UPV/EHU y directora del curso. Se encargó entre otras, de analizar diversas normas internacionales. La Ley Internacional de los Derechos Humanos consta de la Carta Internacional de los Derechos Humanos y de la Convención Europea sobre los Derechos Humanos. De este último, analizó los artículos 2, 3 y 4 que se refieren al Derecho a la vida, a la no tortura y a la no esclavitud laboral, respectivamente. Bollo aseveró que sea el territorio que sea la jurisdicción internacional deben respetarla todos los territorios, especialmente cuando de tortura se trata. “A pesar de que el derecho a la vida cuenta con sus matices en algunos países en donde todavía existe la pena de muerte, la no tortura es un derecho absoluto que debe cumplirse”.

Por último, el debate se centró en la dignidad de las personas. Así, Abdoulaye Gueye, de Cáritas San Sebastián, dijo que en los países de destino se necesitan



Andrea Giménez-Salinas,  
Universidad Autónoma de Madrid.

políticas de integración que “garanticen el respeto a las personas”.

### **Andrea Giménez-Salinas: “Sin la UE casi no se habría avanzado”**

*¿Existen normas que regularicen este tipo de grupos organizados?*

La legislación existente es el código penal, respecto a la penalización de la organización criminal. Pero el esfuerzo tiene que venir más de la mejora de la investigación criminal por parte de la policía, en la mejora de la detección de fronteras como lugares estratégicos de actuación de estos grupos, en la cooperación policial con los países de origen y una prevención de los países de origen. Intentar que de alguna manera se creen infraestructuras para que esa población vulnerable no se incorpore a estas mafias. Si no frenamos eso en origen, especialmente en los casos de trata, podemos hacer mucho aquí, pero la fuerza no la necesitamos en legislación, debemos mejorar la identificación de víctimas.

*Habla de los países de origen, pero los países destino, sea España, ¿deberían facilitar los trámites de regularización de los inmigrantes para evitar estos problemas?*

Sí, pero de hecho ya se producen en parte. Como en la trata las víctimas están en una situación muy complicada, nuestra Ley de Extranjería reconoce la trata. Si se acredita que es una víctima de trata y colabora con la investigación, se le otorga la posibilidad de estar regularizado en nuestro país con contratos de trabajo o permisos de residencia. Además se les concede un periodo de reflexión para que piensen si quieren estar en nuestro país o regresar. Y gracias a la ayuda de las ONGs se pueden reorientar. pero queda mucho por hacer en la reducción de las mafias, porque mientras haya negocio seguirá habiendo delincuentes que se unan a las organizaciones criminales.

---

*“Negozioa dagoen bitartean gaizkileak egongo dira”*

---

*¿Cuál es el punto de vista de la Unión Europea?*

Sin la Unión Europea no se habría avanzado casi nada. La UE lleva 15 años haciendo un esfuerzo ingente en homogeneización de legislaciones, en ayuda a la persecución y cooperación de estos grupos, en la elaboración de guías de intervención para la asistencia de inmigrantes, en el reconocimiento de víctimas y situaciones de vulnerabilidad... Ahora lo que se está abordando, que es todavía una asignatura pendiente, es la explotación sexual ya que en el aspecto de explotación laboral queda todavía mucho por hacer. Además, se está invirtiendo mucho para que los países de origen también generen estrategias para frenar esa salida de mujeres.



## REPRESENTACIÓN POLÍTICA Y CRISIS DE LA DEMOCRACIA / ORDEZKARITZA POLITIKOA ETA DEMOKRAZIAREN KRISIA

**Director:** Andoni Iturbe.

**Ponentes:** Bakartxo Tejería, Andrea Greppi, Elena García, Jon Arrieta, Marcos Criado, Benigno Pendás, Hilary Wainwright.



Josu Osés, Carmelo Barrio, Txarli Prieto, Laura Mintegi, Luis Javier Tellería y Gorka Maneiro.

En el curso se analizó el concepto de representación política desde las perspectivas de la teoría política, la sociología y el derecho recorriendo su evolución histórica y transformaciones. Asimismo, se planteó la actual crisis de la representación política y la democracia representativa, además de alternativas e ideas sobre la salida de esta crisis.

*Ikastaroan ordezkaritza politikoaren kontzeptua aztertu zen teoria politiko, soziologia eta zuzenbidearen ikuspegietatik, bere garapen historikoa eta eraldaketak errepasatuz. Era berean, egun ordezkaritza politikoak eta demokrazia ordezkatzailak bizi duen krisian eta bertatik ateratzeko planteatzen diren alternatiba eta ideia desberdinetan sakondu zen.*

## El matrimonio democrático fracturado

En el discurso de inauguración del curso, la presidenta del Parlamento Vasco, Bakartxo Tejería, admitió que “nuestras democracias no son perfectas” y que “hay muchos aspectos de las mismas que se deberían mejorar”, de ahí la voluntad del Parlamento Vasco de organizar este seminario en el que se debatió sobre “la esencia de la democracia”.

Tejería señaló que “la representación política que padecemos conlleva convulsiones y crisis en la propia democracia, por eso resulta obligado intentar superar esas tensiones para que el sistema democrático salga reforzado”. En este sentido, abogó por “pensar constantemente modos y formas de democratizar la democracia”.

Desde el punto de vista del profesor Andrea Greppi, el sistema “se ha quebrado”. “Existe una dificultad para trasladar las demandas de los ciudadanos porque el puente entre políticos y el pueblo no funciona”.

Greppi explicó esta factura mediante tres factores fundamentales: el trabajo, que ha dejado de ser una garantía y foco de representatividad, el individualismo de la sociedad, donde los excluidos “no pueden ser representados”, y la proximidad, ya que “en este mundo no hay soluciones locales para desafíos mundiales”.

Según los datos del CIS, los españoles quieren ver reflejadas en sus políticos cualidades como la buena preparación y valoran que tengan en cuenta sus opiniones. Sin embargo, Greppi hizo alusión a que “no se valora tanto tener o no vocación por lo público, ni la imaginación, ni la capacidad de diálogo, ni la honradez”, por lo que queda demostrado que “se piden cosas contradictorias y es

aquí donde empiezan los problemas de representación”.

Por su parte, el profesor Jon Arrieta hizo un repaso histórico de la representación política en las Cortes del Antiguo Régimen, en el que subrayó una “gran ausencia” en la historia de España: “no existieron unas Cortes que abarcaran de forma conjunta a todos los reinos”. Asimismo, incidió en que durante toda la edad moderna, no hubo Cortes Generales españolas, pero sí Consejos de los reinos y, sobre todo, un único Consejo de Estado, que se ocupaba de lo que ahora se denomina política exterior y de Guerra.

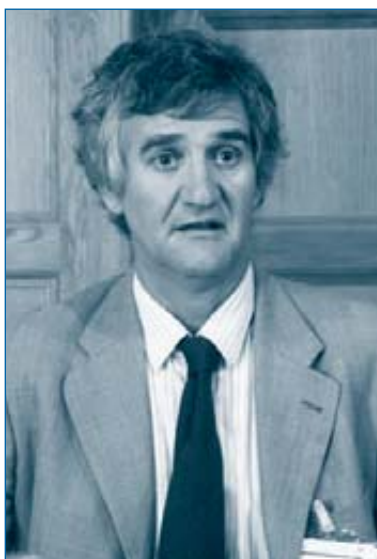
El profesor Marcos Criado centró su intervención en la representación política desde la Revolución Francesa hasta la actualidad detallando sus distintas transformaciones.

El la segunda jornada, dedicada a las salidas de la crisis de la representación política, Benigno Pendás habló sobre el estado de esta cuestión y la recuperación de la legitimidad. Hilary Wainwright, del Transnational Institute de Amsterdam, presentó en su discurso una serie de alternativas a esta crisis.

El curso concluyó con una mesa redonda en que participaron representantes de los distintos grupos parlamentarios para debatir sobre el tema central de estos encuestros.

### **Andoni Iturbe: “Faltan mecanismos para dar respuesta a las demandas”**

*¿Es la actuación de los representantes políticos lo que ha provocado la actual crisis de la democracia?*



Andoni Iturbe,  
Parlamento Vasco-Eusko Legebiltzarra.

No creo que sean los políticos los responsables. No son los políticos los que tienen la culpa más allá de las corrupciones. No creo que en la política exista una corrupción mayor que en otros ámbitos sociales, lo que ocurre ahora es que la ciudadanía está enfadada porque estamos en una crisis.

*¿Cuál es entonces el problema de la crisis actual?*

Existe un modelo democrático representativo, pero hay una contradicción entre representación política y democracia. Tenemos la necesidad de que nos represente alguien, cuando en una democracia tienen que estar todos los ciudadanos y no tiene que haber exclusiones ni intermedios. La cuestión es cómo solventar esta contradicción. Jamás es posible que todos los intereses estén representados. Hay que buscar mecanismos para que los intereses de la gente puedan llegar a las instituciones donde está el poder. Y esto es lo complicado, por eso siempre que falla ese consenso hay crisis.

*¿Quizá es el momento de llamar al poder constituyente para que obtengamos unas nuevas formas de representación?*

Es quizá el momento de reflexionar, pero no se pueden dar saltos en el vacío porque existen peligros como los populismos, los movimientos xenófobos, etcétera. Probablemente la solución está en ir reflexionando y avanzando en aspectos concretos para legitimar más la democracia que tenemos.

*¿Esta crisis está hirviendo la democracia hasta el punto de que sea necesario cambiar a otro sistema o es posible mejorar?*

Estoy convencido de que la democracia es el mejor de los sistemas, pero no es algo que no viene dado sin más, es perfectible.

---

### **“Ordezkaritza politiko eta demokraziaren arteko kontraesan bat dago”**

---

*Parece que estamos concienciados de que hay que participar, pero no actuamos en consecuencia...*

No lo hacemos porque es difícil. La democracia moderna, en la que se da a una élite la posibilidad de decidir, yo, ciudadano, me dedico a mis asuntos. El sistema tiene que cambiar.

*¿En que estado de salud está la representación política en Euskadi?*

No hay grandes diferencias con otros ámbitos culturales similares al nuestro. Creo que hay una participación algo mayor y existen cauces, activistas e implicación, y afortunadamente tenemos un Parlamento que es cercano. Lo que falta son mecanismos para dar respuesta a muchas de las demandas que se hacen, y esto sí que genera un cierto desasosiego en los ciudadanos. Hay que ser más proactivos en ese sentido.





## LA PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS DE LAS PERSONAS EN SUS RELACIONES CON LAS ENTIDADES FINANCIERAS

**Director:** Iñigo Lamarca.

**Ponentes:** Fernando Zunzunegui, M. Carmen Gallastegui, Edmundo Rodríguez, Manuel Valín, Mario Yoldi, José Rafael Rich, M. José Fernández de Landa.



El Ararteko, Iñigo Lamarca, da inicio al curso junto a varios ponentes.

### Unidos, hasta que la crisis los separa

En el curso se suscitó un debate sobre los problemas de la desprotección de los ciudadanos en relación con la adquisición de productos financieros y ante las prácticas bancarias cuyas consecuencias se materializan en ejecuciones hipotecarias. Los ponentes cuestionaron si los servicios bancarios son servicios de interés general y analizaron esta materia desde la perspectiva del derecho a una vivienda como derecho constitucionalmente protegido.

*Ikastaroan hipoteka-betearazpenetan amaítzen diren banku jarduera eta finantza-produktuen erosketen aurrean hiritarrek duten babes faltaren ondorioz ematen diren arazoen inguruko eztabaida eman zen. Hizlariek zalantzan jarri zuten banku-zerbitzuak interes orokorreko zerbitzuak izatea eta afera hau konstituzioak babesten duen etxebizitzarako eskubidearen ikuspegitik aztertu zuten.*

En los últimos años, como consecuencia de la crisis económica y social que atraviesa la sociedad, surgen situaciones de extrema vulnerabilidad y desprotección de la ciudadanía como consecuencia de la adquisición de productos y servicios financieros, así como a prácticas bancarias que provocan efectos no controlados y de gran incidencia en la vida familiar. Esta situación alcanza máxima gravedad con las ejecuciones hipotecarias y la pérdida de la vivienda habitual.

El Ararteko Iñigo Lamarca suscitó un debate sobre este problema partiendo de una visión conceptual previa: ¿Son los servicios bancarios servicios de interés general? Desde esta perspectiva apriorística, la intervención de la Administración ha

de ser "directa" desde su punto de vista, y además debe incluir "su regulación y control efectivo". Al mismo tiempo, el Estado ha de asegurar que los derechos de la ciudadanía como consumidora y usuaria estén protegidos legalmente y se ha de asegurar que todas las obligaciones derivadas de la contratación en materia bancaria respeten esos derechos básicos, incidió Lamarca.

El Ararteko analizó todo ello desde la visión del derecho a la vivienda como un derecho constitucionalmente protegido, por lo que, frente a la pérdida sobrevenida de la misma por ejecución hipotecaria, la Administración "está obligada a articular medidas que sustenten ese derecho fundamental".

El doctor en Derecho y asesor de inversores Fernando Zunzunegui analizó los derechos del consumidor de servicios y productos financieros como derechos básicos dentro del marco normativo de España y de Europa.

Asimismo, planteó soluciones y buenas prácticas desde el derecho comparado. Zunzunegui apostó por “evaluar la solvencia del cliente y limitar el crédito” y por soluciones que pasan por una nueva arquitectura financiera, normas de solvencia, la protección el consumidor y una nueva relación entre los bancos y sus clientes.

Por su parte la exconsejera de Economía Mari Carmen Gallastegui, aportó su visión sobre la situación de los mercados financieros y bancarios y su incidencia en la economía familiar y social. Gallastegui admitió que “en esta crisis nos ha fallado la regulación del sector financiero, las instituciones, que no han estado a la altura de los retos y no han regulado, y nuestro sistema de valores”.

Edmundo Rodríguez, magistrado de la Audiencia Provincial de Álava, aportó sus conocimientos acerca de la protección de los derechos de la ciudadanía ante los tribunales en las reclamaciones derivadas de servicios y productos bancarios.

Rodríguez también abogó por un cambio en las relaciones entre bancos y clientes, “o bien un cambio de mentalidad o una distinta política comercial” y reclamó un incremento de las exigencias de información para los clientes.

Un debate sobre el control de la Administración y las buenas prácticas en la defensa de derechos ciudadanos con especial referencia a las ejecuciones hipotecarias, en el que tomaron parte Manuel Valín, de la Dirección de Justicia del Gobierno Vasco; Mario Yoldi, de la Dirección de Planificación de Vivienda del Ejecutivo, así como José Rafael Rich, de la plataforma Stop Desahucios; y M. José Fernández de Landa, del Ararteko, concluyó este curso organizado por el Defensor del Pueblo Vasco.



El Ararteko, Iñigo Lamarca.

### **Iñigo Lamarca: “El número de quejas se ha duplicado”**

*¿Estarán los clientes y consumidores de productos bancarios más protegidos en un futuro próximo?*

Yo distinguiría dos planos. Primero, la necesaria regulación del sistema financiero a nivel mundial, que está muy desregularizado, y en este plano soy bastante pesimista y muy escéptico. En el plano de la defensa de los derechos de los consumidores creo que eso sí es posible; incluso en un escenario en el que el sistema financiero esté muy desregularizado. Ahora va a haber un superegulador en España y es el momento de analizar por qué han existido las carencias que se han manifestado por parte de estos organismos reguladores para que en un futuro se puedan hacer las cosas mejor.

*¿Cómo han cambiado las quejas que se presentan en el Ararteko con la crisis?*

El número de quejas se ha duplicado en los dos últimos años, pero tengo que precisar que de

las 7.001 visitas que tuvimos el año pasado, en menos de una cuarta parte abrimos un expediente de queja porque eran contra la administración pública, del resto calculo que no menos de 3.000 quejas fueron contra productos financieros y actividades como la ejecución de créditos hipotecarios que han derivado en procesos de desahucio y aportaciones preferentes, y sobre todo, las aportaciones subordinadas de Eroski y Fagor.

---

**“Kasu guztiek izendatzaile komun bat dute, krisiaren biktima dira”**

---

*¿Cómo valora las actuaciones de los poderes públicos en estos casos y qué habría que hacer para mejorarlas?*

La única manera de buscar una solución tanto en lo relativo a los créditos que han generado procesos de ejecución hipotecaria o desahucios, o en el caso de las aportaciones subordinadas, es en primer lugar hacer un estudio de cada caso porque hay que analizar si ha habido información insuficiente, abusos, etcétera. Eso pasa por que se haga un estudio del producto primero y de cómo han sido esos pleitos en cada caso con quienes han firmado el contrato de crédito hipotecario o de aportaciones subordinadas.

*¿Se puede hacer un retrato de la persona que está acudiendo al Ararteko con este tipo de problemas?*

La casuística es muy amplia, pero todos los casos tienen un denominador común, y que es que son víctimas de la crisis. Son personas que se han quedado sin trabajo o personas autónomas que tienen pequeños talleres o comerciantes que han visto decrecer muchísimo sus ingresos y eso significa para muchos no poder hacer frente al préstamo hipotecario.



## DEBATE SOBRE LA PROTECCIÓN DE LOS INTERESES FINANCIEROS DE LA UNIÓN EUROPEA

**Directores:** Juan José Álvarez y Daniel Innerarity.

**Ponentes:** Mario Fernández, José Martín y Pérez de Nanclares, Nerea Magallón.



Mesa redonda con la que finalizó el curso.

El objetivo general de este curso fue estudiar y desarrollar políticas de prevención y detección del fraude, la corrupción y las actividades ilegales. Los ponentes, además de proporcionar una panorámica del estado de la economía en Europa, reflexionaron sobre cuáles serían los mecanismos más adecuados para proteger los intereses financieros de la Unión Europea.

*Ikastaro honen xede nagusia iruzurrak antzemateko eta iruzurrak, ustelkeria eta jarduera ilegalak prebenitzeko politikak garatzea eta aztertzea izan zen. Hizlariak, europar ekonomiaren egoeraren panoramika emateaz gain, Europar Batasunaren finantza-interesak babesteko izan daitezkeen mekanismo egokiaren inguruko hausnarketa ere burutu zuten.*

## Rotas las promesas, nacen los retos

Las políticas de prevención y detección del fraude fueron el eje temático del curso, un asunto que se abordó desde diferentes perspectivas. Los participantes proporcionaron una panorámica del estado presente de la economía en Europa y sus perspectivas futuras. Además, promovieron el Derecho Comparado, especialmente el Derecho Internacional y Financiero, señalaron los mecanismos de protección más adecuados para los intereses financieros de la Unión Europea y debatieron sobre las maneras de luchar contra el fraude, la corrupción y las actividades ilegales.

El presidente de Kutxabank, Mario Fernández, expuso seis lecciones y consecuencias de lo que calificó como la “mayor crisis de nuestra historia”. En primer

lugar mencionó la “falacia de los mercados eficientes”. La segunda fue la “importancia” del dinero, seguida del “pecado original” de la unión monetaria europea y la “austeridad consagrada”. Para terminar, mencionó la Unión Bancaria y el dilema de la Unión Europea ante su futuro: “ser o no ser”.

Fernández hizo hincapié en que durante diez años, “los mercados no emitieron señales de los riesgos que se estaban acumulando en la Eurozona”. Asimismo, el responsable de las cajas vascas denunció que “la política monetaria no llega a la economía real” ya que las inyecciones monetarias no han elevado el crédito al sector privado. Según señaló, el Banco Central Europeo no aumenta en la misma proporción el dinero en circulación ni la inflación.

En su presentación, Fernández también llamó la atención sobre el hecho de que existe una correlación negativa entre austeridad y crecimiento. “Cuanta más



austeridad, más aumento de la deuda pública”.

El jefe de la Asesoría Jurídica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores, José Martín y Pérez de Nanclares, expuso los contenidos del Tratado de Estabilidad, coordinación y gobernanza de la Unión Monetaria Europea, un acuerdo que se encuentra dentro de un marco jurídico heterodoxo y en una situación económica excepcional.

El profesor Juan José Álvarez analizó el derecho europeo para dilucidar si se presenta como una solución o un problema ante la crisis. En su intervención, Álvarez consideró que en Europa “estamos más cerca de la desintegración que de una mayor integración”. Además, apuntó la idea de que “hace falta el acuerdo de todos para mover una coma” en el Tratado de Lisboa, mientras que “hemos contribuido a una realidad jurídica sin esa unanimidad”.

Por su parte, Nerea Magallón, de la Universidad de Deusto, planteó una serie de instrumentos normativos europeos que pueden ser útiles frente a la crisis, y el filósofo Daniel Innerarity expuso su punto de vista sobre la presente coyuntura económica.

### **Daniel Innerarity: “Hace falta encontrar algo que prometernos”**

*¿Existe una falta de solidaridad entre los miembros de la UE que habría que solucionar?*

Si Grecia sale del Euro, eso es una ruina económica para Alemania. A veces planteamos la solidaridad que haría falta en Europa como una cuestión de limosna. Estamos



El filósofo Daniel Innerarity.

pensando cuánto dinero me toca dar. Si Grecia no paga la deuda que tiene, los más perjudicados serán los bancos alemanes y franceses. Es muy importante que la política de comunicación en la UE se haga de manera que los ciudadanos tengamos los instrumentos para saber de qué va el asunto. Luego ya tomaremos las decisiones que nos parezcan, pero si no tenemos los elementos de juicio, tomaremos mal la decisión.

*El tiempo erosiona las relaciones ¿Cómo influye esto en el matrimonio entre los estados de Europa?*

Las promesas se mantienen cuando se modifican con el paso del tiempo. Las personas no nos prometemos lo mismo cuando tenemos 20 años, que con 60. La habilidad está en redefinir sobre la marcha las condiciones de lo que nos hemos prometido. El problema de Europa es que ha tenido varias promesas que se han agotado. La primera gran promesa es la paz, pero ahora vete a explicarle a un chaval joven que hay que mantener la UE por la paz, cuando es inverosímil tener un conflicto armado entre dos países miembros de la

UE. El momento en el que el drama aparece como inverosímil, la promesa pierde valor. La promesa de la paz ya no es rentable.

La siguiente promesa es la de desarrollo económico y de prosperidad que culmina en el euro, y eso también tuvo su momento. La otra fue la promesa de democratización. Para España y Portugal, Europa ha representado la posibilidad de huir de lo cutre, del fascismo. Esto se ha acabado. Ahora hace falta encontrar algo que prometernos entre nosotros, y no aparece.

---

**“Zentzuzko elementurik gabe erabaki okerrak hartzen ditugu”**

---

*¿Cuál es la solución a los problemas de la promesa europea?*

La promesa europea que tenemos por delante es la de reconciliar lo político y lo económico. Si consiguiéramos fórmulas y un espacio en el cual la economía no estuviera desbocada ni la política tan impotente, sino que acertaran a equilibrarse en una gobernanza de este lío, esa sería una gran promesa.

*Pero el individualismo de los Estados miembros y el antieuropeísmo parecen crecer...*

Hacemos una contraposición, como si los estados nacionales funcionaran perfectamente y en Europa haya un problema de legitimidad ¿Que el Parlamento Europeo no controla suficientemente a la Comisión? ¿Y el Parlamento francés a su gobierno? Muchísimo menos probablemente. Estamos en un momento en el que el estado de bienestar que conocemos solo es concebible y practicable si hacemos algún tipo de medidas a nivel europeo.



## ARMONIZACIÓN PENAL EN EUROPA

**Directores:** Juan Ignacio Ugartemendia y Ana Isabel Pérez.

**Ponentes:** Adán Nieto, Santiago Ripol, Jon Mirena Landa, Norberto Javier de La Mata, Romeo Casabona, Isidoro Blanco, Luigi Foffani, Jospe María Tamarit, Maitena Poelemans, Virginia Mayordomo, Isabel Sánchez, Manuel Cancio, Patricia Faraldo, Iñaki Lasagabaster, Alberto Saiz, Peter-Jozsef Csonak, Luis Arroyo.



Ana Isabel Pérez, Carlos Romeo y Norberto Javier De la Mata.

### ¿Armonización penal europea?

El objetivo del curso ha sido debatir en torno a si existe una armonización en Derecho Penal en la Unión Europea (UE). Asimismo, fue debatir en qué materias parece que sí que podría existir la armonización o cómo se podría lograr la misma. Para ello, diversos expertos en Derecho Penal han dado sus opiniones analizando las diferentes normativas estatales, europeas e internacionales.

*Ikastaroaren xedea ea Europar Batasunean (EB) Zuzenbide Penalean bateratzea badagoen eztabaidatzea izan da. Era berean, zein materiatan badirudien bateratze hori badagoela aztertzea edota nola era daitekeen batasuna hori eztabaidatzea izan da. Horretarako, Zuzenbide Penalean hainbat adituk haien iritzia eman dituzte estatu, europar eta nazioarteko arauak aztertuz.*

Para los 28 países de la Unión Europea (UE) se presenta difícil unificar sus legislaciones. Y no es para menos en el ámbito penal tal y como se puso de manifiesto en el curso de verano de la UPV/EHU sobre Derecho Penal que contó con la colaboración del Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP). Son distintas las opiniones de los expertos en Derecho penal que formaron parte del encuentro en donde la "desarmonización" penal existente en Europa quedó patente.

Haciendo un repaso por las normas europeas e internacionales, El docente de la Universidad de Alicante Isidoro Blanco expuso que el artículo 83,1 del Tratado de Lisboa posibilita la emisión de directivas que aboguen por la armonización. Por su parte, el catedrático de la Universidad de Castilla-La Mancha Adán Nieto indicaba que todas las

organizaciones internacionales como la ONU u OCDE piden que se dé la armonización y posibilitan que los países ratifiquen su reglamento. "Sin embargo, los países cuentan con sanciones dispares, sistemas de imputación desiguales, hay un régimen de cooperación judicial distintas y las penas y sanciones administrativas son un universo complejo", añadió. En su opinión, actualmente sólo puede darse la armonización sectorial y los caminos que se podrían seguir son dejar de lado las tradiciones nacionales de cada estado, coger la normativa del país que mejor y más completa la tenga o hacer una hibridación de normas teniendo en cuenta a cada país.

Norberto Javier de la Mata, de la Facultad de Derecho de la UPV/EHU, se centró en la política penal de armonización en materia de medioambiente pero también aportó su punto de vista en relación a la unificación de la normativa penal. "No existe un derecho penal europeo, lo que existe es una política penal europea en función de la incidencia de la materia". Según de



la Mata, hay cuestiones que parecen estar más en consonancia entre todos los estados europeos ya que "hay un interés asumido por cada estado como en el caso de los delitos contra el medioambiente". Hablaba de la existencia de una política penal y no un derecho penal precisamente porque "hay una legislación comunitaria asumida pero no integrada".

Al hilo de la ponencia de la Mata, el también docente de Derecho Carlos Romeo explicaba en su intervención dedicada a los delitos que se dan en la red que "la globalización, la libre circulación y las nuevas Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) han contribuido a incrementar y facilitar la delincuencia transfronteriza y eso ha aumentado el debate por la armonización".

Por otro lado, hubo voces como la del profesor de la Universidad Pompeu Fabra Santiago Ripol que abogaban por la cooperación de los estados más que por la propia armonización a la hora de cumplir con lo que las normas europeas e internacionales dicen especialmente en materia de Derechos Humanos "para que las sentencias del Tribunal de Estrasburgo sean eficaces".

La corrupción y el tráfico y trata de personas fueron dos temas que también se analizaron durante las jornadas estivales en donde se hacía hincapié en una política criminal que ponga el acento en una sanción penal unificada. Asimismo, se debatió sobre el papel de las víctimas y el derecho a un juicio justo, y acerca de la Responsabilidad Penal de las Personas Jurídicas.

**Ana Isabel Pérez: "Ha habido intentos de elaborar un instrumento que sirva como Código Penal"**



Ana Isabel Pérez,  
Facultad de Derecho Donostia UPV/EHU.

*¿Qué obstáculos existen que complican la armonización?*

No podemos hablar de un Derecho Europeo al uso porque el problema del Derecho Penal europeo afecta directamente a la soberanía de los estados. El aspecto fundamental es que los estados tienen potestad para decidir dónde fijan los límites, hasta dónde pueden llegar o qué conductas pueden ser sancionadas. Es cierto que lo que hace la Unión Europea es ir marcando unas líneas y directrices generales de las cuales los Derechos Penales de cada uno de los estados tienen que ir adecuándose y tienen que ir adaptándose. El problema fundamental es la propia idiosincrasia de los estados, la propia dificultad a la hora de ir cediendo cotas de poder, de ir cediendo soberanía ante lo que implica el formar parte de la Unión Europea.

*¿Hay delitos/materias en los que la legislación está unificada o en donde más se ha legislado?*

Sí, sobre todo porque la Unión Europea en origen era la Comunidad Económica Europea. Cuando surge, sus objetivos eran

de naturaleza económica ya que pretendían buscar una Unión Económica. Por lo que respecta al ámbito jurídico penal y a la legislación penal, inicialmente en delitos económicos como fraude en las subvenciones, fraude contra las haciendas públicas, etc., comparativamente hablando con otras materias sí que se presenta una mayor unificación.

*¿La Unión Europea tiene potestad para sancionar cuando un recurso llega a los Tribunales Europeos o las sanciones están en manos de los países?*

Hay una serie de directrices y se pueden aplicar directamente y pueden surgir sanciones vinculadas pero lo normal en materia penal es que nos movamos en un ámbito en el que al final son los órganos jurisdiccionales de los propios estados miembros los que aplican esas consecuencias jurídicas. Incluso en los supuestos de que se viole a los Derechos Humanos, el Tribunal Europeo de Derechos Humanos lo que hace es sancionar o condenar a un Estado, no a un sujeto individual.

---

**"Idiosincrasia oztopo da bateratze prozesuan"**

---

*¿Existe todavía un debate generalizado en torno a si los juristas deberían defender la armonización penal europea o deberían defender la tradición jurídica de cada país?*

Ha habido muchos intentos por codificar y elaborar un único instrumento que sirva como un Código Penal aplicable a nivel de todos los estados de la UE pero existen muchas dificultades y voces contrarias y la idiosincrasia propia de lo que es la sociedad europea que dificulta la posibilidad de la unificación.



## CURSO OSALAN SOBRE LA SEGURIDAD Y SALUD EN EL TRABAJO

**Directora:** Izaskun Uríen.

**Ponentes:** Juan María Aburto, Izaskun Uríen, Juan Carlos Coto, Valentín Esteban, Iñaki Moreno, José Luis Miralles, Jasone Idiazábal, Xabier Elexpe, Iñaki Fraile, Ana Rosa Zubía, Juan Goiria, Juan Manuel Elosegui, Víctor Etxenagusia, María Undabarrena, Txaro Alfageme, Carmelo Rodríguez, Xabier Alfonso, Javier Guiral, Miguel Martín, Loïc Galan, Lorenzo Fernández, Iñaki Igarzabal y Edurne Jiménez.



Inauguración con Izaskun Uríen, Juan María Aburto, Dolores Limón y José Luis De la Cuesta.

## Trabajar en salud

Tercera ocasión en la que Osalan participó en los Cursos de Verano de la UPV/EHU. En esta ocasión, un nutrido grupo de ponentes habló sobre la sospecha de enfermedad profesional y los trastornos musculoesqueléticos, convertidos en casi la mitad de la totalidad de las enfermedades declaradas actualmente profesionales.

*Hirugarren aldia Osalanek EHUKo Uda Ikastaroetan parte hartzen zuena. Deialdi honetan, pertsona anitzez osaturiko hizlari talde batek gaixotasun profesional baten susmoaz eta osasun-arazo muskuloeskeletikoez jardun ziren. Gaitz hauek, egun, profesional gisa ezagutzen diren gaixotasunen ia erdia osatzen dute.*

Osalan, Instituto Vasco de Seguridad y Salud Laborales, organizó, por tercer año consecutivo, este curso dedicado al abordaje de la problemática de los riesgos laborales y su prevención. Esta vez, la organización quiso tratar dos temas: en primer lugar, la sospecha de enfermedad profesional, y en segundo lugar, los trastornos musculoesqueléticos.

En la primera de las dos jornadas del curso, trataron la enfermedad profesional bajo el enfoque de la comunicación de la sospecha de la misma por parte de los servicios de prevención y de los servicios sanitarios de Osakidetza, pulsando otras experiencias llevadas a cabo en otras comunidades autónomas. El segundo día lo ocupó un problema situado en la actualidad en el punto de mira de la siniestralidad y la morbilidad laborales, como lo son los

trastornos musculoesqueléticos (TME) derivados del trabajo, tanto como consecuencia de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional. Esta temática la analizaron desde la óptica de la prevención ergonómica, pulsando distintas experiencias llevadas a cabo en algunas empresas punteras. Es el caso de UMANA, Lantegi Batuak y GES (Global Energy Services), quienes explicaron cómo han llegado a posibles soluciones o mejoras ante determinadas formas de trabajo. Así, cada una va recomendando a su población trabajadora cómo debe realizar determinadas tareas de trabajo para evitar los trastornos musculoesqueléticos. Por ejemplo, GES habló de la obligatoriedad de hacer precalentamientos antes de realizar distintas tareas.

Respecto a la primera jornada, podría derivarse a modo de conclusión que la CAV, en relación al resto de comunidades autónomas españolas, está bastante adelantada en este tipo de cuestiones, debido a que el trabajo de

Osalan y el impulso del Gobierno Vasco en estas tareas ha sido mayor que en otras comunidades. De hecho, la inversión del Gobierno Vasco en la seguridad de salud laboral ha ayudado a que en la CAV haya profesionales para trabajar en ello y llevar a cabo, así, investigaciones y proyectos.

En esta línea, la CAV es la segunda comunidad del Estado en la que se declaran más enfermedades profesionales, sin tener ello que ver con que aquí haya más accidentes, etc.. La primera comunidad española en la que más enfermedades laborales declaran es Navarra, donde se creó todo este movimiento, y el resto de comunidades está bastante atrás en este tema. Muestra de ello es que Dolores Limón, directora del Instituto Nacional de Seguridad e Higiene del Trabajo, comentó en la mesa inaugural que ella venía al curso a aprender cómo trabajan los profesionales de aquí para aplicarlo a nivel estatal.

Osalan trabaja en la sensibilización de la ciudadanía hacia la importancia de este tema, haciéndole llegar a través de los medios el trabajo del Gobierno Vasco y Osalan para garantizar la seguridad laboral y la mejora de las condiciones de trabajo. Y es que, según Izaskun Uríen, directora del curso y directora general de Osalan, los ciudadanos desconocen "casi todo" sobre este tema, "y la seguridad laboral no solo afecta al trabajador, sino que a su familia y a la sociedad, que son quienes al final, cuidan al enfermo", puntualizó la directora.

Por último, y en cuanto a los puntos en los que habría que mejorar en la CAV en seguridad laboral, Izaskun Uríen reconoció que en Osalan han de fortalecer el tema ergonómico. También en esta organización, señaló Uríen, ha habido un compromiso para mejorar la vía de la epidemiología.



Izaskun Uríen.  
Directora General de Osalan.

### **Izaskun Uríen: "Hay que adaptar el puesto de trabajo a la persona"**

*¿Por qué han decidido priorizar el tema de la sospecha de la enfermedad profesional?*

La enfermedad profesional es algo que está ahí, pero es algo que cuesta mucho que aflore, y hay que abrirle las puertas para que no sea tratada como una enfermedad común, sino como una enfermedad del ámbito laboral. Es un tema delicado, en tanto que están las mutuas de por medio, y lo que se pone en juego es el bienestar y la salud de la persona trabajadora, que ha tenido una serie de condiciones durante su vida de trabajo, y al final, tiene un resultado que es una enfermedad profesional.

*¿Los trastornos musculoesqueléticos (TME) son las enfermedades profesionales más comunes?*

Un porcentaje muy elevado de los accidentes de trabajo en la CAV, casi el 50%, son trastornos musculoesqueléticos, como la espalda, la rodilla, el brazo, el codo...

*¿Está la CAV suficientemente bien preparada para paliar este tipo de problemas?*

Aquí, como Osalan y en nuestro organismo autónomo al cual represento, vemos un pelín de deficiencia en todo el tema ergonómico, quizá porque desde la seguridad de salud, hasta ahora nos hemos preocupado más de las caídas de altura, de otro tipo de riesgos, pero no tanto de los peligros que afectan más al cuerpo humano. Somos todos personas, y nuestro cuerpo no es una máquina que se adapta a una situación o condición de trabajo. Lo que tenemos que adaptar es el puesto a la persona, no la persona al puesto.

---

**"Politikarien babesak emaitza onak dakartza lan segurantzán"**

---

*¿Por qué cree que puede haber miedo a declarar enfermedades profesionales?*

Porque al final, en una enfermedad profesional, la mutua es la que tiene que hacerse responsable del coste, y hasta ahora, la verdad es que en la CAV, Osakidetza se ha hecho cargo de muchas enfermedades comunes que no son enfermedades comunes, sino enfermedades profesionales, y se tenían que haber derivado a través de las mutuas.

*¿Por qué está la CAV tan bien posicionada a nivel estatal en este tema?*

Porque aquí se han abierto líneas de trabajo entre el INS (Instituto Nacional de Salud), Osalan, Osakidetza, el Departamento de Salud... siempre con el visto bueno de las direcciones y el Gobierno para respaldar este tipo de actuaciones. Y al final, eso es lo que da frutos, que haya gente trabajando con el respaldo político.



## XXV SEMINARIO SOBRE EUROPA. CRISIS, DESERCIONES Y POPULISMOS

**Director:** Miguel Ángel Aguilar.

**Ponentes:** Diego Carcedo, Miguel Ángel Aguilar, Javier Solana, Dariusz Szymczycha, Petre Roman, Adam Michnik, Alberto Rubio, Emilio Ontiveros, Gabriel Elorriaga, José María Ridaó, Andreu Missé, Adam Rotfeld, Enrique Barón, Vajk Farkas, Gabor Horvath, Carmen Vela, Carlos Humanes y Joaquín Almunía.



Mesa redonda sobre el euro dentro del seminario.

## Europa en la encrucijada

Durante la XXV edición de este seminario se trataron los asuntos europeos más urgentes en el contexto de las turbulencias económicas y políticas que ralentizan el proceso de construcción europea.

*Mintegi honen XXV. edizio honetan, europar eraikuntza prozesua oztopatzen duten zurrumbilo ekonomiko eta politikoen testuinguruan diren europar gai premiazkoenak jorratu ziren.*

La XXV edición del seminario sobre Europa organizado por la Asociación de Periodistas Europeos se centró, a lo largo de tres días y cinco sesiones, en los asuntos europeos más urgentes dentro del actual contexto de turbulencias tanto económicas como políticas.

En la primera sesión del seminario se discutió la necesidad de recuperar los ideales fundacionales de la Unión Europea. En este sentido, el ex Ministro polaco Dariusz Szymczycha criticó la excesiva burocracia existente en la UE y abogó por buscar nuevos métodos de trabajo que permitan trabajar de manera más fluida. El también polaco Adam Michnik lamentó que la UE no despierte, hoy en día, las emociones que causaba en sus inicios con personajes tan influyentes como Adenauer o Gasperi. El ex

Primer Ministro rumano Petre Roman, por su parte, criticó la actual política de austeridad dominante en el continente y alentó a los dirigentes a "defender a los ciudadanos en precariedad".

Más positivo se mostró Javier Solana, quien señaló que "Europa es el territorio del mundo donde hay mayor igualdad". Solana defendió que para salir de la actual crisis hace falta "más Europa y tener en cuenta a la ciudadanía".

La segunda jornada del seminario se dividió en dos sesiones. En la primera de ellas se debatió en torno a la necesidad del Euro. Los ponentes discutieron sobre la idoneidad de las políticas de austeridad y la cada vez mayor sensación de que la UE pueda funcionar sustentada únicamente en acuerdos económicos.

La segunda sesión se centró en el peligro que suponen los populismos, máxime en la actual situación de crisis. Así, el polaco Adam



Rotfeld señaló que el fantasma del populismo vuelve a recorrer Europa. Uno de los países en el que se centra la atención en este sentido es Hungría y los húngaros Vajk Farkas y Gábor Horvath mostraron visiones contrapuestas en torno a la actual situación en ese Estado. Así, mientras Farkas defendía que Hungría era un país garantista, Horvath acusó al gobierno de Orban de practicar el populismo autoritario.

Ya en la tercera jornada del seminario, también dividida en dos sesiones, se habló de la importancia para Europa de la I+D+i y se volvió, de la mano del Comisario Europeo de Competencia Joaquín Almunia, a hablar del Euro.

Carmen Vela, Secretaria de Estado para Investigación, Desarrollo e Innovación expuso las líneas maestras del Programa Marco de Investigación 'Horizonte 2020'. Vela defendió el ajuste presupuestario debido a las actuales circunstancias y abogó por una colaboración multidisciplinar entre empresas e instituciones para crear sinergias.

Por último, Joaquín Almunia apostó por la mutualización para equilibrar la situación en la Eurozona y minimizar las diferencias macroeconómicas entre Estados.

### **Diego Carcedo: "Hay falta de liderazgo en el ámbito europeo"**

*Cada vez son más las personas que dudan del proyecto europeo. ¿Hay razones para ello?*

Cada vez se observa menos entusiasmo entre los países miembros. Parece que la crisis y las penalidades que ella implica recaen sobre la política que se lleva desde la Unión Europea y por parte de



Diego Carcedo. Presidente de la Asociación de Periodistas Europeas.

quienes más influyen en la gobernación de la misma, léase Alemania. También atribuyo la caída del euro-optimismo a la mala información en torno a lo que está ocurriendo y a una falta clarísima de liderazgo en el ámbito europeo en general y también, por supuesto, a la falta de eficacia con la que se ha abordado la principal problemática a la que se ha enfrentado la UE y que no es otra que la actual crisis económico-financiera. Yo confío que las elecciones al Parlamento Europeo que se celebrarán el próximo año sirvan para que la imagen que tiene Bruselas se revitalice.

*Prácticamente todas las zonas del mundo están en la actualidad creciendo menos la UE. ¿En qué medida se puede culpar al euro de esta situación?*

Yo creo que no debemos culpar al Euro. El Euro es una excelente iniciativa de la que nos hemos beneficiado todos y lo vamos a seguir haciendo. Creo que debemos seguir con el Euro ya que prescindir del mismo sería una regresión muy importante. Dicho esto, es una realidad que el ámbito europeo es el que menor crecimiento económico presenta, pero más que por culpa del Euro

yo creo que se trata por la ejecución de una política económica equivocada que se basa en aplicar una austeridad sin mirar las consecuencias.

*¿Qué debería hacerse para que toda esa gente que está sufriendo recupere la ilusión por este proyecto?*

Yo creo que hay que empezar a hablar más de las elecciones del próximo año. Es importante que la sociedad tome conciencia de que estas no son unas elecciones de paso y que el Parlamento Europeo cada vez tiene más influencia en las decisiones europeas que nos afectan directamente a todos. Es importante que los ciudadanos voten y que los partidos pongan a gente preparada. Necesitamos que vayan políticos de relieve y nos tomemos Europa muy en serio.

---

**"Ikerketan egin diren murrizketak garesti aterako zaizkigu etorkizunean"**

---

*¿Cómo es posible que todos los expertos coincidan en que el I+D+i sea la clave para salir de esta crisis pero a su vez se recorren las partidas en investigación?*

Somos un país en el que se invierte muy poco en investigación y se paga mucho en royalties por lo que investigan otros fuera. Así es imposible conseguir investigación propia y nuestros investigadores deben emigrar. Esta decisión de dejar de invertir en ciencia va a tener consecuencias muy graves en el futuro y ya las está teniendo hoy mismo. El panorama para los jóvenes investigadores es desolador. Yo creo que España tiene muchos problemas, sobre todo el del paro, pero otro casi tan importante es la falta de inversión de cara al futuro en aspectos como educación o ciencia.





## SMARTCITIES/ CIUDADES INTELIGENTES

**Directores:** Euken Sesé y Ana Aizpuru.

**Ponentes:** Josu Ruiz, Euken Sesé, Ana Aizpuru, Robert Puentes, Michael Burns, Charles Landry, Cristobal Irazoqui, Eduardo Álvarez, Eduardo Miera, Luis Fontan, Tomás Iriondo, Fernando Espiga, Jon Gastañares.



José Luis de la Cuesta, Josu Ruiz y Euken Sesé antes de comenzar el curso.

### Ciudades 3.0

Fomento de Donostia-San Sebastián ha organizado el curso con la UPV/EHU para analizar qué son las ciudades inteligentes y mostrar un proyecto europeo de ciudad inteligente que se llevará a cabo en Donostia.

*Donostiako sustapen sailak EHUrekin batera ikastaroa antolatatu du hiri 'adimentsuak' zer diren ebaluatzeko eta Donostian gauzatuko den proiektua aurkezteko.*

En las últimas décadas los conceptos energías renovables y sostenibilidad han bombardeado nuestras mentes y la ciudadanía ha ido interiorizando la importancia de respetar el medio ambiente para evitar que con el cambio climático destrocemos el planeta por completo. Actualmente, se va más allá y comienzan a utilizarse conceptos tales como ciudades inteligentes. Existe una preocupación de regeneración de las urbes ya que son éstas las que emiten una mayor cantidad de gases de efecto invernadero. Precisamente esta cuestión es la que se ha tratado en el curso "Ciudades Inteligentes" que ha contado con la colaboración de Fomento de Donostia-San Sebastián.

En definitiva, existe una generalizada idea por parte de los expertos y dirigentes en crear ciudades

sostenibles tanto ecológica como tecnológicamente pero, tal y como remarcó Josu Ruiz, concejal de Deportes y Desarrollo Económico del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, "siempre debe ser al servicio de los ciudadanos". Desde el consistorio, junto con Ruiz, Euken Sesé y Ana Aizpuru hablaron del Plan de Actuación en el que están trabajando dentro del programa europeo Steep para lograr que la capital guipuzcoana avance hacia la "inteligencia". El proyecto se denomina Urumea Riverside District.

Eusken Sesé explicó que los pilares en los que la Comisión Europea en el período 2014-20 se quiere centrar son la energía, las tecnologías de la información y comunicación (TIC) y la movilidad sostenibles. "Y lo que mueve a las administraciones locales es ver cómo estamos lejos de cumplir con el 20%, 20%, 20% establecido por la Unión Europea (UE) y ver que el 80% de las inversiones de la UE no cumplen con los

objetivos de la eficiencia energética”, añadió. Asimismo planteó la necesidad de “un liderazgo compartido y de estrategia” para “encontrar un equilibrio entre los intereses de la ciudad y los corporativos privados”.

Además de presentarse las características del proyecto previsto para Donostia, se hablaron de experiencias en el ámbito de las ciudades inteligentes sobre urbes como Gijón, Glasgow (Reino Unido) o algunas de las ciudades estadounidenses. Así, Robert Puentes, miembro de Brookings Institute, describió algunos de los proyectos materializados en Estados Unidos.

En el caso de San Francisco, se han establecido parquímetros inteligentes y en San Diego existen sistemas de generación de electricidad localizada para vehículos eléctricos. Según Puentes, el planteamiento para apostar por las ciudades inteligentes consiste en “conocer la información económica y el impacto de la economía para elegir las políticas a llevar a cabo”. La ciudad de Glasgow es otra de las ciudades ejemplo ya que es de origen industrial y ha tenido que afrontar nuevos “retos sociales, económicos y físicos”. La clave para Michael Burns, responsable del proyecto Sustainable Glasgow, reside en “tener en cuenta los puntos débiles de las ciudades y compararla con urbanizaciones más avanzadas como Amsterdam”.

Sin embargo, a pesar de ser fundamental crear un lugar sostenible en el mundo, tal y como Charles Landry, miembro de la consultora Comedia, expuso, también hay que tener en cuenta el urbanismo blando. “Es decir, hay que crear ciudades en las que los ciudadanos puedan interactuar y se sientan bien. Necesitamos crear ciudades sostenibles, tecnológicas y sobre todo, ciudades con alma”.



Ana Aizpuru,  
Fomento de Donostia-San Sebastián.

### Ana Aizpuru: “Parece que gastamos pero es gastar para optimizar”

*¿En qué consiste el Plan de actuación del ayuntamiento de Donostia en relación al proyecto Urumea Riverside?*

Queremos focalizar en la zona de la rivera del Urumea ese impulso de ciudad inteligente porque creemos que engloba tres zonas diferentes, una zona verde como es Ametzagaña, una zona industrial como es el polígono 27 y una zona residencial como es Txomin. Hay ya previsiones de una nueva urbanización, de proyectos medioambientales en la zona verde y de proyectos como el centro Enertic del Polígono 27. Pensamos que es una zona en donde se puede experimentar. Lo que no queremos es instalar cacharrería de tecnología de cualquier manera.

*Durante el curso se menciona la necesidad de una participación público-privada, ¿cómo se da?*

Hay que estructurar los partenariados público-privados porque lo que no se quiere es que venga una empresa, del tamaño que

sea, que tenga una solución y que las instituciones aceptemos a probarlo y luego nos demos cuenta de que lo materializado no funciona, no sirve o no se puede mantener. Se trata de trabajar conjuntamente, reflexionar y realizar aquello que sea necesario.

---

**“Zenbat kontsumitzen dugun jakinez gero aurreztea errazagoa da”**

---

*¿Cómo es posible crear estas ciudades inteligentes con políticas económicas sostenibles en un momento de austeridad?*

Muchas de estas iniciativas están incluidas en el marco 2014-2020 y estamos a la espera de los fondos, pero al final el término “smart” también quiere decir la inteligencia de tener información y saber usarla para optimizar los recursos y se supone que se van a producir esos ahorros. Parece que materializamos proyectos, que gastamos, y es verdad, pero es gastar para optimizar porque en teoría deberíamos salir beneficiados.

*¿Qué falta en Donostia para ver esa inteligencia?*

Mejorar la eficiencia energética. La energía está en todas partes y es un eje tan importante como el de las TIC. Ser eficientes en los edificios de nueva construcción o en los que se rehabilitan. Ahorrar en temas de iluminación, en recursos como agua, en calefacción. Además, sabiendo cuánto consumimos podemos ahorrar. Si te instalan un dispositivo en casa para ver cuándo gastas, cambiarás hábitos para ahorrar. Eso se puede hacer también a escala de la ciudad. Un ejemplo de urbe es la instalación del District Heating, es instalar el calor a nivel de barrio y evita que haya que instalarse una caldera en cada casa. Todavía hay mucho por hacer.



## LA COMUNIDAD PESQUERA EMBARCADA EN EL CAMBIO

**Directores:** Koldobika Goitia y Jone Fernández.

**Ponentes:** Arantza Tapia, Izaskun Bilbao, Yves Champétier, Leandro Azkue, Carlos Domínguez, Eugenio Molini, Elena Gutiérrez, Olga Gómez e Itziar Armentia.



En la imagen, Bittor Oroz, Ana Arrieta y Koldo Goitia.

## Nuevo rumbo en el mar

Coincidiendo con la puesta en curso de la nueva Política Pesquera Común, personalidades del mundo de la pesca hablaron sobre los retos, oportunidades y dificultades a superar en este nuevo período, y se presentó la Estrategia para el desarrollo territorial de los municipios pesqueros para 2014-2020.

*Arrantzarako Politika Amankomun berriaren hasierarekin, arrantzako pertsonalitate ezberdinek aldi berri honetako erronka, aukera eta gainditu beharreko zailtasunei buruz hitz egin izan zuten, eta horrez gain, 2014-2020an arrantzako udalerrien garapenerako Estrategia aurkeztu zen ere.*

La comunidad pesquera tuvo la oportunidad de reunirse en este curso organizado por HAZI, Corporación para el Desarrollo del Medio Rural y Marino, con el fin de fomentar el diálogo entre las instituciones vascas y la comunidad pesquera acerca del futuro de esta. La celebración del curso coincidió con la próxima puesta en vigor de la nueva Política Pesquera Común, por lo que los asistentes pudieron debatir sobre ella y analizar experiencias e iniciativas exitosas en otras zonas de la Unión Europea.

Leandro Azkue, director general de Pesca y Acuicultura del Gobierno Vasco, fue el encargado de abrir el curso y presentar la nueva Política Pesquera Común europea. Azkue comentó que la nueva PPC pretende "aportar una mayor prosperidad al sector pesquero, poner fin a la

dependencia de las subvenciones y crear nuevas oportunidades de empleo y crecimiento en las zonas pesqueras". Uno de los principales elementos de la PPC será la eliminación de los descartes, es decir, aquellos peces capturados y tirados por la borda por no cumplir con ciertos parámetros. El objetivo es lograr un descarte 0, aunque su implantación será progresiva. Esta nueva política también plantea modificar la definición europea de "flota artesanal", hasta ahora relacionada con los barcos de una longitud inferior a doce metros, independientemente de su método de pesca. Como señaló Azkue, "si se sigue con esta definición, muchos barcos vascos quedarán fuera".

Otro elemento de la PPC será el Rendimiento máximo sostenible, esto es, capturar siempre un número de especies para asegurar su continuidad en el ecosistema. También está la Cuota individual transferible, un sistema de gestión por el que sólo la Administración determinará

qué cantidad de pescado puede capturar cada barco.

Izaskun Bilbao, europarlamentaria del PNV, habló sobre la regionalización, sin la cual, según ella, “la PPC no va a mejorar todo lo que podría, porque como cualquier organización y sistema de gobierno, la PPC necesita incorporar técnicas de gestión y gobernanza que aprovechen de verdad el conocimiento disponible”. Bilbao calificó la regionalización como “una reivindicación por parte de las instituciones autonómicas de tener más papel en la determinación de la política pesquera”, y la defendió porque “es cuestión de democracia, participación y transparencia, lo que demanda el sector afectado”.

Carlos Domínguez, secretario general de Pesca del Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente, presentó en el curso la estrategia Eje 4, “prioritaria –según él– para el desarrollo sostenible de las zonas pesqueras”. Esto supone una ayuda para las comunidades, para que puedan crear nuevas fuentes de ingresos de forma sostenible y una calidad de vida mejor. Esta ayuda consta de casi 53 millones de euros y trata de desarrollar zonas pesqueras por toda España, centrándose en Asturias, Galicia, Andalucía, Cataluña y Canarias.

### **Leandro Azkue: “Nuestro gran caballo de batalla es atraer a los jóvenes a la pesca”**

*¿Qué mejoras tiene la nueva PPC (Política Pesquera Común) respecto a la anterior?*

Desgraciadamente, no se han solucionado los grandes problemas de la PPC desde su inicio en 1983, que son la sobrepesca, que es un exceso de capacidad de



Leandro Azkue.  
Director de Pesca y Acuicultura.  
Gobierno Vasco.

flota para los recursos que hay, lo que provoca distorsiones en el mercado y la forma de pescar. Esta nueva PPC pone en marcha una serie de medidas para intentar corregir ese desfase, y como la UE está adhiriéndose a instrumentos internacionales como FAO y Naciones Unidas, que hablan de una pesca responsable y la imposibilidad de descartar pescado, etc., lo que hace es aplicar toda esa legislación internacional que se produjo en la cumbre de Johannesburgo sobre directivas de agua o medio ambiente, las traspone a lo que afecta la PPC.

*¿Qué ventajas tendría la regionalización?*

Se trata de que no se regule todo desde Bruselas, que ahí se establezcan unas líneas generales, y que sean los actores locales regionales los que establezcan cómo llegar a los objetivos marcados desde Europa. Los profesionales, junto con los científicos y las Administraciones más cercanas a los pescadores establecerían la forma en la que cumplir con esos objetivos.

*¿La nueva PPC garantiza también la supervivencia de la pesca tradicional?*

Ahí hay una discrepancia de conceptos. Desde la Comisión Europea, se identifica como pesca tradicional aquella realizada por los barcos que miden menos de doce metros, independientemente del arte de pesca que utilicen, y para nosotros, que vivimos en un mar Cantábrico, ya de por sí el mar te condiciona con un barco de doce metros y tienes un nivel de autonomía y actividad muy limitado. Nuestros barcos son mayores de doce metros y trabajan con artes selectivas, pescan uno a uno con anzuelo, y eso es lo que le echamos en falta a la Comisión, que no se ha tenido en cuenta el arte, sino que ha ido a lo más fácil, al tamaño, sin tener en cuenta que el Cantábrico no es lo mismo que el Mediterráneo, las playas de Francia o el Mar del Norte. Echamos en falta otros criterios.

---

### **“Krisiari dagokionez, guk poza adieraz dezakegu”**

---

*¿Cómo está afectando la crisis en Euskadi?*

Teniendo en cuenta la situación económica de todo el país, en el sector primario y en el de la pesca, afortunadamente, no estamos notando un gran cambio en el consumo de nuestras especies ni en el precio que se abona al pescador, por lo que podemos mostrar una alegría.

*¿Están intentando fomentar la actividad pesquera entre los jóvenes?*

Ese es nuestro gran caballo de batalla, cómo hacer llegar que el oficio de la pesca es atractivo, donde hay unos ingresos buenos, y puede ser una salida para los jóvenes. En eso vamos a estar discutiendo en el futuro en la pesca, porque no sirve de nada que tengamos la mejor flota de toda Europa si no tenemos gente para llevarlo.





## NUEVOS USOS DE LA ESTADÍSTICA EN LA SOCIEDAD DEL CONOCIMIENTO Y DE LA RED

**Directora:** Cristina Prado Valle.

**Ponentes:** Laura Ludeña, Guillermo Vilarroig, Jon Kepa Gerrikagoitia, Aurkene Alzua, Mikel Bilbao, Javier Mongelos, José Ignacio Rodríguez, Oscar Fernández, Jesús Mari Goñi.



Uno de los momentos de la presentación del curso.

## Estadística a la última

Un acercamiento al marketing on-line puede ser interesante para todo aquel que tenga su negocio y preste un servicio a través de la red. Hay que optimizar todo con el marketing digital. Uno de los objetivos del curso es promover la importancia de la estadística y dar a conocer cómo la estadística también se ha actualizado en la red.

*Marketing on-línea hurreratzeko interesgarria izan daiteke negozio bat duenarentzat eta bere zerbitzuak sarearen bidez ematen dituenarentzat. Horretarako, zerbitzu horiek optimizatu behar ditugu marketing digitalaren bitartez. Ikastaroaren xedea izan da estatistikaren garrantzia sustatzea eta era berean, honen erabilera nola eguneratu den sarean erakustea.*

¿Cómo podemos saber qué porcentajes de niños, personas mayores o extranjeros hay en Euskadi? ¿O saber que la edad media de la Comunidad Autónoma Vasca para tener hijos está en los 32 años? ¿O que hay un 30% de población vasca estudiando en educación secundaria y hay un 14% de paro? Cristina Prado, del Eustat, Instituto Vasco de Estadística, mostró un vídeo realizado por la entidad durante una de las ponencias del curso de verano de la UPV/EHU con el fin de otorgar importancia a la estadística y dar a conocer los nuevos usos de la estadística, así como su impulso con motivo del Año Internacional de la Estadística. Tal y como dijo Prado, “la estadística tiene efectos en el día a día de las personas y la ciudadanía no es consciente de ello. La estadística sirve para conocer una sociedad, los niveles de desarrollo

y conocimiento y por ello hay que promocionarla”.

Actualmente nos situamos en una sociedad tecnológica y en la que la información abunda. Es por ello que la estadística y el marketing digital han sido objeto de análisis durante una de las jornadas. En este sentido, Laura Ludeña, directora de Investigación de Mercados de Google, fue la encargada en dar a conocer la importancia de la estadística en la red. “Tenemos a nuestro alcance muchas estadísticas que recogen datos de uso de diferentes dispositivos tecnológicos y del uso de Internet”. Expuso que se trata de hacer análisis sociales y de tendencia ya que “hay que procesar la gran cantidad de información que se genera mediante estadísticas”. Ludeña también se centró en los beneficios de la estadística online en el ámbito publicitario. “Con la aparición de Internet, la manera de hacer publicidad cambia. La publicidad sigue funcionando pero lo va a hacer en función de lo que el consumidor



está buscando gracias a la estadística”.

También hubo intervenciones sobre el uso del marketing on line en las empresas tanto públicas como privadas y Guillermo Vilarroig, socio y cofundador de la agencia de marketing Overalia, dio algunas pautas a seguir para que las empresas puedan obtener un buen posicionamiento dentro de los programas de búsqueda. Entre ellas explicó la necesidad de analizar los movimientos de las empresas competidoras, de analizar el tráfico de las palabras clave, de analizar el número de enlaces o cuantificación de la audiencia potencial. “Hay que manejar y trabajar la información de forma adecuada para generar resultados positivos”. Los problemas que Vilarroig destacó fueron que el 88% de las empresas tiene un gran interés hacia el marketing digital pero que el 60% no tiene suficiente presupuesto o que sólo el 25% cuenta con un responsable de marketing. Fueron datos que extrajo de un estudio realizado por Adeji en relación a la visibilidad de las empresas guipuzcoanas.

Por otro lado, el curso también contempló la utilización de la estadística en los procesos electorales y el mundo educativo. De hecho, Eustat utiliza las estadísticas para realizar estudios vinculados a las elecciones y cuenta con un apartado denominado “web escolar”. Del mundo educativo se encargó Jesús Mari Goñi, de la Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación de la UPV/EHU, en donde se mostró crítico con el sistema educativo. Para él debería modificarse el currículo de matemáticas en la educación secundaria obligatoria (ESO) ya que en secundaria se da mucha más álgebra que estadística y la segunda tiene más usos en la vida diaria. “Aprender el método Rufini de matemáticas, en general sólo le sirve a los alumnos para aprobar el examen y no para usarlo en el día a día”.



Cristina Prado, Eustat.

### **Cristina Prado: “Internet es general y todos abocamos a su utilización”**

*¿Cómo funcionaba Eustat en las últimas décadas y cómo lo hace ahora?*

Ha sido decisivo el desarrollo tecnológico. Hace más de 20 años teníamos un tipo de forma de trabajo con determinadas herramientas. En los 90 se desarrolló el PC y ha supuesto un cambio el desarrollo de internet tanto a nivel de producción estadística como de difusión. Ha marcado un hito, por un lado, en la recogida de información que se va canalizando a través de internet o telefonía, y por otro, en la difusión ya que antaño se daba mediante soportes impresos y ahora se da a través de la red prácticamente en exclusividad. De ahí el interés de que haya que optimizar este soporte porque no es cuestión de tener una web.

*¿Con el desarrollo tecnológico también aumentan las estadísticas?*

Las nuevas tecnologías marcan la forma de realizar las estadísticas más que la cantidad. Existe un

plan vasco de estadística que se aprueba en el Parlamento que se confecciona partiendo de un espectro de usuarios, gente de la universidad, de la administración, y sociólogos. Participan en la deliberación de qué estadísticas se necesitan y partiendo de esas premisas se realiza el Plan vasco que finalmente se aprueba en el Parlamento. En estos momentos hay un plan 2014-2017 que está en trámite de aprobación.

*¿La forma de hacer marketing digital en las organizaciones públicas y privadas es distinta?*

Es similar. Al fin y al cabo Internet es general y todos abocamos a su utilización. El soporte es común por lo que muchas de las formas de interactuar son muy parecidas. Lo que sucede es que cada uno en su negocio emplea unas estrategias, en el caso de la administración pública que no vende sus servicios, tiene que medir cuáles son sus usuarios. En el caso del ámbito privado, cada uno tiene que ver su hueco.

---

**“Estatistikan hedapena sarean garrantzizkoa da”**

---

*¿Los organismos públicos necesitan ese buen posicionamiento en la red cuando ya se da por hecho que son un servicio público?*

Por supuesto porque en internet lo que se trata es que te lean y que acceda el mayor número de usuarios. Además tratándose de la administración, es un dinero público al que le tienes que sacar la mayor rentabilidad. Por lo tanto, tenemos el mismo interés y el mismo deber de ofrecer servicios para toda la sociedad. Existe la concepción de porque se trata de un servicio público, no hace falta que se venda. En el caso de la estadística, sí vemos que la difusión es necesaria.



## CRISIS Y SOSTENIBILIDAD: ¿AUSTERIDAD, CRECIMIENTO, DECRECIMIENTO?

**Director:** Koldo Unceta.

**Ponentes:** Koldo Unceta, Arcadi Oliveres, Cristina Carrasco, José Manuel Naredo, Roberto Bermejo, Yayo Herrero, Joan Martínez, Manu González, José M<sup>a</sup> Hernández e Iratxe Amiano.



José Manuel Naredo, Iratxe Amiano, Koldo Unceta, Roberto Bermejo y Manu González.

## Luces para salir del túnel

Los Cursos de Verano de la UPV/EHU brindaron la oportunidad de valorar las distintas opciones para resolver el actual estado de crisis en el que España está inmerso. Un nutrido grupo de expertos en economía y demás materias ofreció sus soluciones para arreglar esta situación, ofreciendo distintas visiones sobre la sociedad en general y su actitud al frente del problema.

*Espainiak bizi duen krisialdi ekonomikoari aurre egiteko aukera ezberdinak baloratzeko aukera eskaini zuten EHUko Uda Ikastaroek. Ekonomian eta beste zenbait arlotan aditu diren pertsonalitate batzuk beraien irtenbideak azaldu zituzten egoera hau konpontzeko, gizartearen portaerari buruzko ikuspuntu desberdinak ere aurkeztuz.*

Dirigido por Koldo Unceta, del Instituto HEGOIA, este curso focalizó su interés en debatir sobre diagnósticos y alternativas a la crisis actual, relacionándolos con otras discusiones más amplias, como son las relativas al crecimiento y el decrecimiento. Los ponentes fueron invitados a analizar la crisis financiera y hablar de los últimos cambios ocurridos en los campos social, ecológico, político y cultural, donde también se han generado diversas crisis retroalimentadoras.

El mismo Koldo Unceta fue el encargado de inaugurar el curso con una ponencia titulada "La crisis como crisis sistémica: marco general". En ella, Unceta, catedrático de Economía Aplicada de la UPV/EHU, realizó un resumen acerca de las causas de la aceleración de la crisis, y propuso algunas alternativas para solventar el

estado actual del país. Según el ponente, a la crisis financiera se le ha unido la quiebra de las instituciones políticas y sociales, lo que ha lapidado, como comentó, "la ilusión de crecimiento en la que hemos vivido en los últimos cuarenta años". A juicio del catedrático, en los últimos tiempos, algunos conflictos han quedado soterrados por otros, pero ahora reaparecen porque la crisis los ha agudizado, ya que muchos "son dinámicas paralelas, pero no siempre convergentes", declaró Unceta.

Tal y como señaló el ponente, "es la incertidumbre y desconfianza que la crisis ha dejado en evidencia lo que incrementa que algunos problemas constantes de la historia ganen en virulencia". Además, en su opinión, "ahora todos los problemas son a escala global y con nuevas características, porque las desigualdades no son tanto entre países, como hace veinte años, sino interterritoriales, dentro de cada país". Un denominador común de la crisis de hoy y la crisis de 1930 es "la miopía", como contó Unceta,

puesto que “no se trata de salir sin más, sino de saber hacia dónde”, manifestó el profesor.

Por otro lado, Unceta citó a EEUU como ejemplo de que no siempre el crecimiento está unido a la creación de empleo, ya que el país americano “está viviendo el momento que más riqueza y producción genera, pero hay menos trabajo y más pobreza que nunca”, expuso el ponente, quien, para acabar, abogó por acabar con “la vida consumista y despilfarradora”.

Arcadi Oliveres, doctor en Ciencias Económicas por la Universidad de Barcelona, aportó su granito de arena en el curso con la charla “Impactos sociales de la actual crisis”. Oliveres quiso hablar sobre las consecuencias de la crisis actual, donde familias enteras están en la calle “mientras se subvencionan con dinero público las malas prácticas de los bancos”, opinó el ponente. Oliveres no quiso pasar por alto los motivos por los que, según él, no hay una protesta masiva en las calles, y esos serían la economía sumergida, el colchón familiar y el miedo de la ciudadanía.

Otra intervención destacada fue la de José Manuel Naredo, economista y estadístico, autor de la conferencia “Tiempos de crisis, tiempos de reflexión crítica y cambio social”. Naredo relató que los paradigmas sociales están en evolución y que, en comparación con crisis anteriores, “las ideas de euforia y progreso se han desinflado y no hay esperanza respecto a las posibilidades de cambio de sistema”. El conferenciante dio a entender que “un país desarrollado es aquél que consigue atraer los capitales y población del resto del mundo, aprovechando la relación de intercambio favorable”. Por lo tanto, en su opinión, “la posición es más importante que la producción”, puntualizó Naredo.



José Manuel Naredo.  
Universidad Politécnica de Madrid.

### **José Manuel Naredo: “Para salir de la crisis, tiene que haber conciencia de lo que ha pasado”**

*¿Qué defectos ve en la sociedad española de hoy en día?*

El panorama en general es una caricatura de la evolución del mundo del capitalismo hacia la adquisición de riqueza mediante megaproyectos y comercio de bienes patrimoniales, es decir, activos financieros, inmuebles, terrenos, etc.. Entonces, la creación de valor se desplaza, no por la producción de mercancías, que era un poco lo clásico que se pensaba, sino lo que manda hoy en día, que es el comercio de bienes patrimoniales y la creación de dinero financiero, y son juegos de adquisición de riqueza, que en general, son juegos de suma cero, y como están financiados con crédito, luego se pincha la burbuja y alguien tiene que pagar las plusvalías que se han ido embolsando algunos. Entonces, en esas etapas, sobre todo, en este país.

*Además de la economía, ¿qué valores han caído en crisis?*

En España, está claro que ha arrastrado al descrédito del sistema político, por el rosario de casos de corrupción que saltan a la vista, que alcanzan hasta a la Corona. La mayoría de la gente pierde la confianza en las instituciones, y entonces, lo que pide el sistema es una segunda transición donde haya más control de ese neocaciquismo.

*¿Qué alternativas ve a la situación actual?*

Para que haya saneamiento económico, tiene que haber saneamiento político. Está el país lleno de megaproyectos absurdos de donde han sacado tajada más de uno y se han ido con la música a otra parte, a Suiza... y el resto se ha quedado aquí pagando los platos rotos. Lo que ha ocurrido ha sido suficientemente fuerte como para decir “nunca más” y tenga que haber un saneamiento político y económico, tomar decisiones más transparentes, romper el oscurantismo que ha ocurrido hasta ahora, y crear instituciones que fomenten, en vez de penalizar, la participación de la gente.

---

**“Saneamendu ekonomikoa gertatzeko, saneamendu politikoak gertatu behar du”**

---

*¿Hay algún país o sistema en el que deberíamos fijarnos?*

No hay más que mirar por encima de los Pirineos para ver que hay una ciudadanía más activa y una mayor participación social y tienen otros modelos inmobiliarios. Hay países que no han vivido la burbuja ni la crisis inmobiliaria porque son países de alquiler, como Suiza o Alemania, donde hay un capitalismo maduro.



## ESTRATEGIA "EUROPA CREATIVA 2014- 2020": UNA OPORTUNIDAD PARA EL DESARROLLO DE LAS INDUSTRIAS CULTURALES CREATIVAS

**Director:** Imanol Pradales.

**Ponentes:** Carmelo Garitaonaindia, Imanol Pradales, Jean Francois Aguinaga, María Iglesias, Izaskun Bilbao, Josune Ariztondo, Aitor Cobanera y Juan Diego.



Jardunaldia mahai-inguru batekin amaitu zen.

## Kultura, hazkundearen sorburu

El objetivo de esta segunda edición sobre las industrias culturales creativas (ICC) fue el análisis de la estrategia "Europa Creativa 2014-2020" así como el de las correlaciones existentes entre dicho programa y los desarrollados por la Diputación Foral de Bizkaia y el Gobierno Vasco.

*Industria kultural sortzaileen (IKS) inguruko ikastaro honen bigarren edizioaren xedea "Europa Sortzailea 2014-2020" estrategiaren eta programa honen eta Bizkaiko Foru Aldundiak eta Eusko Jaurlaritzak garatzen dituzten programen arteko korrelazioaren analisisa izan da.*

Bigarren urtez jarraian, EHUK Bilbon duen Bizkaia Aretoa izan zen industria kultural sortzaileen inguruko hausnarketa planteatu zuen ikastaro honen egoitza. Ikastaroaren ardatza 'Europa Sortzailea 2014-2020' estrategia izan zen eta, hortik abiatuta, sektoreko adituak eta administrazio maila desberdineko ordezkariak sektore honek etorkizunean izango duen garrantziaren inguruan aritu ziren.

Carmelo Garitaonaindiak, EHUKo Bizkaiko campuseko errektoreordeak eta Imanol Pradalesek, Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia sustatzeko diputatuak burutu zuten irekiera ekitaldiaren ostean, Europar Batzordeko Jean Francois Aguinagak gai honen inguruan Europar Batzordeak duen

ikuspegia partekatu zuen. Aguinagak azaldu zuenez, Europak industria sortzailearen sektorea estrategikotzat jotzen du, besteak beste, "hazkunde ekonomikorako gakoetako bat izan daitekeelako eta gazte enplegua sustatzeko baliogarri izan daitekeelako". Aguinagak ikastaroaren ardatz zen 'Europa Sortzailea 2014-2020' strategiaren nondik norakoetan sakondu zuen eta, hauen artean, sektoreak hain beharrezkoa duen finantziatorako laguntzak azpimarratu zituen.

KEA-European Affairs-eko María Iglesiasek, berriz, esparru honetan diren jokabide onen adibideak aurkeztu zituen. Iglesiasek azaldu zuenez, sektore honen jarduerak estatuetako BPGean ezezik (batz beste, %5 inguruan kokatzen da inpaktu zuzena) turismoa edota hezkuntza bezalako esparruetan ere eragin ez zuten garrantzitsua du. Jokabide onen artean, Iglesiasek Nantes (Frantzia), Tartu (Estonia), Tampere (Finlandia) eta Berlingo (Alemania) adibideak aipatu zituen.



Izaskun Bilbaok gai honen inguruan Europar Parlamentuak duen ikuspegia azaldu zuen. Bilbaok ere IKSen garrantzi ekonomikoa azpimarratu zuen, eta sektorearen ezaugarrien artean enpresa txikiez osatuta egotea eta deslokalizazioarako arrisku gutxi izatea azpimarratu zituen. Bilbaok, gainera, IKTek sektorean izan duten eraginean sakondu zuen eta sektorearen garapenean eskualdeek joko dezaketen rola ere nabarmendu zuen.

Bizkaiko Foru Aldundiko Kultura Diputatua den Josune Ariztondok berak zuzentzen duen sailetik aurrera eraman diren politikak azaldu zituen. Ariztondok programa hauek izan behar duten hurbiltasuna eta bikaintasuna defendatu zituen eta kultur kontsumoa sustatzeko izaten diren hobarien alde ere azaldu zen. Bere ustez, IKSek administrazio publikoen beharra dute "baina ez soilik dirulaguntzak eskatzeko". Horregatik, bestelako tresnak garatzearen alde azaldu zen Ariztondo.

Eusko Jaurlaritzako SPRIko Aitor Cobanerak sektore honek berrikuntzan duen eragina azpimarratu zuen bere hitzaldian. Cobaneraren ustez, gure kultura propioa sustatu behar da, baina era berean, enplegua eta aberastasuna sortzen duen sektore ekonomikoa bihurtu beharra dago. Kultur esparruan ezezik, industria tradizionala ere sortzailea izatera gonbidatu zuen Cobanerak.

Azkenik, BIDCKo Juan Diegok IKSek eraldaketa ekonomikoan eta gure herriak atzerrian duen irudian joko dezaketen papera azpimarratu zuen. Diegok Bilbao eta Bizkaiaeren adibidea azaldu zuen eta IKSek talentua erakarri eta gazte enplegua sortzen dutela defendatu zuen. Bizkaiaeren kasuan, sektore honen alde apostu garbia egin dela azaldu zuen Diegok eta, ildo horretan, sektore publiko eta pribatuaren artean elkarrekintza funtsezkotzat jo zuen.



María Iglesias, KEA-European Affairs.

Ikastaroaren amaieran mahai-inguru bat burutu zen. Bertan, bertaratutakoek bere zalantzak argitzeko aukera izan zuten eta hizlariei luzatutako galderen bidez sektorean diren hainbat kezka ezagutzeko aukera izan zen.

### **María Iglesias: "Es muy importante invertir por y para la cultura"**

*¿Qué define a una industria cultural creativa? ¿Todas las industrias culturales son creativas?*

La definición que hacemos nosotros de las industrias creativas parte de una serie de círculos concéntricos. En primer lugar tenemos lo que sería el sector cultural (artes escénicas, artes visuales...). En un segundo círculo tendríamos a la denominada industria cultural que produce contenidos para que sean consumidos en masa (cine, música, moda...) Y por último, tendríamos las llamadas industrias creativas que dependen de inputs culturales en sus procesos de desarrollo (arquitectura, publicidad, diseño...)

*¿De qué manera influye la industria cultural creativa en los procesos de innovación?*

Las facultades y las capacidades de los artistas o creadores para generar nuevas ideas tienen mucha relevancia a la hora de adoptar una política de innovación. A nivel europeo se ha apostado por la innovación tecnológica.

---

**"Hainbat finantza-erakundek ez du gustoko industria kulturala finantziatzea"**

---

*¿Somos conscientes de la importancia que tiene invertir en cultura?*

Es muy importante invertir por y para la cultura. Pero también debemos ser conscientes que la inversión que se hace en cultura no tiene solo efectos en la misma y puede tener consecuencias muy importantes en aspectos de la sociedad como la calidad de vida o la cohesión social. En los últimos años se ha trabajado mucho en este aspecto.

*¿Es el de la financiación el mayor problema al que se enfrentan las industrias culturales creativas?*

No sé si es el mayor problema pero la capacidad empresarial de este sector carece de una preparación especializada y la financiación suele ser un gran problema. Este problema también se deriva de la especial configuración del sector. Tenemos que tener en cuenta, que en el caso de los productos culturales nunca sabes si tu producto le va a gustar al consumidor y eso es un factor de riesgo muy importante. A muchas entidades financieras este factor riesgo no les gusta y no se deciden a financiar este sector. En Estados Unidos, por ejemplo, esto no sucede.





## OPORTUNIDADES PROFESIONALES Y DE NEGOCIO EN REDES SOCIALES

**Director:** Carlos Ojeda.

**Ponentes:** Carlos Ojeda y Rafael Benítez.



Rafael Benítez y Carlos Ojeda en un momento del curso.

### La cuestión es estar en la red

Concienciar a los alumnos de las oportunidades de desarrollo profesional y de negocio proporcionadas por las tecnologías digitales, desarrollar habilidades técnicas en el diseño de estrategias relacionadas con la gestión de la presencia profesional e identificar las tendencias de cambio en la relación empresa - clientes - profesionales - aliados eran los objetivos a lograr en este curso.

*Teknologia digitalek garapen profesionalerako eta negozioarako ematen dituzten aukerei buruz ikasleak kontzientziatzea, presentzia profesionaleko kudeaketarekin loturiko diseinuaren trebetasun teknikoak garatzea eta enpresa - bezeroak - profesionalak - aliatuak harremaneko aldateta joerak identifikatzea ziren ikastaro honetako helburuak.*

Con el propósito de dar a conocer la fortaleza de las redes sociales para impulsar un negocio, Carlos Ojeda y Rafael Benítez, procedentes de la empresa sevillana Walnuters, condujeron este curso teórico y participativo en los Cursos de Verano de la UPV/EHU. A lo largo de dos días, el alumnado conoció las fórmulas más eficaces para posicionar sus negocios en las redes sociales y aprovechar al máximo su presencia en ellas.

Rafael Benítez ofreció una ponencia titulada "Facebook y Twitter para la relación con los clientes y la comercialización de marcas", en la que preguntó al público por qué utiliza las redes sociales para vender productos. Por su popularidad, celebridad o aparente gratuidad fueron algunas de las respuestas, a lo que el ponente contestó lo siguiente:

"Facebook puede cambiar sus normas en el momento que desee, y que esto provoque que nosotros perdamos todo lo trabajado hasta ese momento". Con ello quería dar a entender que no hay que depositar todo el esfuerzo comunicativo en una única red, ya que en su opinión "es volátil", y es preferible crear toda una red comunicativa alrededor de la empresa.

Mientras enseñaba una campaña de marketing digital de planificación de una estrategia, Benítez señaló que "la comunicación debe planificarse, no se puede improvisar. El ponente subrayó que la empresa está en el centro del organigrama, alrededor de ella la comunicación, y es necesario proporcionar incentivos para que las personas utilicen las redes sociales para comprar. Por ello, Benítez matizó que la comunicación ha de ser "clara, alcanzable, medible, y ante todo, realizable".

El conferenciante aconsejó tener un modelo bien definido de actuación ante cualquier

imprevisto, ya que puede ocurrir recibir algún mal comentario en una página web. Además, Benítez habló de la necesidad de saber cuál es el público al que uno se está dirigiendo y cuál es su comportamiento, así como tener claro cuándo y cómo se pueden consumir los productos ofrecidos por su empresa.

Para finalizar, este empresario defendió la positividad de que la gente comente, comparta y utilice lo que uno está produciendo, y de tener a una persona contratada para dinamizar las relaciones con los clientes en el entorno digital, y es que, según Benítez, "hay que dedicar a alguien a esto, porque es un trabajo más".

Carlos Ojeda, por su parte, empezó su ponencia hablando sobre el miedo de las empresas a incorporarse a las redes sociales, ya que las ven como territorios hostiles. Pero para este hombre, hoy en día, estar en las redes sociales "ya no es una opción", y por lo tanto, impulsó a las firmas a concebir las redes sociales como un instrumento para ayudarles a conseguir sus objetivos. El ponente también señaló que en el salto al mundo digital, los valores a seguir por las marcas cambian, ya que lo prioritario ahí es la transparencia, la democracia, la sostenibilidad, las facilidades, la contribución y la humanidad. Ojeda apeló así a "ser coherentes" y trasladar esos principios al trato directo con los clientes.

Con la llegada de las redes sociales, como comentó el ponente, también ha cambiado el esquema de la comunicación, ya que son los usuarios, a través de Facebook, por ejemplo, quienes hablan de las empresas, y éstas dependen de lo que ellos opinen sobre sus productos. En este sentido, es "fundamental" para Ojeda el conocimiento de la marca y la organización por parte del responsable o grupo



Carlos Ojeda.  
Walnuters, S. L. Sevilla.

implicado en comunicarse con la clientela en el entorno digital. Así, animó a crear procesos y manuales, para que este terreno impregne a toda la organización y toda la plantilla pueda moverse con comodidad y seguridad.

Por último, el ponente rememoró la siguiente cita de Kevin Roberts, una de las figuras más importantes de la publicidad y el marketing: "el objetivo final del marketing es conquistar el corazón de los usuarios". Por ello, Ojeda hizo hincapié en que lo importante no son las herramientas como Facebook, sino las personas y la posibilidad de conexión entre empresas y usuarios gracias a este tipo de plataformas.

### **Carlos Ojeda: "Incorporarse a las redes sociales como último recurso es un error"**

*¿Qué riesgos pueden tener las empresas en las redes sociales?*

El único problema que puede tener la empresa es que por primera vez, nos encontramos con unos soportes de relación con la gente en los que la gente puede manifestar su opinión y escucharle un montón de personas. Si se pone una crítica sobre un mal servicio, lo pueden leer ahora miles o millones de personas, y eso sí incomoda mucho a las empresas y es el gran riesgo. El grado de exposición ahora es muchísimo mayor que todos esos medios en los que nos hemos movido hasta ahora y había más bajo control.

*¿Hay más presencia de las empresas en las redes sociales desde el inicio de la crisis?*

Yo creo que sí. En una situación como la que estamos, hay muchas empresas que ven esto de las redes como el último salvavidas, y eso va en perjuicio de sacarle partido. Eso es un error, porque parece un grito de desesperación y no es nada recomendable.

---

### **"Arrisku handiena enpresentzat sare sozialetan kritika txar bat aurkitzea da"**

---

*¿Hay sectores con más y menos presencia en las redes sociales?*

Es difícil diferenciarlo, pero lo que sí es cierto es que los sectores que se dirigen a mercados industriales, que sus clientes no son los usuarios de a pie sino otras empresas, les está costando un poco más convencerse de que es útil, porque piensan que no les va a beneficiar en nada y es un error. Por ejemplo, una empresa de aluminio que vende latas a Coca-Cola o Pepsi puede perder ganancias si la gente deja de beber en latas. Por lo tanto, no estaría nada mal estar en las redes identificando posibles tendencias de consumo.



## LA INCLUSIÓN DEL ALUMNADO CON ENFERMEDADES RARAS. ABORDAJE INTERDISCIPLINAR CONSTRUYENDO FUTURO

**Director:** Javier Monzón.

**Ponentes:** Itziar Astigarraga, Gisela Muñoz, Isabel Galende, Zuriñe Gaintza, Javier Monzón, M<sup>a</sup> Teresa Etxezarraga, Isabel Pérez de Arrilucea, Erlantz Bilbao y Ruth García.



Un momento del curso en el que los enfermos tomaron la palabra.

Analizar la situación de la escolarización de alumnado con enfermedades raras en nuestro contexto y analizar la coordinación de los sistemas educativo, sanitario y social a la hora de atender a estos colectivos eran algunos de los objetivos de este curso en el que se dieron cita profesionales sanitarios, enfermos y familiares. Juntos, trataron de diseñar buenas prácticas educativas beneficiosas para todos.

*Gure testuinguruan gaixotasun arraroak dauzkaten ikasleen eskolatzearen egoera aztertu eta talde hauei erantzuna emateko dagoen hezkuntza, osasun eta gizarte sistemen arteko koordinazio lanak gainbegiratu nahi izan ziren, besteak beste, ikastaro honetan. Bertan, osasun alorreko profesionalak, gaixoak eta familiartekoak bildu ziren, guztientzat onugarriak diren hezkuntza praktika onak diseinatzen saiatu zirelarik.*

## Mejor decir enfermedades poco comunes

El Palacio Miramar acogió este curso dirigido a analizar la presencia en las aulas escolares de alumnos que padecen enfermedades raras. Se trataba de la primera ocasión en la que tenía lugar en los Cursos de Verano una oferta con este contenido, y dado el elevado número de inscritos, los organizadores mostraron su satisfacción en el acto de apertura, viendo recompensado su intenso trabajo realizado en los meses precedentes.

Una de las máximas de este curso fue que los enfermos de este tipo no son raros. Con ello estaban de acuerdo no sólo los ponentes, sino también los profesionales, familiares y afectados por enfermedades raras presentes en la sala. Todos ellos coincidían también en que no era de su agrado el término de "enfermedades

raras", por lo que a lo largo de las dos jornadas del curso, prefirieron hablar de enfermedades "poco comunes" o "poco frecuentes".

La primera en poner en tela de juicio el calificativo de "raras" fue Itziar Astigarraga Aguirre, jefa de servicio de pediatría en el Hospital Universitario de Cruces, encargada de abrir el curso. En opinión de esta profesional, "este término contiene una connotación peyorativa relacionada con el aislamiento o la orfandad, que hace que estas personas puedan sentirse discriminadas, afectando finalmente a lo que se considera como su calidad de vida".

A continuación, Astigarraga expuso la situación de los pacientes de este tipo de enfermedades desde el punto de vista sanitario. La ponente comentó que en el mundo hay entre seis mil y ocho mil enfermedades poco frecuentes, por las que se ve afectada alrededor del 7% de la población europea. Astigarraga también

recalcó que “la medicina tiene muchas limitaciones, y todavía no se conocen bien muchas enfermedades”, y puntualizó que el 80% de estas enfermedades son genéticas, y es precisa la formación de los médicos para detectar este tipo de situaciones de manera precoz y correcta.

Asimismo, la ponente habló de la importancia del entorno del paciente, ya que, según sus palabras, “este tipo de enfermedades suelen asociar una cronicidad y discapacidad que hace que el grado de involucración de los familiares aumente”. En este sentido, Astigarraga subrayó la necesidad de “trabajar en busca de nuevas herramientas que mejoren o faciliten el diagnóstico, para reducir los periodos de incertidumbre o demoras, que afectan tanto a enfermos como a familiares”. Para terminar, Astigarraga señaló que “es fundamental considerar que los niños con enfermedades raras no necesitan sólo un abordaje médico, sino también una inclusión en lo que hacen los niños de su edad”.

Gisela Muñoz, pediatra investigadora de BIOEF (Fundación Vasca de Innovación e Investigación Sanitarias), quiso mostrar en su ponencia la cara de los pediatras, para muchos desconocida, y confesó que “los pediatras hospitalarios nos sentimos en mayor o menor medida frustrados con la atención que les estamos brindando a estos niños”. La razón, según esta profesional, es que “la pediatría hospitalaria está dividida por secciones, y así, muchas veces las familias tienen que sufrir un doloroso peregrinaje por las distintas consultas de los especialistas hasta lograr encaminar el diagnóstico o el mejor tratamiento”.

Muñoz también quiso hablar sobre internet como herramienta facilitadora para formar conexiones sociales y contribuir a la evolución de la atención sanitaria hacia un modelo más colaborativo y de



Zuriñe Gaintza. E.U. de Magisterio. Leioa. UPV/EHU.

mayor acuerdo. A internet recurren, según la ponente, desde centros sanitarios para recabar y compartir información, hasta pacientes o familiares para ponerse en contacto con otras personas en su misma situación. Por todo ello, la ponente defendió a lo largo de su charla el lema de “la unión hace la fuerza”.

### **Zuriñe Gaintza: “La mayor queja de las familias es la falta de información”**

*¿Cuáles son las carencias más importantes de este tipo de enfermos?*

Lo que yo he aprendido trabajando con ellos es que cada uno es un mundo; no hay algo general. La diversidad es muy amplia, es un grupo muy heterogéneo y hay chavales con dificultades de movilidad, otros pueden tener ceguera, otros necesitan que les den de comer por vía... Por eso, la respuesta es muy diversa. Depende mucho del momento evolutivo, la etapa en la que se encuentra y el entorno que tenga, si es facilitador o no.

*¿Cuáles son las quejas más comunes entre los familiares de este tipo de enfermos?*

La falta de información, el no saber qué va a pasar, la incertidumbre. Incluso hasta el propio profesional no sabe qué decir porque hay entre 6.000 y 8.000 enfermedades raras, y no sabe si va a vivir un año, cuatro meses... Se pasan horas en Internet y eso también es un desgaste, una ansiedad, porque empiezas a cuidar a una persona sin saber casi cómo hacerlo.

*¿Qué consejo daría a los familiares de los enfermos?*

Se ha dicho que hasta que uno no acepta el diagnóstico no te pones a funcionar, y eso es una realidad. Cada familia es un mundo, el cómo se lo toman, cómo lo viven... Pero al final, todos salen adelante, y si algo tienen en común todas las familias es que son luchadoras. A mí me sorprendió el primer día la ilusión que traían, el cómo contaban su día a día... Es una lucha constante, pidiendo además derechos que les corresponden y van mendigando de un lado a otro. Deberían ir a una asociación y hablar con familias que están en la misma situación, que son los que les van a comprender. Pero la primera fase es la aceptación del diagnóstico. En una asociación, pueden ver niños y eso les puede servir como una especie de espejo para saber lo que le va a pasar al suyo.

---

**“Diagnostikoa onartzea lehenengo fasea da”**

---

*¿Cuáles son los retos a futuro?*

Elaborar buenas prácticas, centrándonos en la escuela, para que todo lo que hemos percibido se haga realidad en las aulas, aunque ya sabemos que no será el año que viene.





## LAS TIC COMO MOTOR DE TRANSFORMACIÓN DE UN CENTRO EDUCATIVO

**Director:** Víctor Bermejo.

**Ponentes:** Antonio Omatos, Amando Pavía, Karmele Velasco, Peru Ibañez de Aldekoa, Santiago Sesma, Jose Ignacio Cadierno, José Mari Agirre, Miquel Àngel Prats, Celestino Arteta.



Algunos de los ponentes del curso en el Palacio de Miramar.

Los objetivos del curso fueron intercambiar experiencias sobre el impacto del uso continuado de las TIC en los centros, analizar los fundamentos teóricos de las transformaciones y evaluar los cambios que se derivan de la presencia de las TIC en los colegios.

*Ikastaroaren helburuak, IKT etengabeko erabileraren inpaktuari buruzko esperientziak trukatzeko, transformazioen oinarri teorikoak aztertzea eta ikastetxeetan dagoen IKT presentziatik ondorioztatzen diren aldaketak ebaluatzea izan ziren.*

## Las TIC: un motor para la innovación

La puesta en marcha de Eskola 2.0 está suponiendo notables cambios en la forma de hacer y de concebir la enseñanza y el aprendizaje, siendo el uso de las TIC uno de los pilares fundamentales para la innovación en la vida de los centros educativos. Sin embargo, se constata la necesidad de corroborar a través de estudios sistemáticos el impacto real de las TIC en las escuelas y en cómo las mismas pueden servir como un poderoso recurso de transformación.

Santiago Sesma, del Berritzegune de Lasarte-Oria, destacó que “los centros educativos deben concienciarse de la necesidad de introducir tecnología en la educación”. Para esto, es inevitable darse cuenta del poder de transformación que tiene la educación en la sociedad. Además, subrayó que “lo

importante no es la tecnología sino el uso que se haga de ella”.

El experto en TICs de la Consejería de Educación de La Rioja, Antonio Omatos, transmitió su opinión sobre el uso de las redes sociales en educación: “así como el cerebro puede hacer cosas que ninguna neurona consigue por sí sola, las redes sociales logran lo que una persona no puede hacer en solitario”.

Omatos argumentó que estas herramientas son fáciles de usar y que “las redes sociales atraen a los alumnos, los hacen pensar y los incitan a participar sin que ellos mismos sean conscientes de ello”. Con una buena gestión de estas redes, incidió, “se vigoriza el aprendizaje con los demás, se expande la relación entre el alumno y el profesor, y el conocimiento es instantáneo”.

Ante la situación, resultan imprescindibles los “Modelos de Madurez”, junto con un método de evaluación asociado, que permiten medir el nivel de madurez

de una organización en un determinado campo y establecer el camino de mejora.

En el caso específico de los centros educativos se ha desarrollado un modelo de madurez y un método de evaluación asociado para establecer y mejorar el nivel de digitalización de cada escuela. El modelo actual evalúa el centro y analiza el uso de las tecnologías y no el conocimiento que el profesorado tiene de ellas.

José Mari Aguirre y Jose Ignacio Cadierno expusieron sus propias experiencias presentando dos ejemplos diferentes de transformación de centros: el primero, IES Egape BHI Urnieta, basado en el Modelo de Madurez Tecnológica y el segundo, Geroa Ikastola de Getxo, siguiendo su propia dinámica.

Desde Urnieta, con el reto de "formar personas competentes para la vida" la Ikastola Egape "cuenta con una dirección estable y preocupada por las TIC desde su inicio y eso facilitó el proceso". Entre las consecuencias positivas J.M. Aguirre recalcó "la mejora en la comunicación interna y en la coordinación de profesores".

En la Ikastola Geroa de Getxo, por su parte, se retrajeron ante la propuesta del Modelo de Madurez porque valoraron que no estaban preparados para asumir esa responsabilidad. Aun así, siguieron insistiendo en la incorporación de las TICS en su centro.

J. I. Cadierno, hizo hincapié en la idea de que "hay que personalizar los proyectos en base a las necesidades reales de los centros" y dio las claves que a ellos les han servido para "no perder la cabeza en el intento". Propuso la incorporación a las TIC haciendo énfasis en la formación del profesorado y utilizando los valores de "compasión, paciencia, serenidad, respeto y optimismo".



Víctor Bermejo. Berritzegune Nagusia.

### **Víctor Bermejo: "Hay que enseñarles a qué peligro se someten"**

*¿Qué cambios deberían producirse con el uso de las TIC en los centros educativos?*

Los centros deberían ver que efectivamente hay otra forma más agradable de enseñar a los alumnos. Además, hay que lograr que los chavales estén más cercanos a la realidad que están viviendo en la calle. Hoy en día la tecnología está en todas partes, luego la escuela no puede estar ajeno a eso. Ahí es donde los centros están viendo que tienen la necesidad de adaptarse y de hacer algo diferente a lo que se venía haciendo hasta ahora para que el alumnado esté más a gusto. Se dice que tenemos las escuelas del siglo XIX, el profesorado del siglo XX y el alumnado del siglo XXI: eso es lo que puede ser peligroso, que el profesorado se quede al margen de esto. pero creo que hay un porcentaje de profesores que ya lo ha entendido, lo ha interiorizado y está evitando que eso se generalice.

*¿Se hace un uso responsable de las tecnologías en las escuelas?*

Hay que tener en cuenta que hay un alto porcentaje del profesorado que no las utiliza o las usa poco. Pero, centrándonos en los que las usan, en líneas generales, se puede decir que hay un uso bastante correcto. El profesorado que coge la tecnología como si fuera una mera herramienta de transmisión como hasta ahora, no está haciendo un buen uso de las tecnologías. Eso se da mucho cuando no hay formación y el profesorado no ha llegado a comprender que la tecnología sirve para enseñar de otra manera.

---

**"Tenemos las escuelas del siglo XIX, el profesorado del siglo XX y el alumnado del siglo XXI"**

---

*¿Cómo se educa en un uso responsable de las redes?*

Los jóvenes muchas veces no se dan cuenta de la trascendencia que tiene el uso de las redes sociales. No hay más que enseñarles a qué peligro se someten cuando están trabajando en la red, esto es, cuando se crean una identidad digital. Todos estamos produciendo una identidad en la red: bien por lo que ponemos o bien por lo que publican otros de mí. Ahí es donde el profesorado y los centros, con apoyo de las familias, tienen que formar a los alumnos en el uso de las redes sociales. Sin alarmarles pero dándoles a conocer los peligros que existen para que ellos los puedan evitar. También es importante que conozcan por un lado, el daño que, a veces sin ser consciente de ello, pueden hacer a terceras personas y por otro, que cuando sale algo en internet ya no hay quien lo pare, es incontrolable.



**II SIMPOSIO  
SOBRE  
APRENDIZAJE  
COOPERATIVO:  
ENSEÑAR A  
APRENDER EN  
EQUIPO  
(PROGRAMA CA/  
AC: COOPERAR  
PARA APRENDER,  
APRENDER A  
COOPERAR**

**Directores:** José Antonio Pinedo y Pedro Roa.

**Ponentes:** José Ramón Lago, Pere Pujolás y Javier Monzón.



Asistentes al curso debatiendo en una de las sesiones.

Los objetivos del curso fueron compartir experiencias basadas en la aplicación del programa CA/AC en distintas zonas, centros y etapas educativas y divulgar el Programa CA/AC a las personas relacionadas con la educación que estén interesadas en ello.

*Ikastaroaren helburuak, eremu, zentro eta heziketa-etapa ezberdinetan ezarritako IKIKI Programaren esperientziak partekatzea, eta IKIKI Programa Hezkuntzarekin erlazionatutako eta interesatuta dauden pertsonen zabalzea izan ziren.*

## Hacia una escuela inclusiva

Los seis Berritzegunes de Gipuzkoa organizaron este II Simposio que sirvió para compartir las experiencias y avances de centenares de centros educativos y numerosos profesores de todos los niveles educativos y de numerosas Comunidades Autónomas que están aplicando en su aula el Programa CA/AC (Cooperar para aprender/Aprender a Cooperar).

El citado programa está formado por un conjunto de actuaciones encaminadas a enseñar al alumnado a trabajar en equipo. Esto es, se basa en el Aprendizaje Cooperativo: una manera de estructurar la actividad en el aula en equipos reducidos de trabajo, en los cuales los estudiantes se ayudan los unos a los otros a aprender; a diferencia de la actividad de tipo individualista o

competitivo que aún es, hoy en día, la más habitual en los centros docentes.

Con ello, lo que se pretende es que las escuelas sean cada vez más inclusivas y que en ellas todo el alumnado aprendan a trabajar en grupos heterogéneos y se enriquezcan con las capacidades, intereses y aportaciones de todos y todas. De esta forma, también se evita segregar al alumnado en función de su rendimiento escolar, al igual que el uso de estructuras competitivas o individualistas del aprendizaje.

El aprendizaje es un proceso interno e individual, pero como explicó el profesor de la Universidad de VIC, Pere Pujolás, "la estructuración cooperativa de la actividad permite que tanto los alumnos con más capacidad como aquellos con mayores dificultades, se encuentren más a gusto, aprendan más y mejor y además aprendan a ayudar, a pedir ayuda y a organizarse para trabajar en equipo". Para conseguirlo el profesor o profesora



organiza la clase en grupos heterogéneos, de modo que todos sus alumnos y alumnas puedan aprender juntos. Esta experiencia de Innovación Educativa, según el profesor José Ramón Lago, de la Universidad de VIC, "supone tanto para el profesorado como para el alumnado un proceso en el que aplican estructuras cooperativas, reflexionan y aprenden sobre la acción".

En cuanto al docente, su función es la de provocar y estimular al alumnado, generando ganas de aprender y compartir.

El profesor de la UPV-EHU, Javier Monzón, experto en procesos de asesoramiento educativo, recalca que los docentes tienen mucha responsabilidad en la escuela inclusiva y su reto principal debe ser que "las generaciones salgan de las aulas sabiendo que pueden desarrollarse como personas a todos los niveles académicos y laborales". El modelo de escuela inclusiva supone dar voz a todos y todas, abordar contenidos de retos sociales y aprender a vivir con uno mismo y en comunidad.

Con respecto al proceso de innovación en la escuela, subrayó que se debe partir del sentido del respeto del trabajo realizado: "no hay jota fea sino mal entonada" (María Ortigosa). Además, no hay que olvidar que en la práctica "lo mejor es el enemigo de lo bueno".

Monzón finalizó su ponencia planteando tres retos: el replanteamiento de los contenidos de los centros, el replanteamiento de las programaciones, el acompañamiento al salto a la escuela inclusiva.

El seminario finalizó compartiendo buenas prácticas de aprendizaje cooperativo por medio de la presentación de 73 experiencias de Aprendizaje Cooperativo, desarrolladas por más de 60 centros educativos,



José Ramón Lago. Universidad de Vic.

que fueron presentadas en los siete talleres y en las ocho sesiones de comunicaciones y pósteres que se desarrollaron simultáneamente.

### **José Ramón Lago: "No puede haber trabajo en equipo sin trabajo individual"**

*Siendo el aprendizaje un trabajo individual ¿se pueden realizar todas las actividades en grupo o hay que combinar con las individuales?*

Éste es un error que se comete muy a menudo. Muchos profesores piensan que si trabajan en equipo no lo hacen individualmente, como si el trabajo en equipo anulara el individual. No obstante, no hay una dicotomía entre trabajo individual y colectivo, de modo que si se trabaja en equipo no se trabaja individualmente y viceversa. De hecho, puede haber trabajo individual sin trabajo en equipo, pero de ningún modo puede haber trabajo en equipo sin trabajo individual. Por lo tanto, trabajar en

equipo significa que cada uno hace lo suyo individualmente pero cooperando, resolviendo dudas y ayudándose entre ellos. A menudo se confunde el trabajo en equipo con un producto producido en equipo.

*¿Por qué cuesta tanto cambiar de metodología?*

El cambiar a una forma de enseñar y aprender cooperativamente supone una pérdida de seguridad muy importante: si los profesores no se sienten apoyados por sus compañeros, ven la posibilidad de perder el control de la clase. Por eso, no son capaces de incorporar actividades de aprendizaje cooperativo.

Y cuando los profesores las incorporan, lo importante es no plantearlo como una posición de todo o nada. Tiene que ser un proceso de incorporación progresiva a partir de lo que ellos ya hacen, no un cambio metodológico radical. Tienen que cambiar poquito a poco y cuando se den cuenta habrán hecho un gran cambio.

---

*"Ikasgeletan parteartze berdintsua lortu behar dugu haurren artean"*

---

*¿Cuáles son los retos que se plantean para los próximos años?*

Tenemos intención de crear una red de escuelas para el aprendizaje cooperativo, con el nombre de "La red Gelidon" que significa golondrina en griego. Así en las comunidades que tenemos lenguas distintas lo denominaremos de la misma manera. Esto va a ser un paso más para que los centros a los que ya no seguimos, porque han culminado su proceso de formación y son suficientemente autónomos para llevar solos esta iniciativa, puedan seguir manteniéndose en contacto unos con otros.





## ¿QUÉ PASA DENTRO DEL AULA? PROPUESTAS PARA MEJORAR LA VIDA ESCOLAR

**Directores:** Paulí Dávila y  
Jaume Carbonell.

**Ponentes:** José Contreras,  
Jaume Carbonell, Jurjo Torres, J.  
Francisco Lukas y Karlos  
Santiago.



Algunos de los ponentes del curso: Jaume Carbonell, José Contreras y Paulí Dávila.

Los objetivos del curso fueron, entre otros, conocer qué pasa dentro del aula, conocer otras maneras de mejorar la escuela, de buenas prácticas, de adecuar la vida escolar a las necesidades de los niños y niñas.

*Ikastaroaren helburak, besteak beste, ikasgela barruan zer pasatzen den, eskola hobetzeko beste modu batzuk eta eskola ikasleen beharretara egokitzeko praktikak ezagutzera izan ziren.*

## Una educación centrada en el estudiante

Las políticas educativas, el currículum, las teorías pedagógicas y la propia cultura escolar es un universo que, en general, se refleja en la práctica escolar de las aulas. No obstante, se hace difícil explicar lo que ocurre en el interior de las aulas.

Ante la situación, el director del curso pretendió dar otra visión de la escuela para "adecuar los procesos de aprendizaje y la propia vida escolar al ritmo de las necesidades de los niños". La educación debe ser tratada como un derecho humano, según el director, y por eso debe adaptarse a las capacidades de los estudiantes "con una evaluación acorde a la persona".

José Contreras, del  
Departamento de Didáctica y

Organización Escolar de la Universidad de Barcelona, se preguntó si quizá no teorizamos demasiado sobre la educación en lugar de reivindicar otro tipo de experiencia escolar.

"Probablemente, lo más importante de la educación está en lo intangible, en lo que se está viviendo". El profesor reconoció que está "obsesionado con las historias", porque para él hay una clara relación entre la vida, la historia personal de cada persona, y la escuela, el plano más académico del aprendizaje. Es por esto que ve como necesario que la experiencia se tome en cuenta en la preparación académica, que los profesores estén atentos a sus estudiantes y su narración vital, ya que puede ser la diferencia entre que estudie o no. "Debemos prestar atención a lo esencial, que son los momentos de la vida, tanto del estudiante como del profesorado, quizá aprenderíamos otras dimensiones". Su reivindicación se ha centrado en que la vivencia sea la forma que permita al estudiante aprender.

Jurjo Torres, profesor de la Universidade da Coruña, tomando como referencia la LOMCE, ley actualmente en proceso de discusión, plantea el trasfondo que esta ley tiene: formar en conocimientos que precisa el mercado, abandonando las humanidades y las artes.

“Reforma educativa que deja de ser una estrategia en la lucha contra las desigualdades sociales, culturales y económicas para transformarlo en un valioso recurso para satisfacer las necesidades de los nuevos mercados globalizados”.

Además, recordó que es urgente no perder de vista que “el rol de las instituciones escolares en una verdadera democracia tiene que ser el de preparar y estimular la autonomía; educar en la libertad de pensamiento y en la independencia de los juicios”.

La profesora Rosa Marchena, de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria, se centró en cómo mejorar las relaciones en las aulas de Infantil, Primaria y Secundaria. “El buen desarrollo de la enseñanza y el aprendizaje comienza en las relaciones sociales que entablan los alumnos en clase”. Así, todas las interacciones que se producen en el aula son, junto con las creencias y valores de sus protagonistas, los elementos que configuran el ambiente escolar. Mejorar las relaciones es, por tanto, propiciar un buen ambiente en el aula y, en consecuencia, potenciar el aprendizaje.

Finalmente, Francisco Luna del Instituto vasco de Evaluación Educativa, expuso algunos factores educativos que influyen en la mejora de los resultados escolares. El informe del estudio PISA 2009 de la OCDE, que resume las características que comparten los sistemas educativos de éxito, concluye que “muchos sistemas educativos de éxito comparten algunos rasgos comunes: bajos niveles de



Jaume Carbonell.  
Cuadernos de Pedagogía.

diferenciación entre los alumnos, altos niveles de autonomía escolar en la formulación de los contenidos curriculares y el uso de evaluaciones, con bajos niveles de competencia entre centros escolares y un gasto en educación que concede más importancia a los salarios de los profesores que al tamaño de las clases”.

### **Jaume Carbonell: “Hay un predominio de la voz y autoridad del profesor”**

*¿Se adecúan correctamente los procesos de aprendizaje a la vida del alumnado?*

Justamente en el curso se ha hablado de ese abismo que hay entre la realidad de los alumnos fuera de la escuela y el conocimiento escolar que se transmite dentro del aula. Respecto a ello, se han dado algunas sugerencias, y experiencias donde los alumnos construyen relatos para que el alumnado exprese todo aquello que le sucede en su vida cotidiana. La idea es abrir ventanas para que todo lo de fuera entre

al aula, al mismo tiempo que todo lo que se hace en la escuela salga al entorno.

*Para ello, ¿hay que darle quizá más voz al alumnado?*

Efectivamente. Uno de los problemas de la escuela convencional es que hay un predominio de la voz y autoridad del maestro mientras que al alumnado se le priva de voz y protagonismo. Por tanto, una de las bases de una pedagogía más innovadora, crítica y creativa es establecer el aula como un espacio de diálogo y conversación permanente porque se aprende a través del intercambio y diálogo, no sólo a través de lo que el maestro cuenta y el alumno calla. Es en el diálogo donde surgen dudas, preguntas, aclaraciones y por tanto aumenta el nivel de comprensión de aquello que se explica.

---

**“Hay un abismo entre la realidad del alumnado y la escuela”**

---

*¿Cuál es el papel del profesor en el aula?*

El aula es un laboratorio de experimentación, observación, trabajo cooperativo, consulta, investigación y diálogo, donde se hacen proyectos para que el alumno tome la palabra. El maestro, en cambio, no es tanto un transmisor sino que acompaña, sugiere y activa el proceso de enseñanza-aprendizaje del alumno.

Hoy en día el alumnado está muy metido en las redes sociales y en Internet. Por lo tanto, la función del profesor, no es dar la información a través de la viva voz, sino ayudar a seleccionarla, convertir la información en conocimiento, enseñar a pensar a los alumnos y educar en el manejo de esa información.



## LA MAGIA COMO ESTRATEGIA DIDÁCTICA

**Director:** Valentín Moro.

**Ponentes:** Valentín Moro, Juan Carlos Ruiz de Arcaute, Rafael García, Ignacio Morgado y Pedro Alegría.



Juan Carlos Ruiz de Arcaute durante una sesión del curso.

## Profesores con chistera

Los objetivos del curso fueron plantear la magia no sólo como juego de divertimento para niños, sino presentar un amplio abanico de posibilidades del ilusionismo como actividad multidisciplinar.

*Ikastaroaren helburuak magia ikasleentzako dibertimendu-joko gisa planteatzea ez ezik, ilusionismoko aukera zabala anitzeko jarduera gisa ere aurkeztea izan zen.*

Un problema de permanente debate en el medio docente es el de encontrar técnicas de motivación en la enseñanza y educación a todos los niveles. La divulgación científica, las lecturas dramatizadas, las excursiones culturales y un sinnúmero de iniciativas que complementan la formación de los estudiantes son recursos de indudable validez. Este curso ofrece una nueva opción: la utilización de la magia, en alguna de sus vertientes.

Valentín Moro, profesor de Fábrica de Magos, comenzó diciendo que "la magia lo acompaña todo y, haciendo buen uso de ella, se pueden lograr todo tipo de objetivos". Pero la magia es, sobre todo, jugar con la imaginación. "Sólo se necesita disponer de buenas herramientas, técnicas y bagajes para conseguir que una idea se convierta en una realidad".

El director del curso expuso diferentes campos que encontramos dentro de la magia: el ocio, la empresa, el proyecto de ciudad y la formación. El ámbito de ocio se refiere a la tarea que desempeñan los "miromagos" o los magos que tienen la magia como afición y a los que lo tienen como profesión. En el área empresarial los magos trabajan sobre todo en la publicidad y en la comunicación, tanto interna como externa. En cuanto al proyecto de ciudad, se trata de utilizar la magia en eventos, festivales o en la dinamización comercial. Por último, la formación fue el campo más tratado por Valentín Moro. Aquí, recaló que la magia puede ser un buen complemento de la formación integral, que permite reforzar y adiestrar muchos conceptos que se trabajan en las aulas. "La magia puede ayudar a estimular la memoria, a que los alumnos ganen seguridad ante el error y por consiguiente ganen gran capacidad de reacción". Además, contribuye a que ganen autoestima y seguridad al hablar en público, del mismo modo que

fomenta el trabajo en grupo y el aprendizaje de la lectura comprensiva.

Juan Carlos Ruiz de Arcaute ofreció la visión de "las matemáticas de la magia". Muchas veces hemos oído la frase de "la mano es más rápida que la vista", queriendo significar que los efectos, aparentemente imposibles, que realizan se deben a su gran destreza manipulando objetos como cartas, bolas, pañuelos, etc. Si bien esto puede ser cierto en muchas ocasiones, en otros casos se debe al estudio de determinados fenómenos físicos, químicos o matemáticos.

Estos juegos pueden servir para ayudar a explicar determinados conceptos matemáticos, o simplemente para relajar el ambiente de una clase haciendo un juego de magia y explicando el porqué funciona. Además, "comprendiendo los fundamentos matemáticos, se podrán crear nuevos y diferentes efectos y variantes". Al igual que las matemáticas, la física también resulta de gran importancia en el mundo de la magia. Rafael García Molina, de la Universidad de Murcia, explicó que "el propósito de mi ponencia no es develar los secretos de los magos, sino mostrar cómo introducir a los estudiantes en el mundo de la física usando la magia como puerta de entrada". Para ello se presentó una selección de conceptos físicos que subyacen detrás de fenómenos que pueden presentarse como mágicos, pero que no son más que usos ingeniosos de las leyes de la física.

Finalmente Pedro Alegría, profesor de la UPV/EHU, argumentó que "en todas las épocas, muchos matemáticos han utilizado la magia como recurso pedagógico". En este sentido, es muy apropiada la reflexión de Martin Gardner, uno de los más influyentes divulgadores de la magia matemática: "el mejor método para mantener despierto a un estudiante es proponerle un juego matemático intrigante, un



Valentín Moro. Fábrica de Magos.

truco mágico, una paradoja, un trabalenguas o cualquiera de esas mil cosas que los profesores aburridos suelen rehuir porque piensan que son frivolidades".

### Valentín Moro: "La magia es muy adictiva"

*¿Qué es más importante el método o la ilusión?*

Sin ilusión no hay método. Cualquier cosa que hagas por muy bien elaborada que esté, si no tienes ilusión nunca la vas a transmitir. Y si el que lo recibe, lo recibe sin ilusión, no lo guardará nunca en su memoria.

*¿Para los trucos con base matemática es imprescindible dominar la materia?*

Al matemático se le explica cómo puede aplicar el principio matemático en un juego. Al mago, en cambio, le explicas porqué el juego sale basado en un principio matemático. Así, el mago puede saber que, siguiendo esos pasos, el juego sale bien sin tener la necesidad de saber el principio matemático en el que se basa.

Probablemente si conoce el principio matemático, va a poder crear otros juegos basados en ese mismo principio.

*¿Qué es lo que más les gusta al alumnado de este proceso?*

Participar. La magia es muy adictiva.

---

**"Ilusiorik gabe ez dago metodorik"**

---

*¿Esta metodología está enfocada hacia el alumnado o el profesorado?*

Está enfocada hacia los dos grupos. Por parte del alumno, está enfocada a aprender o a ver juegos que le motiven y sirvan para asimilar con más facilidad los conceptos. Para el docente, aparte de su divertimento personal, la magia le sirve como herramienta de apoyo para que la comunicación sea lo más fluida y agradable posible para el receptor.

*¿Qué tipo de trucos se utilizan más para educar? ¿el más eficaz?*

Todos aquellos que te permitan la imaginación. Para ello, antes hay que responder una serie de preguntas: cuál es mi objetivo, qué quiero contextualizar, qué quiero enseñar y, en base a esto, qué utilizar.

*¿Para mantener el encanto de la magia es imprescindible no develar el secreto?*

Los magos no tenemos el derecho de privar a la gente de algo tan importante como es la ilusión. A nadie se le ocurriría ponerse en la puerta de un cine a contar el final de la película. Como en el cine, en la magia también hay que guardar el secreto. Una de las cosas que enseñamos en los talleres es que cuando ya conoces la técnica, el truco te llama muchísimo menos la atención porque valoras otras cosas.





## MOBILE LEARNING EN UNA ESCUELA INCLUSIVA

**Directores:** José Santos e Isidro Vidal.

**Ponentes:** José Antonio Pinedo, Tíscar Lara, Juan Antonio Tejero, Berta Martínez, Josu Garro, Garbiñe Guerra, Víctor Bermejo, Inge Lazkoz, Ane Basurco, Oscar Martín, Casimiro Ondo, José Santos e Isidro Vidal.



Mesa redonda desarrollada en el curso.

En el curso se analizaron las formas de utilizar el mobile learning en la escuela, se vieron diferentes aplicaciones móviles que favorecen procesos comunicativos en las necesidades educativas especiales y en el aula en general.

*Ikastaroan eskolan mobile learning delakoa erabiltzeko zein modu dauden aztertu zen eta horrekin batera, oro har ikasgeletan eta hezkuntza behar bereziak dauden kasuetan komunikazio prozesuak errazten dituzten aplikazio mugikor desberdinak ere aurkeztu ziren.*

## El alumno protagoniza su aprendizaje

El mobile learning se define como el aprendizaje a través de dispositivos móviles pequeños, con conexión inalámbrica a Internet, como pueden ser los teléfonos móviles, tabletas o agendas electrónicas. La utilización de las TIC o la Tecnología del Aprendizaje y el Conocimiento es una realidad sin retroceso.

El Mobile Learning hace posible que el aprendizaje salga fuera de las aulas, y tenga lugar en cualquier lugar y en cualquier momento. El alumnado crea, publica y comparte su propio conocimiento a la vez que se beneficia del conocimiento creado por otros, lo cual enriquece enormemente la experiencia de aprender, como señala Tíscar Lara.

Los profesionales educativos deben colaborar en el

cumplimiento del derecho que tienen todos los alumnos y alumnas, independientemente de su diversidad, a la presencia, participación y éxito en el proceso de aprendizaje. Esto supone, reducir las barreras de distinta índole que impiden o dificultan el acceso, la participación y el aprendizaje, con especial atención en los más vulnerables o desfavorecidos, que están más expuestos a situaciones de exclusión y más necesitados de una educación de calidad.

Se plantea también al profesorado un desafío: que en las aulas se creen espacios en los que todo el alumnado participe y se implique. Esto supone cambios en el currículo escolar en aspectos básicos como son los objetivos por competencias, selecciones adecuadas de contenidos, metodologías variadas y adecuadas, organizaciones múltiples y flexibles, procesos de evaluación formativos, individuales, proactivos, etcétera.

El movimiento del Diseño Universal (DU) para defender un

Diseño sin barreras arquitectónicas, un diseño ajustado a diversos usuarios con características variadas, con y sin discapacidad. Se plantea tener en cuenta la accesibilidad desde el momento inicial del diseño para toda la población e integrado globalmente. El DUA "Diseño Universal para el Aprendizaje", es un enfoque educativo que asegura que todo el alumnado pueda acceder a los contenidos y objetivos del currículo ordinario (Giné y Font, 2007).

Las TICs son la herramienta que facilita que un contenido curricular ya no tenga que ser considerado algo estático inserto en un soporte físico, sino que a través de su digitalización se vuelve dinámico y transformable. Su versatilidad de formatos de presentación de la misma información; su capacidad de transformación del contenido, de tamaño, contraste, de soporte; la posibilidad de interactuar y marcar un contenido, facilitan cumplir con los principios del DUA.

Los dispositivos móviles van a estar en el aula para realizar actividades didácticas, hay que empezar a considerar seriamente la posibilidad de utilizarlos de manera didáctica en el aula junto a otro tipo de soportes.

Para empezar, lo más recomendable es realizar un análisis, con papel y bolígrafo sobre las diferentes actividades que realiza el alumnado en el aula, revisar la programación y decidir qué soportes virtuales se van a utilizar, en qué momentos y para qué es mejor utilizar unos dispositivos u otros.

Siempre teniendo en cuenta la idea de que un uso de las TIC inclusivo se define en su contribución a la supresión y minimización de las barreras al aprendizaje, la participación, la comunicación y el juego.



Isidro Vidal, de Berritzegune Nagusia.

### **Isidro Vidal: "Hay que cambiar el esquema de aula tradicional"**

*¿Qué aporta el mobile learning a la escuela inclusiva?*

Aporta un nuevo escenario que plantea nuevos retos y desafíos para trabajar y que va a suponer un I+D en lo que se hace en el aula, va a posibilitar romper los muros del aula para dar un acceso diferente a los contenidos y a las maneras de aprender y de enseñar, tanto por parte del alumno como por la del profesor.

*¿Se emplea para trabajar tanto dentro como fuera del centro?*

Mobile learning es aprender en movilidad, por lo que van a estar más indicados para trabajar fuera del aula. Podemos imaginarnos hacer una salida ecológica con el aula. Antes salíamos con la cámara de fotos, había que descargar las fotos al ordenador, luego cogíamos la imagen de ahí y la publicábamos en un blog. Ahora con un iPad o un móvil podemos documentar una salida,

recabar información, grabar un vídeo y publicarlo en Youtube con el mismo dispositivo sin necesidad de recurrir a más aparataje.

---

**"Ez da eskulibururik behar  
teknologia berrien  
implementaziorako"**

---

*¿Cómo se está produciendo el cambio hacia estas nuevas tecnologías y sistemas?*

Dentro del aula es pronto, pero fuera del aula y alrededor es una invasión, todo el mundo ya trabaja con sus dispositivos móviles pero no para actividades didácticas sino para uso personal, lo que quiere decir que no necesitamos manual de instrucciones para implementarlo dentro del aula, simplemente habrá que crear actividades y contenidos, y empezar a pensar de otra manera en las prohibiciones que hay ahora en los centros.

*¿Hay dificultades para convencer a algunos profesores de la necesidad de cambiar?*

Es difícil. Con el profesorado que trabaja con un estilo de aula magistral en la que él explica, el alumno hace los ejercicios y le devuelve lo que le ha explicado y luego vuelve a empezar con lo mismo, es muy complicado. Lo primero que hay que cambiar es ese esquema de aula tradicional. El profesor tiene un rol, el alumno es el protagonista de su propio aprendizaje, la educación no es una manera de generar bustos parlantes que van a repetir lo que tú les das, tiene que ser otra cosa. Creo que cada uno tiene que hacer sus propias elecciones, elegir cuál es su camino y por dónde quiere seguir. Si elige seguir con una clase magistral, yo creo que lo va a pasar mal. Cada uno decide por dónde tirar.



## HIZKUNTZEN IRAKASKUNTZA ETA GAITASUN DIGITALA

**Zuzendaria:** Teresa Ruiz.

**Hizlariak:** Felipe Zayas, María Victoria Apraiz, María del Mar Pérez, Irene María González eta Adela Fernández.



Felipe Zayas eta Teresa Ruiz ikastaroaren lehen saioan.

El objetivo principal del curso ha consistido en realizar una reflexión sobre las oportunidades que brinda la red en el aprendizaje y enseñanza de idiomas.

*Ikastaroaren xedea hizkuntzak ikasteko eta irakasteko prozesuan sareak ematen dituen aukeren inguruan gogoeta egitea izan da.*

### Teknologia didaktikaren mesederako

Ikastaro honek Jordi Adell adituak esandako metafora ezaguna hartu zuen abiapuntutzat: "Internet liburutegi erraldoia ez ezik inprenta eta komunikazio sarea ere bada. Hala, ikasteko eta jakintza hedatzeko sarea bihurtu da".

Izan ere, XXI. mendean Informazio eta Komunikazio Teknologia ezinbestekoak bilakatu dira hezkuntza arloan, eta hala izango da ere hizkuntza irakaskuntza eta ikaskuntzan ere. Dena den, ikastaroan garbi azaldu den moduan, hizkuntzen irakaskuntzan didaktikak izan behar du lehenetasuna eta, horren baitan, testuak ulertzeko nahiz sortzeko prozesuak.

Ikastaroaren hasieran, Felipe Zayasek egun hizkuntzen irakaskuntzan den markoa

azaldu zuen. Zayasen ustetan, gaur egun, hizkuntza komunikaziorako gaitasuna kultura digitalaren bidez definitzen da eta, ondorioz, "teknologia berrietatik eratortzen diren metodologia berriak eta gaitasun linguistiko eta komunikatibo berriak garatu behar dira".

Zayasen ildo berean aritu zen María Victoria Apraiz. Apraizen esanetan, metodologiek hizkuntzen irakaskuntzarako eraginkorrak izan behar dute eta "hizkuntzen erabilera zentzuzkoa da honekin egiten ditugun gauzek mundura gerturatzen gaituztenean eta mundua eskolara gerturatzen denean" adierazi zuen. Apraizen IKTen erabilera defendatu zuen, baina "tresna batzuk besterik ez direla ahaztu gabe eta irakaskuntzaren ardatza hizkuntza berak izan behar duela garbi izanda".

María del Mar Pérezek eta Felipe Zayasek testu digitalen eta hauen erabileran eman den hazkundera

nabarmendu zuten. Bi hizlari hauek, testu digitalen hipertestu izaera azpimarratu zuten eta, zuhaitz baten antzera, enbor bat izanik hainbat adar ere izan dezaketeela adierazi zuten. Horrela, bere ustetan, gaur egun irakurtzen irakastea informazioa antolatzen irakastea da, Zayasek adierazi zuen moduan “testua amaitu gabe dagoelako; irakurleak ematen dio amaiera testuari”. Testu eredu berri honek irakurlearen jarrera aktiboa eskatzen du, besteak beste, testuarekin batera diren bestelako elementuei ere (argazkiak, audioak...) esanahia eman behar zaielako.

Ikastaroan nabarmendu zen moduan, digitalizatutako gizarte honen ezaugarri berrietako bat idazmenari zuzenki lotutako irakurmena dugu. Posta elektronikoa, txatak, foroak, blogak, wikiak... hauek guztiak gure eguneroko bizitzaren parte bilakatu dira eta, horregatik, Irene Gonzálezek eskolan idazmen digital eredu hau lantzearen garrantzia azpimarratu nahi izan zuen. Horretarako, gehitu zuen Gonzálezek, proposamen didaktiko zuzenak garatu beharko lirateke eta hauen artean, komunikazio proiektuak eta idazketa proiektuak nabarmendu zituen. Amaitzeko, Gonzálezek IKTek hizkuntzen irakaskuntzan aukera anitzak ematen dituztela azpimarratu zuen.

### **Teresa Ruiz: “Gailu digitalak oso erabilgarriak dira hizkuntzen irakaskuntzarako”**

*Zertan datza gaitasun digitala hizkuntzen irakaskuntzen kasuan?*

Gaur egun, gizarte honetan, baliabide digitalak eta sarearekin lotutako gauza guztiak guztiz gizarteratuta daude: nerabeak



Teresa Ruiz. Berritzegune Nagusia, Bilbao.

eskolara joaten dira sakelako telefonoekin, gizarte sareetan ematen dute aisialdiko tarterik handiena... Belaunaldi gazteenek normaltasunez erabiltzen dituzte gailu elektronikoa eta hauek oso erabilgarriak dira hizkuntzen irakaskuntzarako, hizkuntza bera bezala, gailu hauek ere komunikaziorako bide direlako. Ez da zertan hizkuntza irakaskuntza zertan berrantolatu behar baina hau praktikoa izan dadin gizarteak ematen dizkigun baliabide berriak erabili behar dira. Duela zenbait urte, arbela eta koadernoak ziren baliabide nagusiak eta orain, berriz, bestelako baliabide elektronikoa ditugu.

*Zein izango litzateke irakaslearen funtzioa irakaskuntza eredu digital honetan?*

Funtzioa ez da aldatzen, irakasleak gida edo laguntzailearen funtzioa betetzen jarraitu behar du, lanak proposatuz, komunikazio proiektuak bideratuz etab... Hainbat momentutan ere wikiak edo blogak nola egiten diren irakatsi behar dugu, baina agian ikasleek jada badakite hori egiten. Gure lana, berez, blog horren edukiak antolatzea eta hizkuntza lantzea litzateke.

*Bada hizkuntza trebetasunik non IKTen eragina nabarmenagoa den?*

Orokorrean eragina nabarmenagoa da ahozkotasunean, hots mintzamen zein entzumenean. Irakurtzeko eta idazteko lagungarri dira baina, historikoki, irakasleok beti izan ditugu ikasgelan ahozkotasuna lantzeko zailtasunak. Adibidez, funtsezkoa da ikaslearen solasaldiak grabatzea ondoren entzun eta ebaluatzeko. Hori, lehen, askoz ere zailagoa zen eta orain, berriz, askoz ere errazagoa.

---

**“Irakaskuntza digital eredu honek eragin nabariagoa du ahozkotasunean”**

---

*Printzipioz, baliabide digital hauek guztiak edozein hizkuntzaren irakaskuntzarako dira baliogarri?*

Edozein hizkuntzarako dira baliogarri, baina hiztunen kopurua kontutan izanik garbi dago ingelesa lantzeko sarean askoz baliabide eta eredu gehiago daudela. Gaztelaniaz ere euskaraz baino eduki gehiago daude baina euskaraz hainbat material argitaratu da, bai euskarri digitalean zein paperezkoan.

*Ikasleen aldetik, motibazio handiagoa nabaritzen al da irakaskuntza eredu honetan?*

Ikasleak, batez ere nerabeak, ohituta daude horrelako gailuak erabiltzera. Motibazioa ez dago, nire ustez, erabiltzen den tresneriaren baitan, proposatzen diren atazan baitan baizik. Esate baterako, ikasleentzat oso interesgarria da egiten duten lan hori ikusgai geratzea, bai irratsaio moduan edo blog batean... Hori motibagarria da ez dutelako soilik irakasleentzat lan egiten.





## LEER, HABLAR Y ESCRIBIR EN CIENCIAS: INTERACCIÓN COMUNICATIVA Y ALFABETIZACIÓN CIENTÍFICA

**Directora:** M<sup>a</sup> Elvira González.

**Ponentes:** Aureli Caamaño,  
M<sup>a</sup> Pilar Jiménez, Juan José  
Iruin, M<sup>a</sup> Elvira González.



Aureli Caamaño al fondo del aula durante su intervención.

Se ha organizado este curso de verano con el fin de promover una alfabetización científica basada en la competencia comunicativa. El reto actual de la clase de ciencias no es tanto transmitir información sino enseñar a utilizarla y enseñar al alumnado a argumentar y debatir todo el conocimiento adquirido.

*Ikastaroa gaitasun komunikatiboan oinarritutako alfabetizazio zientifikoa sustatzeko antolatuta da. Gaur egun, zientzia ikasgelaren erronka informazioa transmititzea baino, informazio hori erabiltzen irakastea eta ikasleriari bereganatutako ezagutza horren guztiaren inguruan hausnartzen eta argudiatzen irakastea da.*

## Expresarse con propiedad en ciencias

Los alumnos no dudan de que la Tierra gira sobre su propio eje. Pero ¿sabrían justificarlo? Fue una de las cuestiones formuladas por la docente de la Universidad de Santiago de Compostela María Pilar Jiménez, durante una de las ponencias correspondientes al curso de verano de la UPV/EHU titulado "Leer, escribir y hablar en ciencias". Ante los resultados de las evaluaciones de los últimos años del Programa Internacional para la Evaluación de Estudiantes (PISA) que en 2009 mostraba que los más jóvenes españoles estaban por debajo de la media europea especialmente en comprensión, ella quiso poner de manifiesto que una de las carencias de los alumnos es saber expresar y argumentar aquellos conocimientos científicos aprendidos en clase.

Asimismo, destacó que en muchas ocasiones se habla desde el conocimiento establecido y no se explican o justifican los hechos cuando los profesores "deberían enseñar a usar el conocimiento, no hacer que los alumnos sólo memoricen". "Lo sencillo es decirle al alumno que el hecho de que la Tierra gire en su propio eje se debe al Péndulo de Foucault, cuando eso no es una justificación". Añadió que en este caso en lugar de explicarles que la razón es la teoría del péndulo hay que describirles la inercia de la masa pendular y explicar que el plano de oscilación del péndulo no se mueve.

En la misma línea se mostró Pilar Echebarria, del Berritzegune de Leioa, que calificó la educación como bulímica porque el profesor es el que da la teoría y el alumno estudia. Para Echebarria habría que ir hacia una enseñanza creativa en la que los estudiantes puedan aplicar lo aprendido ya que "aprender es construir, no recibir".

Qué lenguaje y qué contenidos utilizar también fueron dos

puntos fundamentales tratados en el curso. En lo que al lenguaje utilizado por los docentes se refiere, Aureli Caamaño, de la Universidad de Barcelona, hizo hincapié en la sencillez y claridad especialmente cuando se imparten física y química. "En ciencia existen diferentes maneras de explicar un mismo fenómeno y muchas veces se cae en el error de utilizar terminología compleja que dificulta la comprensión del mensaje". En opinión de Caamaño, consiste en definitiva en "crear un puente entre el lenguaje científico y el coloquial". Por su parte, Luis Alfonso Gámez, periodista de El Correo en donde cubre las informaciones científicas, se centró en la parte de los contenidos.

Además de ciencias, Gámez considera que puede ser beneficioso para los alumnos que también sepan lo que son las pseudociencias. "Que vean aquello que se puede probar y lo que no y que sepan que en la televisión a veces se miente porque hay intereses económicos de por medio o porque la gente habla sin saber". Algunos de los ejemplos expuestos por el periodista fueron el caso de una presentadora de televisión que dijo sentir pavor a que un homicida donara sus órganos.

María Elvira González, del Berritzegune Nagusia y directora del curso, versó sobre la importancia de que los estudiantes adquieran competencias comunicativas al considerarlas "necesarias para que los alumnos formen juicios críticos y generen conocimientos". Se centró en las nuevas Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) y las oportunidades que éstas pueden generar para llevar a cabo la mejora de la competencia comunicativa de los más pequeños. González considera que las TIC son una oportunidad porque es un momento para "desterrar las pizarras llenas de fórmulas y sustituirlas por el debate y la interacción".



Mª Elvira González, Berritzegune Nagusia.

### **Mª Elvira González: "La alfabetización tiene que estar enfocada a crear pensamiento crítico"**

*¿Qué opina sobre el Currículum Vasco en lo que a ciencias se refiere?*

En la elaboración del currículum vasco participé yo, pero es cierto que hay que cumplir las condiciones que vienen determinadas en el Decreto de Mínimos y hay porcentajes de obligado cumplimiento. Sobre la parte de ciencias pienso que se trata de un currículum muy extenso teniendo en cuenta que han disminuido el número de horas para las ciencias y no se puede abarcar todo. De ahí las dificultades de lograr buenos resultados en el aula.

*¿Considera que los profesores están formados para el tipo de educación que se promueve?*

Creo que en el tema de formación se están haciendo cosas interesantes aunque todavía es necesaria la formación. En ciencias tenemos que atacar a la

formación del profesorado en todas las etapas, no sólo en secundaria.

*¿Cómo tiene que darse esa alfabetización?*

La alfabetización tiene que estar enfocada a que los profesores estén formados para lograr el pensamiento crítico de los ciudadanos. El alumnado tiene que aprender a pensar. Para ello hay que emplear unas estrategias metodológicas diferentes a las que se estaban utilizando hasta ahora.

---

### **"Irakasleen formakuntza garrantzitsua da"**

---

*¿Son las nuevas tecnologías parte de esa metodología?*

Son una herramienta que servirán para construir las ideas científicas y además, serán un medio para comunicarlas. Gracias a las nuevas tecnologías se puede motivar a los alumnos a que interactúen y colaboren. Lo que sí es cierto es que en el caso de las ciencias la competencia comunicativa es esencial. En ciencias, gracias a la competencia comunicativa, los alumnos pueden obtener oportunidades de comunicación, opciones de debatir, discutir. Además, pueden buscar información mediante diferentes fuentes. El profesorado y la ciudadanía no pueden quedarse al margen de la transformación.

*¿Cómo están promoviendo la alfabetización?*

Mediante cursos como este. El Departamento de Educación ha apostado por ello y todas las personas que trabajamos en los servicios de apoyo de formación del profesorado del Departamento tenemos las ideas muy claras y muy enfocadas en la misma dirección.



## EUSKAL CURRI- CULUMAREN GARAPENA: ASMOETATIK ERREALITERA

**Zuzendaria:** Xabier Garagorri.

**Hizlariak:** Xabier Garagorri,  
Xavier Roegiers, Alexia Peyser,  
Mikele Aldasoro, Josune Gereka  
eta Oihan Odriozola.



Ikastaroaren aurkezpena.

El curso se ha organizado para dar a conocer en qué punto se encuentra el currículum vasco así como qué características debe reunir un buen currículum vasco. De estas características destacaron la necesidad de crear un currículum que una lo particular y lo universal y que eduque a los alumnos de tal forma que tengan competencias para la vida.

*Ikastaroak euskal curriculumaren zein puntutan dagoen eta zein ezaugarri izan behar dituen ezaugarri emateko helburuarekin antolatuta da. Ezaugarri horietatik, partikularra eta unibertsala uztartu eta bizitzarako eskuduntzak izateko ikasleak heztearen beharra azpimarratu zen.*

## Curriculum kultural eta unibertsala

Hezkuntza sistemaren kalitatea uneoro eztabaidan dagoen kontua da eta, gaur egun, are eta gehiago Estatu espainiarrak mahai gainean ezarritako LOMCE hezkuntza lege berriarekin. Euskal curriculumak aztertzeak xedearrekin eta hobea den bat osatzeko proposamenak aurkezteko antolatutako Euskal Herriko Unibertsitateko uda ikastaro honetan, hizlariak ere Estatu hezkuntza-arauek euskal curriculumarentzat mehatxua dela aipatu zuten, euskal kultura eta bereizgarritasunak aintzat hartzen ez dituelako.

Curriculum egoki bat eratzeko hausnarketa horretan, hezkuntzan aditua eta ikastolen Elkartearen kide den Xabier Garagorri zioen ikasleak "partikularrak eta

unibertsalarentzat" prestatu behar direla. "Ulertu behar dugu gizakien oinarriko beharrak berdinak edo antzekoak direla baina oinarriko gaitasun horiek ez direla era berean garatzen, leku guztietan testuinguru eta egoeren arabera direlako eta erantzun kultural desberdinak eman daitezkeelako". Era berean, Garagorri azpimarratu zuen curriculumak pertsonak bizitzarako hezi behar dituela eta "bizitzako egoerei aurre egiteko gaitasuna lortzea" izan behar duela helburu.

Gauzak horrela, topaketan parte hartu zuten hezkuntza eragileek proposatutako curriculumak 6 puntu jarraitu beharko lituzke. Arestian aipatu kultur ibilbidean eta bizitzarako trebatzeaz gain, ikasleak integrazioaren pedagogian oinarritutako kompetentzian prestatu behar direla nabarmendu zuten. Hain zuzen, Belgikako Lovaina Unibertsitateko BIEF-eko Xavier Roegiers eta Alexia Peyserrek integrazioaren gainean mintzatu



ziren. Haien aburuz, gazteak zehatzak eta konplexuak diren azalpenak landu behar dituzte. Hizlariak eskola ariketa praktikoa bat jarri zuten adibidetzat. Bertan, ikasleek hiru ataza bete behar dituzte: harri bat hartu eta ea kareduna den edo ez neurtu; ingurugiroa errespetatzeko zer den beharrezkoa azaltzea eta, azkenik, leku bateko ingurugiro-berezitasunak azaltzeko informazio kanpaina bat eratzea. Harriaren kasuan ikasleak zerbait zehatza lantzen ari dira; bigarrean, berriz, zerbait konplexua; eta azkeneko ariketan biak uztartzen ari dira. "Praktika hauekin ikasle guztiek parte hartzen dute eta eskuratutako ezagupenak zabalagoak dira".

Curriculumak jaso beharko lituzketen beste hiru puntuak, arlo guztietan integratzen diren kompetentziak garatzeko prozedura metadiziplinarrak, euskararen ardatzuriko eleaniztasuna bideratzen eta Informazio eta Komunikazio Teknologia (IKT) baliabideen integrazioa eta oinarritzko kompetentziak ebaluatzeko zerbitzuak lirateke.

### **Xabier Garagarri: "Kompetentzian oinarritutako metodologia jarraitu behar da"**

*Nola era liteke euskal kultura errespetatu eta pertsonak bizitzarako prestatzen dituen curriculum bat?*

Egitasmoa 1996ean hasi zen eta orduan fase programatiko horretan saiatu ginen galdera hori erantzuten. Azken batean, curriculum baten asmakizuna da nola uztartu partikularra eta unibertsala. Izan ere, kultura kontuak izango lirateke pertsonak eta taldeak gure beharrei ematen dizkiegun



Xabier Garagarri, Ikastolen Elkarte.

erantzunak. Euskal curriculumak munduarekiko ikuspegi bat jaso behar du baina gure lekutik eta gure kultur erantzunetatik.

*Zein eredu pedagogiko jarraitu behar dira?*

Bilakaera horretan, 1996ean hasitakoa, bide luzea egin da eta material desberdinak plazaratu dira. Eztabaidatu eta ebaluaketak ere egin dira. Fase horretan, euskal curriculumak sortu zen hezkuntza eragileetatik. Piskanaka, hori guztia biltzen joan zen elur bola batean eta hezkuntza eragile politikoak ere bereganatu egin zituen. Elkarrekin sortu genuen Euskal curriculumaren egitasmoa. Bide horretatik, Euskal Autonomia Erkidegoak curriculum ofizialean jaso egin zuen Euskal curriculumak. Eta hori da fase programatiko. Hortik aurrera garapen fasea egin dugu. Bidea da kompetentzian oinarritutako bidea. Bidea ez da hain berria baina, berrikuntza edo paradigma berri bat dakar irakaskuntzan. Harremanetan jarri ginen Lovainako taldearekin. Beraiek izan ziren metodologia aldetik proposamen bat egin zutenak. Integrazioaren pedagogia izena eman diote eta guk lehendik geneukan kultur pedagogikoaren uztarketa bidea egin dugu. Kompetentzian

oinarritutako metodologia prozedura metadiziplinarraren metodologia erantsiz.

### **"Erronka euskaldun eleaniztunak lortzea da"**

*Eskoletan eredu desberdinak egoteari buruzko zein iritziz duzu?*

Curriculumaren barruan den elementu bat dira, hizkuntzarena, komunikazioarena eta, ondorioz, oso garrantzitsuak. Baina ez da bakarrik hizkuntza eredu eta euskararen inguruko eztabaida; hori gaidituta dago. Une honetan erronka izango litzateke nola lortu euskaldun eleaniztun bat. Historikoki, ereduaren kontua ez da gaizki ibili, azken batean izan da gurasoen eskuetan ereduaren aukera eta gurasoak piskanaka D eredu hautatzen joan dira. Beraz, praktikan ondo funtzionatu du eredu kontuak.

*Zein puntutan dago orain euskal curriculumak?*

2007tik 2012ra urratsak eman ditugu eta hezkuntza eredu pedagogiko propio bat garatu dugu eta hori ikas materietan gauzatzen ari da. Gertatzen da errealitatea aldakorra dela. Orain LOMCE-a daukagu. Horren aurrean, guk badaukagu ibilbide bat, Europa mailan eta nazioarte mailan homologarria izan daitekeena. Ikuspegi aurrerakoia du eta oraingoan oso atzerakoia den lege batekin aurkitzen gara. Errealitateak eskatzen digu momentu honetan Euskal Herriko hezkuntza, eragile sozial eta politikoen arteko indarren metaketa bat gure hezkuntza eredu propioaren ardatza ondo finkatzeko eta ezin gara ibili alderdi politiko bat datorrenean lege berri bat jartzen eta aldaketak sortu. Nolabait ere egonkortasuna, iraunkortasuna duen hezkuntza sistema eraikitzea da gure erronka.





## MINAS ROMANAS: ARQUEOLOGÍA, ASPECTOS JURÍDICOS Y DE ORDENACIÓN DEL TERRITORIO

**Directora:** Mercedes Urteaga.

**Ponentes:** Mercedes Urteaga,  
Claude Domergue, Txomin  
Ugalde, Claude Domergue,  
Alejandro Cearreta y María  
Jesús Irabien.



Los asistentes atienden una de las ponencias del curso.

## Romanos bajo tierra

Conscientes de que el conocimiento sobre las minas romanas es escaso, el Museo Romano de Irún organizó en su sede un curso de dos jornadas sobre este tema. Como todos los años, investigadores de la época romana presentaron sus estudios al público asistente.

*Meatze erromatarrei buruz dagoen ezagutza urria dela jakinik, Irungo Oiasso Erromatar Museoak gai honen inguruko bi jardunaldietako ikastaroa antolatu zuen bere egoitzan. Urtero bezala, erromatar garaiko aztertzaileek bere lanak aurkeztu zizkieten publikoari.*

El Museo Romano Oiasso de Irún fue el escenario de este encuentro donde se dan cita, desde 2006, amantes del mundo romano. Este año, la organización habló sobre las minas romanas, un tema del que hay escaso conocimiento, pese a su relevancia al marcar el curso de la economía, los planes de guerra y de conquista, y de influir, en sus momentos de decadencia, en la caída del Imperio.

Según Mertxe Urteaga, directora de Oiasso y encargada de inaugurar el curso, la plata, el oro, el cobre, el hierro, el plomo y el estaño eran los metales más influyentes en la dinámica del mundo antiguo, convirtiéndose en la base de la economía monetaria y motivo de conquistas y dominio de otros territorios. A pesar de ello, el estudio de los

recursos minerales de los que se obtenían estos metales, las técnicas de extracción, metalización y su incidencia en los ritmos de acuñaciones, en la deforestación o en la contaminación medioambiental son campos integrados recientemente en las investigaciones históricas y arqueológicas. En este sentido, Urteaga apuntó que "el estudio de la minería ha ido avanzando a grandes pasos en los últimos cincuenta años", teniendo en cuenta que el conocimiento de la minería requiere un abanico amplio y variado de recursos y de informaciones. La ponente también expuso que las investigaciones sobre minería romana están basadas en construcciones metodológicas complejas y poliédricas, y trascienden del mero estudio de un yacimiento por la necesidad de estudiar un territorio en su conjunto.

Txomin Ugalde, presidente de la Sociedad Felix Ugarte, participó en las dos jornadas del curso. En su primera ponencia habló sobre

las minas de cobre de la Sierra de Aralar, un lugar donde hay varios cotos mineros, de los cuales, uno es el de Arritzaga, objeto de explotación de cobre durante 3.250 años, hasta mediados de la década de los 60 del siglo pasado. Como comentó Ugalde, el cobre era un metal codiciado desde la Prehistoria, por lo que las minas de ese metal no abundan, y a lo largo de cinco años de investigación, se han hallado labores mineras complejas con galerías de minas, pozos y trincheras de época prehistórica, antigua y altomedieval, así como restos de trabajos de procesado del mineral, realizados a pie de mina.

Alejandro Cearreta Bilbao y María Jesús Irabien Gulias, de la Facultad de Ciencias y Tecnología de la UPV, ofrecieron una charla conjunta sobre la huella histórica romana encontrada en el estuario del Bidasoa. Estos dos ponentes confirmaron el importante impacto ambiental causado por las actividades mineras desarrolladas en época romana. De hecho, el contenido de plomo hallado en el estuario corresponde a la etapa de mayor esplendor del asentamiento romano, y son lo suficientemente altos como para que pudieran llegar a provocar efectos negativos en las comunidades biológicas habitantes del entorno.

Txomin Ugalde y Mertxe Urteaga cerraron el curso con una ponencia dedicada al drenaje y la planificación de los trabajos mineros romanos. Según estos dos ponentes, los mineros romanos solucionaban los problemas de drenaje con tornillos de Arquímedes, ruedas elevadoras, ruedas de canjilones o patenotres, acueductos subterráneos o canales de drenaje. Los restos arqueológicos estudiados apuntan a que estas soluciones se repetían en los diferentes focos mineros, desde Dacia hasta la Peña de Aia.



Txomin Ugalde.  
Sociedad Felix Ugarte. Hernani.

### **Txomin Ugalde: “Las minas son recursos culturales importantes”**

*¿Las excavaciones mineras suelen tener un impacto medioambiental?*

Suelen tener un impacto medioambiental fuerte. Las excavaciones del siglo XX han alterado la ladera de Buruntzusin, anexa a Arritzaga, que es donde invocaban las galerías para llegar al filón. Así, se entra en horizontal por una zona sin recursos mineros para llegar al filón, y ahí se ramifica. Esa ladera sí se ve afectada porque hay cantidad de estériles, etc., pero se ha enmascarado muy bien con los años.

*¿Cuáles son los minerales más extendidos en las excavaciones mineras de la época romana?*

El oro y la plata. Aquí, en Euskal Herria, los restos de minería antigua romana concentrados en Aiako Harria son explotaciones de plata.

*¿Suele haber poblados alrededor de las excavaciones mineras por norma general?*

Sí, siempre. A pie de mina, hay una labor que es el concentrado. Es decir, ellos sacan el mineral con alteraciones, trozos de roca madre, y lo primero que hacen es concentrar, porque no es lo mismo transportar material que luego tienes que procesar, que procesar a pie de mina, para no tener que transportar cien kilos, por ejemplo. En el caso de Aralar, hemos encontrado incluso talleres, o sea que, además de concentrar, al menos hacían allí la primera fundición. Por lo tanto, a pie de mina, se vive y se trabaja.

*¿Qué diferencias hay entre las técnicas antiguas y actuales de excavación minera?*

Muchas, como la utilización de explosivos. Desde el Paleolítico, siempre se ha utilizado el fuego para resquebrajar la roca, y se ha extendido hasta el siglo XVIII. En la Edad Media, ya se utilizaba la pólvora para abrir las galerías, y en el siglo XX, la dinamita.

---

**“Erromatarren garaian,  
urreea eta zilarra ziren  
material zabalduenak”**

---

*¿Qué opinión le merece la utilización de las minas como recurso turístico?*

A mí me parece importante que la gente tenga esa inquietud cultural. Las minas son unos recursos culturales importantes, porque acercan a la historia y a la naturaleza, como en el caso de Aiako Harria, que estás prácticamente en un parque. También acercan a la geología y a la metalurgia, aparte de la espectacularidad de una mina, porque la gente ni se imagina el volumen que hay dentro. También se pueden apreciar las diferentes técnicas y la tecnología. Así que si hay algo espectacular, son las minas, y sobre todo, las antiguas, porque las modernas son más monótonas en cuanto a las técnicas.



## MENCHU GAL: ENTRE PARÍS Y MADRID

**Director:** Edorta Kortadi.

**Ponentes:** Francisco Calvo, Consuelo Ciscar, Edorta Kortadi, Miguel Zugaza, Juan Ignacio Vidarte, Francisco Javier Zubiaur, Xabier Sáenz, Ismael Manterola, Emma Rodríguez y Ana Martínez.



Francisco Calvo y Edorta Kortadi exponiendo uno de los paisajes de Menchu Gal.

## Menchu Gal: creatividad inagotable

Los objetivos del curso fueron poner en valor la obra y los valores plásticos de la pintora vasca Menchu Gal y analizar, entre otros, la técnica pictórica y los distintos temas de su pintura.

*Ikastaroaren helburuak Menchu Gal euskal margolariaren artelan eta balio plastikoak balioan jartzea eta, besteak beste, teknika piktorikoa eta bere pinturaren gai desberdinen hausnarketa egitea izan ziren.*

“El arte, que tiene su fundamento en la experiencia, ya sea por sabiduría técnica o vital, manifiesta lo mejor de sí mismo al cabo del tiempo, lo que en términos generales, podemos traducir en una sencilla regla: cuanto más llega a vivir un buen artista, mejor lo hace”. Así empezó Francisco Calvo, de la Universidad Complutense de Madrid, haciendo referencia a la inmensa obra y larga trayectoria de Menchu Gal (Irún, 1919-2008), de la cual ya se han catalogado más de 800 obras.

Menchu Gal, discípula de Ozenfant, Vázquez Díaz y Benjamín Palencia, adscrita a la Escuela de Vallecas, y con múltiples conexiones con el País Vasco, como Aurelio Arteta y Gaspar Montes Iturrioz, produjo una

interesante y vasta obra, considerada por críticos e historiadores como una de las más significativas de las producidas por una pintora española a lo largo del siglo XX.

Por su parte, Francisco Javier Zubiaur, de la Universidad de Navarra, destacó que “a sus 13 años despertaba ya la atención del seminario irunés *El Bidasoa*”, que en un número de 1953 rememoraba cómo “comenzó a pintar un pajarito en su ramita y de repente se puso delante del natural pintando el monte de San Marcial”, alabando su intuición para pintar sin fijarse en cómo lo hacían los demás.

Como los grandes creadores, estuvo insegura de su obra hasta los últimos momentos. Edorta Kortadi, de la Universidad de Deusto, confesó que “en esto me recordaba a otro gran creador, Jorge Oteiza, que era amigo suyo, y la admiraba. Y mientras algunos no dudábamos de la valía y maestría de su obra, ella seguía incierta”.

Con su muerte, y en estos pocos años, su obra crece, se consolida y emerge, como una de las más sustanciosas y raciales, junto a la de Benjamín Palencia, Rafael Zabaleta y Juan Manuel Díaz Caneja.

Paisajista y retratista del alma de las tierras de España, y de los mejores personajes de su época, ofrece una pintura fuerte, fau- vista, entre cubista y expresio- nista, pero siempre vital, fresca y sintética. "Menchu Gal pintaba como respiraba, de manera pro- funda, lúcida y rápida".

Y ahí quedan para nuestro dis- frute esos trozos de Navarra, País Vasco, la Rioja y Castilla, esos retratos que parecen estar toda- vía frente a nosotros. Menchu es la emoción y la alegría del color, al decir de historiadores y exper- tos en la producción de una de las pintoras más significativas del siglo XX, junto a Maria Blanchard, Carmen Laffont y Maruja Mallo. La obra de todos los períodos, desde la más naif e ingenua, del comienzo y del final de su producción, pasando por la más cubista, de la etapa parisina, hasta su conexión con la Escuela de Madrid y la del Bidasoa de los años 60-90, abarca tres géneros fundamentales: paisajes exterior- es e interiores, figuras y bodegones.

Entre las figuras que plasma Menchu, cabe destacar el des- nudo femenino: frontales y con rostro, o traseros y sin rostro conocido, contemplando un pai- saje tras la ventana. "Desnudos rotundos, valientes, contundentes, carnales y atractivos. Desnudos femeninos hechos por una mujer pintora, perspectiva nueva en la historia del arte, y que pocas veces se ha plasmado así hasta el siglo XX". A Menchu Gal, por el contrario, no le atraía el desnudo masculino en la pin- tura. "Se vio toda su vida rodeada de hombres recios y



Edorta Kortadi. Universidad de Deusto.

masculinos, pero no le gustó plas- marlos desnudos. Sólo fotogra- fiarlos, y con ropa".

### **Edorta Kortadi: "A Menchu Gal le expulsaban de clase por pintar"**

*¿Qué es lo que le inspiraba a Menchu?*

Ella decía que le hubiera gustado ser bailarina pero, solía comentar, con mucha gracia, que tenía unas patas muy largas como una cigüeña, y que hubiera sido una patosa. También le gustaba mucho la música. Pero, desde el primer momento, cuando estaba en el Colegio de Religiosas del Pilar, se aburría en las clases y pin- taba a las monjas, por lo que le expulsaban de clase. La afición por el arte la tuvo desde muy pequeña. Siempre decía que ella quiso ser pintora y creo que lo logró. Es una de las cuatro mujeres fundamentales del siglo XX espa- ñol junto con Maria Blanchard, Carmen Laffont y Maruja Mallo.

*Menchu tiene el valor doble de ser pionera tanto en su quehacer*

*artístico como en su superación del rol tradicional de la mujer. ¿Le influyó mucho?*

La mujer se ha incorporado al mundo de la universidad y la cul- tura en el siglo XX. Por lo tanto, esa explosión viene demostrada por este tipo de mujeres que empieza a producirse, a codearse con hombres y que ya están reco- nocidas en el mercado de la Historia del Arte. Ya en el siglo XIX empieza a haber más mujeres conocidas en Europa que en España. No obstante, aunque aquí hemos llegado con un poco más de atraso también se va dando una incorporación total.

*¿Qué dificultades habeis encon- trado a la hora de catalogar su obra?*

El catálogo en este momento está abierto. Creemos que la catalogación va a superar más de 1.000 óleos. Pero reunirlos es una tarea muy difícil porque Menchu es una mujer que viajó a Brasil, expuso en Argentina, en Paraguay y en muchos lugares más. Por lo que, ir a catalogar en colecciones privadas es difícil, pero eso pasa con todos los auto- res y no hay que tener miedo a hacer cosas exhaustivas.

---

**"Zaila izango da Menchu Galek margotutako artelan guztien katalogoa amaitzea"**

---

*¿Se han conseguido los objetivos por los que se creó la fundación?*

Por un lado, todavía queda por hacer la edición del catálogo que es fundamental. En ese empeño estamos, pero resulta algo cos- toso en estos momentos de crisis.

Por otro, tenemos que seguir profundizando en la obra a nive- les teóricos de la Historia del Arte y de crítica del Arte.





## NAPOLEON GARAIKO GERRAK ETA 1813KO DONOSTIAKO SUNTSIKETA

**Zuzendaria:** Fito Rodríguez.

**Hizlariak:** Iñaki Egaña,  
Francisco Etxebarria, Mikel  
Sorauren, Iñigo Bolinaga, Fito  
Rodríguez, Jerardo Elortza, Xosé  
Estévez, José Luis Orella, Beni  
Aguirre eta Aitziber Etxebarria.



Francisco Etxebarria guda napoleonikoen Euskal Herrian utzitako aztarnen inguruan aritu zen.

En vísperas del segundo centenario de la destrucción de Donostia, durante el curso se analizaron las señales de la nueva Europa que trajo consigo la época napoleónica.

*Donostiako suntsiketaren bigarren mendeurrenaren atarian, ikastaro honetan garai napoleonikoen ekarri zuten Europa berriaren aztarnak aztertu ziren.*

## Munduak jakin dezan zer zaigun gertatu

Duela berrehun urte Donostiako kronista zen Joxe Bizente Etxegarayk "munduak jakin dezan zer zaigun gertatu" esaldiarekin laburtu zuen Donostiak pairatutako arrazoigabekeria. Uda ikastaro honetan 1813an birrindutako Donostiaz hausnartzeko lanabes historikoak, teoriak eta polemikak adituen bidez elkartu nahi izan dira Donostia berriaren eraikuntza ulertu ahal izateko. Izan ere, nork agindu zuen Donostiaren suntsiketa eta donostiarren kontrako zigorra?, Zer dela eta?, Zertarako?... Efemerideetatik haratago, galdera hauei guztiei erantzunak bilatzen saiatu ziren ikastaroan bildutako adituek.

Iñaki Egaña historialariak hasiera eman zion ikastaroari Donostiak

duela berrehun urte bizi zuen egoera azalduz. Hiriaren suntsiketa ulertzeko, ezinbestekoa da garai horretan Europan, Napoleonen eskutik, ematen ari zen eraldaketa prozesua ezagutzea. Munduaren hegemonia lortzeko lehian ziren Frantzia eta Britaina Handiaren arteko gudaren epilogoan, Donostiako hiria suntsitua izan zen ordura arte ezagutzen ez zen moduan. Sarraskiaren aurrean, inork ez zuen honen gaineko erantzukizunik hartu eta, berrehun urte geroago, oraindik ere, Egañak "egiaren bila gabiltzala" adierazi zuen. Ikastaroan azaldu zen moduan, Donostiako gertaera azaltzeko lau hipotesi nagusi dira, baina historikoki nagusitzat jo dena, hots, frantziarren erantzukizuna izan zela adierazten zuen hori, gaur egun ia guztiz deuseztatuta dago. Alde horretatik, suntsiketa ondoren jasotako testigantzak aztertutik, zuzenagoa dirudi espainiar, portugaldar eta britaniarrek osatzen zuten aliantzaren inguruan susmoak jartzea.

Donostiako suntsiketaz gain, guda napoleonikoen zuten bestelako ondorioak ere aztertu ziren ikastaroan zehar. Horrela, Iñigo Bolinaga idazleak garai honetako gertaerak Ipar Euskal Herrian izandako eraginak aztertu zituen bere solasaldian. Bolinagaren ustez, Frantziar Iraultzak bere biziko eragina izan zuen Ipar Euskal Herrian, besteak beste, euskal nortasuna frantziar estatu zentralistaren barruan diluitu egin zelako eta, honekin batera, baita lurralde honetan ziren foruak ere.

José Luis Orellak Donostiaren historia errebasatu zuen bere hitzaldian. Orellak Donostiak jasandako suntsiketa azaltzeko hiru arrazoi nagusi eman zituen: merkatal portu garrantzitsua izatea, gotorleku militarra izatea eta gipuzkoar hiribilduen buru izatea.

Azkenik, ikastaro honen barruan ere, Aranzadiko presidentea den Paco Etxeberria auzitegiko mediku entzutetsua Napoleoinen garaiko gudek Euskal Herrian utzitako aztarnen berreskurapen prozesuen inguruan aritu zen.

### **Fito Rodríguez: "Napoleonek gizarte berri baten antolaketa paradigma ezarri zuen"**

*Zein eragin izan zuten Napoleoinen garaiko gudek garai horretako munduan?*

Funtsezkoa. Gontza garaia dugu eta guda horiek, nahiz eta frantsesak garaituak izan, gizarte berri baten antolaketa paradigma ezarri zuten, 'Kode napoleonikoa' izenarekin ezagutzen dena. 1804an, kode zibil frantziarrak, non kode zibil germanikoa eta erromatarra bildu egiten diren, egungo



Fito Rodríguez, UPV/EHU.

mundu berria ulertu ahal izateko ardatzak ezartzen ditu: estatu laikoa, gizabanakoaren askatasuna, kontzientzia askatasuna... Eta honekin batera, baita liberalismo ekonomikoa eta inperialismo eredu berria ere. Napoleonek gudarekin pentsamendu berri bat hedatu zuen eta horrek iraun egiten du.

*Eta Euskal Herrira mugatuz, nola islatu zen hau guztia?*

Ikastaroan honen inguruko hausnarketa burutu dugu, ez bakarrik gertaera militarrik ulertu ahal izateko baizik eta testuak eta testuinguruak behar bezala ulertu ahal izateko. Honekin batera, jazotako setio eta borroken inguruko hipotesi berriak aztertu ditugu, nolabait ere, orain arte aintzat hartu ez diren ondorioak ere aztertuz. Donostiaren kasuan, adibidez, egungo etxebizitzaren prezio altuak 1813an hiriak pairatu zuten suntsiketaren ondorio zuzena dira.

*Nola eragin du, bada, hiriaren suntsiketaren egungo etxebizitzaren prezioan?*

Inork ez du hartu hiriaren suntsiketaren erantzukizuna. Normalean, guden ondoren,

galtzaileari konpentsazioak eskatzen ohi zaizkio sortutako kalteengatik. Donostian erantzulerik ez dagoenez, donostiarrek ekin behar izan zioten hiriaren berreraikuntzari. Finantziario lortzeko, Santa Katalina zubian bidesaria jarri eta eraikuntzarako beharrezkoak ziren orubeen gaineko alokairuak biderkatu egin ziren. Horrek eraikuntzen prezioa garestitu zuen eta prezio altuago horiek gaur arte mantendu dira.

---

**"Erantzule faltan,  
donostiarrek ekin behar izan  
zioten hiriaren  
berreraikuntzari"**

---

*Zer dela eta suntsitu zuten Donostia 1813an? Praktika arrunta ote zen garai horietan?*

Donostiarena kasu bitxia da, Ciudad Rodrigo eta Badajozekin batera. Salbuespena izanik, suntsiketa hori emateko arrazoi zehatzak bilatu behar dira eta gu lau hipotesiarekin egiten dugu lan. Lehengoaren baitan Castaños general espainiarra izango litzateke errudun nagusia Donostiak Konbentzio gudan Frantziarekin bat egingo zuten errepublika baten alde egin zuelako. Bigarren hipotesiaren arabera, frantsesei leporatzen zaie suntsiketaren ardurak, baina hipotesi hau nahiko baztertuta dago. Hirugarren hipotesiaren arabera, portugaldarrek eta britaniarrek osatutako ejerzitioa izango litzateke erantzule. Eta laugarren hipotesi berri baten arabera, Gipuzkoan zen 'Compañía Guipuzcoana de Caracas' eta ondoren 'Compañía de Filipinas' deitutako zena izango litzateke gakoa. Honen egoitza komertziala Madrilen izan arren funtzionamendu guztia Ingalaterratik burutzen zen. Ingelesek Ingalaterran finkatu nahi zuten konpainia hau eta ez Gipuzkoan.



## 1813. EL FINAL DE LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA EN EL PAÍS VASCO

**Directores:** Álvaro Aragón y José Manuel Alamán

**Ponentes:** Juan Pablo Fusi, Juan José Sañudo, José María Portillo, Carlos Rilová, José María Ortiz de Orruño, Juan José Sánchez, José Manuel Guerrero, Gonzalo Serrats, Ramón Guirao, Luis Castells, Félix Juan Luengo, Miguel Artola.



La consejera de Educación, Cristina Uriarte, en la apertura del curso.

El objetivo del curso fue estudiar, analizar y reflexionar sobre los aspectos más relevantes de la Guerra de la Independencia, las repercusiones del conflicto en el devenir del País Vasco, de España y Europa, así como en la ciudad fortificada de Donostia y su posterior evolución urbanística, económica y social.

*Ikastaroaren xedea Independetzia Gudaren alderdi esanguratsuenak aztertu eta hauen inguruan hausnartzea izan da, hala nola, gatazka honek Euskal Herria, Espainia eta Europaren bilakabidean izan duen eragina eta baita Donostiako gotorlekuan ondoren izan den garapen ekonomiko eta soziala ere.*

## Hace 200 años. Esencia del pasado bélico

Las Guerras napoleónicas, y más concretamente Napoleón, fueron los protagonistas de la conferencia del profesor Juan Pablo Fusi con la que arrancó este curso sobre el fin de la Guerra de la Independencia en el País Vasco desde las perspectivas social, institucional, militar e internacional.

El historiador Juan José Sañudo habló sobre la estrategia, la economía, el ejército y el estado en la Guerra de la Independencia, una guerra "europea" más larga que el resto de las napoleónicas, con seis años de duración, y en la que el factor económico jugó un papel fundamental.

José María Portillo, de la UPV/EHU, expuso sus conocimientos sobre la crisis de la monarquía de

1808 a 1812 y el primer constitucionalismo surgido en esta época.

El profesor José María Ortiz de Orruño trató el asunto del País Vasco durante la ocupación napoleónica para concretar si su posición fue colaboracionista o resistente a través de cinco puntos: la reacción de la sociedad vasca ante el proyecto político bonapartista, la administración foral y la napoleónica, los costes de la ocupación, las manifestaciones de la resistencia y la dimensión vasca del conflicto.

El historiador Juan José Sánchez concretó los episodios históricos que ocurrieron durante la Guerra de la Independencia en el País Vasco en una intervención que complementó el también historiador José Manuel Guerrero con su intervención sobre el ejército español en las últimas campañas de este enfrentamiento bélico.

La ponencia del historiador Gonzalo Serrats llevó por título 'Los militares vascos en la Guerra de la Independencia'. Serrats



identificó los principales militares que combatieron en la guerra, cuyo origen son los tres territorios históricos vascos. Asimismo se refirió a la presencia de marinos vascos en la armada y la batalla de Trafalgar.

El médico Ramón Guirao centró su conferencia en la batalla de San Marcial y relató lo sucedido desde el momento en que José Bonaparte, presionado por las tropas aliadas, salió de Madrid el 23 de marzo de 1813 para dirigirse a Valladolid e instalar allí su cuartel general, cuando el duque de Wellington decide lanzar una gran ofensiva contra el ejército napoleónico. Su conferencia llegó hasta el final de la Batalla de San Marcial el 31 de agosto.

Por su parte, Luis Castells y Félix Juan Luengo, de la UPV/EHU, se ciñeron al sitio, el asalto y la destrucción de San Sebastián en 1813. Ambos interpretaron las características de este acontecimiento en la víspera de su bicentenario.

El Premio Príncipe de Asturias de Ciencias Sociales 1991 y Premio Nacional de Historia 1992 Miguel Artola puso el broche final a este encuentro con un interesante repaso al proceso de reconstrucción de San Sebastián a partir de 1813. Artola destacó que la decisión tomada el 8 de septiembre en Zubieta fue "decisiva", ya que allí se decidió que San Sebastián sería reconstruida con un plan definido que se encargó a Pedro Manuel de Ugartemendia.

### **Álvaro Aragón: "Hay que contrastar toda la documentación que hay"**

*Hay diferentes versiones sobre lo que verdaderamente ocurrió en la destrucción de San Sebastián...*



Álvaro Aragón, de la UPV/EHU.

Desde hace un tiempo han surgido ciertas teorías, creemos que con poca base científica, que tratan de defender que en la toma, el asedio y la destrucción de San Sebastián participaron tropas españolas, y que se produjeron por la orden de generales españoles. Pero esas teorías son claramente desechables. No tienen ninguna base. Todos los indicios y la documentación nos demuestran que ni Castaños ni Álava participaron, y que en el asalto hubo únicamente tropas inglesas y portuguesas. Las tropas españolas estaban en la batalla de San Marcial.

*¿Qué valor tienen los 79 testimonios recogidos tras el incendio de San Sebastián?*

En Historia nunca se puede desear un testimonio, pero no nos quedamos únicamente con ese testimonio. Hay que contrastar toda la documentación que hay. Hay que ver también qué hay detrás de esos testimonios que surgieron una vez que ya se había levantado el asedio por iniciativa de un juez, y ver si todo lo que se dice es cierto.

*¿Cuál fue el papel de las mujeres en el asedio de San Sebastián?*

Una gran parte de los civiles salieron previamente de la ciudad, y de las que quedaban, muchas eran sirvientas. En la época, las mujeres, además de las labores del hogar, también se dedicaban a la carga y descarga de barcos, etcétera. En cuanto al tema de las violaciones, debieron ser atroces. Hay que tener en cuenta que en la época sigue existiendo la visión religiosa hacia la mujer, que simboliza el pecado. Además, en las guerras, una manera de mancillar el honor de los soldados y de amedrentarlos es violar a sus mujeres, porque además de mujeres son madres. Por eso en gran parte de los asaltos se produjeron muchas violaciones a las mujeres, que eran ejemplarizantes.

---

### **"Las grandes ciudades eran colaboradoras de Francia"**

---

*¿El País Vasco fue colaborador o parte de la resistencia durante la ocupación napoleónica?*

Hay diferentes actitudes, pero generalmente en las grandes ciudades, que eran Bilbao, Vitoria y San Sebastián, generalmente fueron colaboradores. Sin embargo la parte rural estuvo en contra. Pero hay algunas excepciones como por ejemplo Tolosa y Urnieta, donde los concejantes eran afrancesados porque tenían una formación ilustrada, creían en la ideología revolucionaria de la conversión de los súbditos en ciudadanos, en la igualdad jurídica y, sobre todo, en la libertad de comercio, que es lo que más atrae a las grandes ciudades. La mayor parte de la gente llana en la época era analfabeta y se dirigía por lo que se les decía en misa, eran personas que vivían al límite de la subsistencia y no tenían ideología ni se preocupaban de si el rey era uno u otro.





## EN FRANÇAIS AUSSI! L'ECOLE MULTILINGUE EN CONSTRUCTION

**Directora:** Itziar Elorza.

**Ponentes:** Itziar Elorza, Philippe Liria, Adirane Hornes, Mikel Beroiz y Tomás Pereda.



Itziar Elorza, Mikel Beroiz eta Adirane Hornes ikastaroaren saio batean.

## Ikastola eleanitza

El objetivo de este curso fue reivindicar el lugar de la lengua francesa en un sistema escolar vasco realmente plurilingüe, así como analizar las características que debe tener ese lugar.

*Ikastaro honen helburua, benetan eleanitza izango den eskal eskolan frantsesak behar duen lekua aldarrikatzea izan zen, horrekin batera, leku horren ezaugarriak landuz.*

Euskal gizartea, mugaz gaindi hedatzen den komunitatea da, XXI. mendeko Europar Batasunaren testuinguruan gero eta harreman sendoagoak eraikitzen ari dena. Saretze lanak abian dira eta kooperazio proiektuak ugaritzen doaz, hala nola, Aquitaine-Euskadi Euroeskualdea edota Baiona-Donostia Eurohiria. Europar Batasunaren barne-mugen desagertzearekin batera, harreman ekonomikoak, politikoak, kulturalak eta gizarte-harremanak oro har, gure eskualdearen garapenerako ardatz izango direla argi dago.

Hartara, gizarte honen hizkuntza egoera konplexua da. Berezko hizkuntza komunak, euskarak, lotzen gaitu, baina euskaraz gain, euskaldunok beste bi hizkuntza ditugu gure ondare kulturalen: gaztelania eta

frantsesa. Euskararekin batera, beste hizkuntza horiek ezinbestekoak zaizkigu mugaz gaindiko harremanetarako, bai eta kultur-komunitatearen kohesioa bermatzeko.

Bada, horiei beste hizkuntza bat gehitu zaie XXI. mendeko globalizazioaren gizartean: ingelesa, nazioarteko hizkuntza nagusia bihurtu dena eta gero eta esparru zabalagoa hartzen ari dena herritarron eguneroko bizitzan: lanean, ikasketetan edo atsedenaldiran, bai eta, neurri batean, aipatu mugaz gaindiko harremanetan ere. Beraz, gure gaur egungo gizartearen ezaugarrietako bat, ez bairik gabe, eleaniztasuna da, baina zer nolako eleaniztasuna da euskal gizarteak behar duena?

20 urte baino gehiago dira euskal hezkuntza sistema, eleaniztasunaren bidean abiatu zela. Alabaina, orain artean eleaniztasuna esan ohi dugunean, hirueletasuna izan dugu helburu, gure bi hizkuntza ofizialei nazioarteko "lingua

franca" den ingelesa gehituz. Frantsesa, garai batean gure eskolatan irakatsitako atzerriko hizkuntza nagusia izan zena, ia guztiz ahaztua izan da orain artean egindako plangintzetan. Hala ere, frantsesa beharrezkoa zaigu eta euskal herritarren hizkuntza-errepertorio eleaniztunaren osagai garrantzizkoa izan beharko luke.

Ikastaro honen arduradunak, Ikastolen Elkartek, "Eleanitz" egitasmoa jarri zuen abian 1991ean, euskara eta euskal kultura ardatzat duen eleaniztasun eredu berri bat garatzeko asmoz. Egitasmoaren ibilbidean, euskara, gaztelania eta ingelesaren bilakaera egokia lortzeko oinarriak jarri dira eta 2006tik aurrera, euskal eredu eleaniztunaren laugarren hanka garatzeari ekin zitzaion: Eleanitz-Français egitasmoa martxan jarri zen, frantses hizkuntzaren trataera duina eta eraginkorra bermatzearen.

Ikastoletan bezala, jakin dakigu, frantsesak eskolan lehen zuen nagusitasuna galdu badu ere, bigarren atzerriko hizkuntza badela Euskal Herriko eskola gehienetan eta gero eta indar gehiago hartzen ari dela, hiru saretan sortu diren berezko egitasmoak erakusten duten bezala.

Bere aldetik, Philippe Liria, Difusión: Ikerketa eta hizkuntza-argitalpenen Zentroa, ekintzara bideratutako hizkuntzen irakaskuntzan gramatikak behar duen kokapena aztertu zuen. Ikuspegi honetan, "gramatika komunikaziorako eta ekintzarako tresna besterik ez da, testuinguru horretan txertatuta irakatsi behar dena".

Unitate didaktiko esanguratsuak garatzeko gakoak Adirane Hornes eta Mikel Beroiz, Ikastolen Elkartekoak, eman zizkiguten, ikastolek frantsesa irakasteko garatu duten egitasmoa aurkeztu zuten hain zuzen ere. "Eleanitz egitasmo bateratuak ekintzan



Itziar Elorza. Ikastolen Elkartea.

oinarritutako ikuspegia du, eskolako testuingurua eta ikasgaien edukiak baliatuz hizkuntza irakasteko oinarri gisa".

Bestalde, Tomás Pereda, IES BHI, Ellacuría-Zurbarán, beste esperientzia berriztatzaile bat aurkeztu zuen: EMILE ikuspuntua (Enseignement de Matières par Intégration d'une Langue Étrangère), hots, Edukien eta Hizkuntzen Uztarketa egiten duen irakaskuntza eredu. Bere Ikastetxearen esperientzia aurkeztu zuen, non "Etika, Historia edo Geografia ikasgaiak frantsesez irakasten diren".

### Itziar Elorza: "No hay edad para diferentes formas de aprender idiomas"

*Conocer un idioma no es sólo hablarlo sino también conocer la cultura. ¿También en el caso del francés?*

Ese es un elemento que le diferencia del inglés. El inglés es una lengua internacional. No es una lengua que tenga una carga cultural fuerte porque nuestro interés no es conocer la cultura

inglesa, sino usar esa lengua como instrumento de comunicación internacional con cualquiera. En el caso del francés, no obstante, es una lengua que tiene una cultura detrás y sí que es algo a lo que tenemos que acceder. Cuando aprendemos lenguas nuevas, estamos haciendo un trabajo intercultural de abrirnos también a otras formas de pensar, de ver y de decir.

*¿Cómo se puede dar ese proceso de renovación que necesita el francés?*

Con un proceso de formación y apoyo que es, a lo mejor, lo que ha estado faltando hasta ahora. Las fuerzas se han volcado mucho hacia el euskera y el bilingüismo, como es normal, y hacia el inglés. Quizá es el momento de, por un lado, enfocar el francés y crear una comunidad de trabajo entre los profesores de francés, ya que están muy aislados y no hay un foro de reunión. Por otro, marcar unas líneas mínimas de formación.

---

**"Teknologiak aprobetxatu behar dira"**

---

*¿Qué puede hacer alguien que no dispone de tiempo ni dinero para aprender idiomas?*

Que vean la televisión en lengua original. Las tecnologías son un elemento muy importante que tenemos hoy en día a nuestro alcance y hay que aprovecharlo.

*¿La edad es un impedimento?*

Hay edad para diferentes formas de aprender idiomas, pero no hay edad para aprender. Depende también del contexto. Cuanto mayor seas, más fácil y mejor se aprende una lengua porque tienes más capacidad metalingüística y cognitiva que te permite estudiar el idioma y aplicarlo. Un niño, en cambio, necesita tiempo y exposición pero el tiempo es limitado.



## EL PROFESOR DE SEGUNDAS LENGUAS/VI: COMPETENCIAS DIGITALES PARA LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE- PROFESORES DIGITALES

**Director:** Joanba Bergara.

**Ponentes:** F. Javier Villatoro y Francisco Herrera.



F. Javier Villatoro, Joanba Bergara y Francisco Herrera en una de las sesiones del curso.

Los objetivos del curso fueron, entre otros, desarrollar una actitud abierta y crítica ante las nuevas tecnologías y adquirir nociones básicas de tecnología digital así como la capacidad para escoger y utilizar métodos educativos apropiados para complementar los objetivos del plan de estudios, la evaluación, los planes de unidades y los métodos didácticos.

*Ikastaroaren helburuak, besteak beste, teknologia berrien aurrean jarrera ireki eta kritikoa garatzea eta teknologia digitaleko oinarritzko nozioak lortzeaz gain; ikasketa-plana, ebaluazioa, unitate-planak eta metodo didaktikoen helburuak osatzeko heziketa-metodo egokiak erabiltzeko eta aukeratzeko gaitasunak ere lortzea izan ziren.*

### Aprendizaje 3.0

En el mundo actual, las competencias digitales deberían ocupar un lugar prominente en el ámbito de las competencias básicas que debe desarrollar todo docente. Las administraciones educativas en la formación del profesorado insisten en la importancia de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) como un elemento imprescindible en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

Joanba Bergara, de HABE, explicó al respecto que "usar las TIC en clase supone poner en práctica tareas reales y significativas. De ese modo, se ayuda al estudiante a adquirir conciencia de su propio grado de conocimiento, con lo que se fomenta su perfil de aprendiz autónomo".

La competencia digital está definida en el Decreto sobre Enseñanzas Mínimas en la

Educación Primaria y Secundaria como formada por todas aquellas competencias y destrezas que necesita la persona para su aprendizaje y desarrollo en la Sociedad de la Información. Asimismo, consiste en disponer de habilidades para buscar, obtener, procesar, evaluar y comunicar información, y transformarla en conocimiento nuevo.

Incorpora, por tanto, diferentes habilidades, que van desde el acceso a la información hasta su transmisión en distintos soportes una vez tratada, incluyendo la utilización de las tecnologías de la información y la comunicación como elemento esencial para informarse, aprender y comunicarse.

F. Javier Villatoro, de la Universidad Antonio de Nebrija, se valió de la definición de Tiscar Lara para explicar la competencia digital docente, desde un enfoque comunicativo, social y participativo. "La competencia digital en el área de lenguas es la

capacidad de una persona para comunicarse de manera eficaz y adecuada en un medio digital, esto es, la capacidad de formar enunciados que no sólo sean gramaticalmente correctos sino también socialmente apropiados en entornos digitales”.

La competencia digital docente sería, por tanto, “la aplicación de la competencia digital de los docentes en el desarrollo de su profesión y en contextos de enseñanza y aprendizaje”.

En esta línea, Francisco Herrera, de CLIC International House, destacó una serie de ventajas que proporciona la utilización de la competencia digital en la enseñanza de las lenguas, entre las que se encuentran “un alto grado de autonomía del alumno, una perspectiva centrada en el alumno, un aprendizaje activo e interactivo situado en contextos reales o simulados o un aprendizaje auto-regulado (el profesor como guía)”.

A la hora de aplicar las competencias digitales en la enseñanza, Jose Villatoro afirmó que prácticamente todo lo que tenga que ver con internet es Google y animó a los profesores de segundas lenguas a “hacer uso de sus herramientas”.

Lo principal es “crear una cuenta Gmail y aconsejar a los alumnos que lo hagan. Es un planteamiento muy enriquecedor que dichos alumnos creen su nueva identidad digital en el idioma que estén aprendiendo, porque les servirá como puente para familiarizarse con el idioma”. Así se crea un entorno en el que predomine ese idioma y “gracias a la localización de los servicios Google, será una tarea fácil habituarse a utilizarlo así”.

Del mismo modo, subrayó que “tenemos una herramienta como profesores que nos soluciona bastante la existencia. Lo tenemos casi todo: interacción oral,



Francisco Herrera.  
CLIC International House.

lectura, escritura y un universo multimedia a nuestra disposición”.

### **Francisco Herrera: “Hay que fomentar la confianza del profesorado”**

*¿Qué cambios conlleva a la implantación de las TIC en la docencia?*

Hay que trasladar el foco al protagonista que es el estudiante. Pero, no sólo el foco informativo, sino también comunicativo y de capacidad de autonomización del aprendizaje. A partir de ahí lo ha cambiado todo, porque le ha dado la vuelta a la educación. Ya no es el profesor el que lleva los contenidos y te los ofrece de manera magistral, sino que empezamos a hablar de aprendizaje autónomo y colaborativo. En la red está prácticamente todo y si no se crea. El papel del rol docente se ha puesto bocabajo.

*¿Cuáles son las ventajas e inconvenientes de las TIC?*

La tecnología tiene una doble cara. Por un lado, todo lo que es

tecnológico es positivo. Por otro, algunos creen que la tecnología es una deshumanización de las relaciones y la interacción. Siempre se habla de que la afectividad se crea mejor cara a cara que a través de una pantalla, algo en lo que yo no estoy de acuerdo porque hay muchas formas de afectividad. Cualquier persona que sea capaz de hacerlo lo va a saber hacer analógicamente y digitalmente. Esa doble vertiente de la tecnología es acriticamente maravillosa y acriticamente peligrosa pues, ambas son imágenes totalmente falseadas. Yo creo que la tecnología es lo mejor que le ha pasado al ser humano en los últimos años. Pero es una herramienta humana y, como humano, tiene su parte imprecisa.

---

“Teknologia modu  
naturalean txertatu behar  
dugu”

---

*¿Cuáles son los retos que se plantean para un futuro próximo?*

Los educadores somos los medios, pero las instituciones son las que marcan el paso.

Uno de los retos es la formación de los profesores. Hay que potenciar su confianza; gestionar bien el cambio; no abrumar que, a veces, ese es el riesgo; animar a innovar de manera inteligente; apoyarse entre compañeros, esto es, trabajar en comunidad con los profesores.

Y por último, hay que alcanzar la naturalidad, aceptarlo y adaptarlo. Es parte del día a día y lo tenemos que incorporar de manera natural. Exactamente igual que cuando aparecieron los libros cuando no los había.

Cuando deje de haber cursos de competencia digital docente entonces habremos conseguido el objetivo.





## MULTILINGUAL EDUCATION FOR MULTILINGUAL CITIZENS: CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING IN EUROPE

**Directora:** Yolanda Ruiz de Zarobe.

**Ponentes:** Yolanda Ruiz de Zarobe, Do Coyle, Y.L. Teresa Ting, Phil Ball y Leire Ruiz de Zarobe.



Profesionales de la enseñanza atendiendo una de las ponencias.

## Alumnado políglota

Aprender a implementar la educación multilingüe en las aulas, estudiar distintos programas multilingües en el contexto europeo, examinar los beneficios de la educación multilingüe y promover la educación multilingüe eran algunos de los objetivos de este curso en el que se dieron cita numerosos profesionales del mundo de la enseñanza.

*Hezkuntza eleanitza ikasgeletan inplementatzen jakitea, Europako testuinguruan kokaturiko programa eleanitz ezberdinak aztertzea, heziketa eleanitzaren onurak ikertzea eta hezkuntza eleanitza sustatzea izan ziren ikastaro honetako helburuetariko batzuk, non irakaskuntzako profesional ugariak egin zuten topo.*

La presencia de lenguas extranjeras en las aulas es cada vez mayor, gracias a un nuevo sistema educativo promovido por la Comisión Europea en las últimas décadas, llamado AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras), creado para fomentar la educación multilingüe en lenguas segundas y extranjeras, incluidas las minoritarias. Tal y como dio a conocer la organización, AICLE hace referencia a las situaciones donde las materias curriculares son enseñadas mediante una lengua extranjera para lograr dos objetivos: por un lado, el aprendizaje del contenido de la asignatura en sí, y por otro, el estudio simultáneo de una lengua extranjera. La perspectiva del enfoque es también multidimensional, puesto que abarca desde la lingüística, hasta la dimensión multicultural.

La idea de este encuentro entre profesionales de la enseñanza era analizar las distintas realidades desarrolladas en entornos integrados de contenidos y lengua extranjera en el panorama internacional con la visión de una educación multilingüe. Los ponentes, figuras relevantes a nivel internacional en este campo, vinieron desde distintos ámbitos geográficos y lingüísticos, con el fin de poner en relieve, tanto a nivel teórico como práctico, las necesidades actuales más importantes a la hora de aplicar e implementar AICLE en las aulas.

Yolanda Ruiz de Zarobe, directora del curso, reveló los resultados obtenidos de las distintas investigaciones realizadas sobre la efectividad de AICLE a nivel europeo. Tal y como comentó Ruiz de Zarobe, la finalidad de estas investigaciones era descubrir si existe equilibrio en la balanza entre el aprendizaje de las lenguas y el del contenido. La ponente quiso ser prudente a la hora de exponer datos, pero

señaló que, en general, el alumnado integrado en AICLE obtiene mejores resultados en lo referente a la adquisición de los idiomas. Ruiz de Zarobe recordó un estudio del 2006, según el cual, el alumnado introducido en una lengua extranjera a una edad temprana y el que lo hace a una edad más tardía pero de un modo más intenso por medio de AICLE, obtiene resultados similares en el conocimiento del idioma.

La comprensión escrita del alumnado se ve afectada positivamente, según la ponente, y no así la comprensión oral, sin saberse muy bien los motivos. También se han encontrado con que los textos de los alumnos carecen de coherencia y cohesión, pero parece ser que esto es debido a que no se ha trabajado suficientemente este tema en la primera lengua.

Los estudios llevados a cabo por ISEI-IVEI (Instituto Vasco de Evaluación e Investigación Educativa) desprenden que no supone ningún obstáculo impartir una materia en una lengua extranjera. De hecho, un estudio realizado sobre el aprendizaje de ciencias sociales en inglés en ikastolas demostró que el alumnado aprende igual el mismo contenido en diferentes lenguas, sin perjudicar al aprendizaje del euskara.

Por otro lado, Ruiz de Zarobe destacó que el alumnado se muestra "más motivado y se cohibe menos a la hora de dirigirse al profesor o compañeros en una lengua extranjera, centrándose en la comunicación y perdiendo el miedo a cometer errores gramaticales". En este sentido, el adquirir conocimientos y contenidos en una lengua "imperfecta", como dijo la directora, provoca que el alumno esté "mucho más atento y busque nuevas estrategias de estudio por su propia cuenta", concluyó Ruiz de Zarobe.



Yolanda Ruiz de Zarobe. UPV/EHU.

### **Yolanda Ruiz de Zarobe: "Queremos que los alumnos adquieran mayores competencias en lengua extranjera"**

*¿Se están encontrando con algún problema en la introducción de AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos en Lengua Extranjera) en las aulas?*

Los contextos son diversos, así como los programas que se implantan y el modo de hacerlo. Por supuesto todo puede mejorar, pero en mi opinión este tipo de aprendizaje es un camino sin retorno. Estamos encontrando una pieza angular para que la educación se beneficie.

*¿Qué diferencias hay entre esta metodología y las anteriores?*

Son asignaturas curriculares que se dan en lengua extranjera. No son programas nuevos, ya existían anteriormente programas integrados de lengua y contenido. Lo que sí cambia a menudo es la metodología empleada, en el sentido de que está más centrada en el alumno. Se trata de que tomen más la iniciativa, que

vayan siendo más autónomos, aunque siempre con la ayuda del profesor.

*¿Cómo está reaccionando el alumnado ante este cambio?*

La mayoría de los estudios apuntan a que están más motivados. No aprenden la lengua sólo por el hecho de aprender la lengua, sino que necesitan la lengua para comunicar contenido. Ven la utilidad de la lengua en la propia aula.

---

**"Ikasleria motibatuagoa dago hizkuntza atzerritar bat ikasteko"**

---

*¿Qué valoración hace de los resultados?*

En general los resultados son bastante positivos. Hay que tener cuidado en no ser demasiado categórico, pero la mayoría de los estudios muestran resultados interesantes en cuanto al aprendizaje de la lengua, ya que el alumnado adquiere mayor competencia en lengua extranjera en líneas generales. Además el alumnado suele tener más contacto con la lengua extranjera, porque junto con las asignaturas tradicionales de lengua extranjera, tiene asignaturas que aprenden por medio de lengua extranjera. En cuanto a contenidos, estamos viendo que están aprendiendo el mismo contenido que en la primera lengua. Y cognitivamente avanzan más, el alumno desarrolla otras destrezas.

*¿Qué ventajas tiene el alumnado con esta metodología?*

Se desarrolla la lengua, el alumnado tiene más contacto con la lengua extranjera en el mismo contexto curricular, y está más motivado en el aula.



## AZKENALDIAN EUSKARARA ITZULITAKO LITERATURA: BIDEAK, JOERAK ETA ESPERIENTZIAK

**Zuzendaria:** Isabel Etxeberria.

**Hizlariak:** Begoña Montorio, José Manuel López, Miren Ibarluzea, Mikel Ayerbe, Iban Zaldúa, Xabier Olarra, Ibon Urizarri, Xabier Paya, Jon Alonso eta Harkaitz Cano.



Mahaingurua Isabel Etxeberria, Mikel Ayerbe, Xabier Olarra eta Iban Zalduearekin.

Durante el curso, se analizó el camino recorrido por la traducción al euskara de trabajos literarios internacionales en los últimos años. A lo largo de tres días, se mostró la forma en que trabajan los traductores, los problemas a los que se enfrentan, se ofrecieron soluciones, y se presentaron las colecciones de EIZIE, organizadores del curso.

*Ikastaro honen bitartez, azken urteotan nazioarteko literatur-lanak euskaratzeko egin den ibilbideaz gogoeta egin zen. Hiru egunetan zehar, itzultzaileen eguneroko jarduna ezagu arazi zen, itzultzaileek aurre egin behar izan dieten arazoak aurkeztu eta irtenbideak eskaini ziren, eta EIZIE ikastaroko antzolatzaileen bildumak ere erakutsi ziren.*

## Urrutiko literatura hurbilduz

Liburuei protagonismoa eman zitzaien Miramar Jauregian hiru egunetan zehar ikastaro honi esker. Azken hogeita bost urteotan euskarara itzulitako literatur eskaintza nabarmen handitu izanagatik, EIZIE Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarteak zenbait ikertzaile, aditu eta idazle bildu zituen 90. hamarkadaz geroztik arlo honetan egindako ibilbideaz hausnarketa egiteko.

EHUko Letren Fakultateko Ibon Urizarri, adibidez, bere esperientzia aurkeztu zuen itzultzaile bezala Yasunari Kawabata idazle japoniarraren "Nemureru bijo" liburuaren itzultzerakoan. Hala, japonieraren idazkera oso konplexua dela adierazi zuen hizlariak, hiru idazkera sistema batzen baitira, alegia, "hiragana", hizki

txinatarrak zeinu biribiletan sinplifikatzen dituen, "kanji" a, hizki edo erro txinatarrak zuzenean jasotzen dituen, eta "katakana", maileguak idazteko erabiltzen dena.

Urizarri japonieraz idatzitako testu baten itzulpena egiteko garaian aurkitu zituen arazoak azaldu zituen, hau da, transliterazioa, etiketa eta hitanoa, soinuaren geografia eta kultur erreferentziak. Hizlariak esan zuen bezala, "japoniera oso hizkuntza hierarkizatua da", eta liburuan aditzak modu apalean erabiltzen direnean, berak hitanoa erabiltzeko hautua egin zuen, adiera berdina ez duten arren, erregistro aldaketaren zantzia nabari zedin. Ibon Urizarri kontakatu zuenaren arabera, liburuaren istorioa logela batean gertatzen zen, ia akziorik ez zen gertatzen eta gorputzaren deskribapenak garrantzi handia hartzen zuen. Itzultzailea nahiko kritikoa izan zen liburu bera beste hizkuntzetara egindako itzulpenekin, izan ere, ez omen zutelako mantendu espazio



japoniar hori. Horren ildotik, kultur erreferentziak oso garrantzitsuak direla jakinarazi zuen Uribarrik, liburuek bere benetako zentzua gal ez dezaten. Are gehiago, behar den kasuetan, itzulpena irakurtzen duen irakurleari erreferentziak azaldu behar zaizkiola defendatu zuen hizlariak. Bere kasuan, "Nemureru bijo"ren amaieran glosario bat erantsi zuen bere ustez beharrezkoak ziren kultur erreferentzien azalpenekin.

Xabier Olarra itzultzaile eskarmentudunak Maria Garikanoren 1993ko adierazpen bat gogoratu zuen bere hitzaldiaren hasieran: "etengabe erabakiak hartu beharra eta etengabe hautaketak egin beharra, hori da funtsean itzultzailearen lana, berezitasun batekin, erabaki eta hautaketa horiek aldian aldikoak direla beti, etengabe berritu beharrekoak". Itzulpengintzan esperientzia luze samarra izan arren, Xabier Olarrak onartu zuen oraindik ez dela guztiz eroso sentitzen itzuli behar duen testu baten aurrean. Horregatik, itzultzailea eta idazlearen arteko lankidetzaren beharrezkoa dela azpimarratu zuen hizlariak. Bestalde, ustez oso sinpleak diren gauzak bereziki konplikatzen zaizkiela itzultzaileei, eta oro har, lanbide honetako baliabide guztiak gutxi direla plazaratu zuen itzultzaileak.

### **Isabel Etxeberria: "Ahalegintzen ari gara ahaztutako euskal hitzak berreskuratzen"**

*Zein arazorekin egin ohi dute topo euskal itzultzaileek?*

Orain gero eta gutxiago, baina historikoki arazo nagusia izan da euskarak berak literatur arloan oso ibilbide laburra izan duela. Oso gutxi argitaratu da euskaraz XX. menderan bigarren erdirarte, eta beraz, hizkuntzak berak ez



Isabel Etxeberria.  
EIZIE. Donostia.

zituen baliabideak garatuak kanpoan ematen ziren testuak euskarara ekartzeko. Baina berri pozgarria da azken hogeita bost urteotan itzultzaileek egin duten lanari esker, kanpoan erabiltzen diren baliabide eta hizkera berriak, gurean erabili ez direnak, euskaraz eman behar izan dituztela itzultzaileek, eta horrekin aberastu egin dute euskal prosa.

*Zein berezitasun ditu euskarak itzulpengintzarako?*

Bada berezitasun oinarriko bat hizkuntza-tipologiari dagokiona. Ez da inguruko erdaren familia berekoa, eta horrek oso ezberdinak diren ezaugarriak sortzen ditu hitzen antolamenduan, adibidez, eta horrek zailtasun gehitu bat dauka. Esate baterako, erlatibozko esaldiak ezberdin antola-tzen dira inguruko erdarekin konparatuta. Lexikoari dagokionez, pobretu da hizkuntzaren erabilera egoera diglosikoarengatik, eta ahalegin bat egiten ari gara ahaztutako hitzak berreskuratzen.

*Teknologia berriak zein eragin izan dute itzulpengintzan?*

Ikaragarri ona edozein itzultzailearentzat. Niri tokatu zait

Internetekin lan egitea, baina nagusiagoei entzuten diezu hitz bat aurkitzeko paperean lau hiztegitan begiratu beharra. Orain 'klik' batean hamar hiztegi batera ateratzea abantail handia izan da. Gainera, euskaraz, nagusiki garatu dira hizkuntz-baliabideak Interneten.

*Zeintzuk dira euskarara itzultzen diren lan amankomunenak eta zeintzuk indartu behar dira?*

Joera markatua da batez ere testu kanonikoak itzultzen direla, mendebaldeko hizkuntza nagusietakoak; baita ere kristau zibilizazioko egile gizonetzkoenak eta ez hainbeste Afrika, Asia eta beste kontinente batzuetakoak. Generoetan, beti aldarrikatzen da poesia gehiago itzuli behar dela, baina zailagoa delako ziurrenik ez zaio gai horri heltzen. Oro har, inguruko hizkuntza nagusienak gailentzen dira, ingelesa, frantsesa, alemana, italiara, errusiera... eta gutxiago hizkuntza txikiak. Gehiago mendebaldeko hizkuntzetakoak eta gutxiago gure periferiakoak direnak. Batez ere, eleberria, prosa, ipuina ere bai, gutxiago antzerkia, eta oso oso gutxi poesia.

---

### **"Teknologia berriek ikaragarri laguntzen diete itzultzaileei"**

---

*Zeintzuk dira EIZIEren erronkak etorkizunerako?*

Irakurleari egiten zaion eskaintza hori zabaltzen joatea. Asko egin dugu baina asko geratzen da egiteko. Baina errealistak izan behar gara; ezin dugu urtean argitaratzen den guztia itzuli. Garen itzultzaileak gara, irakurleria txikia da eta gure hizkuntz komunitatea ere txikia da. Baina genero eta autore ezberdinak eskaintzen ari dira, dibertsitatea handitzen doa. Beraz, dibertsitate horretan aberasten joatea da erronka nagusia.





## LOS SECRETOS DE LA FELICIDAD. PROPUESTA DE LUIS ROJAS MARCOS

**Director:** Luis Rojas Marcos.

**Ponentes:** Luis Rojas Marcos, Estibaliz Ruiz de Azua, Asun Casasola, Oihane Mateos, Juan Kruz Mendizabal e Igor Jauregi.



Estibaliz Ruiz de Azua, Asun Casasola, Oihane Mateos, Igor Jauregi y Juan Kruz Mendizabal.

El objetivo del curso fue identificar las claves de la felicidad y analizarlas con el fin de mejorar las pautas de conducta personales de manera que se pueda alcanzar un mayor bienestar.

*Ikastaroaren xedea zoriontasunaren gakoak identifikatzea eta hauek aztertzea izan zen, ongizate maila handiagoa lortu ahal izateko norberaren jokabide jarraibideak hobetzeko asmoz.*

## Recorrido hacia la dicha

La felicidad es el objetivo prioritario de la existencia humana, es lo que hace atractivo nuestro paso por el mundo, pues promueve un estado de ánimo dichoso que favorece la calidad de nuestra existencia diaria, asegura el psiquiatra Luis Rojas Marcos.

Partiendo de que esforzarnos en conocer y mejorar las pautas de conducta que favorecen nuestra felicidad es una inversión rentable, Rojas Marcos presentó algunos de los secretos de la felicidad.

En la primera parte, el doctor propuso un viaje apasionante en busca de las claves de la felicidad. Mostró los mecanismos neuroquímicos y las sustancias neurotransmisoras, algunas tan conocidas como la serotonina, que nos inducen emociones placenteras.

Sin embargo, no podemos reducir a una reacción química algo tan complejo como el sentimiento de felicidad, incidió. Intervienen otros muchos factores físicos, psicológicos, ambientales, sociales y culturales.

El recorrido partió, por tanto, desde ese entramado neurofisiológico y llevó a los asistentes, poco a poco, hacia otros terrenos a tener en cuenta como el de los frenos a la felicidad: la ansiedad, la depresión, el dolor crónico o el miedo; y el de los protectores de la dicha: la salud, la autoestima, el pensamiento positivo o las relaciones afectivas, entre otros.

La ansiedad, que presenta los mismos síntomas que el miedo pero que se padece cuando no hay motivos aparentes para sentir temor, es el síndrome más frecuente en el mundo occidental y "nos roba la satisfacción con la vida" cuando se hace crónico.

En alusión a otro de estos "venenos", el psiquiatra aseguró que la depresión "es la peor

enfermedad que hay porque nos roba la esperanza y sin esperanza es difícil que podamos sentirnos bien". Afortunadamente, disponemos de métodos para curarla. Señaló que es importante separar la depresión de la tristeza puesto que esta "no hay pastilla que la cure".

"Lo normal", aseguraba Rojas Marcos, es "ser felices". Y conseguir ser feliz depende tanto de los genes como de los estímulos que recibimos de nuestro entorno, afirmó. Desde su punto de vista, se trata de comprender los mecanismos de la felicidad y saber qué podemos hacer para conseguir ser algo más dichosos. "No es un mal objetivo en los tiempos que corren".

El psiquiatra habló de un requisito indispensable para poder ser feliz: "sentirse útil". La "necesidad básica" de sentir que "servimos para algo" es un ingrediente importante para medir "nuestra satisfacción con la vida". Como lo son la salud, aunque "no pensamos en ella hasta que no la perdemos", y también la autoestima.

Lo más importante para nosotros somos nosotros mismos. "No es egoísmo, es la realidad", justificaba el doctor. La autoestima se desarrolla de una forma natural en los niños que, siendo bebés, necesitan ver que sus necesidades básicas, como comer y sentirse protegidos, están cubiertas. De esta manera crecerán con normalidad. Así, la autoestima es otro elemento importante que hace que "nos sintamos satisfechos".

Otra herramienta útil según Rojas Marcos es "diversificar". "Hay que adquirir parcelas diferentes en la vida, de forma que si algo nos va mal, nos vaya bien en el otro". En un divorcio, argumentó, al que le va bien en el



Luis Rojas Marcos, psiquiatra.

trabajo supera el mal trago "mejor que al que no".

Asimismo, localizar lo que el psiquiatra denomina "centro de control" podría contribuir a mejorar el estado de ánimo. "Que sea lo que Dios quiera no puede funcionar", advirtió. El que piensa que puede superar las situaciones adversas tomando el control de la situación tiene más posibilidades de ser feliz que quienes se sienten indefensos o impotentes.

---

### "Garrantzitsuena gureztat gu geu gara"

---

Obviamente, el conferenciante hizo también referencia al sentido del humor, un recurso que siempre funciona para distanciarnos de los asuntos difíciles y verlos desde una perspectiva menos penosa.

Rojas Marcos planteó un sistema para medir el optimismo. Según explicó, existen tres componentes que se pueden puntuar para conocer nuestro grado de optimismo ante la vida: la visión del pasado, el presente y el futuro.

Rojas Marcos propuso dar una puntuación de cero a diez a cada una de estas variables, sumar después las tres y dividir las entre tres a continuación para obtener nuestro grado de optimismo.

Con respecto al pasado, el procedimiento a seguir es escribir veinte recuerdos sobre nuestra vida y después distinguir los positivos de los negativos. En este sentido, apuntó que los experimentos realizados con niños y mayores han demostrado que la memoria "está programada para ir olvidando los malos momentos y recordar los buenos".

Olvidar "es muy útil", y a pesar de que los traumas no se borran, sí "van perdiendo intensidad" con el tiempo, ya que la memoria "está a favor de la felicidad". Además, "es muy difícil perdonar sin olvidar, y al perdonar nos liberamos", agregó.

La visión del presente es, desde el contrapunto pesimista, la de quien cree que todo lo malo que le ocurre "afectará a todo su ser, tendrá que cargar con ello para siempre y le ha pasado por su culpa". Finalmente, el optimista "ve el futuro con esperanza", por lo que calificará con una nota alta la variable relativa al porvenir.

Este ejercicio de análisis del optimismo concluye con una calificación superior a los seis puntos sobre diez en el 70% de los casos, avanzó Rojas Marcos, pese a que "no vamos por ahí diciendo que somos optimistas".

Finalmente, Asun Casasola, madre de Nagore Lafagge, junto a la periodista Estibaliz Ruiz de Azua, el psicólogo y exjugador de La Real Sociedad Igor Jauregi, y el vicario de Donostia, Juan Kruz Mendizabal, expusieron su concepto de felicidad en un debate coordinado por Oihane Mateos, de Eitb.



## MITOS Y REALIDADES EN LA RELACIÓN DE PAREJA: ¿CÓMO PODEMOS MEJORAR?

**Directora:** Ángela Magaz.

**Ponentes:** Ángela Magaz, Manuel García y Miguel Costa.



Ángela Magaz y Manuel García en uno de los momentos del curso.

### El amor no es ciego

Las relaciones de pareja aportan satisfacción pero también conflicto. El objetivo del curso ha sido analizar las relaciones de pareja para que los miembros de la misma busquen el bienestar individual y colectivo y también dispongan de recursos para mejorar la relación.

*Bikote harremanek poztasuna ematen dute baina baita gatazka ere. Ikastaroaren xedea bikote harremanak aztertzea izan da bikotekideak haien ongizate pertsonala zein taldekakoa bila dezaten eta harremanak hobetzeko baliabideak izan ditzaten.*

“La vida en pareja es como viajar en barco”. Con esta comparación comenzaba el psicólogo consultor del Grupo ALBOR-COHS, Manuel García una de sus ponencias en el curso de verano de la UPV/EHU sobre cómo mejorar en las relaciones de pareja. A través de dicha metáfora intentaba explicar que todas las relaciones pasan por unas fases. La primera sería la toma de contacto, una prueba de la relación para comprobar si interactuando ambos miembros de la pareja se sienten bien y después vendría la de la consolidación que se da cuando ambos han decidido vivir juntos o casarse. A partir de entonces comienza la etapa 3 o la “de mantenimiento” y es en donde se dará la consolidación definitiva o no. Siguiendo con el símil con el barco, García, denominó a esta última fase “la travesía oceánica”. “Habrá momentos de

calma y momentos de tormenta. Y en una relación, va a llover sí o sí”. El psicólogo consideró que “la lluvia” es una “oportunidad para aprender a superar las dificultades” por lo que añadía que “cuanto antes llueva mejor”.

Esa consolidación entre dos personas no siempre es posible porque es el bienestar el que está en juego.

Ángela Magaz, también consultora y psicóloga de ALBOR-COHS hizo hincapié en que el amor verdadero se da cuando “se renuncia a parte de nuestro bienestar por el bienestar del otro y siga sintiendo que la relación es satisfactoria”. Advirtió que no hay que confundirse y pensar que ambos son la misma persona. “La pareja ideal es aquella que comparte intimidad pero preserva una pequeña parte de cada uno porque cada uno tiene sus gustos, deseos, sentimientos y forma de ser”. Explicó que cuando no se da el respeto a la individualidad o uno de los dos piensa que posee al

otro, es cuando aparecen los casos de dependencia "que suponen un riesgo en la pareja". También García señaló que "hacer la vida fácil al otro" puede ser un riesgo porque "el otro se acostumbra a que su bienestar dependa de ti o viceversa". Uno de los ejemplos que utilizó fue el de un cliente que va todos los días a la misma cafetería a tomar un café. "Si el cliente le da todos los días propina, el camarero no se va a esforzar en hacer el café bien pero si el cliente un día le dice que el café está bueno, otro no dice nada y otro día le da propina, el camarero actuará de forma distinta".

Sobre quién es el responsable de portar el bienestar o la ruptura en una relación, Magaz no supo dar una respuesta aunque ve necesaria la interacción entre ambos miembros de tal forma que piensen en el bienestar de la pareja y practiquen el amor hacia el otro. "Se trata de cuidar la pareja, de dedicarnos a la relación sin dejar que ella sola fluya".

Otro de los puntos que subrayó fue el de la toma de decisiones. En su opinión, todo el mundo es responsable de sus actos y "aunque tengamos sentimientos podemos decidir". Cada uno decide si quiere continuar la relación con su pareja o si quiere irse a vivir con ella. Por ese motivo aconsejó que es mejor no otorgar tanta importancia al enamoramiento ni casarse cuando el periodo del enamoramiento ya ha finalizado "ya que cuando estamos enamorados se da una alteración perceptiva de la realidad".

En definitiva, Magaz insistió en que se debe buscar "el bienestar" sea viviendo solos o acompañados. "Necesitamos aprender a vivir solos, otra cosa es que acompañado se viva mejor. Pero depender de alguien para estar bien es esclavizarse".



Manuel García, ALBOR-COHS.

### **Manuel García: "Amar es una disposición a buscar el bien del otro y a compartir"**

*¿Una vez pasada la fase de enamoramiento, es posible que el amor dure para toda la vida sin sentir algo hacia otra persona?*

El querer es una emoción y ese querer es involuntario. No puedes evitar querer y no dura toda la vida. Amar es una disposición a buscar el bien del otro y a compartir. Y esto puede durar toda la vida porque tú lo decides así. Puedes tener sentimientos hacia otra persona, pero tú amas a tu pareja. Se puede amar a alguien toda la vida porque amar es una decisión. Lo básico es entender el sentimiento de querer que es involuntario, y el de amar que lo puedes cuidar.

*¿Eso es lo que comentaban sobre las diferencias entre el amor erótico y el amor verdadero?*

El erótico es que tú buscas placer, sensualidad. Sólo el hecho de que una persona sea agradable ya puede ser placentero. Lo que yo puedo querer es pasar otro rato

con una persona porque me resulta agradable, pero en ese caso yo utilizo a esa persona para mi propio bien. Eso no significa que yo esté dispuesto a salir con esa persona o quedar cuando a esa persona le apetezca. Eso es amor erótico. El amor verdadero es hacer un esfuerzo por el otro, ceder parte de mi bienestar para el bienestar del otro.

*Pero eso en la amistad también se da.*

Porque las relaciones de amistad son amorosas. Pero es por ello que amigos verdaderos hay pocos. Un amigo es el que cuando le preguntas qué tal estás, espera a que contestes y no va en seguida a pedirte algo. En las amistades íntimas estás dispuesto a dar mucho y normalmente suele ser recíproco.

---

**"Mendekotasunari aurre egiteko segurantzza pertsonala landu behar da"**

---

*Que uno de los dos o ambos tengan dependencia supone un riesgo ¿Qué es lo que se debe hacer en caso de riesgo?*

Si son ambos dependientes pueden durar juntos toda la vida pero se ha establecido un vínculo de dependencia que no es sano. Es un riesgo, ya que si uno aprende a ser independiente se iniciará una fractura entre ambos. Si es sólo uno el dependiente, no hay recetas, hay que acudir a actividades de entrenamiento en asertividad y seguridad personal. Cuando atendemos a una pareja, lo primero que hacemos es una evaluación de cada una de las personas y una evaluación de la pareja. Nuestro consejo es antes de querer mejorar la relación, intentar mejorar a la persona. Aunque en realidad, todos tenemos factores de riesgo cuando interactuamos con la pareja.





## TRATAMIENTO INTEGRAL PARA LA SALUD: EJERCICIO FÍSICO, NUTRICIÓN Y TERAPIA DEL COMPORTAMIENTO

**Directora:** Sara Maldonado.

**Ponentes:** Sara Maldonado, Iñigo Sainz y María Idoia López de Guereñu.



Iñigo Sainz en su ponencia sobre los protocolos de tratamiento de la obesidad.

## Lucha contra el sedentarismo

Los objetivos del curso fueron dar a conocer las patologías asociadas al estilo de vida actual debido al sedentarismo, malos hábitos alimentarios y el descontrol emocional; y promover un estilo de vida saludable y la modificación de conducta para evitar el padecimiento de enfermedades crónicas.

*Ikastaroaren helburuak sedentariotzatik gaurko bizitza-estiloarekin lotutako patologiak, elikaduran ohitura txarrak eta nahasketa emozionala jakinaraztea; eta bizimodu osasungarria eta gaixotasun kronikoaren pairamena saihesteko jokoera aldaketa bultzatzea izan ziren.*

El tratamiento integral de la salud pasa por regular la nutrición, los niveles de estrés y hacer ejercicio físico regularmente. Es una de las principales ideas que Sara Maldonado, profesora de la Facultad de CC de la Actividad Física y el Deporte de la UPV/EHU, quiso transmitir.

Gran parte de la sociedad considera que posee el control sobre cuándo y cuánto duerme o come, sin embargo, estos hábitos de vida vienen determinados genéticamente. A lo largo de la evolución humana, diferentes características se han ido seleccionando para asegurar la continuación de la especie. Los hábitos de vida de las sociedades supervivientes distan mucho de los que posee la sociedad occidental actual, no obstante, el genotipo no ha variado. “El genoma humano, es prácticamente el

mismo que tenían los seres del paleolítico”.

Este genoma está preparado para llevar a cabo un proceso cíclico de ayuno-ingesta descanso-ejercicio físico, que asegura la supervivencia de la sociedad en un estado saludable. Las sociedades que desarrollaron este genotipo eran cazadoras-recolectoras. “La cantidad de ejercicio físico diario que hacían era mucho mayor y esto, unido a factores como la dieta o el estrés, hace que su estado de salud fuera inmensamente mejor al de la sociedad occidental”. Hoy en día, existen grupos que viven según estos criterios de vida, y se ha podido observar que “estas poblaciones tienen valores de tensión arterial mejores que los que se consideran óptimos en sanidad en occidente y que las capacidades físicas son mayores que las de las sociedades industrializadas”.

Por tanto, “la adopción de una dieta y estilo de vida que intente imitar las características del ambiente anterior a la era de la

agricultura es una estrategia efectiva para reducir el riesgo de las enfermedades crónicas degenerativas". Las características de esta antigua sociedad eran "exposición regular al sol, modelos de sueño sincronizados con la luz solar, estrés agudo en oposición al crónico (en determinados momentos pero no de manera permanente), actividad física regular, fuentes de alimentación fresca y ausencia de exposición al ambiente contaminante creado por los humanos".

Existen médicos que comienzan a considerar la obesidad como una enfermedad, sin embargo, la ponente defendió que "la obesidad no es una enfermedad, sino que el ser obeso, genera enfermedades".

No obstante, a pesar de que la actividad física es importante para evitar la aparición de enfermedades crónicas degenerativas, es también necesaria una dieta adecuada. Iñigo Sainz, Doctor en Quirón Araba Sport Clinic, quiso hacer hincapié en que "la dieta ideal para perder peso no existe. La solución es comer de todo pero menos respetando las costumbres y técnicas culinarias". Existen hábitos saludables que mejoran la calidad de las comidas y la digestión y previenen la obesidad. Algunas de estas claves son: "reducir las raciones de comida, limitar el consumo de comida rápida, limitar el consumo de carne y aumentar el de fibra de origen vegetal o limitar el consumo de alcohol y bebidas azucaradas".

En cuanto a la aceptación de la enfermedad, María Idoia López de Guereñu, de Quirón Araba Sport Clinic, destacó que "la actitud que se tome ante la enfermedad y la forma en que se vislumbre el futuro, serán quizás los factores que van a determinar el tipo de vida que se acabe llevando, y la forma en que se podrán afrontar los desafíos".



Sara Maldonado. Facultad de CC. de la Actividad Física y del Deporte. UPV/EHU.

Para ello, "empezaremos cambiando de actitud. Hay que aceptar la enfermedad y aprender a vivir con ella. Pero no quieras hacerlo de un día a otro; esto lleva un tiempo y hay que adaptarse poco a poco. Debemos aprender a reconocer nuestras capacidades y aceptar nuestras limitaciones".

### **Sara Maldonado: "Hay que integrar la actividad física en la vida diaria"**

*¿Cuáles son los protocolos de tratamiento de la obesidad?*

Estamos intentando que sea un tratamiento multidisciplinar para que esas personas con obesidad hagan un cambio de su estilo de vida. Hay que intentar integrar la actividad física en su vida diaria y controlar las cantidades de lo que comen para conseguir que restrinjan las calorías que ingieren. También hay que controlar ese estrés a través de diferentes herramientas que es lo que se indica para superar la ansiedad.

*¿Cómo se consigue ese punto de estrés agudo sin llegar al crónico?*

El estrés agudo es cualquier situación de la vida diaria que nos lleva al estrés en un momento determinado. Al realizar conferencias, por ejemplo, padeces un estrés agudo porque tienes que estar en tensión para dar lo mejor de ti mismo en ese momento. Pero cuando termina la conferencia te relajas. Lo que conlleva el estrés agudo para que estés en esa situación de alerta es la secreción de diferentes hormonas. Lo que no puede ser es que esa secreción sea de forma continua porque es cuando podrían aparecer las enfermedades.

---

**"Estres jarraitua  
gaixotasunen iturburu  
izan daiteke"**

---

*¿Qué es el fenotipo reptil?*

El sedentarismo conlleva una obesidad. Ésta es el inicio de muchas enfermedades crónicas, puesto que aceleran procesos inflamatorios dentro del cuerpo y hacen que el sistema inmune luche contra esa patología. Cuando se acelera el sistema inmune, el cuerpo necesita energía para combatir la enfermedad, y restringe la necesidad de ejercicio físico. Pero si le das la vuelta y le recomiendas hacer ejercicio físico, sí que puede mejorar esa patología y recuperar, en cierta medida, la actividad.

Por lo tanto, el fenotipo reptil son las personas que, debido a la enfermedad, tienen una situación de depresión, la fecundidad descende, se les cae el pelo o las uñas se vuelven quebradizas. Son personas que están en hipotermia como los reptiles en invierno, es decir, que siempre tienen frío y no se mueven para mantener el calor.



## MAPA PARA EL VIAJE DE LA VIDA

**Director:** Javier Urra.

**Ponentes:** Javier Urra, Javier Sádaba, Luis Arbea, Espido Freire, Alejandra Vallejo.



Sesión desarrollada en el curso con Javier Urra y Alejandra Vallejo.

### Una máxima: pensar, sentir y hacer

El curso consistió en hacer reflexionar a los asistentes y mostrarles la manera de pensar en las cuestiones esenciales de la vida para alcanzar un mayor bienestar, y por tanto una mayor felicidad.

*Ikastaroan ikasleei ongizate maila altuago bat lortzeko, eta honekin batera zoriontasun gehiago lortzeko, bizitzaren oinarritzko gaien inguruan zein nolako pentsamolde jarraitu behar duten erakutsi zitzairen.*

En el curso se hizo reflexionar y participar a los asistentes de una visión global de lo esencial de la existencia y pero sin olvidar los pequeños detalles. Esa visión fue multiprofesional y se enfocó desde el ámbito de la escritura, psicología, filosofía... También abarcó aspectos como el humor, el dolor, las expectativas, las frustraciones y todo aquello que reverbera en el alma.

El punto de inicio fue la máxima: pensar, sentir y hacer. El ambiente fue de profunda reflexión, evitando tópicos, siendo creativos, sinceros y vivenciales. Así, se generó un buen ambiente de enriquecimiento mutuo y aprovechamiento.

La escritora Espido Freire explicó la concepción superficial que tiene la sociedad actual sobre el

cuerpo y la "esclavitud" que sufren las mujeres debido a la importancia otorgada al físico.

"El cuerpo ha llegado a convertirse no solo en una presentación social, sino también en una señal de estatus". El físico tiene tanta importancia que se vincula al nivel económico, y éste a niveles de conocimiento y saber estar, por tanto, con una imagen física deteriorada, toda la visión de la persona se contamina.

Según explicó, la sociedad busca la perfección física y la mujer ha asimilado que su función, aparte de ser madre, es ser bella. Esta presión viene propiciada por toda la sociedad que exige a las mujeres una apariencia y un vestir impecables. La solución a esto radica en una educación en valores desde la infancia, ya que desde pequeños adoptamos nuestro rol; las niñas desde pequeñas quieren barbies y las ponen "guapas". La preocupación por el físico "integra a la mujer" y esto debe cambiarse educando a los niños en madurez.

Por su parte, la psicóloga Alejandra Vallejo, habló del “estrés y los antídotos”. El estrés reduce la capacidad de conexión de las neuronas, “las aleja unas de otras y se reduce el nivel de rentabilidad del cerebro” dijo. Aunque creamos que no, el estrés es algo bueno que nos permite mantenernos vivos, nos ayuda a huir de los problemas y a superar los obstáculos con éxito. El problema comienza cuando, en el caso de que no consigamos manejar el estrés adecuadamente este estrés productivo se convierte en estrés tóxico. Esto produce en las personas falsas alarmas ante estímulos inofensivos y da comienzo una lucha interna ante un enemigo invisible. Por lo tanto, al cruzar la estrecha línea del estrés lo más importante es aprender a combatirlo antes de que acabe contigo.

Vallejo animó a los oyentes a realizar una autoevaluación del estrés. Mencionó catorce parámetros que condicionan el bienestar y los asistentes los puntuaron del 0 al 7 en función del estrés que cada uno de esos puntos les producía. Al finalizar, explicó que la mayoría había puesto la nota más alta solamente a uno o a dos puntos. Esto ayudó a comprender que la raíz del estrés es siempre uno, un problema que poco a poco se va excediendo si no se sabe controlar. Por lo tanto, quedó demostrado que lo importante es “focalizar el problema”.

### **Javier Urra: “A la vida no se le puede pedir más de lo que puede dar”**

*¿La felicidad es salud, dinero y amor, como dice la canción?*

He aprendido que eso no es cierto. Dinero, el suficiente, sí. Salud, categóricamente no, no es necesario estar sano para



Javier Urra. Urrainfancia, Madrid.

transmitir lo mejor a la sociedad. Pero hace falta tener alguien a quien amar, alguien que te quiera, y un proyecto de vida.

*¿Qué proyecto de vida pueden tener los jóvenes hoy en día en España?*

Creo que a la gente joven la hemos engañado, la hemos mimado y sobreprotegido mucho, se ha formado pero de pronto no tiene un puesto de trabajo, comprar un piso es imposible, no hay oposiciones... Pero con las nuevas tecnologías, el mayor conocimiento de idiomas, tienen que salir. Los jóvenes tienen muchos problemas y poco futuro en España, pero no me preocupa nada que salgan fuera.

*¿Y el resto?*

La realidad de España es un 21% más de ansiolíticos y un 23% más de antidepressivos. La crisis económica está fracturando a algunas personas, y el ser humano tiene la capacidad de resistir los traumas, pero hasta un punto. El nivel de felicidad de la sociedad española ha bajado poquísimos, por no decir nada. A la gente le preocupa el problema económico pero sobre todo lo suyo, sus allegados. Si en lugar de cuatro

chiquitos te tomas dos, pues bueno. En lugar de ir al restaurante a cenar, vas a la tasca ¿Quién va a comer mejor hoy en San Sebastián? Los que estén mejor acompañados.

*¿Hay países felices e infelices como los hay pobres y ricos?*

La idea de la felicidad unida al producto interior bruto es muy limitada. Los países nórdicos serían los más felices del mundo, y sin embargo es donde más suicidios se producen. Hungría y Alemania multiplican por cinco los índices de suicidio con respecto a los países mediterráneos. En Kenia, si llueve y hay para comer no hay problemas. Eso no quiere decir que los keniatas sean felices, ya que no conocen otro nivel cultural y su esperanza de vida es mucho menor, pero no están tristes. En Panamá y Costa Rica la gente toma su roncito y sale a bailar. Basta con tener unos mínimos para vivir, si tienes más probablemente estarás asustado con Hacienda.

---

**“Galdetu zure buruari  
besteengatik zer egiten  
duzun”**

---

*¿Le pedimos demasiado a la vida?*

A la vida no se le puede pedir más de lo que puede dar. La gente se frustra porque le pide más. Es esencial dar respuesta a una vida que hemos heredado y que hay que intentar dejar un poco mejor a los que nos sigan. La gente está queriendo siempre alcanzar algo. Llegan las vacaciones de verano y se despide como si no fuera a volver en un año. No manejamos bien los tiempos ni las expectativas, que tienen que ser limitadas. No pienses que todo va a ser perfecto, porque entonces todo te va a decepcionar. Y sobre todo plantéate qué haces tú por los demás.





## ENCUENTRO CON BERNABÉ TIERNO. LAS CLAVES DEL ÉXITO Y DEL CRECIMIENTO PERSONAL Y PROFESIONAL, HOY

**Director:** Bernabé Tierno.

**Ponente:** Bernabé Tierno.



Un año más, el curso de Bernabé Tierno atrajo a un público muy numeroso.

## Hay que cambiar el chip

Durante el curso Bernabé Tierno expuso los principios del bienestar integral y del crecimiento personal entre los que caben destacar, entre otros aspectos, el buen soporte físico, mental y emocional; la capacidad de adaptación y renovación; la sociabilidad, la motivación y aspectos positivos como el amor o el buen humor.

*Ikastaroan Bernabé Tiernok ongizate integral eta hazkunde pertsonalaren oinarriak azaldu zituen, beste hainbat alderdien artean, baldintza fisiko, mental eta emozionala, egokitze eta berritzeko gaitasuna, jendetasuna, motibazioa, eta maitasuna eta umore ona bezalako alderdi positiboak azpimarratu zituelarik.*

Bernabé Tierno volvió a reunir a multitud de personas en el curso que él mismo dirigió e impartió en torno a las claves para lograr el éxito, tanto personal como profesional, en un contexto como el actual. Tal y como expuso el propio Bernabé Tierno, “el éxito no es sólo ganar dinero; a veces puede ser simplemente buscarse la vida. El éxito no debe ser un objetivo en sí, pero puede servir para expresar la eficacia o las ganas de conseguir algo”. El psicólogo madrileño criticó que la mayoría de las personas tengan un “auto-diálogo negativo. Sólo tienen éxito las personas que viven adecuadamente; disfrutando de lo que hacen. Desgraciadamente, hay muchas personas que están sabotando su propia vida pensando que son inútiles o no sirven para nada”. Ante esta visión negativa, Tierno quiso difundir un mensaje de

ilusión y esperanza señalando que “cuando tenemos dificultades hay que seguir como el naufrago, braceando en el mar porque sabes que la orilla está ahí”.

Bernabé Tierno se mostró muy crítico con la clase política española. En la primera sesión del curso, Tierno criticó que “ningún político español es capaz de ver algo bueno en su adversario” y eso, en su opinión, supone “que nuestros políticos no tienen un mínimo de inteligencia emocional. No he conocido ningún colectivo con menos inteligencia emocional que el de los políticos”. Por ello, y más en los tiempos que corren, “España necesita ilusión y optimismo; saber que podemos. Descubrir cuáles son las cualidades, saber qué hacer para seguir mejorando”.

Además de con la clase política, Tierno también se mostró crítico con el sistema educativo. En su opinión, en la escuela debería trabajarse la inteligencia emocional para formar personas que

sean capaces de llegar a acuerdos. "Es necesario educar en 'el todos para todos' y que el alumnado aprenda a colaborar" subrayó, y por ello, defendió que "tan importantes como los conocimientos cognitivos deberían ser las actitudes de las personas". Ante el actual debate en torno a la educación en el Estado, Tierno defendió que "son los expertos en educación los que deberían diseñar el sistema educativo y no los políticos de turno".

---

**"Umilik izan behar dugu eta egiten ditugun akatsak onartu"**

---

Durante los tres días que duró el curso, Tierno desgranó las que él considera claves para el éxito y el crecimiento personal y profesional. Para ello, el psicólogo matizó que es primordial diferenciar si somos personas tónicas o personas tóxicas. Así, las personas tónicas serían aquellas que procuran dar soluciones a los problemas que se les presentan y, por el contrario, las tóxicas serían aquellas que hacen más bien poco por buscar soluciones.

Afortunadamente, Bernabé Tierno señaló que es posible pasar de ser una persona tóxica a ser una persona tónica, pero para ello, primero "hay que ser humilde y reconocer los errores que cometemos".



Bernabé Tierno.  
Psicólogo, pedagogo y escritor.

Dentro de las virtudes para conseguir el éxito, Bernabé Tierno destacó la prudencia, la justicia, la fortaleza, la templanza y la capacidad de adaptación.

Prudencia para convertirse uno mismo en parte de la solución y no del problema; justicia para mantener la armonía y el equilibrio con las personas que nos rodean; fortaleza para entregarse por completo a las cosas que son realmente importantes; templanza para que las circunstancias no puedan con uno mismo; y capacidad de adaptación o resiliencia para adaptarse a cualquier situación por muy negativa que esta pueda ser.

Bernabé Tierno también profundizó, dentro de este curso, en la

importancia de saber gestionar de manera efectiva a las personas que nos rodean y conseguir que aquellas personas que están en nuestra contra dejen de estarlo. Precisamente, el último libro publicado por Tierno se centra en estos aspectos y bajo el título 'Karate mental y emocional' trata de aplicar las artes marciales, "no para romperle un hueso a tu adversario sino para romperle los esquemas". Para ello, hay que aprender a reconocer las cualidades positivas del adversario ya que esto crea un estado de intranquilidad en el mismo y provoca que esa otra persona vea su propia incoherencia. Así, Tierno apuesta por la firmeza en lo esencial y las buenas formas. Por ello, considera que no hay que valerse de actitudes primarias o violentas y sí de las habilidades propias de las personas que tienen control sobre sí mismas.

Tierno subrayó la necesidad de "buscar estrategias frente a la vida". El problema, según él, consiste en que "la gente se dedica a pensar 'que vengan otros a sacarme las castañas del fuego' y la mayor desgracia para un ser humano es tenerlo todo hecho".

Para finalizar, Tierno destacó que el ser humano evoluciona y se forma haciendo frente a las adversidades y, por ello, valoró "la capacidad de ser autosuficiente, de pasarlo mal y aprender a buscarse la vida".



## ENVEJECIMIENTO ACTIVO. CALIDAD DE VIDA Y SOLIDARIDAD INTERGENERA- CIONAL

**Directora:** M<sup>a</sup> Isabel Genua.

**Ponentes:** Iñaki Artaza, José María Aburto, Jesús Mari Múgica, Félix Arrieta, Manolo Gómez, Ostatxu de Andrés, Eusebio Irizar, Iñigo Puertas, Javier Yanguas, Enrique Arriola, Pedro Abizanda, Montserrat Lázaro del Nogal, Marta Álvarez, Beñat Garaio, María Ariztia, Miren Tabernerero, Elia Corral, Iván Antón, Jon Zuazagoitia, Mikel Izquierdo, Fernando Gómez, Enrique Arriola, Mayte Sancho, M<sup>a</sup> Isabel Genua.



Iñaki Artaza, Amaia Maseda, José María Aburto y M<sup>a</sup> Isabel Genua en la inauguración.

## Prevenir la dependencia

El objetivo del curso ha sido plantear modos de prevención para retrasar la edad en la que las personas mayores se encuentren en situación de dependencia. Asimismo, se han analizado los riesgos de las personas mayores y los parámetros de calidad de vida de los mismos.

*Ikastaroaren xedea pertsona helduen menpekotasun egoera atzeratzeko prebentzio planteamenduak egitea izan da. Era berean, helduek izan ditzaketen arriskuak eta hauen bizi kalitatea ere ebaluatu da.*

2012 fue el año internacional del envejecimiento activo y al hilo de tal acontecimiento Isabel Genua, la responsable de atención farmacéutica de la Fundación Matía, dirigió e inauguró un curso de verano de la UPV/EHU para tratar la misma cuestión en aras de impulsar políticas preventivas para "retrasar las situaciones de dependencia en las personas mayores". En el mismo acto de inauguración participó el consejero de Empleo y Políticas Sociales del Gobierno Vasco, José María Aburto, que abogó por generar políticas que "faciliten un proceso de envejecimiento responsable, satisfactorio para las personas y útil para la sociedad, teniendo en cuenta los principios de autonomía".

La primera jornada se centró especialmente en la calidad de vida de las personas mayores en

donde se creó un debate en torno a qué parámetros miden y definen este concepto. En este sentido, hubo un consenso en torno al hecho de que son muchos los indicadores a utilizar siendo el bienestar y la felicidad algunos de los más importantes. Eusebio Irizar, un invitado de 80 años, consideró que "la felicidad y la calidad de vida" están relacionadas. No obstante, la profesora Ostatxu de Andrés apuntó que no se puede generalizar ya que "uno puede gozar de salud pero sufrir porque su hija no le habla y tiene una pensión precaria". Para Javier Yanguas, miembro de la Asociación gerontológica Ingema, todavía "se está lejos de saber las necesidades de las personas mayores". Reivindicó la necesidad de evaluar la vida cotidiana de los ancianos porque cuando van a la consulta médica sólo se les pregunta acerca de asuntos de salud cuando también habría que evaluar su estilo y ritmo de vida. Para el profesor Jesús Mari Múgica, la solidaridad es la que puede influir en la mejora de una

sociedad y en consecuencia, en la mejora de las relaciones con las personas mayores. "No queda más remedio que cambiar ya que vivimos en la competencia y no en la cooperación", subrayó.

Las siguientes jornadas fueron encaminadas a la prevención de la dependencia de las personas mayores. Pedro Abizanda, del Complejo Hospitalario Universitario de Albacete, dedicó su intervención a los riesgos a los que los ancianos están sujetos. Para ello explicó el concepto de fragilidad porque "son las personas frágiles las que tienen mayores riesgos de acabar siendo dependientes". Abizanda enumeró qué factores son los que engloban el concepto basándose en el Ciclo de Fragilidad de Fried de 2001. Entre ellos destacan la pérdida de peso inesperada, la debilidad en fuerza, el cansancio o baja energía y la reducción de la velocidad de la marcha. Por otro lado, Abizanda también mencionó otros factores como la edad y el ejercicio físico. En cuanto al primero afirmó que "no es lo mismo tener 65 años o 90" y en relación al ejercicio físico aseveró que no hacer ejercicio físico provoca más caídas en las personas mayores.

Precisamente de las caídas habló Montserrat Lázaro del Nogal, del Hospital Clínico de Madrid, que afirmaba que "una simple caída puede cambiar la vida del anciano". "Éstas constituyen la causa principal de muerte accidental en mayores de 65 años", añadió. Según Lázaro del Nogal la prevención de caídas es posible a través una vida saludable. Consideró que en los centros de salud u hospitales son necesarias las "Unidades de caídas". Afortunadamente, hoy en día existen experiencias prácticas en prevención de fragilidad y caídas como el caso del programa denominado "Llevas mucho andando, no te caigas ahora" presentado en el curso por Beñat Garaio.



Pedro Abizanda, Complejo Hospitalario Universitario de Gipuzkoa.

### **Pedro Abizanda: "Todos los mayores de 70 años deberían recibir un cribado de fragilidad"**

*¿En qué consistiría la prevención de la dependencia de las personas mayores al hilo del concepto de fragilidad?*

Pasaría por la detección del estado de la fragilidad que debe hacerse en la atención médica primaria. También habría que realizar un control de los fármacos que las personas mayores toman porque existe un alto índice de polifarmacia. Si se detecta esa fragilidad, estas personas deben hacer ejercicio físico, progresivo, monitorizado, individualizado, reglado y controlado; además de llevar una dieta equilibrada rica en proteínas y suplementos nutricionales.

*¿A qué edad debemos comenzar a prevenir esta dependencia?*

Tener hábitos saludables es fundamental durante toda la vida. Pero cuando uno llega a los 70 años, es cuando la fragilidad es más prevalente, y es ahí cuando hay que hacer más controles. De hecho, en la literatura médica se

recomienda que todos los mayores de 70 años deberían recibir un cribado de fragilidad.

*¿Los médicos de atención primaria están capacitados hoy en día para detectar la fragilidad?*

Por desgracia es un tema bastante desconocido entre los profesionales que no se dedican específicamente al envejecimiento. Pero no es un tema difícil y con una mínima formación sería suficiente.

---

### **"Geriatra gehiago behar dira"**

---

*Aquellas personas que gozan de una buena salud y que se han jubilado, ¿Qué pueden hacer para mantener su autonomía y evitar la fragilidad/dependencia?*

Hago una vez más hincapié en hacer ejercicio y también en la dieta equilibrada controlando el peso. El peso de las personas mayores no debe tener un índice de masa corporal mayor a 30. Además, las personas mayores deben llevar una vida fundamentalmente activa. Son personas totalmente válidas, útiles, capaces. Pueden no sólo realizar tareas de ocio o voluntariado, sino que muchos de ellos siguen estando capacitados para trabajar perfectamente. Y en ese caso no entiendo bien por qué no pueden continuar.

*¿Qué considera que las administraciones deberían hacer en prevención?*

Si tuviera que decir dos prioridades, a nivel de Euskadi por ejemplo, por un lado, diría que habría que contratar a más geriatras y montar servicios de geriatría. Y por otro lado, diría que diseñaran programas de ejercicio y detección de fragilidad desde la atención primaria de la salud.





## PREGUNTAS Y RESPUESTAS EN VACUNACIÓN

**Director:** Ramón Cisterna.

**Ponentes:** Lucila Madariaga,  
Ramón Cisterna, Ángel Gil y  
Enrique Bernaola.



Enrique Bernaola exponiendo unas estadísticas sobre vacunación infantil.

Los objetivos del curso fueron exponer y discutir numerosas preguntas respecto al uso y el funcionamiento de las vacunas.

*Ikastaroaren helburuak txertoen funtzionamendua eta erabilerari buruzko galdera ugariak adieraztea eta eztabaidatzea izan ziren.*

## La seguridad está en la prevención

Los profesionales de la salud se encuentran a menudo en la necesidad de dar respuestas a numerosas preguntas y dudas que se plantean frecuentemente en relación con la utilización de las vacunas, tanto desde el punto de vista individual como desde el de la Salud Pública. Por ello, este curso trató de dar respuesta a todas esas dudas acerca de la vacunación, tanto infantil como adulta.

La primera cuestión a tratar fue la función de las vacunas en nuestra sociedad. Lucila Madariaga, de la Facultad de Medicina y Odontología de la UPV/EHU, explicó que la mayoría de las vacunas desarrolladas hasta el momento van dirigidas a prevenir enfermedades infecciosas. "El uso de vacunas ha sido

una herramienta de salud pública fundamental para conseguir reducir la morbilidad y mortalidad de muchas infecciones de manera muy importante. Al mismo tiempo son medicamentos muy controlados desde el punto de vista de su seguridad".

En las últimas décadas se han comenzado a investigar vacunas destinadas a combatir el cáncer u otras enfermedades, como adicciones o enfermedades degenerativas. El futuro está pues abierto a nuevas vacunas, profilácticas o terapéuticas frente a enfermedades como la malaria o el virus de la inmunodeficiencia humana o frente a enfermedades no infecciosas como adicciones, cáncer, enfermedades degenerativas, etc.

Por su parte, Ramón Cisterna, de la Facultad de Medicina y Odontología de la UPV/EHU, quiso advertir ante las consecuencias de no vacunarse. "Ahora no vemos enfermedades como la rubeola o la difteria y da la impresión de que ya se han ido

pero, la realidad es que las enfermedades están controladas y que los microorganismos que las producen están aquí con nosotros. Esos permanecen, no están erradicados y en el momento que bajas la guardia vuelven a aparecer otra vez”.

En la misma línea, las vacunas protegen a los individuos vacunados pero su administración puede tener también efectos protectores indirectos, para individuos que no están vacunados. Este fenómeno se conoce como “inmunidad de grupo” y es debido a que la población vacunada y protegida hace disminuir la circulación del patógeno y por tanto el riesgo de entrar en contacto con dicho patógeno. Pero “para conseguir disminuir o incluso interrumpir la circulación del microorganismo debe mantenerse la cobertura vacunal por encima de un número umbral que depende de las características de cada infección y de cada vacuna”.

En este contexto, los niños han sido siempre el grupo de población principal al que se ha buscado proteger mediante las vacunas. De la mano de Enrique Bernaola, del Hospital Virgen del Camino, viene la aclaración del calendario de vacunación infantil. “Actualmente, en países desarrollados, se realiza de acuerdo a calendarios con los que se busca proteger a la mayor parte posible de la población infantil”.

En este momento en España existe un calendario de mínimos hecho en el Consejo Interterritorial del Sistema Nacional de Salud y cada Comunidad Autónoma tiene a su vez un calendario propio de manera que pueden encontrarse algunas diferencias entre ellos. No obstante, “las vacunas son exactamente iguales en todas, lo que cambia son los aspectos organizativos en cuanto a la administración de las mismas”.



Ramón Cisterna.  
Facultad de Medicina y Odontología.  
UPV/EHU

Por otro lado, Ángel Gil, de la Universidad Rey Juan Carlos, dio a conocer que “la vacunación de los adultos puede considerarse una herramienta útil para proporcionar no sólo más años de vida sino más calidad de vida en esos años”. Por lo tanto, los adultos y mayores deben cuidar su situación vacunal fundamentalmente para “mantener la protección de vacunas que les fueron administradas en su infancia; y para protegerse contra enfermedades que son más frecuentes o más graves en los mayores como la gripe o el herpes zóster”.

### **Ramón Cisterna: “Tenemos que informar más y mejor”**

*¿Son seguras las vacunas?*

Muy seguras.

*¿Las vacunas pueden producir efectos secundarios graves en la salud pública?*

Hace poco leí un artículo de la Academia Americana de Microbiología en el que exponía muy gráficamente un círculo de

color azul enorme y animaba a todo el mundo a que encontrase un punto negro en el interior del círculo. Todo esfuerzo era inútil y al final decía que no lo íbamos a encontrar. Esto es, el punto existe pero es tan pequeño que es imposible, con la resolución actual, poderlo observar. Ese punto era una reacción adversa grave a las vacunas en el universo de todos los vacunados.

*¿Se administran más vacunas de las necesarias o son todas imprescindibles?*

Son absolutamente necesarias y se echan en falta algunas. Identificados los problemas de salud tal y como están identificados, lógicamente hay que aprovechar ese recurso sanitario que es de primera magnitud para sacarle todo el beneficio que se pueda.

*¿Qué ocurre con la vacunación adulta?*

En la edad adulta todavía no hay calendarios bien establecidos. Todavía falta mucho camino por recorrer pero indudablemente se va a llegar. Eso sí, las recomendaciones son más individualizadas o grupales. Pero, aquellas personas que sufren de alguna condición como diabetes o enfermedades crónicas deben vacunarse frente a ello.

---

**“Txertoak beharrezkoak dira eta baten bat ere faltan botatzen da”**

---

*¿Qué retos se plantean para los próximos años?*

Hay un compromiso con la sociedad a la que nos debemos. Tenemos que informar más y mejor para que todo el mundo tenga acceso a todo tipo de información. Ese es un compromiso que hemos aceptado y vamos a seguir haciéndolo.



## AVANCES EN EL CONOCIMIENTO DE LA ENFERMEDAD DE PARKINSON

**Directora:** María Cruz Rodríguez.

**Ponentes:** María Cruz Rodríguez, José Félix Martí Masso, Alex Iranzo, Isidro Ferrer, María Gracia, Marta Martínez, Anthony Schapira, Miquel Vila, Jordi Pérez, Alberto Bergareche, Yaroslau Compta, François Tison, Pierre Olivier y José Obeso.



Presentación del curso.

## En busca de respuestas

El objetivo del curso ha sido analizar los principales avances de la enfermedad y discutir los aspectos que deben ser abordados en el futuro y con mayor urgencia para desarrollar estrategias terapéuticas dirigidas a detener la progresión de la muerte neuronal y de la enfermedad.

*Ikastaroaren xedea gaixotasun honen inguruko aurrerapen nagusienak aztertzea eta gaixotasunaren eta heriotz-neuronalaren garapena gelditzera bideratutako estrategia terapeutikoak garatzeko etorkizuneko premia handiagorekin joratu behar diren aspektuen inguruan eztabaidatzea izan dira.*

Los neurólogos que investigan acerca de la Enfermedad del Parkinson (EP) admiten que, a pesar de que todavía los tratamientos son los que se usaban en los años 50, ha habido pequeños avances. De hecho, hoy en día, saben que la EP es una enfermedad neurodegenerativa progresiva que va más allá del temblor. Se han llevado a cabo estudios moleculares en el cerebro de algunas de las personas afectadas en los que se ha visto que los agregados proteicos como la serotonina se están extendiendo al córtex cerebral y que la enfermedad comienza antes de que aparezca la enfermedad tal y como se la conoce. Estas explicaciones dadas por Mari Cruz Rodríguez, del Instituto Biodonostia y del Hospital Universitario Donostia, englobaron lo que fue el curso

de verano de la UPV/EHU sobre dicha enfermedad.

José Félix Martí Masso, también del Hospital Universitario Donostia, hizo un repaso por la historia de la enfermedad descubierta por Sir James Parkinson en 1817. Explicó cómo se ha descubierto que la enfermedad se produce cuando se da una pérdida de la sustancia negra de las células. Asimismo, mencionó el que es considerado el hito de la investigación sobre el Parkinson, el medicamento denominado levodopa. "Aquellas personas que presentan trastornos motores como la torpeza o el temblor muestran una pérdida del neurotransmisor llamado dopamina y precisamente la levodopa puede considerarse como el equivalente a la insulina en la diabetes". Sin embargo, añadió que se trata de un tratamiento que tiene efectos secundarios en el paciente y que, por ello, crearon los fármacos agonistas dopaminérgicos que no dan esos problemas secundarios pero que



tampoco han sabido sustituir a la dopamina como lo hace la levodopa. “Es cierto que gracias a la levodopa los enfermos cuentan con una esperanza de vida mayor en autonomía pero también es cierto que hay riesgos de que estos enfermos acaben padeciendo una demencia y tengan riesgos de caídas por la falta de movilidad”, señaló Martí Masso.

Por otro lado, el propio Martí Masso explicó que hoy en día los expertos sanitarios se están concentrando más en el antes de la enfermedad del Parkinson.

“Durante muchos años los neurólogos prestábamos atención a los síntomas motores de la enfermedad. En la actualidad, somos conscientes de la importancia de los síntomas no motores”. Estos síntomas no motores son especialmente, la pérdida del olfato, el estreñimiento, la depresión y los trastornos en la conducta del sueño REM.

Además de la muerte cerebral y los síntomas, otros de los aspectos tratados durante el encuentro fueron el papel de la genética y los biomarcadores –una sustancia que es introducida en un organismo como un medio para examinar la función de un órgano u otros aspectos de la salud– de la Enfermedad del Parkinson. En este sentido, Jordi Pérez del Instituto de Biomedicina de Valencia manifestó que los factores genéticos pueden ofrecer cierta información sobre si una persona podría desarrollar la enfermedad. En cuanto a los biomarcadores, tanto Alberto Bergareche, del Hospital Universitario Donostia, como Yaroslau Compta, del Hospital Clinic de Barcelona, insistieron en la necesidad de desarrollar biomarcadores para ver qué población está en riesgo. “Sirven para mejorar el diagnóstico; para saber más sobre la enfermedad y para evaluar la progresión de los pacientes”, aseguró Compta.



María Cruz Rodríguez,  
Hospital Universitario Donostia.  
Instituto Biodonostia

### **María Cruz Rodríguez: “No se sabe cuáles son las causas que desarrollan la enfermedad”**

*¿Se puede hablar de avances cuando hay muchas preguntas que resolver de la enfermedad?*

El hecho de que haya muchos aspectos de la enfermedad que no se saben es lo que hace que sigamos investigando y que tengamos, poco a poco, conocimientos que nos permiten avanzar. Los avances existen pero la complejidad de la materia hace que sean avances pequeños que todavía no han permitido terminar en un tratamiento.

*¿Qué influencia tienen la genética y el estilo de vida en el desarrollo de la enfermedad?*

De todos los pacientes de la enfermedad del Parkinson sólo un porcentaje muy pequeño que se conoce la desarrollan por causas genéticas. La mayor parte de los pacientes no tienen determinada ninguna causa concreta. En el momento actual no se sabe cuáles son las causas por las

cuales desarrollan la enfermedad. Siempre se baraja la posibilidad de que tengan predisposición a determinados factores ambientales o que sea el estilo de vida el que influya.

*¿Cuáles son las vías de investigación a seguir?*

Está totalmente abierto el campo de investigación para investigación en pacientes empleando distintas aproximaciones de imagen, fisiológicas, bioquímicas; y empleando aproximaciones en la modificación de células, en la investigación animal, tóxicos genéticos... La investigación tiene que seguir todas las vías porque todos los datos son complementarios.

---

**“Bizimoduak eragin dezake”**

---

*¿Qué consejos hay que dar a los familiares?*

Que integren la enfermedad pensando que el afectado tiene que llevar una vida lo más normal posible. El enfermo tiene que intentar hacer las cosas por sí mismo y no pensar que es una persona que no vale para nada. En el caso de que la enfermedad ya estuviera avanzada, tienen que adaptarse a las condiciones del paciente, si el paciente ya no puede caminar, tienen que tomar con normalidad aquello que le pasa y nunca como un trauma o desgracia. Si no puede andar, se utiliza una silla de ruedas y se intenta que lleve una vida lo más parecida a la normal. Los mejores ejemplos los tenemos en la gente que han sufrido accidentes y sufren paraplejía. Son personas con afán de superación y que con el apoyo de la familia han intentado hacer una vida lo más parecida a la normal. Hay que tener el pensamiento de que “no puedo hacer las cosas que hacía antes, pero puedo hacer muchas cosas”.





## FRONTIERS IN OBESITY AND NUTRITIONAL GENOMICS

**Directores:** J. Alfredo Martínez y Pedro González.

**Ponentes:** Paul Trayhurn, Miguel Constância, Nick Wareham, Raffaele De Caterina, Klaas Westerterp, I. Sadaf Farooqi, María Jesús Moreno-Aliaga, Marian Zulet, Amelia Martí, Fermín I. Milagro, Santiago Navas-Carretero, J. Alfredo Martínez, Pedro González, Sophie Layé.



Santiago Navas, Fermín Milagro, Amelia Martín y María Jesús Moreno en una mesa redonda.

## Cuestión de peso

Este curso de tres días de duración abordó la problemática de la obesidad y sus causas, haciendo hincapié en la genética y la interacción nutricional. Las jornadas contaron con la presencia de un importante elenco de reconocidos ponentes, quienes ofrecieron información actualizada y nuevas hipótesis en torno a este tema.

*Hiru eguneko ikastaro honetan, gizentasuna eta bere kausen arazoari buruz hitz egin zen, genetika eta nutrizio-interakzioa azpimarratuz. Jardunaldietan, hizlari aintzatetsiez osaturiko zerrenda garrantzitsu batek parte hartu zuen, gai honen inguruko informazio eguneratua eta hipotesi berriak eskainiz.*

El Palacio Miramar albergó un curso dirigido a tratar la obesidad, un tema revelado como una de las preocupaciones más importantes para los consumidores y profesionales de la salud en los últimos tiempos. Alfredo Martínez y Pedro González, provenientes de la Universidad de Navarra, dirigieron esta cita en la que participaron nutricionistas de talla internacional, por lo que todas las ponencias fueron ofrecidas en inglés, lo que propició que el alumnado estuviera conformado por personas extranjeras y autóctonas.

Tal y como indicó Pedro González, la obesidad es un concepto más científico que coloquial, y hace referencia al índice de masa corporal. Así, cuando este índice es superior a 30, una persona es considerada obesa. Por otro lado, el objetivo

principal del curso fue explicar algunas de las novedades científicas surgidas en el ámbito de la obesidad, enfocado de manera especial a la nutrigenómica, es decir, la nutrición personalizada. Y es que después de que en los últimos años haya habido nuevas informaciones sobre el genoma humano y la genética en general, se están abaratando mucho los test genéticos, con lo que cada vez se está más cerca de que tanto farmacológica como nutricionalmente, se pueda tratar a una persona de forma individual.

Las primeras ponencias hicieron mención al tejido adiposo, una parte muy importante de la obesidad, ya que una persona obesa no tiene por qué tener un peso excesivo, sino tener una cantidad de grasa por encima de lo normal. Se habló así del surgimiento reciente de los denominados adipocitos de tipo beige. En torno a este tema, González aclaró que existen dos tipos de tejidos adiposos, el blanco y el marrón o pardo. Mientras que el blanco es un almacén de grasa y

energía, el pardo tiene una función de termogénesis, lo que ayuda a adaptarse al frío, por ejemplo. Sin embargo, recientemente han sido descubiertos adipocitos beige en órganos del tejido blanco, y están considerados beneficiosos para el ser humano. González reveló que las personas obesas, al llevar una vida poco activa, tienen una cantidad escasa de tejido adiposo pardo en su organismo, y con lo cual, tienen una alta probabilidad de desarrollar enfermedades como la diabetes, por la relación entre el tejido adiposo y el resto de los órganos, como por ejemplo, los músculos.

Otro de los temas tratados fue la epigenética, esto es, el modo en que factores externos son capaces de influir en los genes. El director explicó que dos personas gemelas pueden tener la misma genética, pero no llegan a ser exactamente iguales porque el hecho de cómo se alimentan o el ejercicio practicado propician que unos genes se desarrollen más que otros.

Para finalizar, en el curso también se habló de la influencia de la madre y su embarazo en la salud y enfermedades de los bebés, incluida en la era adulta. Como se expuso, la cantidad de comida ingerida por la madre durante los meses de gestación, tendrá consecuencias en la salud del feto.

### **Pedro González: "No tener una alimentación adecuada puede ser peligroso"**

*¿Somos lo que comemos?*

Sí. Lógicamente, no debemos ser muy simples en nuestros pensamientos, pero cada vez debemos ser más conscientes de ello, y



Pedro González.  
Universidad de Navarra. Pamplona.

creo que la sociedad en general aún no lo sabe.

*¿Hasta qué punto puede eliminar la obesidad el ejercicio físico?*

A mí me gusta ser muy conservador con la actividad física porque hay que entender a la gente. Es muy fácil decir "tienes que hacer deporte", y el consejo se queda ahí y el paciente hace lo que cree conveniente. Las personas obesas, por lo general, son sedentarias, por lo que tienen que empezar a andar, a la vez que están controlando la dieta, poco a poco, que pierdan peso, que vayan siendo un poco más activos y lleguen a la situación que nos gustaría.

*¿Todo vale con tal de adelgazar en las dietas?*

No, ni mucho menos. Ahí tenemos un problema muy gordo, y es que como somos lo que comemos, un alimento no es tan peligroso como un medicamento, pero tenemos que empezar a darnos cuenta de que puede ser peligroso el hecho de no tener una alimentación adecuada. Hay un efecto yo-yo con las dietas, que mucha gente tiene una fuerza de voluntad durante un tiempo, pierde peso, luego deja

esa dieta, y poco a poco, va ganando otra vez peso. Normalmente, vuelve a sus hábitos poco saludables y gana un mayor porcentaje de grasa del que tenía antes. Vuelve a hacer dieta y le cuesta más, y poco a poco, entra en una cadena en la que cada vez le cuesta más hacer dieta y empieza a tener un problema importante de obesidad.

### **"Mito faltsu asko dago elikaduraren inguruan"**

*¿Qué opinión le merecen las dietas milagrosas de las que se habla ahora?*

Lo más importante es que seamos conscientes de que hay un grupo profesional dedicado única y exclusivamente al control dietético, entender los nutrientes y darnos esa información, que son los dietistas y nutricionistas. Todavía tenemos el pensamiento de que si tenemos un problema de peso podemos acceder a Internet y hacer una dieta, y ni todas ellas van a ser malas, ni todas ellas van a ser exitosas. Es importante que se haga una dieta personalizada, teniendo en cuenta cómo es la persona y la evolución de la persona, es decir, que tiene que haber un seguimiento continuo de esa dieta y la persona.

*¿Hay mitos falsos en torno a la alimentación?*

Hay muchos, y ése es uno de los problemas que tenemos en el campo de la nutrición, que surgen mitos y que nosotros mismos, al principio, decimos una cosa y al tiempo tenemos que cambiar ligeramente el mensaje, y la sociedad pierde la credibilidad en nosotros, porque no sabe con qué quedarse. Pero si se cambian los mensajes es porque hemos obtenido nuevas informaciones que nos obligan a pensar eso.



## ENFERMEDADES CRÓNICAS EN EL NIÑO: EL PARADIGMA DEL ASMA INFANTIL

**Director:** Eduardo González.

**Ponentes:** Eduardo González,  
Olaia Sardón, Javier Korta y  
Paula Corcuera.



Javier Korta en una de las sesiones del curso.

## Conviviendo con el asma

Los objetivos del curso fueron, entre otros, proporcionar información y formación sobre el asma en el niño basadas en la evidencia científica, fomentar la importancia de la educación terapéutica en el asma infantil y promover la corresponsabilidad y la autonomía del paciente en el manejo de la enfermedad.

*Ikastaroaren helburuak, besteak beste, ziurtasun zientifikoan oinarritutako umearen asmaren inguruko informazioa eta heziketa ematea, hauren asman heziketa terapeutikoaren garrantzia sustatzea eta gaixotasunaren maneian pazientearen autonomia eta erantzunkidetasuna bultzatzea izan ziren.*

El asma es la enfermedad crónica más frecuente de la infancia en los países desarrollados, motivo por el que adquiere una enorme repercusión, no solo a nivel individual y familiar, sino también a nivel social y económico.

Como enfermedad inflamatoria crónica, el asma consiste en una obstrucción de la vía respiratoria, provocada por una hiperrespuesta bronquial en la membrana basal. La histología de la enfermedad consiste en pérdida de la superficie epitelial, engrosamiento de la membrana e inflamación de las células basales. Como explicó Eduardo González, profesor del Departamento de Pediatría de la UPV/EHU, "hoy en día se trata de una patología no solo tratable, sino cuya sintomatología se puede prevenir en muchos casos a través de bronquodilatadores, antihistamínicos,

terapia respiratoria, etc.", evitando los ataques de asma o reduciendo su intensidad en otros casos. Lo que ha conllevado un aumento de la calidad de vida de estos pacientes y la normalización de la enfermedad. "El 15 % de los niños, a nivel mundial, sufre esta enfermedad crónica" y en Euskadi "afecta a un 10 %, entre los niños de 10 a 11 años, y a un 6 % en los menores de 5 años".

El asma se puede desgajar en tres fases: la primera temprana, con una inflamación aguda, que consiste en el espasmo del músculo de la vía respiratoria y la secreción de mucosa; la tardía, posterior a la anterior y que se caracteriza por la hiperreactividad bronquial ante alérgenos (la facilidad con la que el bronquio se contrae) y el edema; y la inflamación crónica (persistente), que consta de la reestructuración celular del revestimiento epitelio, se vuelve persistente y no responde al tratamiento habitual.

Olaia Sardón, de Departamento de Pediatría, se centró en "el

asma desde el lactante al adolescente". El III Consenso Pediátrico Internacional definió en 1998 el "asma del lactante", como aquella situación en la que "se producen tres o más episodios de sibilancias y/o tos, en un marco clínico en el que el diagnóstico de asma es el más probable, tras haber excluido otros procesos menos frecuentes".

En esta línea, en cuanto a la "evolución y predicción" de esta enfermedad crónica, "actualmente no disponemos de marcadores biológicos sensibles y específicos que permitan distinguir los lactantes con sibilancias recurrentes que van a ser futuros asmáticos atópicos y que son, además, los que habiendo nacido con una función pulmonar normal presentarán un deterioro irreversible de la misma en los primeros cinco años de la vida".

Sin embargo, Javier Korta Murua, de Neumología pediátrica del Hospital Universitario de Donostia, opinó que "la educación en asma" es un "factor clave para un tratamiento efectivo". "Es imposible e inconcebible que podamos hacer un tratamiento terapéutico correcto sin una formación".

"El propio carácter crónico del asma hace que el tratamiento se ciña a alcanzar un adecuado control de los síntomas, a mantener una actividad física y una función pulmonar normales y a prevenir las reagudizaciones", por tanto, la educación de todos aquellos que se encuentran en relación con personas que padecen esta enfermedad es fundamental. Con ello, se busca "mejorar el nivel de autoconocimiento de los pacientes y sus círculos de influencia más cercanos".

La importancia que está cobrando este tema viene propiciada porque "una parte importante de los niños y niñas que padecen asma no alcanzan el



Eduardo González. Unidad Docente de la Facultad de Medicina y Odontología.

grado de control esperado". Por ello, en diferentes países como Estados Unidos, Canadá o Francia, ya se han puesto en marcha diferentes programas de formación en educación en asma.

### **Eduardo González: "El objetivo es que el niño no tenga ningún síntoma"**

*¿Por qué el asma afecta tanto a la población infantil?*

La cuestión es que antes seguramente el asma no se diagnosticaba como tal. Según el estudio ISAAC (International Study for Asma and Alergy in Childhood), en Gipuzkoa el asma en la edad preadolescente (10-11 años) está estable, no aumenta. En cambio, ha aumentado en la etapa de 5 a 6 años.

*¿A qué es debido? ¿Es un aumento real o es un aumento que tiene sesgos?*

Primero, pensamos que tiene sesgos. Que antes no llamábamos asma a lo que ahora consideramos asma.

Segundo, hay más concienciación por parte de todos aquellos agentes que manejan el asma infantil (médicos, pediatras, enfermeras, instituciones...) en acceder al asma infantil, hacer un diagnóstico y un tratamiento precoz.

Y en tercer lugar, porque ha habido elementos nuevos que pueden hacer modificar algo esas tasas. Por ejemplo, el aumento del humo de combustión de motores, los fenómenos de las escolarizaciones precoces o las guarderías son elementos que pueden incrementar el asma en etapas más jóvenes.

---

**"En Gipuzkoa el asma en edad preadolescente está estable"**

---

*¿En qué medida se cura el asma?  
¿Todos los asmáticos requieren tratamiento?*

Depende del nivel de asma. Tenemos unos niveles de catalogación: asma leve, intermitente, persistente o grave. Los protocolos nacionales e internacionales acuerdan cuál es la gravedad del asma y qué tratamientos de tipo farmacológico hay que utilizar. El objetivo es que el niño no tenga ningún síntoma y sea idéntico a un niño sin asma con la menor medicación posible o ninguna.

*¿Eso quiere decir curación?*

Depende. Si ese individuo nunca más tose por asma, ni tiene dificultad respiratoria, hace una vida normal y no toma ninguna medicación, significa que hay un control total del asma. Ahora bien, si coge una infección, a la vez es fumador, está utilizando hidrocarburos halogenados o se pasa la tarde encerrado en un garaje, está forzando que se reagudice el asma. Por tanto, hay que convivir con la enfermedad.





## UTILIZACIÓN DE MEDICAMENTOS Y GESTIÓN EFICIENTE DE LA CRONICIDAD: EXPERIENCIA EN LA CAPV

**Directora:** María José Gardezabal.

**Ponentes:** María José Gardezabal, Leire Braceras, Isabel Elizondo y Ainara Echeto.



La directora María José Gardezabal durante una de las ponencias.

## Atención farmacológica

Los objetivos del curso fueron, entre otros, fomentar el uso racional de medicamentos y contener el gasto farmacéutico y dar a conocer los estudios de utilización de medicamentos como una herramienta base en el desarrollo y evaluación de políticas farmacéuticas orientadas a fomentar una gestión eficiente de la cronicidad en Euskadi.

*Ikastaroaren helburuak, besteak beste, sendagaien zentzuzko erabilera sustatzea eta gastu farmazeutikoa eustea eta Euskadiko kronizitatearen kudeaketa eraginkorra sustatzeko asmoz, garapenean eta politika farmazeutikoko ebaluazioan oinarritzko tresna bat bezala, medikamenduen erabileraren ikerketak jakinaratzea izan ziren.*

Los recursos que una sociedad puede destinar a sanidad en general, o los medicamentos en particular, no son ilimitados. Este hecho obliga a valorar el gasto que generan las distintas estrategias sanitarias, incluyendo los medicamentos, como una variable importante. En este sentido, durante los últimos años el aumento del gasto en medicamentos ha sido, y es en la actualidad, motivo de preocupación. Sin embargo, para valorar este dato se debe situar en el contexto más global del gasto sanitario y disponer de una información detallada de las características de la utilización de medicamentos que generan dicho gasto.

Hasta el año 2009, se pudo observar cómo el gasto farmacéutico se iba incrementando de manera progresiva. Esto ha hecho que durante los últimos años se

hayan implantado una serie de medidas con el objetivo de controlar este gasto. La población debe "hacer un uso racional de los medicamentos. Que tomen el fármaco adecuado para su patología y en la dosis necesaria".

Leire Braceras e Isabel Elizondo, ambas de la Dirección de Farmacia del Departamento de Salud del Gobierno Vasco, impartieron una conferencia de manera conjunta con el objetivo de presentar unas consideraciones básicas para poder comprender la importancia de los Estudios de Utilización de Medicamentos.

Primero, es importante separar lo farmacéutico de lo hospitalario. El "gasto farmacéutico" hace referencia a todos aquellos medicamentos que vienen con receta y que son emitidos desde un centro de salud. Los medicamentos consumidos en el hospital, entrarían dentro de lo que se considera "gasto hospitalario".

En cuanto al gasto farmacéutico, María José Gardezabal, de

Dirección de Farmacia del Departamento de Salud del Gobierno Vasco, subrayó que “está muy controlado”, ya que los precios los marca el Ministerio mediante el establecimiento de un “precio de referencia” que indica el máximo precio para un determinado medicamento. En el caso de que un medicamento excediera ese precio, automáticamente perdería la subvención. “Este gasto, que en la Comunidad Autónoma del País Vasco supone alrededor de un 17% del presupuesto en la actualidad, ha llegado a rondar sobre la cifra de un 25%”. Este dato varía entre Comunidades Autónomas dependiendo del consumo medio de cada habitante, que “en la Comunidad Autónoma Vasca es el más alto del país”.

Para comprender la importancia de los Estudios de Utilización de Medicamentos, Leire Braceras aclaró que “la prestación farmacéutica no había sufrido tantos cambios desde que surgió este concepto”. Desde 2009 se han producido modificaciones en la legislación en relación a las prestaciones sanitarias tales como la subida del IVA del 7% al 8% en productos sanitarios en 2010; el traspaso de 15 principios activos del gasto farmacéutico al gasto hospitalario, esto es, esos principios activos solo se podrán adquirir en hospitales; el copago, que supone un cobro por cada receta o el Fondo de Garantía Asistencial, que implica que cuando existe en una determinada Comunidad Autónoma un gasto farmacéutico determinado correspondiente a población de otra Comunidad Autónoma, se envía el importe para que lo asuma la Comunidad correspondiente.

Un Estudio de Utilización de Medicamentos es, según la OMS, aquel “cuyo objetivo de análisis es la comercialización, distribución, prescripción y uso de medicamentos en la sociedad, con



María José Gardeazabal. Dirección de Farmacia del Departamento de Salud.

acentos especiales sobre las consecuencias médicas, sociales, etc.”. Es decir, es posible determinar, entre otros, “la sub/sobre/mala utilización de los medicamentos o medir el efecto de las acciones reguladoras que se estén llevando a cabo”.

Para finalizar, Ainara Echeto, del Departamento de Salud del Gobierno Vasco, explicó que “evaluar y conocer el impacto de las medidas adoptadas es importante para una gestión eficiente de los recursos sanitarios”.

### **María José Gardeazabal: “El gasto farmacéutico va disminuyendo”**

*¿Por qué se hace un uso indebido de los medicamentos?*

El uso no es que sea especialmente malo pero sí que es mejorable. Todos conocemos los botiquines que tenemos en casa y los medicamentos que se van quedando: esas son las cosas que se quieren evitar.

Por ello, uno de los objetivos es que no haya una

sobremedicación, simplemente que cuando se necesite una medicación se tenga y que no se tomen ni más ni menos medicación de la necesaria. En este sentido, se están implantando medidas como la receta electrónica que es un proyecto estrella en la cronicidad en Euskadi. Éste va a facilitar la seguridad del paciente para que no haya problemas con la medicación y se haga un uso racional.

*¿Cómo se puede contener el gasto farmacéutico?*

El Ministerio, desde el año 2010, está implantando medidas que reducen el gasto farmacéutico bajando los precios y desfinanciando medicamentos, implantando el copago... y nosotros desde nuestro Departamento, hemos hecho medidas como potenciar la prescripción por principio activo en vez de por marcas. Esas son políticas que hacen que el gasto farmacéutico se vaya conteniendo. Hace unos años siempre iba aumentando y ahora cada año vamos disminuyendo.

---

**“Se puede hacer mejor gestión pero nunca a costa del paciente”**

---

*¿La sostenibilidad está reñida con la calidad de la atención?*

No. Nosotros lo que no queremos desde el Gobierno Vasco es que por ahorrar el paciente se vea perjudicado. Está claro que el genérico cuando se prescribe por principio activo y no por la marca es porque se tiene la certeza de que son equivalentes, que tienen el mismo efecto, las mismas dosis y las mismas condiciones. En ningún momento queremos quitar medicamentos de la prescripción para que el paciente vea mermada su salud. Para nosotros el objetivo es la salud del paciente, lo que pasa es que se puede hacer todavía mejor gestión pero nunca a costa del paciente.



## LA FORMACIÓN EN EL FÚTBOL: FACTORES INCIDENTES EN LA TOMA DE DECISIONES DEL FUTOBLISTA

**Director:** Mikel Etxarri.

**Ponentes:** Mikel Etxarri, Luky Iriarte, Jorge Castelo, Roberto Olabe, Oscar Cano, Julio Garganta.



Jorge Castelo impartiendo una clase práctica.

## Decidir es jugar

Tomar decisiones cuando se está jugando a fútbol es primordial ya que dependiendo de las acciones de sus jugadores pueden obtener unos resultados u otros. El objetivo del curso es formar a los formadores y entrenadores de fútbol para que éstos formen a los jugadores del fútbol profesional de forma adecuada.

*Futbolean, oinarrizkoa da erabakiak hartzea. Izan ere, jokariak egindako ekintzen arabera taldearen emaitzak modu batekoak ala besteak izango dira. Hori dela eta, ikastaroaren xedea futbol profesionaleko jokariak formatzen dituzten prestatzaile eta entrenatzaileak era egokian trebatzea izango da.*

Si por algo puede caracterizarse el fútbol es por sus tácticas de juego y las decisiones que constantemente han de tomar los jugadores para obtener resultados satisfactorios. Para lograr el máximo rendimiento en la competición profesional de los jugadores y promover la formación en el ámbito de las decisiones, se ha organizado por tercer año consecutivo y con la colaboración de la Real Sociedad, este curso de verano de la UPV/EHU.

Como punto introductorio, Mikel Etxarri, entrenador de fútbol, expuso que lo primordial a la hora de tomar decisiones es la visión. "Hay que enseñar estrategias visuales y de focalización de la atención ya que, gracias al proceso de observación, existe un dominio en el reparto espacial. Así, se anticipa la próxima jugada a seguir y se facilita el engaño

respecto al rival mientras se transmite seguridad al propio compañero". Advirtió que en todo momento hay que estar mirando a todas partes y "una vez que se pasa el balón dejar de mirarlo para ir pensando en la siguiente acción a llevar a cabo".

En la misma línea habló Oscar Cano, quien puso ejemplos de jugadores como Iniesta que gracias a la observación saben ejecutar sus decisiones. "Él se toma su tiempo antes de pasar porque está visualizando la situación y en muchas ocasiones atrae a los jugadores y éstos dejan libre a algunos de los jugadores a los que hace el pase posteriormente". Cano considera fundamental "respetar las capacidades de cada jugador". Para él las jugadas como la 4-3-3 no son nada porque "cada jugador es distinto y no puede haber tácticas universales si cada uno se mueve de una forma". Asimismo, añadió que las referencias posicionales y el emplazamiento de los jugadores son esenciales. "A nivel estructural, el



emplazamiento de los jugadores de las primeras líneas facilitará recepciones adecuadas.

En cuanto a quién corresponde en el equipo tomar decisiones, Cano aseveró que las decisiones afectan en todo el campo y que "todos deben interactuar en el campo". El que fuera portero de la Real Sociedad Roberto Olabe también apoyaba esta afirmación aunque se basó en su propia experiencia como portero y habló sobre el papel de los guardametas en el campo. Según Olabe el portero tiene un papel fundamental en el área de salida y de defensa y "por ello tiene que considerársele parte del juego". Criticó que siempre se ha tenido la idea de que el portero sólo actuaba cuando el balón estaba en la zona defensiva además de que se les ha tenido como pieza apartada del equipo. Admitió que hoy en día existen entrenadores específicos de porteros que interactúan con los entrenadores, algo que cuando él jugaba en 1º división en 1996 no existía. "Poco a poco ha habido una evolución pero todavía es necesaria la preparación de los entrenadores de porteros". Subrayó que los porteros son "uno más" en el campo y que ellos también deben ser informados de todas las explicaciones y decisiones. En su opinión, el portero es el que genera dinamismo en el equipo.

Los alumnos del curso participaron en el campo de Zubieta para poner en práctica la teoría impartida mediante las ponencias. Trabajaron las posiciones distintas en las que debían colocarse y en base a la distancia y situación de los adversarios tomar decisiones. Jorge Castelo, del Sporting Club de Portugal, se encargó de los métodos ofensivos y defensivos y de su estructuración en el terreno de juego; y Julio Garganta, de la Facultad de Deporte de la Universidad de Oporto, puso el énfasis en la excelencia táctica.



Mikel Etxarri,  
Entrenador Nacional de Fútbol.

### **Mikel Etxarri: "La toma de decisiones es entrenable y mejorable"**

*¿Qué factores influyen a la hora de tomar decisiones?*

La percepción. Lo que percibimos al observar, al saber y conocer las distancias, al determinar los espacios de juego que tenemos, la distancia respecto al compañero y la velocidad de cada uno. Además, influye la coordinación y la interrelación entre los componentes del mismo equipo para llegar con ventaja a la portería adversaria. Efectivamente, después influye la forma de ser de cada uno la que va a tener incidencia, incluso al procesar los datos de esa percepción para tomar posteriormente la decisión.

*¿Se aprende a tomar decisiones o es algo innato?*

*Hay gente que tiene una capacidad innata y hay gente autodidacta que entiende el juego. Pero yo considero que la toma de decisiones se aprende ya que es entrenable y mejorable. En el momento en el que es*

*entrenable y mejorable, intentamos poner el máximo empeño en que cada vez descubramos más aspectos que puedan incidir en esa toma de decisiones o que nos hagan tomar mejores decisiones.*

*¿Qué puesto es el que más decisiones ha de tomar?*

El jugador que tiene que tomar decisiones, más que en cantidad en calidad, es el portero. Es un aspecto específico e individualizado que tiene mucha trascendencia porque en su espalda está el gol. Aunque el castigo que debería ser para todo el equipo y muchas veces se personaliza en el portero. Por otro lado, creo que los que están en el centro del campo tienen que tomar muchas decisiones. Es muy importante porque sabemos que tienen que equilibrar para después explotar las capacidades del grupo. Yo suelo decir que el pivote o los pivotes del centro del campo deben ser esos que entiendan y vean el juego para llevar a cabo ese equilibrio.

---

**"Erdilariak taldearen oreka emateko erabakiak hartu behar ditu"**

---

*¿El deporte debe impartirse tanto en las aulas como en el patio?*

De hecho creo que se da y creo que es importante la práctica multideporte a edades muy tempranas. Demando que hay que formar a los futbolistas cuanto antes porque la propia profesión es corta. A los 33 ya estás dejando de ser profesional. Es una pena porque es con esa edad cuando el futbolista hoy en día más habilidades tiene. Cuando antes se transfiera la experiencia para que el jugador no tenga que esperar a los 33 años para tener buenas habilidades, será mejor.





**GENOMIC TOOLS  
IN MARINE  
ECOSYSTEM  
MONITORING,  
STATUS  
ASSESSMENT AND  
MANAGEMENT,  
WITHIN  
EUROPEAN  
MARINE POLICY  
LEGISLATION AND  
GOVERNANCE**

**Director:** Ángel Borja.

**Ponentes:** Ángel Borja, Naiara Rodríguez, Roberto Danovaro, Ramón Massana y Dorte Bekkevold.



*Los ponentes del curso que se celebró en el Aquarium de Donostia.*

Los objetivos del curso fueron estudiar, entre otros, aplicaciones a las pesquerías, la acuicultura, la evaluación del estado ambiental, la identificación de organismos o los estudios de biodiversidad en el mar profundo.

*Ikastaroaren helburuak izan ziren, beste batzuen artean, arrantzatze, akuikultura, ingurune-egoeraren ebaluazioa, organismo-identifikazioa edota itsaso sakoneko bioaniztasun ikerketei buruzko aplikazioak aztertzea.*

**La genómica  
como  
herramienta**

AZTI-Tecnalia, centro tecnológico especializado en investigación marina y alimentaria, organizó el décimo curso de verano que se enmarcó dentro de un proyecto europeo llamado DEVOTES (desarrollo de herramientas innovadoras para el conocimiento de la biodiversidad marina y la evaluación del buen estado ambiental) y se centró en el tema de la genómica y sus diversas aplicaciones.

Es un proyecto para desarrollar herramientas innovadoras para monitorear y evaluar el medio ambiente marino en relación con la Directiva de la Estrategia Marina Europea. Es una directiva que se aprobó en el 2008 y que obliga a todos los estados miembros a evaluar el estado de los mares y a alcanzar un buen estado ambiental para el año 2020.

Ángel Borja, de AZTI-Tecnalia, explicó que “el problema que hay es que es en mar abierto y hay poco monitoreo”. Por ello, este proyecto trata de buscar herramientas que “nos permitan reducir costes en el monitoreo y desarrollar indicadores que permitan evaluar el estado del medio marino a diferentes escalas: desde las bacterias hasta los mamíferos marinos y desde las zonas costeras hasta el mar profundo”.

Para evaluar el estado hay diferentes indicadores y en este proyecto “nos vamos a fijar en tres de ellos: la biodiversidad, las cadenas tróficas y los fondos marinos”.

La genómica es una disciplina relativamente nueva pero permite aplicarla en varios ámbitos. Uno de ellos es la evaluación del medio marino. La genómica permite tomar muestras del medio marino, secuenciar el genoma o ADN que hay allí y, en base a eso, identificar qué especies existen y en qué abundancia se encuentran.

Asimismo, se propuso aplicarlo a la legislación europea. Una es ésta, la Estrategia Marina Europea, pero hay otras áreas como la Política Pesquera Común.

En esta línea, Dorte Bekkevold, Technical University of Denmark, habló de la aplicación a pesquerías. "Hasta ahora la gestión de pesquerías se hacía por los stocks, pero era una distribución meramente administrativa y política para gestionar que no tenía mucho sentido. Pero actualmente, hay muchos stocks que se siguen gestionando de esa forma". Gracias a la aplicación de la genómica, es decir, "tomando muestras de diferentes especies, vemos si hay una relación y lo gestionamos de una manera más sostenible".

Otra aplicación de la genómica es la evaluación del estado. AZTI está trabajando en identificar las especies que viven en el sedimento a través de secuenciación genómica. Naiara Rodríguez, de Azti-Tecnalia, explicó que en función de eso, "se identifica qué especies hay y si éstas son indicadoras de buen o mal estado". Este método permite que las decisiones de gestión se puedan tomar mucho antes si el medio está en mal estado. "Si tomo la muestra y está mal, quiero saberlo cuanto antes, para que no sea tarde para tomar medidas".

### **Ángel Borja: "Se está perdiendo información porque no hay recursos para monitorear"**

*¿Cómo se puede mejorar la gestión del medio marino?*

Estableciendo redes de monitoreo que realmente sirvan a los



Ángel Borja. Fundación Azti-Tecnalia.

intereses de evaluar el estado. Una vez conocido cuál es el estado, tomando medidas de acción para que si está en mal estado o estado moderado, poder tomar medidas para erradicar esos problemas que pueda haber y recuperar el estado ambiental.

Uno de los problemas que hay en el tema del monitoreo es que se está recortando mucho. Y hay muchos estados que piensan que esto es poco rentable socialmente. Por lo tanto, se están perdiendo series largas de información porque no hay recursos para monitorear.

*¿Es posible llegar a un uso sostenible, o cuando la sociedad esté suficientemente concienciada ya será demasiado tarde?*

No sé si es posible pero debería serlo, porque si no lo llevamos muy mal. En los años 60 se pensaba que el medio marino era una especie de sumidero donde se podía echar de todo. El siguiente paso fue pensar que no hacía falta proteger nada porque ya el medio marino se protegía solo, quizá también debido a su dificultad de acceso. Pero, cada

vez accedemos a más lugares y, por tanto, es necesario proteger determinadas zonas, habitats o especies. Si no lo protegemos, todo está interconectado y acabará desapareciendo.

---

**"Espezieak, temperatura igoera dela eta, lekualdatu egiten dira"**

---

*¿Cuáles son los elementos más importantes para transmitir sobre el cuidado del planeta, y del mar específicamente?*

La concienciación ciudadana, la formación y la participación ciudadana, esto es, la implicación de la gente a través de asociaciones o proyectos de cualquier tipo. No solamente que salga de ellos, sino que las administraciones también faciliten y promuevan la participación activa.

*¿Cuál es el impacto real del cambio climático en el medio marino?*

Hay múltiples efectos. Están apareciendo especies nuevas del sur que se van desplazando hacia el norte debido a la subida de temperaturas.

Otra de las cosas que hemos estudiado es cómo puede afectar la subida del nivel del mar a habitats o especies que son importantes y que actualmente tenemos aquí. Pero, si tenemos una subida del mar y estamos ocupando los estuarios, puede ser muy difícil que esas especies se adapten y puedan llegar a desaparecer.

En lo relacionado con la productividad del medio marino, puede disminuir en función del incremento de temperatura. Y por tanto, si disminuye la productividad pueden disminuir los stocks pesqueros.



## LA NECESIDAD DE PROGRAMAS BASADOS EN LA EVIDENCIA EN INTERVENCIÓN SOCIAL

**Directores:** Joaquín De Paúl y Enrique Gracia Fuster.

**Ponentes:** Joaquín De Paúl, Enrique Gracia, Marisol Lila y Shannon R. Self-Brown.



Ignacia Arruabarrena, Joaquín De Paúl, Marisol Lila y Enrique Gracia.

## La ciencia llega al campo social

A lo largo de tres jornadas, profesionales de la psicología defendieron las características de la intervención social basada en la evidencia. Presentaron también los beneficios de trabajar con programas de este tipo a la hora de abordar casos de malos tratos o delincuencia juvenil, por ejemplo.

*Hiru egunetako ikastaro honetan, psikologiako profesionalek parte hartu zuten ebidentzian oinarrituriko esku-hartze sozialaren nondik norakoak defendatzeko. Lan egiteko programa mota honen onurak aurkeztu zituzten ere tratatu txar edo gazte delinkuentziako kasuak jorratzeko garaian, adibidez.*

El título de este curso, “La necesidad de Programas Basados en la Evidencia en Intervención Social” explicaba muy bien su contenido. Conscientes de que los programas de intervención social llevados a cabo en Europa desde distintos ámbitos de la Administración Pública y especialmente desde los Servicios Sociales forman parte esencial de las estrategias necesarias para mantener el bienestar de la población y garantizar una auténtica igualdad de oportunidades, Joaquín De Paúl, profesor de la Facultad de Psicología de la UPV/EHU, y Enrique Gracia, profesor de la Universidad de Valencia, dirigieron este encuentro de tres días entre estudiantes y profesionales del ámbito de la intervención social, con el fin de visibilizar las cuestiones principales de la aplicación concreta de los programas basados en la evidencia y la

consiguiente modificación de la financiación de los mismos.

Joaquín de Paúl fue el primero en intervenir y reivindicar la utilidad del uso de programas basados en la evidencia o en EBP (‘Evidence-Based Practice’) a la hora de diseñar prácticas de intervención social. Y es que, tal y como expuso el propio De Paúl, “la psicología debe estar basada en la evidencia y en la investigación empírica, y por encima de la creencia, debe estar el estudio y la evaluación científica”. Durante su ponencia, De Paúl explicó que a lo largo de la historia, muchas prácticas psicológicas e intervenciones se han basado en “creencias o teorías que no han sido suficientemente contrastadas y muy pocas lo han estado en estudios científicos, y el creer no es suficiente”. Por este motivo, el psicólogo defendió el cientificismo como “la única forma eficaz de obtener una información fiable y válida sobre la utilidad o no de los programas sociales que se están poniendo en práctica en la población”.

La charla ofrecida por Enrique Gracia siguió la línea marcada por De Paúl, ya que en opinión de este psicólogo valenciano, “los programas de intervención social eficaces y basados en la evidencia son más la excepción que la norma”. El ponente también declaró que “es necesario conocer y utilizar el conocimiento disponible sobre aquellas estrategias de intervención que funcionan, y para ello, son fundamentales las fuentes de información que proporcionan un análisis sistemático de la evidencia científica de la eficacia de los programas y estrategias de intervención”, relató Gracia.

Más tarde, la psicóloga Marisol Lila habló de la intervención con hombres maltratadores, señalando que “la violencia contra la mujer en las relaciones de pareja es un fenómeno social que por su extensión y gravedad afecta a toda la sociedad”. También participaron en el curso los psicólogos Shannon R. Self-Brown, presentando el “SafeCare”, un programa basado en la evidencia para prevenir el maltrato y la negligencia infantil, e Ignacia Arruabarrena, mostrando programas basados en la evidencia en la intervención con familias en protección a la infancia y adolescencia.

### **Joaquín De Paul: “Hay un problema de eficiencia en el gasto de lo social en el País Vasco”**

*¿Cuáles son las áreas donde demandan más intervención social?*

Nosotros hablamos de infancia y familia, es decir, niños y niñas en situación de desprotección, jóvenes con problemas de



Joaquín De Paúl.  
Facultad de Psicología. UPV/EHU.

comportamiento graves que empiezan a ser predelictivos, y lo que se llama justicia juvenil, donde hay gente que ha cometido delitos. Luego hay un ámbito de intervención social importante, que es la tercera edad, y otro ámbito que es la exclusión social, pobreza y marginación. Nosotros estamos centrados en familia, infancia y adolescencia, que es la parte que cuando consigues tener éxito en los programas con un coste razonable, puedes llegar a ahorrar dinero, porque esos niños y jóvenes a los que les cortas el problema, no van a ir a la cárcel ni van a ser gente excluida de la sociedad. Entonces, hay un retorno económico de esa inversión.

*¿Qué carencias hay a la hora de intervenir?*

En el País Vasco no es un problema de inversión económica. Es la comunidad donde más dinero se invierte en intervención social con familias y menores, y donde los recursos están más saneados. El problema es la eficiencia de ese gasto, y consideramos que como no hay una cultura pragmática de la evaluación, se invierte dinero sin saber si ese

dinero sirve para algo o no, y probablemente, en muchas ocasiones, no sirve para todo lo que se invierte. Lo que estamos proponiendo es que hay que incorporar una cultura de la evaluación, y sobre todo, traer programas que han demostrado evidencia en el mundo, que los hay. Los países anglosajones son los países donde eso funciona mejor.

*¿Los ciudadanos tienen miedo a pedir ayuda?*

Los ciudadanos rara vez piden ayuda por situaciones de desprotección infantil. A partir de los 12 o 13 años, sí acuden a centros, pero por debajo de eso, los padres no tienen conciencia del problema de sus hijos ni de su incapacidad para tratarlos. Con lo cual, funcionan los sistemas externos de detección, como los profesores en los colegios, los servicios sociales, los pediatras o policías.

---

### **“Gaur egun, haurren harrera familietan sustatu behar da”**

---

*¿Ayudan a esto las campañas de los medios de comunicación?*

Hubo una época en la que fue muy importante para el fomento de la detección. Ahora, todavía sigue habiendo una necesidad de fomentar el acogimiento familiar, de que haya familias que estén dispuestas a acoger a niños y niñas, pero tiene que ser una cosa continuada. Es muy importante que los medios de comunicación hablen de la necesidad de acoger a un niño, no uno saharai ni adoptar a uno extranjero, sino a acoger a un niño o adolescente de aquí. Pero en general, se ha avanzado bastante. Antes había un silencio. Yo he visto evolucionar esto para bien.





## DOLOR CRÓNICO: DEL ESCEPTI- CISMO A LA MEJORA DE LA CALIDAD DE VIDA DE LAS PERSONAS

**Directores:** Monika Salgueiro y Pedro Iturrioz.

**Ponentes:** Maria Luisa Arteagoitia, Clemente del Palacio, Arturo Goicoechea, Monika Salgueiro y Narcis Gusi.



Narcis Gusi, Arturo Goicoechea, Monika Salgueiro, Clemente del Palacio y Pedro Iturrioz.

### El abordaje del dolor crónico

Los objetivos del curso fueron, entre otros, ofrecer una visión amplia del conocimiento actual sobre las bases neurobiológicas que subyacen al dolor crónico y repasar diferentes propuestas de intervención terapéutica.

*Ikastaroaren helburuak, besteak beste, min kronikoaren azpian dauden oinarri neurobiologikoen ezagueraren ikuspegi orokorra eskaintzea eta esku-hartze terapeutikoko proposamen desberdinak errebasatzea izan ziren.*

El dolor es fundamental para la vida, cumple una función de alerta esencial para la supervivencia, de hecho las personas que por un desorden genético o por una enfermedad no son capaces de percibir dolor, mueren mucho antes. Por otro lado, el dolor crónico tiene un impacto significativo en aquellos que lo sufren, impacto que se manifiesta en las esferas individual, familiar y sociolaboral. Éste puede desembocar en frustración, pérdida de autoestima y del interés por las relaciones sociales, alteración en las dinámicas familiares, ansiedad o depresión clínica.

El dolor crónico es un problema que trasciende la esfera de lo puramente médico; ya se ha mencionado su repercusión en la vida de las personas que lo padecen y así, al formar parte de un

ámbito más amplio, su comprensión está sujeta a múltiples enfoques y posibles paradigmas que intentan explicar sus causas más allá de los modelos tradicionales y el porqué de su crecimiento, que alcanza cotas casi de epidemia.

Clemente del Palacio, médico osteópata especialista en el tratamiento de pacientes con dolor crónico, explicó que “el dolor crónico es muy común, y a pesar de su frecuencia y de haber sido ampliamente estudiado, los datos acerca de su prevalencia, incidencia, diagnóstico, severidad, tipos de tratamiento, su verdadero impacto social y el grado de utilización de recursos sanitarios por parte de las personas afectadas son escasos”.

De la mano de Arturo Goicoechea vino la aclaración de las bases neurológicas del dolor patológico. “El dolor es una percepción compleja que contiene implícitamente una evaluación cerebral de amenaza consumada, inminente o imaginada.

Es, por tanto, un *output* cerebral y no un estímulo generado en tejidos lesionados, degenerados o disfuncionales”.

Como toda percepción, integra datos sensoriales en tiempo real, junto a contenidos de memoria predictiva y contextuales, proyectándose a la conciencia cuando la red neuronal defensiva atribuye relevancia aversiva a un momento, lugar y circunstancia.

En ocasiones, aun a pesar de que los tejidos hayan recuperado la normalidad, el dolor persiste, se cronifica, como resultado de una red nociceptiva que se mantiene alerta por una evaluación de vulnerabilidad. Ello genera sufrimiento y disfunción sin ninguna contrapartida beneficiosa. “El cerebro protege erróneamente una zona que debiera utilizarse con normalidad, para favorecer la remodelación de los tejidos y la vuelta a patrones sensoriomotores basales”.

En cuanto al diagnóstico del dolor, Narcis Gusi, de la Universidad de Extremadura, destacó que “la dificultad a la hora de diagnosticar el dolor crónico se debe a la complejidad de su sintomatología, lo que dificulta saber qué terapia seguir para intentar conseguir que la vida del que lo sufre sea más llevadera”. Debido a esto, el doctor Narcis Gusi, explicó que “se deben hacer pruebas objetivas” para poder “evaluar el dolor” y para ello no hay nada más efectivo que la “combinación de la exploración objetiva y subjetiva en el paciente”.

### **Arturo Goicoechea: “El dolor es un producto cerebral”**

*¿Cuáles son las causas más importantes y frecuentes que originan el dolor crónico?*



Arturo Goicoechea. Exjefe de Neurología del Hospital Santiago de Vitoria.

Antes se pensaba que los dolores crónicos estaban originados por patología crónica, degenerativa o de aquellas zonas donde duele. Pero se ha visto que no es así. El protagonismo se está desplazando de los tejidos al cerebro: ‘the tissue is not the issue, the pain is in the brain’ (el tejido no es la cuestión, el dolor está en el cerebro). Eso está suponiendo un cambio de paradigma brutal. En vez de tratar de atender, cuidar, mimar columnas o fortalecer músculos, se está intentando explicar al paciente qué proceso del dolor reside en el cerebro. Lo cual no quiere decir que sea psicológico, sino que hay una red neuronal que tiene una función biológica evaluativa y que a veces comete errores de valoración del estado de los tejidos.

*¿Qué factores intervienen en la sensación del dolor crónico?*

El dolor es un proceso complejo, un producto cerebral resultado de muchos factores. Además interviene, por ejemplo, la genética: hay genéticas que aumentan la probabilidad de que aparezca el dolor. La genética del organismo femenino induce organismos más atentos a la habituación del daño, a la vigilancia sobre su

integridad propia e incluso ajena como las funciones de cuidado. En cambio el varón, biológicamente tiene más apetencia hacia la exhibición e incluso hacia el riesgo físico.

Asimismo, la existencia de episodios de traumatismos físicos modifica a veces la tolerancia a las lesiones.

Pero, lo que más me interesa es la importancia de la cultura en la organización de la conectividad cerebral. El cerebro es social y está culturizado, y la cultura tiene elementos de mediación muy importantes en la cronificación o el atascamiento del dolor. Hace falta una actualización radical en los conceptos básicos para que esa cultura ayude a una gestión razonable, no alarmista y restrictiva.

---

### **“Burmuina soziala da eta kulturizatuta dago”**

---

*¿Cuál es el cambio que reclaman los pacientes?*

Los pacientes quieren que no les duela. Pero el dolor tiene una condición importante y es que exige una explicación. Esa explicación tiene que estar y las aclaraciones que se están ofertando desde luego no se ajustan a la realidad somática sino que cada uno propone lo suyo. Cada uno está aportando una lectura a través de su propio cristal y lo que faltaba era la aportación de la enseñanza y del empoderamiento, esto es, dotar de poder de gestión al propio paciente respecto a los procesos de su organismo.

Por fin el paciente entiende su dolor y esa comprensión le coloca en un camino de posible intervención sin recurrir a terapias, sino ganando capacidad de afrontamiento y de aprendizaje.



## TRASTORNOS DEL SUEÑO, ESTRÉS Y ANSIEDAD

**Director:** Gualberto Buela-Casal.

**Ponentes:** Gualberto Buela-Casal, Wenceslao Peñate, María de la Paz Bermúdez, Raúl Quevedo y Francisco Santolaya.



Raúl Quevedo, María de la Paz Bermúdez y Gualberto Buela-Casal en el curso.

Los objetivos del curso fueron dar a conocer los avances en el conocimiento sobre la naturaleza de los trastornos, los modelos explicativos y los distintos procedimientos, tanto en la evaluación y diagnóstico como en los distintos enfoques de tratamiento.

*Ikastaroaren helburuak asalduren ezagueraren inguruko aurrerapenak, eredu esplikatiboak eta prozedura desberdinak, bai ebaluazioan eta diagnostikoan bai tratamendu-ikuspegi desberdinetan, jakinaraztea izan ziren.*

### Dulces sueños

En la actualidad, la prevalencia de los trastornos del sueño en la edad adulta oscila en torno al 15% (dependiendo del tipo de trastorno), y aumenta a medida que avanza la edad.

Gualberto Buela-Casal, Catedrático de la Universidad de Granada, dio comienzo al curso abordando el tema de "evaluación y diagnóstico de los trastornos del sueño". El sueño es "imprescindible" para el buen funcionamiento del organismo debido a que es el principal sistema "reparador y regulador" del mismo. Es por esto que cualquier trastorno del sueño "va a tener repercusiones directas sobre la salud en general de la persona que lo padezca". También es cierto que no todos los cambios en el sueño son patológicos e incluso, se pueden confundir con algún trastorno como el insomnio. Por ello, "es muy importante en el momento de

evaluar, realizar un correcto diagnóstico diferencial para poder desarrollar a posteriori una intervención eficaz".

En esta línea, aunque el tratamiento más común para los trastornos del sueño, es el farmacológico, "la intervención psicológica tiene actualmente importantes resultados". Por ello, los tratamientos cognitivos y conductuales para los trastornos del sueño, como la relajación o el control de estímulos, "intentan mejorar el sueño mediante el cambio de hábitos deficientes del sueño, la promoción de mejores prácticas de higiene del sueño o la detección de pensamientos y actitudes negativas sobre el sueño, entre otros".

Las emociones, el estrés y la ansiedad son factores que influyen en el sueño. Wenceslao Peñate, de la Universidad de La Laguna, explicó que "las emociones son una parte fundamental del individuo, forman parte del desarrollo humano y de su comportamiento cotidiano". El ser

humano funciona con actitudes racionales, comportamentales y emocionales. El equilibrio y la coherencia de estos elementos suponen la adquisición de la denominada "inteligencia emocional". No obstante, cierto es, que "la parte emocional es la que más nos identifica como ser humano".

Las emociones cumplen tres funciones básicas sobre el individuo: la adaptativa, la social y la motivacional. A pesar de la existencia de estas funciones que pretenden llevar al individuo a una buena gestión emocional para alcanzar la inteligencia emocional, "la aparición de problemas emocionales y su regulación representan uno de los objetivos de la psicología clínica, ya que estos (ansiedad, depresión, estrés...) son los trastornos que más asistencia psiquiátrica y psicológica demandan".

Los trastornos más comunes son la ansiedad y la depresión. "Aunque su elemento común es la afectividad negativa, la ansiedad se caracteriza por la activación fisiológica y la depresión por la ausencia de emocionalidad positiva".

En definitiva, "hay que hacer una buena gestión de las emociones" porque "lo que define más nuestra felicidad es la ausencia de sufrimiento, no la presencia de placer".

Por su parte, Francisco Santolaya, Presidente del Colegio Oficial de Psicología de Valencia, habló de la ansiedad y de cómo se manifiesta en distintas patologías. "La ansiedad, es una manera de reaccionar de los humanos en diferentes situaciones de la vida". En la ansiedad deben diferenciarse dos tipos: la "ansiedad de estado", que se trata de un momento determinado y la "ansiedad de rasgo" que es un trastorno continuo que forma parte de la propia estructura del sujeto. "No es tan fácil hacer un buen diagnóstico pero lo que es



Gualberto Buena-Casal.  
Universidad de Granada.

verdaderamente importante es ser capaces de hacer una exploración diferencial. Lo más relevante a tener en cuenta es que diferentes patologías pueden coexistir y relacionarse de maneras diferentes".

### **Gualberto Buena-Casal: "No hay una postura mejor que otra para dormir"**

*La Organización Mundial de la Salud reconoce más de 60 tipos de trastornos del sueño, ¿Cuáles son los más frecuentes en este país?*

En los países desarrollados, los más frecuentes son el insomnio y la apnea, los trastornos respiratorios durante el sueño.

*¿Qué repercusiones puede tener sobre nuestra salud no dormir adecuadamente?*

A corto plazo, supone irritabilidad, falta de concentración, fatiga física y psicológica, y por tanto, genera un mal rendimiento en el trabajo, en los estudios o conflictos con las relaciones personales.

Y a largo plazo, el déficit de sueño termina desarrollando trastornos psicossomáticos como problemas de piel, úlceras o cefaleas. Hay incluso estudios que demuestran que si se reduce de manera crónica el tiempo de sueño, se acorta la vida.

*¿Hay alguna posición más indicada para dormir, o alguna que pueda ocasionar problemas si se adopta con frecuencia?*

Las personas a lo mejor no son conscientes de que cambian de posición muchas veces durante la noche. Eso tiene que ver con el incremento de temperatura de la parte del cuerpo que está en contacto con el colchón. Ese incremento de temperatura provoca que la persona se mueva. Pero no hay una postura mejor que otra.

---

**"La siesta de 20 ó 30 minutos es positiva"**

---

*Hay quien dice que la siesta es beneficiosa y hay quien opina que no lo es. ¿Qué es lo más adecuado?*

La siesta tiene varios efectos positivos y uno es que sincroniza. Si nos acostamos y nos levantamos más o menos a la misma hora, estamos sincronizándonos. Al igual que comer, merendar o cenar a la misma hora. Son sincronizadores. Así, nos ajustamos al reloj biológico. Por lo tanto, la siesta, incluso para las personas con insomnio, es positiva siempre y cuando dure 20-30 minutos como máximo y se realice siempre sobre la misma hora. No tiene que ser obsesivo, pero hay que ajustarse más o menos a la hora. De esta forma, tiene un efecto recuperador pero, al mismo tiempo, no es suficientemente larga para que reste presión de sueño para conciliar el sueño por la noche.





## HIPNOSIS EN PSICOLOGÍA CLÍNICA Y MEDICINA: TÉCNICAS Y APLICACIONES

**Director:** Xavier Pellicer.

**Ponentes:** Josep M<sup>a</sup> Sala,  
Antonio Capafons y Xavier  
Pellicer.



Antonio Capafons, Josep M<sup>a</sup> Sala y Xavier Pellicer en una de las sesiones del curso.

Los objetivos del curso fueron, entre otros, dar a conocer las características del fenómeno hipnótico, haciendo énfasis en corregir los mitos y creencias erróneas existentes sobre esta técnica, y mostrar diversos ejemplos sobre cómo emplear las técnicas de hipnosis en la práctica clínica.

*Ikastaroaren helburuak, besteak beste, fenomeno hipnotikoaren ezaugarriak jakinaraztea, mitoak eta teknika honen inguruan dauden sineste okerrak zuzentzearen helburuarekin, eta praktika klinikoan hipnositek teknikak erabiltzeko moduaren gaineko hainbat adibide erakustea izan ziren.*

## La hipnosis clínica

La hipnosis es una técnica de tratamiento psicológico eficaz. Desafortunadamente, la información que de ella tiene el público en general y, los profesionales de la salud en particular, a menudo se encuentra distorsionada debido a la presencia de ideas erróneas y falsas creencias, ofreciendo de la hipnosis una visión mágica, paranormal, como un mero entretenimiento lúdico o como una panacea.

La hipnosis casi siempre se encuentra en un lugar marginal. Aclarando los hechos históricos más relevantes en la historia de la hipnosis y su utilización como herramienta clínica, Josep M<sup>a</sup> Sala, del Hospital Universitario Tarragona Joan XXIII, pretendió colocar ese ámbito de la hipnosis en el lugar que le corresponde. Entendiendo que “leer, entender, y asumir lo que otros han

hecho con anterioridad es la base para el avance de cualquier disciplina científica”.

La hipnosis como procedimiento psico-terapéutico “es la técnica más antigua que se conoce para provocar cambios en la conducta, percepción y emoción” en los seres humanos. Históricamente, aunque no se utilizaba la técnica de la hipnosis, “siempre se utilizaron elementos sugestivos de una manera u otra. Toda la historia de la humanidad está cargada de elementos que tienen que ver con la sugestión”.

Por su parte, Xavier Pellicer, del Centro Médico Teknon, explicó que “la hipnosis difiere de otros procedimientos terapéuticos en el énfasis en la sugestión verbal y en la imaginación como medios para modificar directamente la forma en que un sujeto responde y experimenta su mundo interno y externo”.

En esta línea, las aplicaciones de la hipnosis en el ámbito clínico, se pueden clasificar en tres áreas

de intervención: "como técnica dirigida a modificar o extinguir conductas; para favorecer el autocontrol y modificar expectativas y actitudes ante situaciones problemáticas y como coadyuvante de otras técnicas cognitivo-conductuales".

En este sentido, el tratamiento del dolor mediante la hipnosis y la sugestión se puede considerar como un tratamiento alternativo. No obstante, Josep M<sup>a</sup> Sala, subrayó que "la hipnosis como técnica anestésica no puede sustituir de ningún modo a la anestesia farmacológica, aunque se han publicado buenos resultados con el uso de hipno-anestesia en odonto-estomatología". Los procedimientos hipnóticos se utilizan en el tratamiento de diversos tipos de dolor como "quemados, dolores neuropáticos, dolores dentales, exploraciones médicas dolorosas o colon irritable".

Por último, Antonio Capafons, de la Universidad de Valencia, abordó el tema de la "hipnosis despierta" como nuevo reto de futuro. La palabra "despierta" califica métodos donde la persona no necesita estar relajada ni con los ojos cerrados para poder beneficiarse de la sugestión hipnótica. "El Modelo de Valencia de Hipnosis Despierta (MVHD) implica por un lado, un estilo clínico de proceder y, por otro, métodos para cambiar actitudes y usar las sugerencias mientras la persona mantiene los ojos abiertos y, por tanto, evitando sugerir trance o alteración de conciencia".

### **Xavier Pellicer: "Todo el mundo es hipnotizable"**

*¿Cómo se consigue ese estado hipnótico?*

Utilizando una técnica de inducción, esto es, un procedimiento



Xavier Pellicer. Centro Médico Teknon.

en el que tú le presentas al sujeto una serie de sugerencias o ideas con la intención de provocar una serie de cambios en las sensaciones que tiene.

A la persona que se quiere hipnotizar se le pide que fije su mirada en algo: los ojos, una vela, un péndulo... o bien que cierre los ojos para relajarse. Cuando la persona esté realizando ese acto con los ojos, le presentas una serie de sugerencias. Y cuando te demuestra que es capaz de aceptar este tipo de relación, en la que le dices que va a suceder algo y compruebas que, efectivamente, siente lo que tú le dices que va a sentir, es cuando alcanza el estado hipnótico.

A partir de ahí es cuando se utilizan las sugerencias terapéuticas: cómo le vamos a dar ideas para que reduzca el dolor que siente o su ansiedad.

*¿Hay personas más hipnotizables que otras?*

Sí. Todo el mundo es hipnotizable en mayor o menor medida. Sobre un 15% de la población no sería hipnotizable. De ese 85% restante de personas hipnotizables, más o menos un tercio serían personas altamente

hipnotizables, otro tercio tendría una capacidad hipnótica de tipo medio y otro tercio una capacidad de tipo bajo.

*¿Qué influye en ese grado de hipnotizabilidad?*

Un factor importante es la capacidad de concentración. Esto es, si el sujeto es capaz de concentrar toda su atención en lo que tú le estás indicando.

Otro factor es la sugestionabilidad, es decir, la capacidad que tiene la persona para aceptar una idea que le estás presentando de una forma relativamente acrítica. Si cuando le presentas unas ideas, en la mente se activan pensamientos que no aceptan esa idea, no va a funcionar.

Además, para hipnotizar necesitas que quiera participar en la experiencia porque si no tampoco puedes hacer nada.

---

**"Una persona hipnotizada no va a hacer nada que no quiera"**

---

*¿La hipnosis es una forma de sueño? ¿Implica pérdida de conciencia?*

Éste es uno de los grandes mitos. La gente tiene la impresión de que la persona en estado hipnótico pierde la conciencia, está inconsciente, tiene su voluntad anulada y que puedes hacer con ella lo que quieras. Y esto no es en absoluto cierto. La persona no está inconsciente ni durmiendo. Lo que ocurre es que, cuando la persona está en estado hipnótico, se emplean sugerencias para que se encuentre relajada, tranquila y pueda focalizar su atención en la voz del terapeuta y sus indicaciones. Pero, si a una persona hipnotizada le pides que haga algo que en realidad no quiere, no lo va a hacer por mucho que te empees.



## LA VISIÓN SISTÉ- MICA EN LAS RELACIONES, DENTRO DE LOS ÁMBITOS ORGANI- ZACIONALES, FAMILIARES, EDUCATIVOS, SOCIALES...

**Directores:** Ángel de Lope y  
Lourdes Viguera.

**Ponentes:** Ángel de Lope y  
Lourdes Viguera.



Ángel de Lope y el alumnado en una actividad práctica.

## Relaciones a prueba

El objetivo de este seminario era dar a conocer unos recursos básicos para la mejora y eficiencia de las relaciones en los distintos ámbitos o sistemas a los que pertenece el ser humano, como son la familia, la empresa, la sociedad y los ámbitos educativos. A lo largo de tres días, la organización presentó y puso en práctica una innovadora herramienta de cambio, basada en las leyes o principios sistémicos.

*Mintegi honetako helburua oinarrizko baliabide batzuk ezagu araztea zen, familia, enpresa, gizartea eta heziketa arloa bezalako eremuetako harremanen hobekuntza eta eraginkortasuna bermatu ahal izateko. Hiru egunetan zehar, antolatzaileek lege edo printzipio sistemikoetan oinarrituriko aldaketa-erreminta berritzaile bat aurkeztu eta praktikan ipini zuten.*

“Lo más importante de la vida no es el objetivo, sino el camino”. Así se manifestaba Ángel de Lope, responsable de la consultoría DSHumano (Desarrollo Sistémico Humano), en el inicio del seminario impartido por él y su compañera Lourdes Viguera, directora de la sede guipuzcoana de la misma empresa. A lo largo de tres jornadas, ambos profesionales de la psicología, creadores de un innovador sistema con el que pretenden reconducir y resolver situaciones conflictivas con el fin de que todas las partes implicadas queden satisfechas, explicaron sus teorías y pusieron a prueba al alumnado para verificar la efectividad de su proyecto.

Tal y como declaró el director, “los objetivos, como tales, sólo son pretextos para caminar, pero en cambio, las personas en las

que te apoyas o con las que te encuentras en el camino, son las que te van a enseñar, son los maestros que nos va poniendo la vida”. A juicio de De Lope, “si nos interrelacionamos con las personas, es para algo, y eso es lo más importante que podemos llevarnos, porque son las que nos van a enseñar y de las que vamos a aprender todo lo que necesitamos en la vida”.

Como defienden en DSHumano, una persona, un equipo, una familia y una organización son un sistema. Por lo tanto, nadie puede estar completamente aislado, y éste es, para De Lope, el gran problema del ser humano, puesto que “nos enseñan a relacionarnos, pero no nos enseñan a autorrelacionarnos, y de ahí vienen muchos de los conflictos que tenemos”, dijo el ponente, quien comentó que tanto las familias, los equipos o las empresas constituyen un sistema de interrelaciones, interdependencias, intercambio, y sobre todo, un sistema de interacción humana, o lo que es lo mismo, un conjunto



de elementos, conexiones y relaciones.

Como anotó De Lope, al hablar de sistemas de seres humanos, se debe tener en cuenta la diferencia entre una máquina y una persona, ya que no hay que dejar a un lado los sentimientos, gracias a los cuales, los seres humanos no hacen siempre lo mismo, ni tienen las mismas necesidades. Esto es, para el conferenciante, "lo más importante a la hora de dirigir equipos, porque aunque hoy en día se protocoliza todo, los planes no funcionan". El ponente subrayó que "cada día, el equipo es diferente, porque cambian las necesidades de cada persona, y cuando uno no obtiene lo que necesita, empieza a no dar lo que necesita el equipo". Por lo tanto, De Lope aconsejó descubrir las necesidades de los elementos del equipo para poder manejar y dirigir bien el sistema.

El ponente contó que cada persona ocupa un lugar para el resto del sistema, y el sistema tiende a buscar el equilibrio para su estabilidad y crecimiento. Por otro lado, a pesar de que los seres humanos busquen el equilibrio, para vivir, "necesitan desequilibrarse y volver a retomar la armonía", señaló el director. Los sistemas, por su parte, funcionan de la misma manera, y hay que hacer que el equipo se desequilibre para moverse, y después, que se equilibre para asentarse, desarrollarse y crecer, argumentó De Lope. El director de DSHumano añadió que "para que el sistema mantenga el equilibrio, cada participante tiene que soportar una tensión, y cada uno de los participantes está dispuesto a soportar según le compense lo que obtiene del sistema".

Para acabar, De Lope expuso las seis leyes del funcionamiento de los sistemas humanos en los diferentes ámbitos en los que se desarrollan. Éstas serían la pertenencia o el vínculo, el equilibrio entre dar y tomar, la prevalencia



Ángel De Lope.  
DSHumano. Madrid.

relacionada con la antigüedad, el reconocimiento, la aceptación y la jerarquía.

### **Ángel de Lope: "Cuando uno tiene buenas relaciones, su sentimiento de felicidad es mayor"**

*Por regla general, ¿qué defectos suele tener el ser humano a la hora de relacionarse?*

El defecto del ser humano es no saber qué quiere y no saber pedirlo, porque tiene que colocarse en una posición que no le gusta. Tiene que pedir, mostrar una vulnerabilidad, y siempre piensa que al mostrar debilidad, le van a hacer daño. Mientras no superemos esto, ahí empieza el lío. Y por otro lado, están las personas que piensan que saben todo lo que necesitan los demás, y van a darles sin orden ni concierto, porque les gusta sentirse grandes, y sentir que ayudan y dan. Los conflictos empiezan ahí, porque lo básico en el ser humano es que necesita estar equilibrado entre lo que le dan y lo que recibe, porque la persona

no está completa, y como tiene necesidades, tiene que relacionarse para cubrir las. Pero también tiene que aportar algo al otro. Si no se siente equilibrado en este intercambio, empiezan los conflictos.

*¿En épocas de crisis como la actual es cuando más hay que trabajar las relaciones?*

Efectivamente. Cuando las épocas no son de crisis y yo necesito algo y no lo consigo, como tengo otras cosas, las utilizo para tapar esto. En momentos de crisis, no tengo esos recursos, como podría ser el económico, y tengo que confrontarme conmigo mismo. Es "no obtengo esto, no puedo, lo necesito, y no tengo otra forma de taparlo". Por eso, aumenta la tensión en las relaciones.

---

**"Gizakiak oreka behar du eman eta jasotzen duenaren artean"**

---

*¿En qué ámbito de la vida le cuesta más al ser humano tener buenas relaciones?*

Todo depende de la necesidad de cada uno. Si la necesidad es más emocional, nos cuesta más en la familia; si la necesidad es material, nos suele costar más en el ámbito laboral. Pero la base de todo viene de la relación en familia. Según y cómo vive uno la relación en familia es la forma en la que va a llevar la proyección a los demás sistemas.

*¿Cómo le influye al ser humano tener buenas y malas relaciones?*

Si uno tiene buenas relaciones, su sentimiento de felicidad y bienestar es mayor y su gasto de energía es menor. Cuando uno tiene malas relaciones, tiene que gastar una energía extra para ver si lo lleva bien, y en ese sentido, obtiene luego menos beneficios.





# **DE LA “ALFABETIZACIÓN CIENTÍFICA” A LA CULTURA CIENTÍFICA EN LAS SOCIEDADES AVANZADAS**

**Rafael Pardo Avellaneda**

EHUko Uda Ikastaroak  
Sarrera hitzaldia / Lección inaugural  
Miramar, Donostia, ekaina 2013



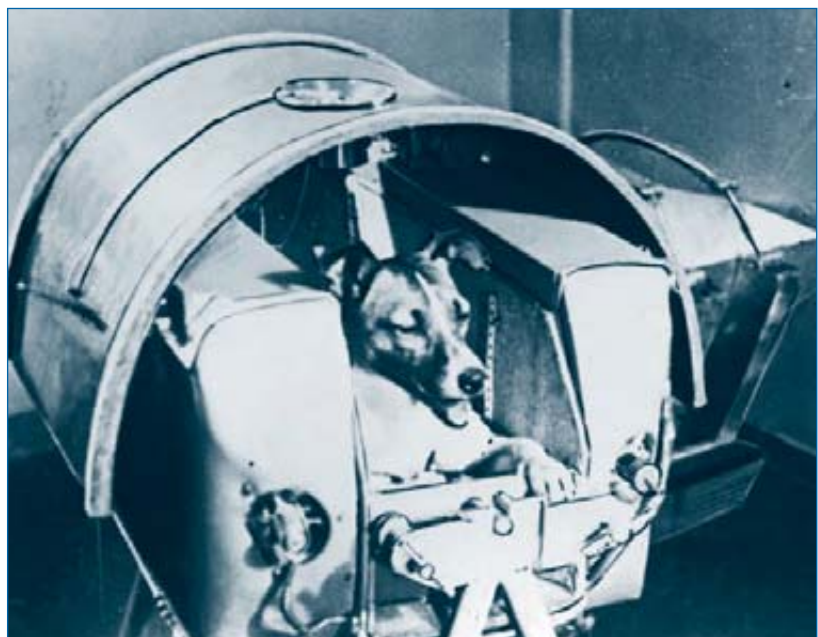
En estas páginas se ofrece un apunte sobre el surgimiento de la cuestión etiquetada como “alfabetización científica” (“scientific literacy”), sobre la transición desde la perspectiva de la transmisión al público del conocimiento científico al enfoque actual –la difusión de la “cultura científica”– y, sobre las características de esta nueva aproximación. Se trata, pues, de tres miradas, cronológicamente ordenadas, a la problemática de la proyección desde la comunidad científica a la sociedad toda del inmenso caudal de conocimientos fruto de la investigación, en expansión permanente, del peculiar modo de creación de conocimiento científico (la “metódica” de la ciencia y la dimensión institucional de la aceptación del nuevo conocimiento) y, también, de los valores y actitudes que suelen acompañar el hacer científico.

### 1. La emergencia de la cuestión de la “alfabetización científica”

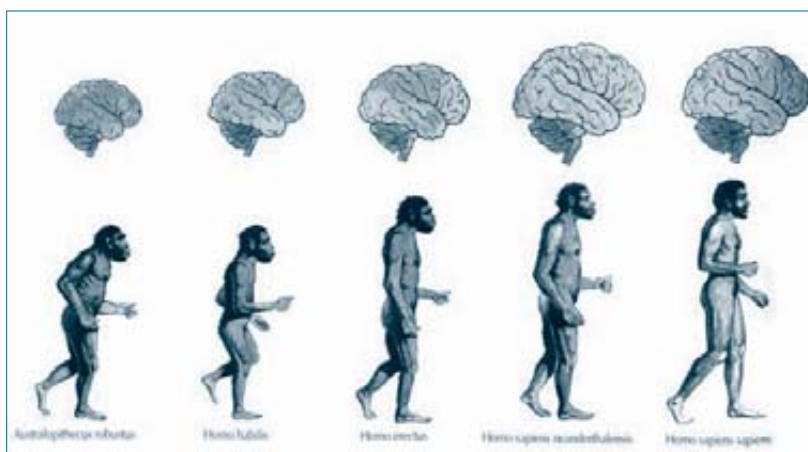
En las tres últimas décadas del siglo XX emergió como un “issue” o problema el bajo nivel de familiaridad del público adulto con la ciencia, precisamente en un periodo en el que la sociedad descansaba como

nunca antes en una amplísima y profunda base científica y tecnológica. Desde la comunidad científica y los decisores públicos se hicieron sonar señales de alarma bastante sonoras sobre ese “déficit cognitivo” y sus consecuencias en diversos órdenes. En realidad, ya a finales de los años 50, el lanzamiento exitoso del Sputnik 1, el primer satélite artificial, en pleno contexto de Guerra Fría, abrió al otro lado del Atlántico un debate sobre los factores en la base de esa (supuesta o real) supremacía científico-tecnológica de la entonces Unión Soviética. Uno de los argumentos formulados en ese marco fue la insuficiencia de contar con buenos científicos y tecnólogos: se precisaba también de una población científicamente culta, si se quería competir como país en la esfera internacional e, incluso, preservar la seguridad nacional, además de asegurar un flujo adecuado de entradas a la carrera profesional en la ciencia y la tecnología. A finales de los años setenta se comenzó a medir periódicamente los conocimientos científicos y las actitudes ante la ciencia de la

población adulta y, comprobado el paupérrimo nivel de conocimiento científico elemental de la mayoría de los ciudadanos, se pusieron en marcha los primeros programas sistemáticos de difusión de la ciencia, que llegan hasta el presente (uno de ellos, es la llamada “semana de la ciencia”, promovida por la Unión Europea). Por su parte, algunos medios de comunicación abrieron espacios dedicados monográficamente a la información sobre la ciencia y la tecnología y comenzó a tomar forma el perfil de especialista en comunicación científica. Analistas académicos sumaron sus esfuerzos a la comprensión de las percepciones de la ciencia por parte del público, surgiendo un campo interdisciplinar y dos revistas académicas especializadas (*Public Understanding of Science* y *Science Communication*) dedicadas a acoger la correspondiente literatura. En algunos países se prepararon influyentes informes a cargo de, instituciones públicas, señaladamente en el Reino Unido, el primero de ellos preparado por la Royal Society, bajo el título *Public Understanding of Science* (1985), seguido por el



Sputnik.



Teoría de la evolución

de la Cámara de los Lores, con el expresivo título de *Science and Society* (2000), cada uno de los cuales contiene sintéticamente el "mindset" de la comunidad científica, los especialistas en comunicación y percepciones de la ciencia y los policy-makers.

Antes de presentar los trazos más generales de la evolución de ese déficit, su análisis y de los programas para abordarlo en las últimas tres décadas, conviene dejar hechas unas pocas anotaciones sobre el status social de la ciencia en ese período y diferenciar la problemática de la **distancia cognitiva** del individuo medio respecto al conocimiento científico de otra cuestión bien conocida, la incomunicación entre las "dos culturas", solo indirectamente relacionada con la que nos ocupa aquí.

Puede resultar extraño que se haya planteado con bastante dramatismo la falta de conocimientos científicos del público y las consecuencias del mismo, cuando había –hay– datos más que suficientes para abonar el optimismo respecto al status social de la ciencia. En primer lugar, hay que notar algo obvio: que el período de finales del siglo pasado está repleto de numerosos y significativos avances de la ciencia y la tecnología, desde la exploración y comprensión del universo a

los mecanismos moleculares y genéticos de la vida, pasando por el conocimiento de los ecosistemas y del conjunto del sistema Tierra, el desarrollo de las tecnologías de la información y los nuevos materiales, por citar solo algunas de las áreas. Hay que precisar también que la distancia o "gap" entre la ciencia y la sociedad en ese período no lo ha sido de tipo práctico, como lo documenta el uso intensivo y masivo en la vida cotidiana de productos y procesos fruto directo de la ciencia y la tecnología. Las llamadas "creencias alternativas" (astrología, curanderismo) a la ciencia han estado confinadas a minorías muy acotadas. La colisión entre teorías científicas y afirmaciones de los credos religiosos morales, especialmente en tocante al origen del universo y de los seres humanos, ha tenido en la mayoría de los países un perfil muy bajo, siendo culturalmente hegemónica la visión de la ciencia (con la excepción de Estados Unidos y, a distancia, de Holanda, países donde algunas confesiones protestantes tienen un contencioso con la teoría de la evolución, al acogerse a una interpretación literal del Génesis). La propia comunidad de científicos y tecnólogos experimentó un fuerte crecimiento en la última parte del siglo XX –las vocaciones científicas y tecnológicas parecían

estar garantizadas, al menos desde una perspectiva global, aunque quizás menos en alguno de los países del Primer Mundo—. Por lo general, los gobiernos han venido dedicando un porcentaje significativo y creciente del PIB a las actividades de I+D. La ciencia ha gozado también en las últimas décadas de un alto nivel de apreciación global por el público, como lo documentan los datos sobre el prestigio y la confianza de la sociedad en una amplia lista de profesiones, en la que destacan invariablemente los médicos y los científicos como las mejor valoradas. A la vista de esos rasgos y de otros similares, cabe preguntarse si la cuestión del "déficit" de conocimientos científicos de la población es una cuestión genuina o un pseudo-problema.

Hay que aclarar también que la cuestión que nos ocupa, esto es, el fenómeno del bajo nivel de conocimiento científico del público, **no** equivale estrictamente a la cuestión conocida desde C.P. Snow como la tesis de las "**dos culturas**", tesis que ha hecho correr ríos de tinta desde su formulación en 1954. Snow, físico y escritor, se refería en su breve ensayo a la severa amputación que supone el que quienes reciben educación universitaria se vean forzados a hacerlo bien en el dominio de las humanidades, bien en el de las ciencias, con la consecuencia de acabar por desconocer, cuando no desdeñar, de por vida, el campo ajeno, cimentando "dos culturas" en el sentido de las ciencias sociales, esto es, dos modos de ver, interpretar y actuar en el mundo. Algo que Snow ilustra plásticamente con el caso de los licenciados en humanidades desconocedores del segundo principio de la termodinámica y el de los científicos que ignoraban todo acerca de Shakespeare. Escisión de la que, a juicio del escritor inglés, se derivaban efectos indeseados de bastante calibre.



La cuestión planteada por Snow se refiere, pues, tan solo a un segmento de la población, la que cursa estudios universitarios y el déficit no está circunscrito al ámbito de la ciencia, sino que abarca también los conocimientos humanísticos (literatura, filosofía, historia, arte). El ideal por el que abogaba Snow era el de una formación más equilibrada y redonda, si bien el peso mayor se le atribuía a la ciencia. A diferencia de ese planteamiento, la preocupación característica del siglo XX y del presente se centra en el conjunto del público, universitario o no, y tan solo hace referencia al desconocimiento de la ciencia de la naturaleza, guardando silencio sobre los temas propios de las humanidades y las ciencias sociales, considerados, implícitamente, con razón o sin ella, como menos relevantes.

### 2. La constitución de la distancia cognitiva entre ciencia y público

Para entender la cuestión de la distancia ciencia-público en el presente, quizás pueda ser útil ponerla en perspectiva temporal, en una suerte de plano largo.

Una mirada histórica a las relaciones ciencia-sociedad deja patente que, desde el arranque de la modernidad, el conocimiento científico ha constituido uno de los elementos centrales del *cluster* de instituciones sostenedor de nuestro complejo modo de vida. Las sociedades modernas pasaron a depender de un "sistema de soporte vital" ("life-support system") proporcionado por la ciencia y la tecnología, por decirlo con la expresiva metáfora del periodista científico James Burke. De manera creciente, la gran mayoría de las estructuras, instituciones, actividades e, incluso, los objetivos y valores recibieron su legitimación de la ciencia, del modo de acercamiento científico

a la comprensión al mundo natural y social; un fenómeno de extraordinaria importancia que Max Weber recogió con la expresión "racionalización o desencantamiento del mundo". Lo que estaba bien y lo que estaba mal, lo que tenía sentido plantearse y lo que no, dependía de manera creciente del veredicto de la ciencia. En aquellos dominios en los que antes de la emergencia de la ciencia moderna operaban los principios de la tradición, las religiones o las concepciones del mundo holísticas, la ciencia y la tecnología contemporáneas pasaron a convertirse en el factor cultural dominante, al tiempo que el número de planos y áreas de la vida intocados por el progreso de la ciencia se vio reducido de manera dramática. Pero la narrativa canónica de lo que ocurrió con la alianza modernización-ciencia es demasiado triunfal e, incluso simplista, pues, como ha notado Oscar Handlin, las explicaciones científicas no lograron acabar por completo, en el contexto de la experiencia cotidiana, macrocópica, con la cultura popular, basada en el revival y adaptación de la tradición. Podría hablarse de la co-existencia de una cultura dual, la propiamente científica, presente sobre todo en la comunidad científica y en las élites con educación universitaria, y la popular, ampliamente extendida y útil para el "trato" con muchas de las cuestiones de la cotidianidad. Con todo, el "mindset" del individuo medio se nutrió de manera creciente de los conocimientos científicos y del peculiar modo de validación de las teorías (el experimento o la evidencia empírica obtenida de manera pautada).

En paralelo con el acoplamiento de la ciencia con un gran número de instituciones y prácticas sociales se produjo un proceso de formalización de la ciencia como actividad privativa de un grupo profesional, dando origen a una demarcación nítida

entre comunidad científica y público, claramente perceptible desde finales del siglo XIX. Es fácil olvidar hoy que hubo un tiempo en el que las fronteras entre la ciencia y otros modos de representación conceptual del mundo eran borrosas, como lo eran los límites entre la figura del científico profesional y la del amateur. [Shapin]. Con la demarcación comunidad científica-público se planteó la cuestión de lo que podríamos llamar el "contrato social implícito" entre ambos, regulador de los términos del intercambio entre ellos. En virtud de ese acuerdo tácito, vigente en líneas generales hasta los años ochenta del siglo XX y recogido sintéticamente en el informe "Ciencia, la frontera inacabable" debido a Vannevar Bush, el científico del MIT que lideró la movilización de la ciencia a favor del esfuerzo bélico de Estados Unidos durante la Segunda Guerra Mundial, la comunidad científica obtenía autonomía (en la selección de objetivos y desarrollo de la investigación) y un volumen creciente de recursos financieros y humanos a cambio de su contribución a la producción de un torrente continuo de más y mejores bienes materiales y servicios.

La sociedad, a través de los decisores públicos, aceptó sin mayor discusión el supuesto según el cual el apoyo material y la no interferencia en el modo de proceder de la comunidad científica, por esotérico que este pudiera parecer, acabaría trayendo consigo, antes o después, un más alto nivel de vida y un más amplio espacio de elección para la mayoría de la sociedad. Y eso que la ruta que conectaba el conocimiento abstracto con la satisfacción de necesidades prácticas ha sido y continua siendo extraordinariamente tortuosa, atravesada de numerosos obstáculos, giros imprevistos, con hallazgos y también con fracasos difíciles de anticipar y, en todo



caso, con "lags" temporales bastante dilatados. [Solla Price, Rosenberg] Pero todo el periodo central de la modernidad (desde mediados del XVIII a la Segunda Guerra Mundial) ha estado recorrido por una confianza a prueba de crítica en la existencia de ese vínculo entre teoría científica y progreso material. [sobre el progreso: Marx y Mazlisch]

En aquellas áreas del Globo en las que arraigó el complejo ciencia-industria, la fuente de legitimación de la ciencia residió más en sus efectos prácticos o aplicaciones, en el incremento sostenido y la generalización de los niveles de bienestar que en su dimensión estrictamente cognitiva: la superior capacidad de construir representaciones del mundo natural y social, en permanente revisión y de potencia creciente, inigualada por las restantes formas de la cultura superior. Esa función utilitaria de la ciencia tuvo su plasmación más expresiva en la medicina moderna. Para obtener los beneficios del conocimiento, bastaba con que los investigadores científicos fueran capaces de trabajar en las condiciones adecuadas. La población debería tan solo consentir –no oponerse– a ese trabajo y, como mucho,

aprender tan solo aquellas nociones científicas o tecnológicas imprescindibles para funcionar razonablemente en el entorno del hogar, el puesto de trabajo o en otras facetas de la vida cotidiana. En el mejor de los casos, todo lo que precisaba el individuo medio, mas como bonus que como prerequisite, era una vaga apreciación de por dónde iba la ciencia en las áreas que parecían más interesantes o prometedoras en cada periodo, como la explotación del espacio o la energía nuclear. En definitiva, desde ese enfoque de las relaciones ciencia-público no había "gap" alguno que corregir, puesto que la ciencia era vista como un tipo de práctica altamente especializada reservada a un grupo profesional, que debía quedar blindada frente a la intervención del público o la extensión de la democracia a un dominio que se suponía era la provincia exclusiva de los expertos, los investigadores profesionales. En definitiva, el consenso dominante en la apropiación cultural de la ciencia estaba basada en una recepción meramente utilitaria, de baja demanda cognitiva ("apretar botones") y en una alta confianza en los expertos.

### 3. La crisis de legitimación de la ciencia y el programa de alfabetización científica del público

Pero el avance de la ciencia y la tecnología en la segunda mitad del siglo pasado no ha estado exento de inflexiones más o menos dramáticas, especialmente tras la demostración de los devastadores efectos del armamento nuclear en la Segunda Guerra Mundial y, posteriormente, con la primera evidencia sistemática del grave deterioro del medio ambiente, derivado del uso intensivo de la ciencia y la tecnología en procesos productivos en la industria y la agricultura, así como en el plano del consumo. La colaboración en la construcción de la bomba atómica por parte de la élite científica de Estados Unidos, reforzada con la llegada de investigadores líder de Europa huyendo del nazismo, mostró de manera dramática que si los científicos tenían la posibilidad de ir más allá, de desvelar nuevos secretos de la naturaleza, eran capaces de hacer a un lado sus reservas éticas y poner sus conocimientos al servicio de los decisores públicos y el establishment militar, a cambio de cuantiosos



Científicos huyendo del nazismo.

recursos para hacer ciencia de frontera, aunque la finalidad última fuera bélica. La figura de Robert Oppenheimer, líder del programa nuclear para la construcción de las primeras bombas atómicas, arrojadas sobre Hiroshima y Nagasaki, simboliza de manera particularmente nítida ese componente de “hubris” en la praxis de la comunidad científica.

La constatación de la naturaleza dual del conocimiento científico, “creando nuevos parámetros de riesgo y peligro, al tiempo que ofreciendo posibilidades benéficas para la humanidad”, para decirlo siguiendo a Anthony Giddens, hizo que primero se plantearan interrogantes sobre el control u orientación de la ciencia por la sociedad a través de las instituciones públicas (parlamentos, agencias especializadas), emergiendo posteriormente formas de resistencia social directa y organizaciones

y movimientos sociales abogando por una redefinición de las reglas del “contrato” entre comunidad científica y sociedad. La creencia general en el progreso de base científica, ampliamente extendida en las sociedades modernas, no fue suficiente para silenciar las tensiones entre ciencia y sociedad. El público demandaba “voz” en un área tradicionalmente reservada a los expertos y blindada hasta entonces frente a los mecanismos de participación democrática.

Es en ese contexto específico en el que surge la preocupación de la comunidad científica ante lo que, con evidencia insuficiente, se interpretó como ataque frontal a dos pilares del hacer científico: el apoyo público y la autonomía de los investigadores. A mediados de los setenta, el editor de una obra de referencia, publicada en Estados Unidos bajo el título *La ciencia y su público*:

*una relación cambiante* se interrogaba “acerca de la capacidad de la ciencia para sobrevivir a los ataques que se estaban lanzando contra ella” (Blanpied, 1976). Por esos mismos años, se comienza a analizar el fenómeno de una supuesta “crisis de legitimación de la ciencia” y, poco después, se formula la tesis etiquetada como “modelo de déficit”, según el cual la resistencia del público (o de segmentos del mismo) ante la ciencia sería el resultado directo de una falta de familiaridad o de conocimientos científicos. El cognitivismo de raíz ilustrada de la comunidad científica entendió los episodios de resistencia o, meramente, de crítica o ansiedad respecto ante determinados desarrollos científico-tecnológicos como función o expresión de la ignorancia y como rechazo indiferenciado del conocimiento científico.

Ese es el primer “rationale” o fundamento del programa



de "alfabetización científica" del público, con una orientación, más latente que explícita, "patronizing" o paternalista: las ansiedades y resistencias ante determinados impactos de la ciencia se curarían mediante programas de alfabetización científica, apoyados por los gobiernos y las empresas, difundidos por los medios de comunicación y ejecutados por la comunidad científica. La "alfabetización" no estaba pues orientada al "empowerment" de los ciudadanos, sino a despejar sus ansiedades y consentir con la marcha de la ciencia, esto es, a restaurar un clima de "business as usual". Por lo general, ni la comunidad científica ni los decisores públicos prestaron mayor atención a factores distintos en la base de los fenómenos de malestar ante algunos avances científicos que los derivados de la ignorancia científica del público. Poca o ninguna atención se dedicó a sus valores y preferencias, ni tampoco a las alternativas formuladas desde algunos movimientos sociales, como el movimiento "verde". Se consideraron meramente como reacciones ante el progreso. Se visualizó el forcejeo entre comunidad científica y sociedad como la colisión entre, por un lado, la racionalidad y el progreso frente al desconocimiento científico y las actitudes etiquetadas como "neoluditas", en alusión a la resistencia temprana opuesta por grupos de artesanos frente a la revolución industrial, destrozando las máquinas que los desplazaban y arruinaban sus conocimientos.

El reexamen hoy de la mejor evidencia sociológica e historiográfica disponible acerca de la "crisis de legitimación de la ciencia" indica que los temores de la comunidad científica, entre mediados de los sesenta y el final de los setenta, se correspondían solo en parte con la realidad o, dicho de otro modo, fueron claramente exagerados. Se basaban sobre todo en las

actitudes y conductas de minorías activas, el surgimiento de nuevos movimientos sociales y en una amplia cobertura por parte de los medios de comunicación de algunos episodios críticos involucrando a la ciencia y a la tecnología. Pero no hubo tanto una crítica frontal y total a la ciencia, cuanto ante algunos subconjuntos de la misma y una petición de "voz", de que la comunidad científica no pasara por alto los valores y temores del público, que, como contribuyente y como votante, hacia posible la financiación de la investigación.

Según los datos de las encuestas llevadas a cabo en el caso mejor documentado, el de Estados Unidos entre finales de los años cincuenta y comienzos de los setenta analizados por Karen Oppenheim y Amitai Etzioni, el público tenía una imagen claramente positiva del papel de la ciencia, rechazaba las posiciones anticientíficas y manifestaba un alto nivel de consideración (prestigio y confianza) hacia la figura del científico profesional. Pero esas percepciones positivas estaban basadas principalmente en la dimensión instrumental de la ciencia, no en la cognitiva. Solo un reducido segmento de la población mostraba interés por los temas científicos: tan solo uno de cada siete norteamericanos encontraba "interesante" la actividad científica y una proporción menor aún creía que la investigación era algo "apasionante" (Etzioni y Nunn).

Otros analistas han aportado a ese cuadro un matiz más de interés. Jon D. Miller ha caracterizado como sigue las percepciones sociales de la ciencia en ese periodo, entre mediados de los sesenta y comienzos de los años ochenta del pasado siglo: el público tenía "grandes expectativas respecto a las futuras realizaciones de la ciencia y la tecnología, pero era consciente de la naturaleza dual o el doble filo de la empresa científica" (Miller, 1983).

#### 4. Las percepciones públicas de la ciencia en la modernidad tardía

Quizás dos de las transformaciones de efectos más persistentes en la cultura de las sociedades modernas, que han afectado más profunda y duraderamente las percepciones de la ciencia por el público, hayan sido el surgimiento de la consciencia medioambiental y el cambio de valores o sensibilidad que algunos analistas han etiquetado como "valores posmaterialistas" (Inglehart) y otros ensayistas como "condición postmoderna" (Lyotard). El historiador del MIT Leo Marx ha notado que la moderna visión optimista euroamericana del progreso se vio erosionada durante las últimas tres décadas del siglo XX, y que el principal factor que más ha contribuido a ese desgaste ha sido el creciente pesimismo acerca del papel de los seres humanos en la naturaleza apoyado en un uso intensivo de la ciencia y la tecnología (Marx, 1998).

La literatura filosófica y sociológica sobre la postmodernidad ha captado un cambio mayor en la cultura de finales del siglo XX, etiquetado por el filósofo francés Francois Lyotard (1984) como "el eclipse de las grandes metanarrativas", que habían venido dando sentido a la organización de la vida social de la modernidad, a los valores y vida de los individuos y que habían legitimado a la propia ciencia. El metadiscurso vertebrado alrededor de los dos ejes correlacionados de la expansión de la racionalidad y la creación de bienestar había acompañado y justificado la función de la ciencia desde su emergencia en el arranque de la modernidad. En el **último** segmento del siglo XX, esos macroesquemas conceptuales cedieron el paso a lo que este filósofo ha caracterizado como "la incredulidad en las metanarrativas" o, puesto en



otro lenguaje, la proliferación de "microvisiones" (sustituyendo a las ideologías omniabarcantes) o cuadros de valores más fragmentarios e inconexos, presentes en la cultura y en los propios esquemas cognitivos de los individuos (y que se corresponden con estilos de vida fragmentados y en rápida evolución). La ciencia y los valores asociadas con ella, que en la emergencia y en el periodo central de la modernidad habían ido desplazando a otras formas culturales de perfil tradicional, en el periodo de modernidad tardía han visto reducido su peso cultural, al menos en relación al tamaño e influencia material que hoy tiene la ciencia como institución. Y, en ocasiones, se han cuestionado sus títulos de legitimidad, incluyendo su superioridad cognitiva, por parte de sectores académicos de las humanidades y subconjuntos de la sociología. (ver Levitt)

De la caracterización del status de la ciencia en el cierre del siglo XX acabada de apuntar cabe retener solo los trazos más gruesos, que necesitan ser afinados con la literatura y la evidencia procedentes de la ciencia social. Desde esta perspectiva, más atenta a los datos, puede reconstruirse con razonable seguridad el cuadro general de las percepciones de la ciencia y la tecnología por el público en las sociedades de modernidad tardía.

La mayoría de las áreas de la ciencia y su aplicación a la satisfacción de demandas sociales presentan un perfil no problemático para el grueso del público y bastantes de ellas son vistas como claramente beneficiosas. El caso típico continua siendo el de que los avances tecno-científicos pasen a integrarse de manera silenciosa en el *background* del complejo modo de satisfacción colectiva de necesidades y, más débilmente en los esquemas cognitivos para interpretar el

mundo y ordenar el dominio de la experiencia cotidiana. Por lo general, la atención prestada a esos avances fuera de la comunidad científica es modesta y poco duradera. Los temas científicos se ven obligados a competir hoy por la atención del público, que en menos de dos décadas ha visto multiplicada la oferta de canales informativos y áreas de potencial interés muy por encima de sus capacidades cognitivas y, especialmente, de las posibilidades que la estructura de uso del tiempo le permite abarcar. El segmento conocido como "público atento" (cuya denotación es resultado de satisfacer la condición de estar "interesado por la ciencia e "informado" acerca de la misma) apenas supera el 10-15 % de la población adulta en la mayoría de las sociedades avanzadas e, incluso, en ese segmento se dan más intereses que el de la ciencia. Presuponiendo un interés medio-alto por la ciencia, las barreras de entrada para transformar esa predisposición en resultados, en comprensión efectiva de la información científica ofrecida por los medios de comunicación, no son menores para aquellos adultos que no siguieron estudios superiores en alguna de las varias ramas de la ciencia o la tecnología. En suma, la difusión de la ciencia tiene hoy el reto de alcanzar un nivel de "visibilidad" ("salience") en la jungla informativa, de captar el interés y de superar las barreras cognitivas para adquirir conocimientos científicos una vez se ha abandonado el aula.

Sin perjuicio de esas barreras, la apreciación global de la ciencia es positiva, si bien con más distancia emocional y simbólica la existente hace unas pocas décadas. Esa valoración positiva coexiste con una visión crítica de algunas áreas de la ciencia, en particular de subconjuntos de las ciencias de la vida, bien por afectar valores morales (como la creación y experimentación con embriones humanos de

unos pocos días), las imágenes de la auto-identidad humana y la demarcación entre especies o chocar con la visión ("world-view") acerca de la naturaleza y la preferencia por lo "natural" (la percepción de desviarse del criterio de "naturalness", máximamente valorado en áreas muy diversas, como la agricultura y la alimentación). Por ello, la imagen "neoludita", que lleva el sello de la era industrial, no captura las razones en la base de los fenómenos de resistencia actuales ante algunos avances científico-tecnológicos. Tampoco resulta ya válida en el presente la crítica a la tecnología de la primera mitad del siglo XX, focalizada en la denuncia de la tecnología, la "máquina" o el "sistema" (tecno-industrial) como fuente de alienación, plásticamente presentada en películas como *Modern Times* (1936) de Chaplin o *À Nous la Liberté* (1931) de Rene Clair. Las ansiedades del público respecto a la investigación científica no brotan ya de la introducción de nueva maquinaria sino, en gran medida, de la penetración de la ciencia en áreas que se supone deberían quedar reservadas a la legalidad "natural" o a los designios del Creador (según que domine una versión secular o religiosa del orden natural). El científico que trabaja en los dominios de la ingeniería genética de la vida humana y, en menor medida, en la de los animales no-humanos y la modificación genética de la naturaleza a través de la biotecnología o, más recientemente, en el nuevo área de la llamada "biología sintética", es percibido como "playing God", una percepción que va asociada a la producción de males mayores (catástrofes, accidentes, riesgos) derivados del deseo imprudente de alteración o mejora de procesos "naturales".

Las "representaciones sociales" operando en la cultura contemporánea acerca de los efectos indeseados de la ciencia se han



Chaplin. *Modern Times*.

nutrido y quedado reflejadas hasta el presente por las creaciones literarias encarnadas por las figuras de Victor Frankenstein, del Dr. Jekyll y Mr. Hyde, "el mundo feliz" de Huxley y otras capturadas por el cine de los últimas dos décadas (Jurassic Park, Gattaca, Blade Runner) y apuntan, en la mayoría de los casos, a dos rasgos de interés desde la perspectiva de las percepciones de la ciencia por el público. El primero es el de los potenciales efectos indeseados derivados de la vocación de los científicos de modificar y refinar la naturaleza y de manera central la vida humana, no solo en los planos físico-químico y biológico, sino también en sus dimensiones psicológica y moral para corregir defectos de las mismas, reales o imaginarios. El segundo es el de la ciencia escapando al control de los científicos, que aún no buscando la producción consciente de males, por la copresencia de conocimientos muy potentes (abriendo la vía a la intervención en dimensiones fundamentales de la vida) y de pasiones primarias sin control (*hubris*, ambición, imprudencia) o valores morales laxos, acaban por causar daños de dimensiones incalculables.

La amoralidad (o neutralismo axiológico) de la ciencia abre el camino a la posible inmoralidad de sus aplicaciones y de ahí el miedo latente ante el avance científico: a la potencia de la herramienta científica le corresponden males de amplitud y gravedad inconcebibles sin su concurso.

##### 5. La renegociación del contrato ciencia-sociedad

A pesar de las inquietudes del público, mas latentes que explícitas, puede decirse que hasta los años ochenta del pasado siglo los términos básicos del contrato fundante de la autonomía de la institución científica no han sido, por lo general, objeto de revisión, los fenómenos de oposición han sido esporádicos y han estado centrados en unas pocas aplicaciones tecnológicas (armas nucleares, energía nuclear, pesticidas, ADN recombinante, biotecnología de plantas

y animales, clonación, células madre). Las aplicaciones biotecnológicas (en particular los alimentos genéticamente modificados), los xenotransplantes, la clonación de animales, la creación o utilización de embriones humanos de unos pocos días para la obtención de células madre, la modificación genética de animales y de plantas, especialmente las que implican saltar barreras entre especies, y, en algunos países la experimentación con animales, constituyen áreas (potencialmente) críticas de la ciencia del presente, de la que, en general, ha quedado excluida la otra tecnología más dinámica de las últimas dos décadas: las tecnologías de la información, aunque no es descartable que la acumulación de casos de agencias públicas que, con el consentimiento, activo o pasivo, de poderosas empresas del sector, acceden a información privada de los usuarios, puedan dar lugar a debate y oposición por parte del público en los próximos años. Lo que sí es seguro es que en la mayoría de las sociedades europeas el público ha situado a la biotecnología en el grupo de "tecnologías problemáticas", engrosando el subconjunto constituido por la energía nuclear.

En paralelo y como complemento a esos forcejeos con determinadas aplicaciones de la ciencia y la



Comida genética.

tecnología, ha ido emergiendo una discusión más general y han ido tomando forma algunos elementos de un nuevo marco cultural e institucional de la práctica científica, aunque este último diste de haber cristalizado o, incluso, de estar claramente definido. Ese emergente marco se caracteriza por un consentimiento condicionado respecto a la ciencia, una mayor presión reguladora, creencias ambivalentes ante el progreso y reservas ante el supuesto de que todo avance científico lo sea también ética o socialmente. La comunidad científica se está viendo inmersa paulatinamente en un campo de fuerzas en el que se aplican nuevas reglas del juego (lo que se ha llamado el "contrato social para la ciencia"), bien distintas de las que habían venido soportando sus relaciones con la sociedad (Guston y Keniston, 1994). Los decisores públicos y las empresas demandan investigación útil (no simplemente investigación básica o "pura", "blue-sky research" de calidad) y desde el público, en particular desde algunas asociaciones y grupos de interés como las organizaciones ecologistas y de consumidores, las Iglesias y, más recientemente, organizaciones especializadas en el "control democrático de la ciencia" se formulan demandas de "voz" en las políticas públicas relativas a la ciencia y la tecnología y su desarrollo comercial. Se está asistiendo así a un incremento de los experimentos con formas institucionales de participación del público en la definición de esas políticas y regulaciones (referéndums, "conferencias de consenso"), algunas de ellas aplicadas tempranamente en los países escandinavos.

Sobre ese telón de fondo, la cuestión candente es si, como opina un amplio sector de la comunidad científica y de los decisores públicos, los fenómenos de crítica y oposición a subconjuntos de la ciencia son

fruto de la ignorancia (de una débil alfabetización científica) del público o si tiene raíces más amplias y profundas. Y, asociado a ello, si deben abrirse a la participación del público esferas de alta complejidad como la de la ciencia, tradicionalmente reservadas a quienes a través de un dilatado proceso de formación cuentan con las credenciales otorgadas por un centro de educación e investigación superior.

Lévy-Léblond, físico y, al tiempo, autor de interesantes contribuciones al análisis social de la ciencia, sostiene no solo que la ciencia debe estar abierta a la voz del público, sino también que no debe imponerse requisito alguno de familiaridad con la ciencia para tener acceso a la participación en la toma de decisiones. En su opinión se debería abandonar el requisito, aceptado como un artículo de fe, según el cual la gente tiene que ser experta, o por lo menos tener familiaridad con la ciencia, antes de dar su punto de vista acerca de ésta, un supuesto contrario al principio básico de las sociedades democráticas. La democracia es, en la visión de ese autor, una apuesta: "la apuesta de que la consciencia debe tener precedencia sobre la competencia" (LévyLeblond, 1992).

Esas consideraciones de Lévy-Leblond acerca de la primacía incondicionada (o sin prerequisites) de la participación abierta a todos frente a la tesis del principio de la competencia para poder valorar, aunque son sugerentes, tienen varios problemas, particularmente en lo que al dominio de la ciencia se refiere. En primer lugar, porque se sabe que la participación del público en controversias científico-tecnológicas está asociada a lo que los psicólogos sociales denominan "sentimiento de eficacia personal", la percepción del grado en que contribuir a

resolver algo está bajo el control de uno, frente a la percepción opuesta, de que nada puede hacerse porque lo que ocurre es el resultado de fuerzas poderosas por encima del individuo. Y, a su vez, ese sentimiento de eficacia personal tiene como uno de sus componentes principales, la autopercepción de sentirse razonablemente informado acerca de un determinado área. O, en términos de la literatura sobre percepciones de la ciencia por el público, la probabilidad de que un individuo demande "voz" en la formación de una determinada política pública sobre ciencia y tecnología, en el caso general de no tener un interés directo en juego (tal como la construcción de un aeropuerto, de una refinería, una planta nuclear o una estación de reciclaje en las proximidades de la propia residencia), depende en gran medida de sentirse parte del segmento de "público atento" sobre la ciencia y la tecnología (esto es, de auto-percibirse como interesado y razonablemente informado), una cuestión que ha sido elaborada especialmente por Jon D. Miller. Desde esta perspectiva, el programa de mejora del nivel de formación científica de los individuos, lejos de ser una posición paternalista, responde a un talante democrático, al incrementar la disposición a participar en las correspondientes políticas públicas.

Por otra parte, la calidad de las decisiones sobre temas altamente complejos podría verse seriamente comprometida caso de descansar en procedimientos de toma de decisiones en los que el input del conocimiento científico se viera sumado sin más a los planteamientos o esquemas cognitivos de los profanos. La sociedad global de la modernidad tardía ha alcanzado un nivel de complejidad tal que, sin perjuicio de mejorar el acceso del público a la formación de las decisiones, necesita descansar



en mecanismos que aseguren un peso significativo del conocimiento científico.

## 6. Alfabetización científica y tipologías de “alfabetización científica” del público

Con independencia de que se le asigne un papel más o menos relevante a la “alfabetización científica” (*scientific literacy*), ¿a qué nos estamos refiriendo con esa expresión? Una respuesta por concisa que sea tiene que atender a dos aspectos. El primero de ellos es la distinción entre varios tipos de “alfabetización científica del público”. El segundo es el de los elementos o componentes formales de esa alfabetización, cuyo contenido sustantivo puede variar en función del tipo de alfabetización científica de que se trate.

De entre las varias tipologías de alfabetización científica

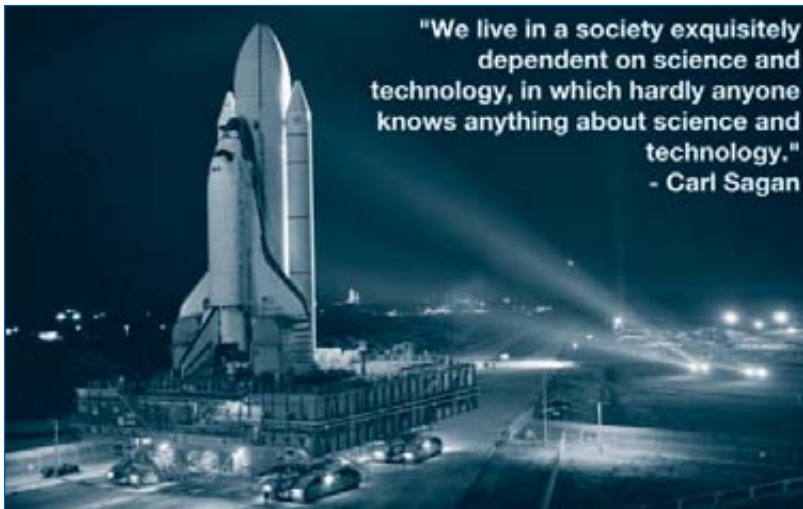
que se han propuesto, la más interesante e influyente es la formulada a mediados de los años 70 del pasado siglo por el astrofísico Benjamin S. P. Shen.<sup>1</sup> El primer tipo de **literacy** es de carácter **práctico** y en el podrían encuadrarse cuestiones como la del conocimiento científico relacionado con temas de salud, el medio ambiente, el trabajo y el consumo. Se trata de conocimientos, de base científica, para funcionar en la vida cotidiana, como consumidor, trabajador y en el plano del cuidado de la propia salud. Para decirlo con su autor, se trata de “The type of scientific and technical know-how that can be immediately put to use to help improve living standards. Since

1. Benjamin S. P. Shen, “Science Literacy: Public understanding of science is becoming vitally needed in developing and industrialized countries alike”, *American Scientist*, Vol. 63, No. 3 (May-June 1975), pp. 265-268.

the most basic human needs are food, health, and shelter, it is no surprise that much of practical science literacy has to do with just those needs.”<sup>2</sup> El segundo tipo es de carácter **cívico**, y abarca los conocimientos necesarios para seguir y participar en debates sobre cuestiones científico-tecnológicas objeto de decisiones políticas, muy especialmente de aquellas candidatas a generar alarma o desembocar en “controversias” (entre ellas, energía, medio ambiente, transporte, creación y uso de embriones humanos de pocos días, modificación genética de plantas y animales). En la elegante caracterización de ese autor: “The aim of civic science literacy is to enable the citizen to become more aware of science and science related issues so that he and his representatives can bring their

2. *Ibid*, p. 265.





Scientific Literacy.

common sense to bear upon them and, in this way, participate more fully in the democratic processes of an increasingly technological society. It is not sufficient to leave all public decisions to technical experts, if for no other reason than that experts are not popularly elected”.<sup>3</sup> El último tipo de alfabetización científica es de naturaleza estrictamente **cultural** y hace referencia a la dimensión simbólica de los humanos, a la búsqueda del conocimiento con independencia de su utilidad práctica a corto plazo, fruto de la curiosidad presente en la gran mayoría de los individuos (aquí figuraría de manera destacada el conocimiento cosmológico o astrofísico, una de las áreas científicas que suscita mayor interés, y de la que se espera comprender la naturaleza, más que actuar sobre ella). El tenor literal de la descripción ofrecida por Shen es como sigue: “Cultural science literacy is motivated by a desire to know something about science as a major human achievement; it is to science what music appreciation is to music. It solves no practical problems directly, but it does help bridge the widening

gulf between the scientific and humanistic cultures”.<sup>4</sup>

Por lo que se refiere al segundo aspecto de la alfabetización científica hay acuerdo en incluir como mínimo los siguientes elementos. En primer lugar, el **interés** del público por la ciencia, esto es, el prerrequisito fundamental para hacer el esfuerzo de informarse en un contexto rico en contenidos de tipo diverso, compitiendo por la atención y tiempo finito a disposición de los individuos. Cualquier especialista en comunicación científica sabe bien que el reto fundamental de esa actividad es el de despertar y mantener el interés del público. El segundo componente está integrado por una muestra representativa de **conceptos** y tesis esenciales (formulados a nivel elemental) de la imagen científica del mundo, capaces de aportar una serie de plantillas mínimas para la comprensión del mundo físico, el medio ambiente, el organismo humano, y el mundo de lo artificial o diseñado (la tecnología). El tercer componente es el conocimiento acerca de los **modos de alcanzar y validar** los conocimientos de la ciencia (lo que podría etiquetarse como la “**métodica**” de la

ciencia). En los últimos años se ha propuesto incluir un componente adicional, el **conocimiento de lo que se ha llamado la ciencia como institución** (las organizaciones científicas, el modo de financiarse la ciencia, el funcionamiento de los laboratorios y grupos de investigación, el papel de las revistas científicas y la “evaluación por pares”). Este sería el programa básico de alfabetización científica del público: despertar y sostener el interés, transmitir a nivel elemental el aparato conceptual y principios esenciales de la ciencia, ofrecer claves de los modos característicos de validar el conocimiento y entender el núcleo de los procedimientos y arquitectura institucional para transformar los hallazgos privados del investigador en conocimiento público, hecho suyo por la comunidad científica.

Desde el breve y seminal escrito de Dewey, “La suprema obligación intelectual” (1934),<sup>5</sup> un segmento de la literatura educacionalista ha insistido en que la alfabetización científica del público debe concentrarse no tanto en la transmisión de contenidos, sino, sobre todo, en la transmisión de la llamada “actitud científica”, en “creating a certain mental attitude than they are about purveying a fixed body of information”, que se caracterizaría por apertura permanente a las nuevas ideas, disposición a testar las ideas con evidencia empírica, flexibilidad cognitiva: “open-mindedness, intellectual integrity, observation and interest in testing their opinions and beliefs that are characteristic of the scientific attitude”, algo que se lograría mejor en el periodo de la infancia y en la fase de la adolescencia.

3. Ibid, p. 266.

4. Ibid, p. 267.

5. John Dewey, “The Supreme Intellectual Obligation”, *Science* Vol. 79, Num. 2046, 1934, 240-243.



Si del plano conceptual se pasa a ofrecer una pincelada de lo que *de facto* conoce el público, los numerosos estudios disponibles desde hace más de dos décadas documentan la existencia de un nivel de interés medio por la ciencia, un bajo nivel de familiaridad con los conceptos básicos y modo de proceder de la ciencia y un casi completo desconocimiento de la dimensión institucional. Como cabía esperar, ese nivel de conocimiento se distribuye muy desigualmente por naciones, presentando una correlación de magnitud media con el grado de desarrollo de éstas y, en el plano individual, con el nivel educativo formal alcanzado.

Las series temporales disponibles de estudios orientados a medir los conocimientos científicos del público muestran la enorme dificultad de mejorar el nivel de familiaridad con la ciencia una vez la población adulta ha abandonado el sistema educativo: incluso un ligero incremento requiere un esfuerzo hercúleo. Otro aspecto a notar es que las áreas de la ciencia de desarrollo más reciente (como la Biología Molecular y la Genética) son particularmente desconocidas por el público, abundando las confusiones y las nociones erróneas (como la creencia de que los tomates "ordinarios" no contienen genes, en tanto que los genéticamente modificados sí, o la de que al ingerir fruta genéticamente modificada los genes de la persona pueden quedar modificados también, dos creencias que han sido puestas en evidencia por varias Eurobarómetros). Pero incluso áreas fundamentales de la ciencia de comienzos del siglo XX como la estructura atómica de la materia continúan resultando ajenas para un amplio subconjunto de la población. Una conclusión de la evidencia disponible es que si se quiere hacer un uso eficiente de recursos escasos para educar en ciencia, el grueso

del esfuerzo debería ir orientado a las edades más tempranas, a la población escolar, atendiendo en primer lugar a la estructura curricular, reforzándola con elementos extracurriculares (entre otros, televisión, DVDs, Internet, museos de ciencia y tecnología).

### 7. De la alfabetización al "engagement" con el público

Si hasta finales de los años 90 del pasado siglo el foco de preocupación y actividad de la comunidad científica y los decisores públicos era la alfabetización científica del público, en el convencimiento de que ese mayor grado de información se trasladaría a actitudes más favorables ante la ciencia, en la última década ha tomado forma un nuevo enfoque. Esa nueva visión está bien recogida en el influyente informe de *The House of Lords* del Reino Unido, titulado *Science and Society* (2000). Incrementar el nivel de atención y comprensión de la ciencia por el público no ha desaparecido como objetivo, pero ha quedado subordinado a lograr un nuevo clima de relación, de "engagement" con el público, una nueva interacción ciencia-sociedad

basada en el diálogo entre comunidad científica y público, más que en una suerte de relación docente-discente fuera del aula. En definitiva, algo bien distinto de la relación unidireccional y asimétrica entre comunidad científica y público de la anterior etapa. Ese nuevo enfoque difumina también la rígida línea de demarcación entre expertos y público en la formulación e implementación de políticas públicas complejas, que involucran a la ciencia y la tecnología. La búsqueda de mecanismos organizativos e institucionales (como las conferencias de consenso, la participación de representantes del público en paneles y en la preparación de informes, e incluso referendums) para lograr el "engagement" del público ("Engage the public" es, precisamente, el título de uno de los capítulos del Informe de la Cámara de los Lores del Reino Unido) se ha convertido en el foco de una gran cantidad de trabajo analítico y de programas aplicados en varios países europeos e iniciativas de la Comisión Europea. Las palabras clave son ahora las de "participación", "diálogo" y "consenso".

El nuevo "mindset", por lo demás, no hecho suyo por amplios sectores de la



Genética.

comunidad científica y los *policy-makers* nacionales, aún representando un avance significativo respecto a la plantilla de alfabetización, presenta debilidades analíticas y sus efectos prácticos han sido bastante limitados. En pocos casos se logra el “engagement” del público, cuya atención a la ciencia es muy limitada y cuyas prioridades son múltiples y cambiantes. Las formas de participación ensayadas, difícilmente permiten integrar al público de las sociedades de masas del presente, no siendo obvio además que la “voz” de la sociedad pueda ser representada por quince o veinte personas por bien escogidas que hayan sido (como ocurre, por ejemplo, en la fórmula de las conferencias de consenso). El siguiente avance tiene que venir por el lado del fomento de la “**cultura científica**”, a través de mecanismos y procesos muy variados, muchos de ellos poco susceptibles de guía consciente, resultado más bien de combinaciones imaginativas de procesos tipo “mano invisible” (mercado) y “mano visible” (programas impulsados por agencias públicas).

Que es necesario un prisma de enfoque como el de la cultura, más potente que el de la alfabetización o el “engagement” viene sugerido por una paradoja o anomalía: la copresencia de una población con bajos conocimientos y, sin embargo, alta apreciación de la ciencia y estima de la comunidad científica. Frente al modelo ilustrado de que las actitudes (positivas) ante la ciencia son resultado del grado (alto) de conocimiento científico por parte de la población, los datos indican inequívocamente que las valoraciones (descontando casos atípicos como el de la biotecnología de plantas y alimentos) están muy por encima (son mucho más favorables) de lo que cabría esperar a tenor del nivel de conocimientos del público. ¿Qué es lo que explica

que un individuo medio, que sabe muy poco de ciencia, tenga una imagen positiva o muy positiva de la ciencia? Intentar responder a ese interrogante exige involucrar una noción de uso en muchos campos: el de la **cultura**, en este caso de la cultura científica. Cultura en el sentido de las ciencias sociales, denota no solo conocimientos, sino elementos simbólicos, instituciones, ideas muy generales (lo que se conoce como “worldviews”), marcos sobre cuestiones específicas (“frames”) y, también, constructos psico-sociales. Entre estos últimos destacan las relaciones de **confianza**, en el doble sentido de “trust”, basada en la percepción de que un agente determinado vela por los intereses de otro o no le engaña y “confidence” en que el agente en el que se deposita la confianza tiene los conocimientos y competencia técnica para cumplir su función. O, dicho con un ejemplo, confianza<sub>1</sub> o “trust” en que el cirujano que recomienda una intervención lo hace pensando en el beneficio del paciente, no en el suyo propio, y confianza<sub>2</sub> o “confidence” en que puesto a efectuar la operación, la lleva a cabo con la mayor destreza y conocimiento. Esas dos facetas de la confianza, proyectadas al caso de la entera comunidad científica, son un elemento muy potente de la cultura científica de una sociedad.

La educación y, por tanto la alfabetización científica, es solo un subconjunto de la cultura. Contribuye a ella, pero no ocupa todo el amplio territorio de la cultura, que, además, influye en la educación. Sin duda, la educación elemental en ciencia, cuando está bien diseñada es una herramienta sumamente eficaz para transmitir rápidamente a muchos y de manera uniforme la parte más formalizada de la cultura (en el caso que nos ocupa, de la cultura científica): el sistema educativo iguala las edades en el proceso de aprendizaje, fragmenta y estratifica

la progresión de los contenidos, distribuyéndolos en el tiempo disponible del calendario escolar, establece bordes nítidos entre disciplinas. Una buena enseñanza de la ciencia en los primeros escalones, no universitarios, tiene efectos bastante duraderos, aunque con el avance rápido del conocimiento la tasa de obsolescencia es hoy bastante rápida. Y en este ámbito de la enseñanza de las ciencias hay un amplio espacio de mejora, comenzando por conectar en un bucle de interacción recurrente o estable a los docentes no-universitarios con los universitarios-investigadores y los escolares. Se trata de acercar lo más posible al estudiante a la ciencia y, especialmente, al proceso de hacer ciencia y esto último es algo que solo los investigadores pueden transmitir de manera vívida. Hay otras muchas cosas que hacer, en las que no me puedo detener aquí.

Pero la educación, siendo como es una vía muy potente, no es suficiente para construir y activar la cultura científica de una sociedad. En primer lugar, porque las imágenes (conocimientos y valoraciones) que de la ciencia se tienen en una determinada cultura se abren paso no solamente como objetos cognitivos formales y abstractos, comunicados al público por el sistema educativo, sino también por otras muchas vías, entre ellas, los medios de comunicación, los museos de ciencia y tecnología, el “conocimiento incorporado” en un torrente de bienes materiales, las experiencias o encuentros con la ciencia y la tecnología en el entorno en el que se desarrolla la vida cotidiana (desde el dominio del trabajo al del hogar, pasando por el espacio urbano, la interacción con la naturaleza, el entretenimiento y el deporte, los hospitales e, incluso, el supermercado).

Las percepciones de la ciencia y la tecnología por parte del público se han ido abriendo paso



mediante la alteración de la propia cultura material y el espacio en que se desarrolla la vida en el periodo de la modernidad tardía. Seguramente, uno de los contextos que más contribuyen a fijar la imagen del proceder de la ciencia en la población sea el de la medicina y la salud. Evans y Durant han señalado en un estudio clásico que si bien la mayoría de la población no entra nunca en contacto directo con científicos básicos (con investigadores), sí que lo hace con la profesión médica, y lo que asimila en esas interacciones con el personal sanitario lo extrapola a la imagen del científico y el modo característico de la ciencia de acercarse a la realidad: la combinación de marcos teóricos, medidas empíricas, instrumentos, identificación de causas naturalistas (no metafísicas) de la enfermedad, los refinamientos sucesivos y el éxito mayor o menor de las terapéuticas

basadas en interrogar verbalmente y a través de aparatos y tests al cuerpo humano.

La cultura de una sociedad es difícil de gestionar o guiar conscientemente, porque en su modelado intervienen multitud de agentes y la resultante es función de la interacción de todos ellos. Es un constructo difícil de medir, pero sabemos que esa envoltura de "activos intangibles" en que consiste la cultura importa y mucho para los resultados, sean de tipo político, empresarial, la salud, el estado del medio ambiente natural y en otros muchos planos, incluyendo la creatividad y capacidad de innovación de una sociedad. La cultura incluye narrativas –unas de amplio radio, las llamadas "worldviews", otras muy acotadas, como los "frames" o plantillas acerca de objetos centrales–, símbolos, instituciones, personajes, objetos materiales y espacios. Los politólogos saben

bien que la cultura política de una sociedad es fundamental para un correcto funcionamiento de las instituciones, a la vez que estas crean cultura. Las características de la cultura económica y del trabajo también aparecen correlacionadas con los resultados económicos de esa sociedad. La cultura medioambiental lo hace con el grado de protección y respeto del entorno, de las especies y los ecosistemas. Y la cultura científica de una sociedad es en las condiciones del siglo XXI uno de los activos más importantes de una sociedad, con repercusiones en numerosos planos de la vida individual y colectiva.

Cuando de la educación o de la alfabetización nos desplazamos a la cultura cambian los agentes principales de su desarrollo, siendo bastante heterogéneos, aunque la comunidad científica tenga un papel central. Hay un subconjunto de la cultura que se

transmite de manera explícita, aunque más borrosamente que en el caso de la educación en las aulas. Para esta componente de la cultura científica el primer reto es captar un grado suficiente de atención del público. Los estudios de uso del tiempo por la población informan de la dificultad de obtener un "slot" en la tarta de uso del tiempo de los individuos. El espacio de "tiempo libre" es bastante limitado. Y por ese espacio "prime time" compiten numerosos agentes, empezando por los medios de comunicación. Por lo general, las instituciones científicas y la comunidad científica no están muy bien entrenadas para ganar visibilidad entre el público, aunque si mejor entre los decisores públicos y, a distancia, entre los privados. En la opera de la vida cotidiana se despliegan simultáneamente numerosos "ibrettos", con narrativas más o menos potentes, con escenografías más o menos atractivas, con voces más o menos conocidas, con ofertas más o menos valiosas. Y el público, cada individuo, toma sus propias decisiones de prestar atención o no a un determinado libretto en función del atractivo agregado de todos esos elementos. El de la ciencia tiene que ganarse un espacio entre el público. La comunidad científica necesita aprender a asociarse con agentes e instituciones muy diversas. A comunicarse con ellos y con el público general utilizando lenguajes y narrativas distintos de los empleados para hablar a los colegas, a los pares. Hoy tiene a su alcance un canal muy potente y versátil, el del espacio electrónico, pero

éste está superpoblado, con muchos actores, no-científicos, queriendo que se escuche su "voz". En este plano, la proyección al espacio electrónico de contenidos científicos validados ("authenticated"), provenientes de instituciones y organizaciones de enseñanza superior e investigación, conocidas y apreciadas por el público es un elemento importante del éxito. El público confía en la comunidad científica más que en ningún otro grupo, en la doble dimensión de "trust" y de "confidence", de confianza basada en la percepción de que sus objetivos son los intereses generales y de confianza basada en la percepción de su competencia derivada del conocimiento. Dos títulos de legitimidad difíciles de superar. Que imponen una obligación especial de compromiso con el público, de contribuir a la cultura científica de la sociedad en la que desarrollan su actividad y de la que reciben apoyo.

La cultura en general, también la de la ciencia, se difunde además por otras vías menos explícitas o, si se quiere, más indirectas que las acabadas de mencionar. Hay agentes y espacios en los que la ciencia tiene que estar presente, aunque no sea el objeto primario, o aparezca envuelto en otros ropajes. Contribuye por ejemplo a la cultura científica la página web de un determinado supermercado que transmite información sobre salud y sobre medioambiente sobre la base de conocimiento científico contrastado. O un hospital que informa en formatos y soportes diversos sobre el organismo humano,

sobre la salud y la enfermedad. También espacios e instituciones que asociamos con las humanidades y las artes, en las que pueden explorarse confluencias y diálogos entre creación y ciencia. O una agencia pública con competencias en energía o en medio ambiente. También las empresas de sectores intensivos en ciencia y tecnología. Por supuesto, los medios de comunicación y los museos de ciencia y tecnología tienen un papel esencial, al ofrecer conocimientos en formas narrativas y espacios atractivos para el público. Pueden influir también, y mucho, las instituciones públicas, desde los parlamentos a los niveles ejecutivos, que no solo en sus decisiones, sino en informes, discursos y actos simbólicos pueden transmitir la señal inequívoca de que la ciencia, el conocimiento importa para el bienestar y el "empowerment" de los ciudadanos.

Seguramente es cierto que las elecciones no se ganan o se pierden sobre la base de cuestiones propias de la ciencia. Pero es todavía más cierto que un contexto, un país, que cuenta con una potente cultura científica es una sociedad con más oportunidades individuales y colectivas, más innovador, más respetuoso del medio ambiente, con un mayor potencial de bienestar y libertad que aquellas otras sociedades en las que la ciencia y la tecnología no forman parte integral y central de su cultura. La sociedad vasca cuenta con muchos activos en ese sentido, desde el tejido empresarial al educativo, con lo cual tiene más de la mitad de la tarea hecha.





Kongresuek, eztabaida-leku eta espezialisten topagune, ikerketa, teoria, esperientzia, "Know-how" eta abar garatu eta aurkezteko helburua dute eta Elkarte Zientifiko edo Profesionalen laguntzaz antolatzen dira. Dagokien egiturak berezitasun bat du ikastaro, mintegi eta eskolen aldean, saio espezializatuetan antolatuta daude, eta bertan gonbidatutako txosten-emaileek eta hizlariak dagozkien ekarpenak azaltzen eta eztabaidatzen dituzte.

## CONGRESOS

Los Congresos, foro y encuentro de especialistas, pretenden desarrollar y presentar investigaciones, teorías, experiencias, "Know-how",..., y se organizan en colaboración con Asociaciones Científicas o Profesionales. Su estructura se diferencia de los Cursos, Seminarios y Escuelas, por la organización en sesiones especializadas en las que ponentes y conferenciantes invitados exponen y discuten sus aportaciones.

## CONGRESSES

The congresses are a forum for specialists and their aim is to develop and present research studies, theories and experiences. They are organized in collaboration with scientific and professional associations. Their structure is different from that of the Courses, Seminars and Schools and they include specialized sessions in which plenary speakers and researchers present and discuss their contributions.





## XXI JORNADAS DE CONCURRENCIA Y SISTEMAS DISTRIBUIDOS

**Director:** Mikel Larrea.

**Ponentes:** Arnaud Casteigts, Ernesto Jiménez, Carlos Gómez-Calzado, Isabel Muñoz, Christian Fernández-Campusano, Guillem Cabrera, Jordi Arjona, Leandro Navarro, Jose Antonio Mateo, Jesús Villadangos, Pablo Boronat, Alberto Salmerón, Unai Burgos, Davide Vega, Javier Campos, Rafael Martínez-Torres, Ana-Rosario Espada, Manuel Núñez, Valerio Vianello, Ivan Brondino, Javier Fabra, Joseph M. Bernabé-Gisbert, José Enrique Armendáriz-Iñigo.



Conferencia desarrollada en el transcurso de estas Jornadas.

Este Congreso constituyó una excelente oportunidad para intercambiar experiencias y establecer colaboraciones entre distintos grupos de investigación. Al mismo tiempo, ofreció la oportunidad a investigadores noveles de dar a conocer sus primeros trabajos de investigación en un evento ya consolidado. Asimismo, empresas interesadas pudieron contactar con los interlocutores adecuados para resolver sus necesidades de investigación.

*Kongresu hau esperientziak elkartrukatzeko eta ikerketa talde desberdinen artean kolaborazioak ezartzeko aukera paregabea izan zen. Aldi berean, ikerlari gazteek bere lehen lanak jada finkatutako ekitaldi batean aurkezteko parada izan zuten. Gainera, interesa zuten enpresek ere dituzten ikerketa beharrei aurre egiteko solaskide egokiekin kontaktatzeko aukera izan zuten.*

## Apuntando al futuro de las redes

Sin ser necesariamente conscientes de ello, usamos servicios informáticos desplegados en sistemas distribuidos compuestos por diferentes ordenadores conectados por redes de comunicación.

Las Jornadas de Concurrencia y Sistemas Distribuidos reúnen cada año a investigadores de las distintas universidades, centros y departamentos de I+D, y empresas del sector informático que trabajan en temas relacionados con la concurrencia en sistemas informáticos y los sistemas distribuidos.

Entre las líneas de trabajo tratadas se incluyen los modelos de computación concurrente y distribuida, técnicas y herramientas de análisis, lenguajes de programación, protocolos de comunicación, bases de datos distribuidas,

sistemas operativos distribuidos, sistemas tolerantes a fallos y sistemas de tiempo real, además de aplicaciones.

En la ponencia que abrió el Congreso, 'The Impact of network dynamics on the feasibility of problems: an analytical approach', Arnaud Casteigts habló sobre los sistemas dinámicos relacionados con el movimiento de los dispositivos móviles como los smartphones y las tabletas.

Ernesto Jiménez abordó el tema de la elección del líder, un problema clásico en el área de los sistemas distribuidos, e Isabel Muñoz trató aspectos relacionados con el encaminamiento de mensajes de manera eficiente.

La computación ubicua, que consiste en adaptar los servicios al entorno mediante el uso de sistemas informáticos que materialmente no se encuentran ante nosotros, sino que se integran en el ambiente mediante sensores y otros dispositivos, fue el objeto

del trabajo presentado por Christian Fernández-Campusano en estos encuentros. Sobre la gestión de la energía habló Guillem Cabrera, quien hizo referencia a un reto de futuro: reducir el alto consumo de electricidad.

El coordinador del trabajo 'A case for Research with and on Community Networks', Leandro Navarro, explicó los detalles de esta investigación sobre redes comunitarias, un tipo de redes que podrían constituir una alternativa a los servicios de telecomunicaciones ofertados por las grandes operadoras.

Jesús Villadangos expuso 'Ontology Based Road Traffic Management', un trabajo de ayuda a la navegación centrado en la gestión del tráfico de vehículos por carretera y 'Fault-tolerant routing based on link quality with mobile sinks in WSN' es el título de la intervención que ofreció Unai Burgos, quien aportó sus conocimientos sobre el encaminamiento de mensajes en redes de sensores de manera tolerante a fallos.

Las ponencias de Javier Campos, Rafael Martínez-Torres, Ana Rosario Espada y Manuel Núñez compartieron un eje temático: el intento de modelar el análisis de sistemas reales. La última jornada, en la que participaron Valerio Vianello, Ivan Brondino y Joseph M Bernabé-Gisbert, giró en torno a sistemas de gran escala como Internet.

### **Mikel Larrea: "Los estudiantes tienen este campo lleno de retos"**

*El público general apenas conoce nada sobre los trabajos de los que se habla en este encuentro*



Mikel Larrea, UPV/EHU.

Las soluciones o alternativas que aquí se tratan no son programas que usan directamente las personas. Cómo acceden los usuarios a las aplicaciones no es el objeto de estas jornadas, pero sí lo que hay detrás de eso, lo que hace que funcionen cada vez mejor, y si se puede, cada vez más rápido, utilizando los recursos de manera óptima, y haciendo uso muchas veces de tecnologías que hasta ahora no existían, pero que están cada vez más disponibles en entornos inalámbricos, con nuevos dispositivos, teléfonos inteligentes, tabletas, etcétera.

*¿El usuario final es consciente del profundo trabajo que hay detrás de las aplicaciones de su ordenador o teléfono móvil?*

Lo que queremos es que el usuario sienta que la aplicación que está utilizando funciona bien y le da servicio. Un ejemplo son los repositorios que utilizamos en Internet como Dropbox, un producto que está soportado por un conjunto de ordenadores desplegados en Internet al que uno accede desde su tablet, PC o smartphone con la sensación de que es un almacén único que está en algún sitio, pero lo que hay detrás es un conjunto grande de ordenadores interconectados que

trabajan de manera coordinada para dar ese servicio a nivel internacional a miles de usuarios. Lo mismo ocurre con el servicio de correo electrónico y otros.

---

### **"Sareen esparruan hainbat gauza daude egiteke"**

---

*¿En qué nivel se encuentra Euskadi en este sector?*

Por supuesto hay centros en el mundo que tienen muchos más medios. Por ejemplo Estados Unidos e Israel invierten mucho más dinero en informática, pero también en Europa, en Francia o Alemania. Pero lo que no hay que hacer es acomplejarse. Los investigadores trabajan de una manera parecida en todo el mundo y de alguna manera nosotros también tratamos de contribuir, tenemos una presencia, modesta, pero presencia a fin de cuentas. Yo diría que el grupo de investigación en sistemas distribuidos de la UPV/EHU sí tiene una presencia y es conocido a nivel de esta comunidad.

*A pesar de la crisis estas áreas de trabajo están en expansión ¿Pueden ser motivadoras para personas interesadas en ellas?*

Parece que la crisis desanima, pero en el área de las redes y sistemas basados en Internet hay mucho hecho y queda mucho por hacer, hay posibilidades de innovar y de contribuir. En particular los estudiantes universitarios y aquellos que estudian informática tienen este campo completamente abierto y lleno de retos y de expectativas. Aunque los grupos disponemos de menos fondos, y me preocupa especialmente el poder mantener estudiantes de doctorado en el grupo para que puedan continuar su labor investigadora porque son los que permiten que los grupos continúen avanzando en gran medida.





## NUEVAS ORIENTACIONES EN LA ORGANIZA- CIÓN Y ESTRUCTU- RACIÓN JURÍDICA DE LAS FUNDA- CIONES

**Directores:** Alberto Emparanza y Elixabete Etxanobe.

**Ponentes:** José Miguel Embid, Juan Ignacio Gomeza, Alberto Emparanza, Elena Pérez, Maialen Totorika, José Luis Velaz, Jesús M<sup>a</sup> Elorza, Sabino Torre, Elixabete Etxanobe, Rafael La Casa, Andrés M<sup>a</sup> Urrutia, Iñaki Lasagabaster, Francisco León, Carmen Alonso y Josu Iñaki Erkoreka.



Inauguración del curso con Elixabete Etxanobe, Peru Bazaco y Alberto Emparanza.

## Fundaciones por derecho

Este congreso fue creado con tres objetivos: examinar las formas más modernas de organizar las fundaciones, analizar el funcionamiento del protectorado, institución administrativa encargada de supervisar las fundaciones, y presentar la situación de las cajas de ahorros y de su nuevo estado legal como fundaciones bancarias. La cita tuvo lugar a las puertas de la puesta en vigor de la nueva Ley de Fundaciones.

*Kongresu hau hiru helburu betetzeko sortu zen: fundazioak antolatzeako modu modernoak aztertu, fundazioak gainbegiratzeaz arduratzen den protektoratuaren funtzionamendua gainbegiratu, eta aurrezki kutxen egoera eta beraien posizio legal berria banku-fundazioak bezala aurkeztu. Hitzordu hau Fundazioen Lege berria indarrean ipintzearen atarian burutu zen.*

Alberto Emparanza, profesor de la Facultad de Derecho de la UPV/EHU, y Elixabete Etxanobe, directora de Relaciones con las Administraciones Locales y Registros Administrativos del Gobierno Vasco, dirigieron este congreso a fin de convertirlo en una reunión entre expertos, profesionales y gestores de fundaciones, para plantear y resolver los retos a los que se enfrentan este tipo de entidades. Emparanza inauguró el congreso dando algunos datos sobre la situación actual de las fundaciones. Como él mismo contó, desde hace veinte años, la CAV ha visto nacer 591 fundaciones, creándose 11.000 puestos de empleo. Según el director, estos trabajadores se encuentran "con ganas de promover una nueva ley de fundaciones". Por ello, Emparanza animó a los presentes a participar en el nuevo texto normativo, "en

beneficio de todos, fundaciones y Administración". Acto seguido, habló José Miguel Embid, experto jurista procedente de la Universidad de Valencia, encargado de exponer la actualidad de las fundaciones desde el punto de vista de su regulación.

Embid señaló que se ha dado un cambio de entendimiento de las fundaciones como personas jurídicas, siendo hoy operadores económicos en el mercado, a pesar de ser entendidas como entidades sin ánimo de lucro, con la consecuencia de que deben estar sometidas al derecho del mercado, al derecho de la competencia. Embid mencionó una nueva categoría creada en el derecho español, la de las fundaciones bancarias. Una de las diferencias de este nuevo tipo de entidades con respecto al resto de fundaciones es que la idea de la autonomía de la voluntad es menor en el primer caso, ya que las fundaciones ordinarias nacen de la voluntad del fundador, quien fija unos estatutos convenientes y aporta un dinero

conveniente, y las fundaciones bancarias están supervisadas por el Banco de España.

El congreso aportó nuevas informaciones sobre las fundaciones, gracias a la participación de Josu Erkoreka, consejero de Administración Pública y Justicia del Gobierno Vasco. Una de las revelaciones de Erkoreka fue que actualmente, la mitad de las fundaciones registradas no cumple con la obligación de presentar sus cuentas al cierre de cada año, y el 30% de las que sí lo hacen, llegan fuera de plazo. Por este motivo, el consejero anunció que de no cumplir con sus "obligaciones básicas", las fundaciones no recibirán subvenciones. Por ello, Erkoreka urgió a las Administraciones Públicas a actuar "de un modo rápido y eficaz, sin tener que recurrir al auxilio judicial de la futura Ley vasca de Fundaciones", prevista para el tercer trimestre de 2014.

Erkoreka también manifestó la necesidad de dotar de un nuevo marco normativo a los entes fundacionales vascos, dada la percepción de los ciudadanos de ser organizaciones "lejanas, distantes y sustraídas a todo control público". Para concluir, Erkoreka declaró que el legislador vasco "no puede ser ajeno" a los escándalos en los que se han visto implicadas fundaciones de renombre como Anesvad o Noos, lo que ha hecho creer a los ciudadanos, según el ponente, que el sector de las fundaciones "no está suficientemente claro ni es transparente".

### **Francisco León: "Va a haber una mayor bancarización de la vida económica"**

*¿Qué opinión le merece la nueva normativa según la cual han de*



Francisco León.  
Consultor Pérez Llorca Abogados. Madrid.

*pasar a ser fundaciones bancarias las cajas de ahorros?*

Creo que es imprescindible acometerla porque se hace cumplimiento de una de las condiciones que están recogidas en el BOE, que es el acuerdo que establece la condicionalidad en relación al rescate financiero. Es una norma que viene también muy condicionada por el propio acuerdo, y por lo tanto, de alguna manera, el margen que tiene el Gobierno español para hacer la norma es discutible y difícil. Parece que está bastante acabada en lo relativo a las cajas de ahorros, y está pendiente de cierre en lo que es todos los aspectos de las fundaciones bancarias, que son las que afectan más directamente a las cajas que controlan los bancos más importantes de España.

*¿Seguirán existiendo las cajas de ahorros?*

Las cajas de ahorro subsisten, pero subsisten sólo para entidades de crédito de pequeño tamaño, y las cajas de ahorros que controlan de manera indirecta bancos importantes, como Kutxa o La Caixa, tienen que convertirse en fundaciones bancarias. Entonces, el estatuto de las fundaciones bancarias, estando el

proyecto de Ley, probablemente sufra cambios a lo largo del proceso de tramitación parlamentaria.

*¿Qué diferencias hay entre las fundaciones bancarias y las fundaciones ordinarias?*

La diferencia más importante es que las fundaciones bancarias, por una parte, están sometidas al control del Banco de España, y por otro lado, las fundaciones bancarias tienen que elaborar una serie de protocolos y planes para determinar de qué manera van a llevar la gestión de la participación en el banco. El patrimonio fundamental de una fundación no es sólo su patrimonio en el banco, sino que tienen diversificado su patrimonio entre distintas inversiones, mientras que una fundación bancaria, su mayor parte activa es su participación en el banco.

---

**"Aurrezki kutxa handiak banku-fundazio bilakatuko dira"**

---

*¿En qué se va a ver afectado el ciudadano con estos cambios?*

Probablemente, se produzca una mayor bancarización de la vida económica, y por lo tanto, eso se va a traducir en que si no se establece una regulación, hay que esperar a ver cuál es la regulación definitiva, pero las cajas de ahorros realizan en este momento una labor muy importante de apoyo a la actividad económica local y regional. Según cómo quede el proyecto de Ley, la actividad de esas fundaciones bancarias puede promover más o menos esa actividad crediticia a favor de las economías locales y regionales. Yo creo que sería importante que en la medida de lo posible, se mantenga ese apoyo a las actividades locales y regionales, que eso es lo que de alguna manera percibe la gente.



## 18TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON 3D WEB TECHNOLOGY

Director: Jorge Posada.



Los asistentes atienden una de las ponencias del curso.

## Internet cada vez más cerca

Vicomtech-IK4, centro donostiarra de investigación aplicada, organizó la XVIII edición del mayor evento internacional de tecnología Web 3D, donde se dieron cita investigadores, desarrolladores, empresarios, artistas y creadores de contenidos de esta disciplina. A lo largo de dos jornadas, los asistentes pudieron escuchar interesantes ponencias y compartir sus conocimientos en talleres de tecnología multimedia.

*Vicomtech-IK4, Donostiako ikerkuntza aplikatuko zentroak, Web3D teknologiako nazioarteko gertakizun handienaren XVIII. edizioa antolatzen duen, non diziplina honetako ikertzaile, garatzaile, enpresari, artista eta edukien sortzaileek egin zuten topo. Bi jardunalditan zehar, parte-hartzaileek hitzaldi interesgarriak entzun eta teknologia multimediatiko tailerretan partekatu ahal izan zituzten bere ezaguerak.*

El Palacio Miramar acogió la XVIII edición del mayor evento internacional relacionado con la tecnología 3D en la web. A lo largo de tres jornadas, los mayores expertos en esta tecnología se dieron cita en San Sebastián, de la mano de Vicomtech-IK4, organizador de estas reuniones dirigidas a especialistas y audiencias no necesariamente expertas.

De este modo, la capital guipuzcoana, al igual que ciudades como Los Ángeles o París, donde tuvieron lugar anteriores ediciones, se convirtió durante unos días en el centro mundial de la web 3D, albergando a casi un centenar de investigadores, componentes de la comunidad internacional sobre esta tecnología, provenientes de instituciones, centros tecnológicos y universidades de países como Alemania, Francia, Gran Bretaña, China,

Corea, Arabia Saudí, EE.UU, Canadá o Brasil.

Entre los participantes, destacó la figura de Ricardo Cabello, conocido por el sobrenombre Mr. Doob, experto creador de una librería de programación de código abierto, con la que facilita el desarrollo de la tecnología 3D para la web. Entre sus creaciones, destacan desde sencillos juguetes digitales interactivos, como Google Gravity y Ball Pool, hasta experiencias más complejas como The Johnny Cash Project, The Wilderness Downtown y 3 Dreams of Black.

Tal y como comentó la organización, en la actualidad, la tecnología web 3D permite que un desarrollador web integre contenidos tridimensionales, y se está avanzando en investigar la posibilidad de que un usuario sin conocimientos técnicos pueda crear estos contenidos. Actualmente, sólo un modelador experto puede realizarlos, por lo que el objetivo es que al igual que cualquier usuario puede



grabar un vídeo con su móvil y subirlo a You Tube, este pueda, sin apenas conocimientos, hacer un modelo en 3D.

A lo largo del congreso, se habló sobre la amplia aplicabilidad de esta tecnología, empezando por los juegos y hasta el comercio electrónico o la medicina. En el caso del comercio electrónico, el usuario podrá probarse una prenda antes de su compra en un yo virtual. En cuanto a la medicina, esta tecnología dará la posibilidad a un profesional de este campo de enviar un órgano en 3D a otro médico situado en otra parte del mundo, del que podrá recibir su opinión sobre una patología determinada.

### **Jorge Posada: "En el futuro, el usuario creará su propio contenido 3D"**

*¿Qué objetivos tiene esta XVIII edición del congreso?*

Lo que este congreso intenta es que todas las tecnologías de 3D se puedan utilizar en Internet. Todos conocemos el mundo 3D porque en las películas se utiliza o por los videojuegos en 3D. ¿Qué pasa si ese potencial lo podemos traer al mundo de Internet y democratizarlo? Ésa es la clave de este congreso. Hay un trabajo muy fuerte de científicos y gente de primera línea a nivel mundial para que experimentar las 3D en Internet llegue a ser tan natural como leer un periódico en Internet, podamos ver desde todas las perspectivas un objeto que queramos comprar por Internet, podamos analizar el cuerpo humano visualizando nuestros órganos en 3D, ver ciudades en 3D, decidir sobre una planificación urbana u otra, o para que ingenieros y el mundo de la industria, puedan compartir diseños tridimensionales que puedan tener un interés específico.



Jorge Posada. Vicomtech-4.

*¿Qué novedades tiene este congreso respecto a los anteriores?*

Grandes actores del mundo empresarial, como Google o Enbidia ya están apostando fuertemente por estas tecnologías. Empresas reales como Airbus están diciendo para qué les sirve a ellos tener 3D en Internet.

*¿Qué ventajas tiene el uso de 3D en Internet?*

Todos sabemos lo que es tener que instalarte un 'plug in' o un programa, tener que entrenarte para saber cómo funciona un sistema... La idea es que esto sea lo más natural posible y que simplemente con un navegador, desde un ordenador, se pueda escribir una dirección web y se pueda entrar directamente a un sistema donde las cosas sean tridimensionales, y en ingeniería, eso tiene una ventaja tremenda.

*¿En qué se puede ver beneficiado el ciudadano de a pie con esta nueva tecnología?*

Le puede beneficiar en todo lo que tenga que ver con el "e-commerce", comercio electrónico, porque cada vez más, el comercio

electrónico es una aplicación fundamental en Internet, porque se pueden comprar cosas y demás. Si queremos comprar un mueble para nuestra casa, tomando fotos de la casa, subiéndolas a un servidor de este estilo e interactivamente poniendo el mueble, podemos ver cómo queda. Con lo cual, el ciudadano va a tener un mejor conocimiento de lo que está comprando en comercio electrónico. También se va a ver beneficiado en la educación, porque cada vez más, los contenidos van a ser en 3D para poder educar a los niños e incluso a universitarios. Hoy en día, todo lo que aprendemos está plano; vemos imágenes, libros y vídeos planos, pero es más interesante para un estudiante de biología ver la columna vertebral desde todos los puntos de vista, o poder rotar una molécula para un futuro químico. En el entretenimiento, ya nos estamos beneficiando; es parte integral de los videojuegos, pero esto es mucho más que eso. Y en medicina, podemos ver nuestros datos médicos en 3D y podemos entender el problema que tenemos en un momento determinado. Entonces, oportunidades hay muchísimas, en todos los sentidos.

---

**"Hiritarrak, zentzu askotan, etekin handia hartuko dio 3D-ari Interneten"**

---

*¿Cuál será el futuro de 3D en Internet?*

Va a ser muchísimo más natural que ahora. Tiene que ser tan natural como hoy en día mandar un correo electrónico, y no solamente consumir contenidos tridimensionales, sino también crearlos de forma fácil, al igual que creamos un blog e introducimos nuestros datos, y pueda ser para entretenimiento, educación, empresas, etc..





## WORKSHOP ON INFANT LANGUAGE DEVELOPMENT

**Director:** Manuel Carreiras

**Ponentes:** Manuel Carreiras, Krista Byes-Heinlein, Nuria Sebastián, Marilyn Vihman, Jenny Saffran, Richard Aslin y Dan Swingley.



En el congreso se expusieron diferentes estudios realizados con bebés monolingües y bilingües.

## Bebés a examen

El congreso tuvo como fin principal mostrar los resultados de las investigaciones llevadas a cabo por parte de expertos que se están centrando en estudios con bebés monolingües y bilingües. Son estudios que se han centrado en el desarrollo cerebral del lenguaje, la producción del lenguaje y los sonidos.

*Kongresuaren xede nagusia aditu desberdinek haur elebakar eta elebidunekin burutu dituzten ikerketen emaitzak azaltzea izan da. Aipatu ikerketak hizkuntzaren burmuin garapenean ezezik, hizkuntza eta soinuaren ekoizpenean ere zentratu dira.*

En numerosas ocasiones el monolingüismo y el bilingüismo han sido objeto de estudio en personas de diferente edad. Lo que se desconocía hasta hace poco era que, tres meses antes de nacer, el córtex de un bebé ya está funcionando y aprendiendo las estructuras más primarias del lenguaje. Con motivo de presentar algunos de los estudios científicos llevados a cabo en el desarrollo del lenguaje en bebés, en el contexto de los Cursos de verano de la UPV/EHU, se organizó el congreso WILD (Workshop on Infant Language Development) a manos del Basque Center on Cognition, Brain and Language (BCBL). El BCBL es un centro internacional de investigación interdisciplinar con sede en Donostia-San Sebastián para el estudio de la cognición, el cerebro y el lenguaje. Ante tal reciente descubrimiento, alrededor de 200

científicos e investigadores formaron parte del encuentro y algunos de ellos presentaron las aportaciones sobre los estudios llevados a cabo. El propio director del BCBL, Manuel Carreiras, explicó que se han presentado distintos tipos de investigaciones "con el ánimo de entender cómo adquirimos el lenguaje cuando estamos en un entorno monolingüe o bilingüe". Además, enfatizó "cómo el chiquillo no sólo es capaz de diferenciar entre dos lenguas sino en cómo posteriormente es capaz de segmentar palabras y luego utilizar esa capacidad de segmentación de palabras para poder entender lo que significan".

Durante el congreso también revelaron que existen recientes hallazgos en estudios de neurociencia cognitiva que sugieren que la inmersión en un entorno bilingüe influye en el cerebro desde los primeros meses de edad debido a que "los bilingües se ven obligados a hacer un mayor uso de las capacidades que tienen".

De entre los expertos que participaron, Jenny Saffran se centró en el mapeo de los sonidos llevado a cabo por los recién nacidos y a los que dotan de significado. En relación al mapeo, una de las conclusiones que expresó fue que “el conocimiento de los sonidos y el conocimiento de los referentes están unidos en el proceso de aprendizaje de una lengua”. Por otro lado, Krista Byers-Heinlein presentó recientes avances en el conocimiento sobre cómo los bebés bilingües se enfrentan al aprendizaje de palabras en un contexto en el que, habitualmente, la misma persona cambia de idioma en una misma situación o frase. “Los experimentos realizados parecen mostrar que cuando se mezclan ambas lenguas los más pequeños pueden discriminar los códigos del discurso”.

Nuria Sebastián, por su parte, expuso que existen estudios que confirman que el bilingüismo aumenta el control cognitivo de las habilidades. “Este hecho puede tener su origen en el aumento de las competencias a nivel léxico de los bilingües. Varios estudios han proporcionado pruebas convincentes de que los bilingües activan todos los candidatos léxicos en consonancia con el mensaje deseado, independientemente del idioma de destino”. Marilyn Vihman también afirmó las conclusiones extraídas por Sebastián aunque desde el punto de vista de la producción del lenguaje más que del léxico. El ámbito gramatical lo abordó Richard Aslim.

### **Manuel Carreiras: “Los bilingües se enfrentan a la vida con otras capacidades”**



Manuel Carreiras, BCBL.

*A través de los diferentes estudios se afirma que el bilingüismo presenta ventajas en el desarrollo cognitivo de los bebés. ¿De qué ventajas hablamos?*

Una de las ventajas de las personas bilingües con respecto a los monolingües se da en el control ejecutivo del cerebro porque en tareas en donde se requiere por ejemplo, tomar decisiones, parece que ha habido algunos datos que mostraban que las personas bilingües eran más rápidas. Aunque estamos hablando de 30-40 milisegundos de diferencia. De hecho, últimamente están apareciendo datos que no encuentran esas ventajas en las personas bilingües. Nosotros todavía no hablamos de ventajas en el ámbito del lenguaje, sino de las ventajas fuera del campo lingüístico.

*¿Es cierto que una persona bilingüe –desde bebé– tiene más facilidades que un monolingüe para aprender más idiomas de adulto?*

De esto todavía no hay datos empíricos, es decir, no sabemos si un bebé bilingüe tiene más facilidad para aprender un tercer idioma. Hay muchas cosas que

desconocemos y esa es una de ellas. Se trata de un mito popular. Pero lo que sí sabemos es que los bilingües se enfrentan a la vida con otras capacidades porque tienen dos lenguas y se abren otros elementos cognitivos y de trabajo frente a ellos.

*¿Han realizado también estudios con bebés en el aprendizaje de una tercera lengua?*

No existen estudios con bebés trilingües ya que estos estudios son muy costosos, llevan mucho tiempo, mucho esfuerzo y por el momento, estamos llevando a cabo los primeros estudios con bebés bilingües y hasta hace pocos años, los estudios que se han realizado era con bebés monolingües. Aquí estamos en Euskadi, con una disposición interesante para estudiar en el laboratorio con bebés, y además bilingües y monolingües, con lo cual contribuiremos en los próximos años a ampliar ese conocimiento.

---

**“Elebidun batek hizkuntzak ikasteko erraztazun handiagoa duela mito bat da”**

---

*¿Estos estudios neuro-científicos del monolingüismo y del bilingüismo ayudan también en la investigación sanitaria?*

Evidentemente, desde el momento en el que estamos intentando entender cómo funciona la “máquina”, cuando ésta se estropea, estamos en disposición de repararla. Si llegamos a conocer alguna ventaja del bilingüismo o algún tipo de mecanismo sobre cómo funciona el lenguaje, aquellas personas que por desgracia sufran una afasia o algún trastorno del lenguaje, podrán contar con nosotros para poder asistirles.



## IV CONGRESO EUROPEO SOBRE EFICIENCIA ENERGÉTICA Y SOSTENIBILIDAD EN LA ARQUITECTURA Y EL URBANISMO

**Director:** Rufino J. Hernández.

**Ponentes:** Luis Jiménez, Víctor Echarri, Javier Sierra, Alex Hunt, Marleen Lodder.



Presentación del ponente invitado Javier Sierra.

El objetivo del congreso fue analizar y proponer respuestas a los problemas actuales de la eficiencia energética y la sostenibilidad en la arquitectura y el urbanismo con profundidad y especificidad a partir de un marco general integrado, además de fortalecer las líneas de investigación en esta materia.

*Kongresuaren helburua, barneratutako marko orokor batetik abiatuta, sakontasunez eta espezifikotasunez arkitektura eta hirigintzaren jasangarritasun eta eraginkortasun energetikoan egun diren arazoak aztertu eta hauei erantzunak emateaz gain, gai honetan diren ikerketa lerroak ere sendotzea izan da.*

## El futuro de la sostenibilidad se llama glocal

El Congreso Europeo sobre Eficiencia Energética y Sostenibilidad en la Arquitectura y el Urbanismo abordó, en su cuarta edición, el tema "Repensar, reducir, reutilizar, reciclar". Las tres R de la sostenibilidad son continuamente citadas en debates, ponencias y en todos los foros en los cuales el tema a tratar es la sostenibilidad.

Hasta ahora, los esfuerzos de la sociedad han hecho hincapié sobre todo en promocionar la tercera "R", el reciclaje, considerando como el objetivo "fácilmente" alcanzable a través de acciones a corto y largo plazo, y dejando de lado la reducción y la reutilización.

Con el incremento demográfico, la creciente utilización de los recursos naturales y la

consecuente disminución de estos recursos para las generaciones futuras, obliga a repensar la forma de actuar en el futuro próximo, tanto en el ámbito arquitectónico como el urbano.

La aplicación de los criterios de sostenibilidad no puede obviar la necesidad de conservar los recursos naturales y, teniendo en cuenta su ciclo de vida, maximizar su reutilización, reduciendo la utilización de la energía necesaria en los procesos.

Para profundizar en estos asuntos, el Congreso contó con la participación de Luis Jiménez Herrero, director del recientemente clausurado Observatorio de la Sostenibilidad de España y profesor de Economía del Medio Ambiente y Desarrollo y de Desarrollo Sostenible de la Universidad Complutense de Madrid, quien abordó el tema de los ecosistemas urbanos ante el cambio global.

Por su parte, Víctor Echarri, profesor de la Universidad de

Alicante, reconocido experto en eficiencia energética y sostenibilidad, abordó el uso de cerámica en la rehabilitación.

Javier Sierra, Arquitecto de carrera del Ministerio de Fomento, y responsable de la redacción de documentos normativos tan relevantes como la Ley de Ordenación de la Edificación o el Código Técnico de la Edificación, expuso la necesidad de repensar la arquitectura y la planificación tradicional.

Alex Hunt, fundador de The Green Building Partnership, especialista en la certificación ambiental de edificaciones, ecodiseño y ahorro de energía en Reino Unido, habló sobre ecodiseño y ahorro de energía.

Marleen Lodder, perteneciente a la cátedra Cradle to cradle, de Rotterdam, expuso la aplicación del innovador concepto 'Cradle to cradle' en el ámbito de la edificación.

Además, dentro del Congreso se hizo entrega del I Premio EESAP a la comunicación titulada "Evaluación medioambiental de proyectos urbanos sostenibles (eco-barríos) a través NEST, una herramienta desarrollada para los actores del urbanismo de las ciudades", de los investigadores Grace Yépez-Salmon, Fabien Fillit y Nicolas Salmon.

### **Luis Jiménez: "Las ciudades concentran los grandes problemas y las soluciones"**

*¿Por qué el modelo mediterráneo de ciudad es mejor que el anglosajón?*

Lo lógico es que una ciudad vaya creciendo como una mancha de



Luis Jiménez, Universidad Complutense

aceite con un centro urbano que luego se va extendiendo, pero el modelo de ciudad anglosajón son barrios periféricos y eso genera más necesidades de movilidad, de tráfico, de ocupación del territorio, igual que las casas bajas en lugar de los edificios en altura.

*¿Cuáles son los restos actuales de la eficiencia energética en arquitectura?*

Tenemos que hacer nuestras ciudades más sostenibles porque si no no habrá ninguna posibilidad de mejorar la sostenibilidad a nivel planetario porque en las ciudades se concentra la mayoría de la población. En Europa el 80% estamos calificados como urbanitas, y se prevé que el lecho urbano siga concentrando la población y la actividad económica en los años venideros. Con lo cual en las ciudades se concentran los grandes problemas y también las grandes soluciones, así que hay que buscar la sostenibilidad local de las ciudades y los pueblos para conseguir la sostenibilidad global. Es lo que llamamos la sostenibilidad 'glocal'.

*¿Qué falta para poder alcanzar la sostenibilidad glocal?*

Es importante hacerlo de una manera integrada porque muchas de las fuentes son comunes, de tal manera que los focos de emisión y los gases contaminantes y gran parte de los gases de efecto invernadero, como por ejemplo los coches y los edificios, y los problemas de salud infantil y de la salud ambiental humana también dependen de esas emisiones de gases contaminantes, por ello las políticas de movilidad sostenible y de ordenación del territorio deben hacerse desde una perspectiva integrada, y eso es lo que falta.

---

**"Irtenbide sozialak eta hiritarron konpromisoa falta da"**

---

*¿En qué aspectos sí se está avanzando?*

Se investiga mucho más, hay muchas iniciativas. Creo que dentro de 50 años habrá ciudades menos congestionadas, con menos tráfico, los coches ya no serán contaminantes, los coches eléctricos no serán la solución pero sí los transportes inteligentes que van a ahorrar mucha energía, tendremos las smartcities y las smartgrids con redes inteligentes de electricidad que van a ayudar mucho, pero son soluciones técnicas y faltan también soluciones sociales y compromiso ciudadano de manera que para tener ciudades inteligentes también tenemos que tener ciudadanos inteligentes y comprometidos.

*¿Cuánto se ha hecho en este sentido?*

Mucho. En Vitoria el compromiso ciudadano ha sido fundamental para que se mantengan políticas orientadas hacia una mayor sostenibilidad y es un ejemplo claro de que eso va hasta con independencia del color político del gobierno de turno.





## DONOSTIA INTERNATIONAL CONFERENCE ON NANOSCALED MAGNETISM AND APPLICATIONS

**Directores:** Arcady Zhukov y Julián González.

**Ponentes:** Albert Fert, Stuart Parkin, Sergej Demokritov, Sebastian Fähler, Burkard Hillebrands, Ron Goldfarb, Rudolf Schaedfer, Caroline Ross.



El Nobel de Física de 2007 Albert Fert durante su ponencia junto al director del Congreso Arkady Zhukov.

## Mejorar la vida a través del magnetismo

A través del congreso internacional numerosos investigadores han presentado sus trabajos vinculados con los materiales magnéticos con el fin de buscar mejoras en la calidad de vida de las personas.

*Kongresuaren bitartez nazioarteko makina bat ikertzaileek material magnetikoen inguruko lanak aurkeztu dituzte pertsonen bizitza kalitatea hobetzekotan.*

Sólo hace falta fijarse un poco en los objetos de la vida cotidiana para encontrar materiales magnéticos por doquier. Sin ir más lejos, las tarjetas de crédito funcionan a través de una banda magnética. Para hablar de los distintos materiales magnéticos y de sus usos para facilitar la vida de las personas, más de 300 investigadores formaron parte de la primera edición del congreso internacional en Magnetismo y Materiales Magnéticos, organizado en el marco de los Cursos de Verano de la UPV/EHU y que contó con la colaboración del European Physics Society (EPS) y San Sebastián Turismo & Convention Bureau.

El Grupo de Magnetismo del Campus de Gipuzkoa de la Universidad del País Vasco, ya ha organizado seis congresos internacionales previos en donde se

presentaron los últimos avances en nanomagnetismo. Tal y como lo explicaba el catedrático de física de la UPV/EHU y director del curso Julián González, el encuentro estival se ha organizado a modo de continuidad de los mismos "y hacer una revisión del magnetismo nanoestructurado, de los micro hilos magnéticos y del spin del electrón".

El nanomagnetismo es un tipo de nanociencia que estudia el magnetismo de la materia a escala nanométrica y en donde se investigan entre otros, los límites físicos para almacenar la información. Precisamente, en la ponencia de inauguración, el que fuera Nobel de Física en 2007 Albert Fert presentó resultados vinculados con el almacenamiento de información. Descubridor de la magnetorresistencia gigante gracias a la cual se aumentó la capacidad de almacenaje de los discos duros, Fert, en esta ocasión, habló sobre los sistemas de memorias que utilizan los ordenadores y explicó algunos de los avances en aras a mejorar

los sistemas de lectura y grabación de los ordenadores. Por ejemplo mencionó un aspecto clave dentro de las estructuras magnéticas que se denomina "movimiento de paredes". Algunas de sus investigaciones van en ese sentido y "van a tener influencia a la hora de realizar nuevos dispositivos como las memorias flexibles".

Durante las cinco jornadas del congreso, los expertos intercambiaron opiniones y proyectos de distinta índole mediante diecisiete sesiones de trabajo. Además de Albert Fert, también intervino el físico e investigador de IBM Stuart Parkin y las jornadas contaron además, con otras seis intervenciones más breves, todas ellas impartidas por docentes de la universidad.

Hay tres grandes áreas que se trataron en el congreso. La primera fue la vinculada con el efecto magnetocalórico y la memoria de forma. Es decir, se presentaron investigaciones en las que el objetivo es generar calor o frío a través del magnetismo. Se están desarrollando por ejemplo, trabajos en los que en los frigoríficos desaparezca el gas que se genera. Es algo que sería posible mediante la generación de frío a través de los materiales magnéticos. "Se trata de un aspecto importante dentro de la física ya que supondría un ahorro energético", decía González.

Por otro lado, se dieron a conocer los resultados obtenidos en las investigaciones de los materiales magnéticos artificiales nanoestructurados. Se trata de materiales producidos por el hombre en el cual aparecen nuevas respuestas y conductas que no se observan en el uso de materiales convencionales. Un tercer punto objeto de estudio fue el magnetismo y sus aplicaciones en el sector de la medicina, la electrónica y las telecomunicaciones.



Julián González, UPV/EHU.

### **Julián González: "Se espera que se desarrollen terapias magnéticas para tratar enfermedades tumorales"**

*¿Qué avances se han dado en el nanomagnetismo?*

Ahora se está investigando sobre las nanopartículas magnéticas con fines terapéuticos. También hay avances en el campo de la alta frecuencia para nanodispositivos en sistemas de telecomunicaciones. Además, se están desarrollando sensores de tipo magnético pero que funcionan a distancia, sin el contacto físico humano.

*¿Cuál es la importancia de los materiales magnéticos?*

Para hacernos una idea, los coches convencionales llevan más de treinta imanes, un ascensor de diez pisos lleva sesenta imanes. A nuestro alrededor hay una multitud de sensores basados en materiales magnéticos. Japón, tecnológicamente uno de los países más importantes, cuenta con empresas tipo Toyota y Sanyo en donde el magnetismo

es clave. Y de hecho, la inversión en materiales magnéticos en este país está en segundo lugar después de la medicina. A nivel de España y Euskadi el magnetismo también tiene una gran presencia en el marco internacional.

*¿Pueden contribuir en un mundo mejor?*

Sí, tanto en sectores industriales como en medicina. En medicina no hay más que ver la resonancia magnética nuclear. Por otro lado, para un futuro cercano se espera que se hayan desarrollado terapias magnéticas para enfermedades tumorales que se puedan tratar de forma menos agresiva. Una alternativa a la quimioterapia a través de las nanopartículas magnéticas.

---

**"Nanomagnetismoak nazioartean presentzia du"**

---

*Actualmente ¿qué está investigando o desarrollando el Grupo de Donostia?*

Tiene dos líneas de trabajo. Una es teórica. Trata la Investigación y el Desarrollo (I+D) dentro de las dinámicas de vórtices magnéticos. Un vórtice es un remolino magnético y se está estudiando para mejorar la grabación magnética en las telecomunicaciones. La otra línea de trabajo es experimental. Estudian, investigan e intentan hacer un desarrollo tecnológico a través del hilo magnético. Por el momento ya hemos colaborado en hacer una brújula magnética. Ésta lleva seis microsensores basados en nanohilos, tres para detectar las coordenadas terrestres y las otras tres para las componentes de la aceleración. Estos hilos están integrados entre otras cosas, en los móviles de última generación que cuentan con navegadores GPS.



**XXVTH  
INTERNATIONAL  
CONGRESS OF  
THE SPANISH  
SOCIETY FOR  
COMPARATIVE  
PSYCHOLOGY  
(SEPC)**

**Directora:** Gumersinda Alonso.

**Ponentes:** Peter C. Holland,  
Luis Aguado y John M. Pearce.



En la imagen, los participantes del congreso.

La Sociedad Española de Psicología Comparada (SEPC) celebró la XXV edición de su Congreso Internacional en el Palacio Miramar, reuniendo a las figuras más destacadas del mundo de la investigación del comportamiento del ser humano y especies animales. Durante tres días, los conferenciantes presentaron sus últimos descubrimientos en este campo.

*SEPC Psikologia Konparatiboko Elkarte Espainiarrak Miramar Jauregian ospatu zuen bere Nazioarteko Kongresuaren XXV. edizioa, gizaki eta animalien portaeraren ikerkuntzako pertsona nabarmenduenak bilduz. Hiru egunetan zehar, hizlariak arlo honetako bere azken aurkikuntzak aurkeztu zituzten.*

## Humanos y animales bajo lupa

El Palacio Miramar de Donostia-San Sebastián, dentro de los Cursos de Verano de la UPV/EHU, fue el marco donde recaló el XXV Congreso Internacional de la SEPC, Sociedad Española de Psicología Comparada, un acontecimiento en el que hubo ocasión de presentar nuevos trabajos e intercambiar ideas en torno al área de la investigación de la psicología comparada, rama orientada al estudio del comportamiento y la vida mental del ser humano y los animales. La cita estuvo organizada por la Universidad del País Vasco, bajo la dirección de la profesora de la Facultad de Psicología Gumersinda Alonso, en colaboración con la SEPC.

El congreso acogió a investigadores procedentes de universidades

españolas, así como de otros países europeos, estadounidenses y demás estados extranjeros, con el objetivo de que compartieran y discutieran los hallazgos más recientes y de mayor calidad logrados tras el estudio, en laboratorios y medioambiente natural, del modo de actuación de diferentes especies animales, sean vertebrados o invertebrados, incluyendo también a los seres humanos. Algunos de los temas expuestos fueron el aprendizaje de estímulos y la inhibición latente, entre otros, con el fin de mejorar el conocimiento de la instrucción y otro tipo de procesos cognitivos, como la atención, la percepción, la memoria y las emociones, y sus bases neurobiológicas.

El congreso contó con la participación estelar de John M. Pearce, proveniente de la Universidad de Cardiff, en el Reino Unido, responsable de un estudio centrado en la comprensión de los mecanismos fundamentales de la inteligencia de los animales, haciendo énfasis en el



aprendizaje. Este ponente dio a conocer una teoría desarrollada conjuntamente con Geoffrey Hall, de la Universidad de Nueva York, sobre el papel desempeñado por la atención en la adquisición de conocimientos, según la cual, los animales prestan atención a una tarea mientras aprenden sobre ello, pero una vez que lo han dominado, dirigen su atención a otra parte. Ambos investigadores defienden que los animales adquieren información cuando utilizan varias veces un patrón de estimulación en eventos importantes, como los relacionados con los alimentos. Esta investigación está basada en experimentos llevados a cabo en cámaras de prueba, proporcionando un entorno controlado para el estudio de los mecanismos fundamentales de la inteligencia animal.

Otro conferenciante destacado fue Peter Holland, de la Universidad de Johns Hopkins, en Estados Unidos, especialista en el estudio de los mecanismos del comportamiento, prestando especial atención al análisis de los sistemas cerebrales relacionados con el apetito de las ratas. Holland expuso que para llevar a cabo su trabajo, utiliza una combinación de neuronales enfoques de sistemas y procedimientos de condicionamiento pavloviano, operando con intervenciones farmacológicas.

Desde la Universidad Complutense de Madrid, vino el prestigioso investigador Luis Aguado, responsable de un estudio de los procesos cognitivos y los mecanismos cerebrales implicados en el procesamiento emocional y la cognición social. El ponente preguntaba abiertamente cómo podrían decodificar el significado de las expresiones faciales de las emociones, cómo reacciona el cuerpo ante estímulos emocionales significativos, y cuáles son las claves de los juicios sociales automáticos basados en la apariencia de una cara. Tal y



Gumersinda Alonso.  
UPV/EHU.

como reveló Aguado, otro de los intereses de su trabajo radica en cómo el conocimiento científico básico puede ser aplicado para explicar y comprender qué ocurre en la mente de las personas con dificultades en su vida social y emocional, como los diagnosticados de esquizofrenia o trastorno bipolar.

### **Gumersinda Alonso: "La capacidad olfativa del ser humano está deteriorada"**

*¿Qué diferencias hay entre el ser humano y los animales en su comportamiento?*

Muchas, pero ni somos iguales, ni somos diferentes. Los animales son capaces de asociar el consumo de algo nuevo con una consecuencia aversiva, y el humano también, como las ratas, palomas, bichos... Ese mecanismo asociativo es básico; lo compartimos. Pero luego tenemos una serie de mecanismos especializados, cada uno el suyo, que junto a ese mecanismo general, ayuda a sobrevivir en cada ambiente

particular. El lenguaje es una característica humana muy peculiar, que nos diferencia de otros animales, pero yo diría que las aves y los animales que navegan en general, como en el ambiente marino, utilizan infrasonidos, y el humano es incapaz, porque no tiene un órgano sensorial para detectarlos, y el infrasonido es una fuente de información importantísima para navegar. Se transmite a lo largo de muchos kilómetros, y quien los identifica, puede adaptar su vuelo conforme a los cambios de la meteorología.

*¿Hay también diferencias entre los propios animales?*

Sí. Algunos detectan infrasonidos y otros no, o incluso ultrasonidos, como los murciélagos, que les permiten desplazarse en el espacio. La capacidad olfativa, que parece ser que ha ido disminuyendo su importancia en el caso humano, en los animales se mantiene muy desarrollada, y eso hace que sea capaz de desenvolverse de acuerdo con esa estimulación de forma mucho más hábil que el humano, que la tiene muy deteriorada.

---

*"Infrasoinuak informazio-iturri garrantzitsuak dira animalientzat"*

---

*¿Hacia dónde van dirigidas las investigaciones en esta área?*

Cada vez más, se estudia el proceso de aprendizaje en relación con otros procesos cognitivos, como la memoria, la percepción, la motivación, la emoción... Antes, se estudiaba cada proceso de aprendizaje aisladamente, y ahora, se estudia en interrelación con otros procesos, porque a través del aprendizaje, llegamos a percibir las cosas de manera distinta, pero dependiendo de la forma que percibimos las cosas, también aprendemos.





## **ELKARGUNEAK**

Elkarguneak Uda Ikastaroetako jarduera formula osatzen dute non UPV/EHUren lankidetzaz nazioarte-sareko adituen bilerak burutzen diren.

## **ENCUENTROS**

Los encuentros representan una actividad de los Cursos de Verano que consiste en reuniones de especialistas de las redes internacionales en las que colabora la UPV/EHU.

## **MEETINGS**

The meetings represent an activity in the Summer Courses in which international net specialists collaborate with the UPV/EHU.





## CLAVES SOCIALES Y CULTURALES PARA UN PLAN DE PARTICIPACIÓN DE LAS PERSONAS MAYORES EN LA CAV

**Directores:** Elisabet Arrieta y Javier Agirre.

**Ponentes:** Joan Subirats, Miren Etxezarreta, Joseba Zalakain, M<sup>a</sup> Angeles Amenabar, Miguel Calvillo, Pilar Corcuera, Alicia Suso, Oianko Choperena, Manuel Quevedo.



Elisabet Arrieta, en el centro, junto a Ricardo Echebare, en la inauguración del encuentro.

## En la flor de la vida

A través de este curso se ha querido reivindicar una mayor visibilidad de las personas mayores ya que éstas, si se encuentran en una situación saludable, pueden participar en la sociedad y aportar mucho. Por una parte, se han expuesto los retos que deberían plantearse una gestión sostenible de los servicios sociales y los retos propuestos por Helduak Adi! para el Desarrollo del Plan Integral de las Personas Mayores.

*Ikastaroan pertsona helduek gizartean duten ikusgarritasun handiago bat aldarrikatu da, izan ere, hauek osasuntsu badaude, gizartean parte har dezakete eta baita ekarpen garrantzitsuak egin ere. Horrela, zerbitzu sozialen kudeaketa iraunkor bat eratzeko erronkak aurkeztu dira eta, era berean, Helduak Adi! elkarteak Helduen Plan Integral bat garatzean azaldu diren erronkak aurkeztu ditu.*

“¡Oianko, he estado en las cataratas del Niágara!”. “Amona, pero qué dices, son las 23:30 de la noche”. Oianko Choperena, uno de los ponentes del curso ‘Claves sociales y culturales para un Plan de participación de las personas mayores en la CAV’, relataba así cómo una noche recibió la llamada de su abuela que llevaba 15 años enferma sin salir casi de casa, después de que éste le enseñara a utilizar, entre otros programas, el Google Earth. A través de este hecho quiso demostrar que, en ocasiones, la sociedad se olvida de que las personas mayores también forman parte de ella y habría que hacerles partícipes de la misma. Por este motivo, la UPV/EHU, con la colaboración del Departamento de Política Social de la Diputación de Gipuzkoa y la red social Helduak Adi!, ha organizado un curso para impulsar la

participación activa de las personas mayores en la CAV.

Joan Subirats, de la Universidad Autónoma de Barcelona, fue el primero en participar y en defender un “envejecimiento activo” porque “ser mayor no significa ser inútil y toda etapa vital es buena para aprender y para enseñar”. Subirats destacó la necesidad de crear una sociedad en la que puedan estar “todos y todas” y de impulsar los valores relacionados con la autonomía personal, la igualdad y la diversidad, entendiendo cada uno desde una perspectiva integradora. Por ello, “hay que cambiar el concepto generalizado que se tiene de las personas mayores” ya que se homogeniza a todos incluyéndolos como personas con problemas de salud y movilidad. “De hecho, no resulta extraño que las políticas públicas dirigidas a la tercera edad se orientan a este colectivo de personas obsoletas”.

Las ponencias se centraron, por un lado, en la sostenibilidad

económica de los servicios sociales así como de las pensiones; y por otro, en el planteamiento de propuestas para promover la participación de las personas mayores. En lo que a las propuestas para promover la participación de las personas mayores se refiere, la asociación Helduak Adi! fue la encargada de defender el envejecimiento activo y movimiento social. Esta asociación es una red social que busca un Plan Estratégico de Participación de las Personas Mayores en la CAV y la constituyen numerosas asociaciones. María Ángeles Amenabar y Miguel Calvillo se encargaron de explicar la misión, los objetivos y los retos de la misma. Un dato preocupante que Calvillo remarcó fue que sólo el 12% de los mayores reciben actualmente atención por parte de los servicios sociales. Para él la sociedad es responsable en evitar que los ancianos estén ausentes. "Por ejemplo, deberíamos disponer de recursos para esos mayores para que una vez que terminen de estudiar en las aulas de la experiencia de la UPV/EHU continúen participando en la sociedad".

Desde Helduak Adi! presentaron algunos de los proyectos que se están llevando a cabo para dar esa visibilidad a las personas mayores tales como la digitalización de los mayores o las relaciones intergeneracionales. En este sentido, Pilar Corcuera y Alicia Suso hablaron sobre las relaciones intergeneracionales como oportunidad de mejora e integración social. Corcuera destaca la importancia de las relaciones entre las distintas generaciones para que los jóvenes puedan cambiar su actitud y eliminen aquellos estereotipos que se tienen acerca de las personas mayores. "A través del diálogo se dan cuenta de que los jóvenes también tienen estereotipos y se vuelven más solidarios hacia los ancianos".



Elisabet Arrieta, Facultad de Filosofía y CC. de la Educación UPV/EHU.

### **Elisabet Arrieta: "Instituzioak pertsona nagusien egoera gizartean ikusten ari dira"**

*Zer egiten dute erakunde publikoek helduen Plan integrari dagokionez?*

Lehenik eta behin, erakundeek jabetu behar dute mugimendu bat dagoela. Gai honi dagokionez protagonista asko daude mugimenduan, modu desberdinetara eta perfil desberdinekin, konpromiso desberdinekin. Hauek guztiak erakundeetara iristen ari dira eta "erne, hemen gaude eta gauzak aldatu behar dira" esaten ari dira. Beste alde batetik, laguntza ekonomikoen atala dago. Adibidez plan estrategiko bat aurkeztu dute non Foru Aldundiaren dirulaguntzari esker hainbat ekintza burutuko diren. Beraz, horrek esan nahi du pertsona nagusien egoera gizartean ikusten ari direla.

*Zein rol jokatu beharko lukete pertsona helduek egungo gizartean?*

Ikastaroak berak duen helburua, hau da, pertsona nagusiei

gizartean espazio bat ematea parte har dezaten eta prestatzen jarrai dezaten. Izan ere, pertsona nagusi trebatuagoak eta informatuagoak beste egoera batean kokatzen dira. Azken batean, estereotipoei aurre egiteko nahia da, pertsona nagusiek nola ez duten nahi guk beraiek ikustea. Gizarteak haiek zama bat direlako pentsamendua alde batera uztea nahiko genuke.

*Nola buru daiteke partehartze hau?*

Adibidez, gurekin izan den Miguel Calvillo hizlaria hainbat gauzetan dabil murgilduta: enpresa kontseiluetan, Stop Desahucios plataforman... Leku horietan izan daitezke pertsona heldu asko.

---

*"Haiek zama bat direlako pentsamendua alde batera uztea nahiko genuke"*

---

*Krisiak nabarmen utzi du pentsioen sistema berrikusi behar dela. Aintzat hartuta helduen parte-hartzea aldarrikatzen duzuela, jubilazioa 65etik gora jartzean ados al zaudete?*

Debatea ez da hainbeste 65 edo 67, debatea kasu honetan eta pentsioen kontestuan da ea, momentu honetan, ba al duen zentzurik pentsioak ikutzeak. Badira ikutu behar ez diren gauzak, pentsioa murrizteak jendearen egoera oker dezake eta momentu honetan eta dagoen langabetu kopuruarekin jakinda dakigun bezala pentsioak askotan balio dutela familiak mantentzeko, Espainian Euskadin baino gehiago, murrizketak eragin zuzena eduki dezake pertsona gazte eta umeen pobrezian. Gainera bizitza guztia lanean izan ondoren duintasun bat ere eskatzen da.





## LOS PROTOCOLOS Y PROCEDIMIENTOS DE GESTIÓN DE CONFLICTOS DE ACOSO LABORAL Y OTRAS SITUACIONES AFINES

**Director:** Manuel Velázquez.

**Ponentes:** Juan Ignacio Marcos, Xabier Irastorza, Xabier Losantos, Juan Carlos Benito, Cristóbal Molina, Ana Mejías, Itziar Fernández, Izaskun López de Iturrate, Ibon Zubieta, Alfonso Ríos, Ignacio González, Ana Isabel Tejada, Domingo Arizmendi, Juan Ignacio Goiria, Rocío Barreira, David Lucaya, Ikerne Meso, Xabier San Sebastián, Amaia Arriola, Antonio Grinda, M<sup>a</sup> Eugenia Ramos, Tomás Arrieta, Jorge López de Ávila, Iñaki Olaizola, Manuel Velázquez, Dieter Zapf, Rachel Cox, Jordi Escartín, Lóic Lerouge, Cristóbal Molina, M<sup>a</sup> Luz Vega, Rafael Martínez, Ricardo Barkala.



Cuatro de los ponentes de la primera jornada del encuentro.

El objetivo del curso fue hacer hincapié en la prevención del acoso laboral. Para ello, se planteó la importancia de los protocolos de actuación que deberían disponer las empresas.

*Ikastaroaren xedea laneko jazarpenak ekiditean indarra ezartzea izan zen. Horretarako, erakunde desberdinek jarduera protokoloak eduki beharko lituzketeelako planteamendua egin zen.*

### Intervenir es prevenir

El acoso moral en el trabajo sigue siendo todavía una cuestión en la que queda por ahondar, especialmente en cuanto a prevención se refiere. Es por ello que en este encuentro de los Cursos de Verano de la UPV/EHU se congregaron expertos y profesionales del ámbito laboral para aportar experiencias en la aplicación de los distintos protocolos o procedimientos que se pueden poner en marcha para evitar que la empresa y los trabajadores se vean envueltos en una escalada del conflicto mediante procesos administrativos y judiciales.

La gestión de la crisis y la aplicación de la reforma laboral pueden generar riesgos psicosociales así como generar inseguridad en los trabajadores. Durante 2012 ha habido un total de 200 denuncias ante la Inspección de Trabajo del País Vasco, lo que supone un

aumento del 22% en relación al año anterior. No culpó a la crisis pero así de contundente se mostró Juan Ignacio Marcos, del Observatorio de Acoso de la Comunidad Autónoma Vasca: "Ahora es el poder del empresario el que interviene en asuntos como la firma de convenios, despidos... lo que hacen vulnerable al trabajador". Añadió que las consecuencias de estos pueden ser la presión competitiva y el aumento de las jornadas de trabajo, entre otras, que pueden causar estrés.

Durante el curso se puso de manifiesto la necesidad de impulsar la creación de procedimientos y protocolos de prevención. Los protocolos de acoso laboral son procedimientos o herramientas que regulan la intervención en casos de acoso laboral que pueda sufrir un trabajador. Ante la importancia de establecer protocolos o procedimientos de actuación, Manuel Velázquez, director de Inspección de trabajo de Bizkaia, explicó que "la labor de vigilancia y control todavía

presenta problemas derivados de una legislación débil". Sólo se establece la obligación de arbitrar procedimientos por denuncias en las empresas para los casos de acoso sexual y por razón de sexo en el artículo 48 de la Ley de Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres. "Si bien las empresas están obligadas en virtud de lo que establece la Ley de Prevención de Riesgos Laborales, a adoptar cuantas medidas de prevención sean necesarias para la protección de la seguridad y salud de los trabajadores", apuntó.

Los ponentes que intervinieron en nombre de los distintos agentes sindicales, abogados e instituciones públicas hicieron hincapié en que los procedimientos de conciliación y mediación para evitar que la empresa y los trabajadores se vean envueltos en una escalada del conflicto mediante procesos administrativos y judiciales que pueden generar adversidades y la imposibilidad de obtener un acuerdo. Es el caso de Ana Mejías, abogada del Observatorio de Riesgos Psicosociales de la UGT que ha puesto en marcha los procedimientos de autotutela en vez de los de la propia tutela judicial. Para Xabier Irastorza, de la Agencia Europea de Seguridad y Salud en el trabajo, debe existir un delegado de prevención en las empresas. "Este delegado será el que proceda a comunicarse con los trabajadores y empresarios y de esta forma habrá más posibilidades de elaborar un procedimiento de prevención". Por su parte, Jorge López de Ávila, del Instituto Regional de Seguridad y Salud en el Trabajo de Madrid considera la intermediación "como una herramienta indispensable para resolver los conflictos".

**Ana Mejías: "Un protocolo preventivo actúa desde el**



Ana Mejías, Observatorio de Riesgos Psicosociales de la UGT.

### **principio, no en situaciones reiterativas en el tiempo"**

*¿Cómo puede un trabajador probar un acoso moral?*

Aconsejamos que se haga un diario de abordaje donde se van relatando todas las conductas que esta persona ha sufrido durante el tiempo que sea. Si una persona sigue prestando servicios a la empresa, va a ser muy fácil mostrarlas. El problema lo tenemos cuando las personas que vienen ya están de incapacidad laboral o de baja porque estas personas ya no pueden recoger o recabar las pruebas para poderlas plantear judicialmente. En la jurisdicción social no pasa como en la jurisdicción penal; las pruebas las tiene que preparar y presentar la comunidad autónoma.

*Durante su ponencia ha expuesto que ustedes prefieren trabajar con la autotutela más que con la tutela judicial.*

La autotutela a nosotros nos está reportando mucha satisfacción porque para conseguir beneficios en los sistemas de gestión interna

lo fundamental es que empresarios y trabajadores estén de acuerdo, que haya una voluntad del empresario por solucionar la problemática. Le repercute en su propia gestión de empresa, en beneficio de la organización, en beneficios económicos y además le exime de responsabilidades en una supuesta situación de acoso. A partir de estos momentos lo que estamos encontrando es a la empresa muy receptiva.

---

**"Protokolo asko daude sinatu gabe"**

---

*Durante el congreso se ha señalado que sólo un 18% de las empresas españolas cuenta con un protocolo y que en ocasiones ni siquiera lo utilizan. ¿A qué se debe?*

Yo creo que hay muchos protocolos que ni siquiera han sido suscritos, que han sido negociados entre la representación legal de los trabajadores y las empresas. Son protocolos que están en el cajón de los empresarios y que se sacan en el momento que conviene o interesa. Muchos protocolos lo que están diciendo es "nosotros nos activamos cuando se den los requisitos del acoso desde el punto de vista judicial" y para eso las empresas no necesitan el protocolo, acuden directamente a la jurisdicción.

*Por ello ha insistido en su presentación en los protocolos de prevención. ¿Y en qué consistirían?*

Un protocolo preventivo es un protocolo que actúa desde el principio, no sólo cuando hay una situación de acoso sistemática de 6 meses reiterada en el tiempo. Se trata de que sea capaz de comprometerse a cumplir la Ley de Prevención de Riesgos laborales, en que permita evaluar los riesgos psicosociales.



## ATZERRIKO UNIBERTSITA- TEETAN EUSKARA ETA EUSKAL KULTURA IRAKASTEKO PRESTAKUNTZA IKASTAROA

**Director:** Mari Jose Olaziregi.

**Ponentes:** Mari Jose Olaziregi, José Del Valle, Karlos Sánchez, Oier Araolaza, Amaia Dones, Joan Ramon Resina, Estibalitz Ezkerra, Pío Pérez, Gorka Mercero, Unai Lauzirika.



José del Valle eta Mari Jose Olaziregi ikastaroari hasiera eman zion saioan.

El objetivo del curso ha sido reforzar la formación de los actuales y futuros lectores y, para ello, ha contado con la presencia de expertos en euskara y diferentes ramas de la cultura vasca.

*Ikastaro honek egungo irakurleen eta etorkizuneko formazioa sendotzea izan du helburu eta, horretarako, euskararen eta euskal kulturaren jakintza arlo desberdinetako adituak izan dira bertan.*

## Euskal kultura irakasten ikasten

Hirugarren urtez jarraian, Etxepare Euskal Institutuak atzerriko unibertsitateetan euskara eta euskal kultura irakasteko prestakuntza ikastaroa burutu du EHUKo Uda Ikastaroen testuinguruan. Etxepare Euskal Institutuaren xedea eta kezka euskal ikasketen arloan nazioarteko estandarrak jarraitzea da, eta hori dela eta, atzerriko unibertsitateetan eskatzen diren metodologia eta irakaskuntza profilekin bat datorren programazioa egiteko tresnez hornitu nahi ditu euskal irakurleak.

Jada atzerriko 36 unibertsitateetan dira euskal irakurleak eta, hauez gain, badira ere hiru katedra. Mari Jose Olaziregi ikastaroko zuzendariak adierazi zuenez, ikastaroak egungo zein

etorkizuneko irakurleen trebakuntza sendotzea zuen helburu eta, horretarako, euskal kulturaren jakintza arlo desberdinetako adituak izan ziren bertan.

Ikastaroaren lehen saioan, José del Vallek hizkuntzalaritza izan duen garapenaren erreposoa egin zuen. Del Vallek hiritartasun eraikuntza prozesuei erantzuteko hizkuntzaren pedagogiak zabaltzeko behararen aurrean hizkuntzak pentsatzeko diren modu desberdinen inguruko hausnarketa ere burutu zuen. Karlos Sanchez euskal musikaren inguruan aritu zen, bai kutsu identitarioagoa duen musikaz zein euskal musika unibertsalagoaz ere. Sanchezek musika horiek adierazteko proposamenak partekatu zituen, beti ere, bere inguru historikoa eta euskal identitatearekin duen erlazioari begira. Dantza.com-eko Oier Araolazak, berriz, euskal dantzak gure kulturaren jokatu duen papera azaldu zuen, euskal dantzaren inguruko zenbait topiko aztertuz eta

azken mendeetan izan duen garapenaren inguruko hausnarketa eginez.

Amaia Donesek itzulpengintzaren arloa jorratu zuen, hain zuzen ere esparru honek unibertsitate-irakaskuntzan izan dezakeen paperaz. Donesek azaldu zuenez, itzulpenaren bidez hizkuntza bera lantzeaz gain, hizkuntza horri lotutako kultura ere hobeto eza-gutzeko aukera dago.

Jada ikastaroaren bigarren egunean, Estibalitz Ezkerra eta Mari Jose Olaziregik euskal literaturaren irakaskuntzari nola heldu aurkeztu zuten. Ildo berean, Gorka Mercero Birminghameko Unibertsitatean irakatsitako 'Basque Society and Culture' ikasgaiaren edukiak zein modutan antolatu zituen azaldu zuen.

Pio Pérezek kultura terminoaren esanahia aztertu zuen bere hitzaldian. Pérezen esanetan, kultura pertsonen arteko praktikaren emaitza litzateke eta, ondorioz, kultura guztiak sortuak dira. "Kultura bakoitza eraikitzen duten ezaugarriak ez dira, berez, jatorrak" azaldu zuen Pérezek, baina hala hartzen dituzte kultura hori duten pertsonak. Juan Ramón Resinak historia zein modutan jorratu izan den azaldu zuen. Resinak hispanismoa zer den eta zein modutan eragin duen historiagintzan azaldu zuen.

Azkenik, Unai Lauziririk Euskal Herria eta Alemaniaren artean historian zehar izan diren harremanak aztertu zituen modu praktikoa batean ikastaroaren azken saioan. Lauziririk Arnold von Harff erromesarekin XV. mendean hasi eta Raul Zelik autore garaikidearekin amaitzen den bidaia proposatu zien bertaratutakoiei.

### **Mari Jose Olaziregi: "Atzerrian diren irakurleak tresna**



Mari Jose Olaziregi.  
Etxepare Euskal Institutua.

### **metodologikoez hornitu behar ditugu"**

*Gero eta gehiago dira atzerriko unibertsitateetan euskararen inguruko eskolak ematen dituzten irakasleak. Zein balorazio egiten duzu eskola hauen inguruan?*

Guretzat eskola hauek funtsezkoak dira. Erronka handia dugu atzerriko unibertsitateetan eskolak ematen ari diren horien trebakuntzan, bai oraingoak zein etorkizunekoak. Irakasle hauek tresna metodologikoez hornitu behar ditugu.

*Atzerrian jarduten duten irakurleentzako trebakuntza aipatu duzu. Zein behar ikusten dira arlo honetan?*

Irakasle hauek guztiak Euskal Herriko unibertsitateetan trebatu dira programazio eta diseinu kurrikular zehatz batzuetan. Atzerrian, berriz, hau guztia aldatzen da, irakasteko moduak, interesak, metodologiak... Etxepare Euskal Institutuan hori guztia oso kontutan hartzen dugu eta erronka horri erantzuten saiatzen gara. Adibidez, programazio egoki bat ondo antolatzen ikasi behar dugu;

adibidez, kultura irakasten duzunean jakin behar duzu zer dagoen itzulita, zein testu-liburu eskaini ahal duzun, zein literatur lan irakur daitezke hizkuntza desberdinetan... hori guztia irakasten saiatzen gara.

*Azaldutakoaren arabera, oraindik ere nazioarteko batz besteko mailara iritsi ez garelako antzeman daiteke. Zein epetan iritsi gintezke maila horretara?*

Ez nuke esango maila baxuago batean gaudenik; desberdin irakasten dugu. Kontutan hartu behar dugu gaur egun ditugun irakurle gehienak Bologna aurreko programazioetan hezitu direla. Atzerriko unibertsitateetan, badira, tokian tokiko departamentuetan ikerketa lerro nagusi berezituak eta agian, horietako batean, bereziki zinea jorratzen dute. Horrelako leku batean gure irakurle bat koka dezakegu baina ez du zertan gai horretan aditua izan behar. Gure konpromisoa, beraz, irakurle horri tresnak ematea da.

---

**"Datozen urteetan bi katedra gehiago zabaltzeko asmoa dugu"**

---

*Etxepare Institutuak hiru katedra ditu atzerrian. Gehiago zabaltzeko asmorik bai?*

Bidean beste bi ditugu. Katedra bat sortzeko irizpideetako bat prestigiozko leku batean izatea da eta katedra gehienak doaz ikerketa arlo bati lotuta. Adibidez, Atxaga katedra literaturara lotuta dago, Mitxelena katedra linguistikara eta Txillida katedra artera. Sortze prozesuan diren bi katedretatik bata euskal exilioaren ikasketei buruzkoa izango da eta bestea ahozkotasunari lotua. Gure asmoa ahalik eta azkarren istea da baina egoera ekonomikoak ez du laguntzen. Gure katedrak ez dira garestiak baina oso exijenteak dira diseinu kurrikularri dagokionez.





## ESTRATEGIA DE ESPECIALIZACIÓN INTELIGENTE: LA UNIVERSIDAD COMO PIEZA CLAVE EN LA ESTRATEGIA DE DESARROLLO REGIONAL

**Director:** Igor Campillo.

**Ponentes:** Manuel Palazuelos, Leire Bilbao, Amaia Maseda, Miquel Barceló, Anne Verhaag, Wim De Kinderen, Endika Bengoetxea, Itziar Alkorta, Begoña Sánchez, Jordi Campas, Hélène Jacquet, Marc Moulin, Éric Guilloteau, Fernando Plazaola.



Igor Campillo y Fernando Plazaola en una de las sesiones del curso.

Este encuentro reunió a un elenco de expertos locales, estatales y europeos para discutir sobre la política que viene desde Europa.

*Topaketa honetan maila lokal, nazional eta europarreko adituak elkartu ziren Europatik datorzkigun politiken inguruan eztabaidatzeko.*

## El campus ya no tiene fronteras

En Europa, cada región debe marcar una serie de estrategias de especialización inteligente para diseñar las agendas para el desarrollo regional y ver cómo cada región plantea la investigación y la innovación dentro de esas agendas de desarrollo regional.

Este fenómeno nuevo con respecto a años anteriores reviste una enorme importancia, ya que la Comisión Europea ha puesto como condición *sine qua non* para tener acceso a los fondos estructurales (fondos FEDER y Fondos de Cohesión Europeos para el periodo 2014-2020) que cada región tenga una agenda de especialización inteligente presentada en Europa, sin la cual cada región no tendría acceso a los fondos estructurales que,

precisamente en este momento de crisis económica, son cruciales para financiar actividades a distintos niveles, desde los Ayuntamientos hasta el nivel provincial, y para los distintos agentes como las universidades, entidades de educación, empresas, centros tecnológicos, etcétera.

En el curso se analizó el diseño de estas estrategias, los avances que está realizando el propio Gobierno Vasco, y las posibilidades de realizar intercambios con otras regiones, concretamente con Cataluña, Eindhoven (Holanda) y Aquitania (Francia), para descubrir cómo están afrontando ellas estas estrategias, y con el fin de disponer de una visión más amplia, además de mejorar el diseño de una estrategia propia.

España, como estado, tiene la responsabilidad de repartir los fondos estructurales, pero cada región tiene que tener su propia estrategia y agenda específica de especialización inteligente para

poder acceder a esos fondos estructurales.

El acceso se materializa de distintas maneras: unos fondos estructurales que llegan directamente de Europa a la región, y otros que llegan también de Europa pero a través del Estado, y del Estado a la región. También se tiene acceso a fondos a través de proyectos a los cuales tienen acceso directamente las entidades que están en la región.

Expertos de la Comisión Europea, como Manuel Palazuelos, explicaron el proceso de diseño y de desarrollo de las agendas. También repasaron la manera en la que es necesario plantearse el proceso de creación de las estrategias.

La directora de Tecnología y Estrategia del Departamento de Desarrollo Económico y Competitividad del Gobierno Vasco, Leire Bilbao, expuso la estrategia de desarrollo regional del País Vasco.

A diferencia de otras estrategias de desarrollo regional que han venido marcadas desde Europa para la gestión de fondos estructurales, en este caso se pone mucho énfasis en que las universidades jueguen un papel clave, tanto en el diseño como en el desarrollo posterior de las estrategias, e incluso de liderazgo en el despliegue de estas estrategias.

Así, las universidades deben ser agentes participativos en la discusión interna de la región para establecer la propia estrategia, de ahí la importancia de este curso.

**Igor Campillo:**  
**“La UPV/EHU se encuentra en un estado de salud excelente”**



Igor Campillo. Euskampus Fundazioa.

*¿Qué aporta la universidad vasca a la estrategia de desarrollo inteligente de Europa?*

El campus de excelencia internacional, que se traduce en tres dimensiones: una formación e investigación colaborativa de excelencia basada en la apuesta estratégica de la universidad por el desarrollo de la escuela máster y doctorado, y por el impulso que las entidades que juegan en la agregación con la universidad están dando a los polos de conocimiento. La segunda gran aportación es el desarrollo de un campus con dimensión internacional, que tiene una oferta formativa atractiva y competitiva internacionalmente, y reforzada por la alianza estratégica con la universidad de Burdeos para el desarrollo del campus eurorregional. La tercera dimensión es el desarrollo de la creatividad y el espíritu emprendedor a través de programas específicos.

*¿En qué se concreta la colaboración entre las universidades de la eurorregión?*

En cuatro aspectos: el primero es en ser capaces de tener una oferta formativa compartida, sobre todo a escala de posgrado,

lo que significa que con el desarrollo del campus queremos tener una oferta de máster, doctorado y posgrado compartida por las dos universidades y con títulos reconocidos por las dos universidades. Por otra parte, que haya una mayor cooperación en el ámbito de la investigación, que los clusters de la universidad de Burdeos y nuestros polos de conocimiento tengan proyectos de investigación conjuntos y compartidos. La tercera dimensión es crear un espacio para el emprendimiento compartido, compartiendo iniciativas y programas que fomenten el espíritu emprendedor entre los alumnos, y por otro lado que la eurorregión sea un espacio de emprendimiento y de valorización del conocimiento compartido abriendo el abanico de empresas con las que pueden colaborar ambas universidades. Finalmente, tener una política de promoción internacional compartida.

---

**“La mayor dificultad es que es difícil coordinarse”**

---

*¿En qué estado de salud se encuentra en este momento la UPV/EHU para afrontar todos estos retos?*

Creo que muy concienciada de que tiene que desarrollar el campus con la escuela de Burdeos. Está poniendo recursos económicos y humanos para ello, en este caso a través de la fundación y hay un entendimiento institucional muy sólido. Se encuentra en un estado de salud excelente, lo que pasa es que tenemos mucho trabajo por delante.

*¿Cuáles van a ser los obstáculos más difíciles de superar?*

La mayor dificultad es que es difícil coordinarse y dar con las personas adecuadas para tratar determinados temas.



**ELEBITASUNA ETA  
HIZKUNTZA  
KONTAKTUA  
EUSKAL HERRIAN  
ETA BESTE  
ERKIDEGO  
BATZUETAN**

**Zuzendariak:** Beñat Oihartzabal eta Irantzu Epelde.

**Hizlariak:** Miren Lourdes Oñederra, M<sup>a</sup> Jose Ezeizabarrena, Beñat Oihartzabal, Jasone Salaberria, Irantzu Epelde, M<sup>o</sup>Carmen Parafita, Amaia Munarriz, Hanna Lantto, Pieter Muysken, Antje Muntendam, Margaret Deuchar.



Miren Lourdes Oñederra eta Beñat Oihartzabal ikastaroaren aurkezpenean.

## Bi hizkuntza, espresio nahasi bakarra

Cuando se convive con más de un idioma en un lugar a la hora de expresarse esa comunidad pueden darse una serie de cambios en la expresión oral coloquial, en la fonética o en la gramática. El objetivo del curso ha sido enseñar las conclusiones de algunos de los estudios llevados a cabo en entornos bilingües así como hablar sobre el peligro de las lenguas minoritarias.

*Bi hizkuntza baino gehiagorekin elkarbizitzen diren lekuetan zenbaitetan aldaketak eman daitezke lagunarteko ahozko testuinguruetan, fonetikan edota gramatikan. Ikastaroaren xedea leku elebidunetan egindako hainbat ikerkuntzen inguruko ondorioak aurkeztea izan da eta era berean, hizkuntza gutxituen arriskuak aurkeztea.*

Hizkuntza ofizial bat baino gehiago duten herrialdeek edota hizkuntza bat baino gehiagorekin elkarbizitzen diren herrialdeak fonetika, gramatika eta lexiko desberdinekin daude harremanetan. Hori dela eta, badira hizkuntzalaritzan zenbait aditu hizkuntzen arteko eragina ahozko esparruan ikertzen ari direnak. Hots, Irantzu Epelde, Jasone Salaberria eta Beñat Oihartzabal Baionan kokatzen den hizkuntzalaritzako Iker ikerkuntza Zentruaren ikerlariak. Zentzu horretan, elebitasuna eta harreman linguistikoaren gaineko Euskal Herriko eta beste hainbat herrialdeetako elebitasun eta harreman linguistikoaren inguruko Uda Ikastaroa antolatatu zuten hiru ikerlariak. Besteak beste, parte hartutako linguistek hizkuntzen harremanen gaineko zenbait ikerkuntzen lanak aurkeztu zituzten.

Esaterako, Epelde, Salaberria eta Oihartzabalek Ipar Euskal Herrian eta Hego Euskal Herrian 2010ean hasitako eta hurrengo urtean amaituko duten ikerkuntza eman zuten ezagutzera. Ikerketaren xedea, lagunarteko testuinguruetan, esaldi berean euskara eta gaztelarazko edo euskara eta frantseseko hitzak nahastuz espresatzen diren 85 pertsona izan dira. Lan honen bitartez, batez ere generoaren fenomenoaz aztertu dute euskara gaztelaniarekin edota frantsesarekin nahastean. "Fenomeno berezia da euskarak ez baitu generorik", zioen Oihartzabalek. Aztertutako esaldietako bat "esta mañana he comido una sagarra" izan zen. "Zergatik esaten da una sagarra eta ez un sagar?". Horrelako galderei erantzuna ematen saiatu dira ikerlanean. Nahiz eta bi hizkuntza nahasteak txartzat jotzen den, Oihartzabalek azpimarratu zuen esaldia gramatikalki ez dagoela gaizki gaztelaniazko 'manzana' hitza femeninoa delako. "Badirudi jendeak lagunarteko esparruan hizkuntzak nahastean



gramatikalki ondo hitz egiten dutela”, nabarmendu du Oihartzabalek.

Elementu gramatikalez gain, ikastaroan parte hartutako hizlariak beste ikerkuntzak ere aurkeztu zituzten non fonetika ezaugarrien inguruko emaitzak agertu zituzten. Miren Lourdes Oñederrak adibidez soinuak ere nahasten direla ahozkoan eman zuen aditzera. “Euskara lehen hizkuntza bezala dutenek batzuetan ‘c’ letra erabiltzean ‘ts’ soinua erabiltzen dute ‘ce’ edo ‘ci’ duten hitzetan”.

Hizkuntza gutxituen inguruan ere hitz egin zuten ikastaroan zehar batez ere hizkuntza hauek galteko arriskuari dagokionez indar handiagoa duen hizkuntza batekin harremanetan daudelako. Amerikako hainbat herrialdeetako zenbait kasu aipatu ziren eta baita Erresuma Batuko Galeseko herrialdeko kasua ere. Galesen inguruan Galeseko Bangor Unibertsitateko Margaret Deuchar mintzatu zen non proiektu pilotu bat aurkeztu zuen “bide berriak hizkuntzen osasuna diagnostikatzeko” izenpean. Demografikoak, estatistikoak eta behaketa metodologiak erabiliz ikerkuntza hau egin zuten.

Testuinguru horretan, hizkuntza bat desagertzeaz dagoen ala ez jakiteko, berak hiru adierazle soziolinguistiko aintzat hartu behar direla aipatu zuen. Hauek dira hizkuntza gutxituan espresatzeko hiritarren kompetentzia ebaluatzea, identitate nazionala eta hizkuntzari eskainitako identitatearen korrespondentzia ikustea eta hizkuntzaren erabilera sare sozialetan neurtzea.

**Beñat Oihartzabal:**  
**“Ikerketa hauen bidez neurtzen da zer ‘esan daiteke’ bi hizkuntza nahastean”**



Beñat Oihartzabal, IKER.

*Zein eragin du euskarak gaztelanian eta gaztelaniak euskaran?*

Gure ikastaroaren helburua bi hizkuntzak harremanetan daudenean zenbait elementu ikertzea da baina ez da aztertzea hizkuntzek duten eragina bestearekiko. Hizkuntza harremanaz mintzatzen garenean, alderdi askotatik har daiteke, hizkuntzalaritzatik, soziolinguistikatik, psikologiatik. Gurea da hizkuntza eta soziolinguistika aldetik ikustea eta bereziki zenbait fenomeno ikertu ditugu, bi hizkuntza diskurso berean erabiltzen direnean. Askotan fenomeno hori ikusten da gizarte anitzetan eta oso gaizki ikusten da nahaste hori egitea. Ikastaro hauetako helburu bat horrelako fenomenoak ikertzea izan da bai Euskal Herrian baita atzerrian ere.

*Ikerkuntzetatik zein ondorio ateratzen dira?*

Horrelako ikerketan ez dago ondoriorik, horrelako nahasketak egiten direnean, gramatikaren legeak hausten direla pentsatzen da orokorrean bi hizkuntzetako gramatikak erabiltzen ari direlako baina ondo aztertuz gero, ikus dezakegu ez direla gramatika legeak apurtzen.

*Zein metodologi erabiltzen dira neurketak egiteko?*

Datu naturalak bildu behar dira eta herritarrek hitz egiten daudenean elkarrizketak grabatu. Oso zaila izaten da neurketa egitea lagunarteko testuinguruak bilatu behar direlako. Guk egiten duguna da erregistro informala neurtu, hurbiltasun hori neurtu. Eta ikerketa hauen bidez neurtzen da zer “esan daiteke” eta “zer ez” bi hizkuntza nahastean.

**“Hizkuntzek instituzioen sostengua behar dute”**

*Komunikabideetan liburu baten argitalpenean adierazi da bilinguistak direnak gaztelaniarantz jotzen dutela errazagoa delako.*

Hiztunek bi hizkuntza horien erabileran senti dezakete zailtasuna baina ez dago beti lotuta hizkuntza menderatzearekin. Nire ustez pertzeptzioa da gehiago. Ongi ikusten da etorkinekin hizkuntza erabilerarekin nik egindako Frantziako ikerketa batean. Haren arabera, Frantzia bizi diren Ipar Afrikako atzeritarrak, denborarekin erraztasun gehiago dute frantsesez aritzeko, nahiz eta teknikoki hobeto dakite haien frantsesa. Azkenean, bizi zaren inguruak eragina dauka, testuinguruak, inguruko jendeak.

*Hizkuntza gutxiuak instituzioen sostengua behar al dute hauek ez galtzekotan?*

Frantzia eta Espainiak biziki zaintzen dute frantsesa eta espainola nahiz eta hizkuntza indartsuak izan. Pentsa euskara edo ahulagoa den hizkuntza batek ez badu sostengu hori. Euskara galbidean zen eta uste dut hego Euskal Herrian egoera hori piskat gelditu dela arrazoi horregatik. Iparraldean oraindik galbide horretan gaude eta Euskararen geroa kolokan dago.





## EL DERECHO AL OLVIDO EN INTERNET: UTOPIA O REALIDAD

**Director:** Iñaki Pariente de Prada

**Ponentes:** Jesús Rubí, Pere Simon, Unai Aberasturi, Pedro Alberto González, Samuel Parra, Kristian Del Barrio, Ainhoa Iriondo, Iñaki Regidor, Iñaki Pariente.



Mesa redonda con González, Del Barrio, Regidor y Parra.

El encuentro supuso una aproximación a la realidad del derecho de los ciudadanos a borrar sus datos de la multiplicidad de sitios que aparecen en Internet, determinar el régimen jurídico del derecho, y elaborar unas directrices en forma de instrucción sobre esa cuestión.

*Topaketan gaur egun Interneten diren hainbat guneetan azal daitezkeen datuak ezabatzeko hiritarrok dugun eskubidearen errealitatea aztertu, zuzenbidearen erregimen juridikoa zehaztu eta afera honen inguruan, agindu izan daitezkeen zenbait gidalerro landu ziren.*

## Proteger los datos personales

El 25 de enero de 2012 las Instituciones Europeas iniciaron lo que se considera uno de los mayores desafíos afrontados jamás: la aprobación de una propuesta de reglamento sobre protección de datos, norma que una vez aprobada, sería de obligado cumplimiento en todos los Estados Miembros de la Unión Europea.

La norma europea hoy vigente, la Directiva 95/46/CE, nació con vocación de ser una norma armonizadora de las distintas tradiciones de los Estados miembros, pero esta norma nace con vocación de ser una norma de obligado cumplimiento y de forma directa en toda Europa.

Dentro de la misma, en su artículo 17 se incluye el denominado Derecho al olvido y a la supresión.

El derecho al olvido y a la supresión dice que "el interesado tendrá derecho a que el responsable del tratamiento suprima los datos personales que le conciernen y se abstenga de darles más difusión, especialmente en lo que respecta a los datos personales proporcionados por el interesado siendo niño, cuando concorra alguna de las circunstancias siguientes": que los datos ya no son necesarios en relación con los fines para los que fueron recogidos o tratados; que el interesado retira el consentimiento en que se basa el tratamiento o ha expirado el plazo de conservación autorizado y no existe otro fundamento jurídico para el tratamiento de los datos; que el interesado se opone al tratamiento de datos personales; que el tratamiento de datos no es conforme con el presente Reglamento por otros motivos.

La eficacia de este nuevo derecho está siendo objeto de numerosas controversias en la doctrina y en las instituciones de control.

La Agencia Vasca de Protección de Datos asumió el reto de

afrontar este debate convocando a especialistas en este encuentro.

¿Que alcance debe de tener el derecho al olvido? ¿Qué papel asumen los buscadores en el tema del derecho al olvido? ¿Qué papel asumen las administraciones públicas y las páginas que muestran informaciones públicas? ¿Y los boletines oficiales? ¿Qué relación tiene este derecho con el nuevo derecho a la transparencia y el acceso a la información y con el fenómeno *Open Data*? ¿Pueden mostrar tanta información las administraciones públicas? ¿Y tienen posteriormente que eliminar o bloquear alguna de esta información?

Todas estas cuestiones, además del papel que asumen los medios de comunicación y la cuestión de si deben estos "borrar" las referencias a noticias que ya no son objeto de atención mediática en su versión digital, así como si debe permanecer en el recuerdo "digital" una noticia, a pesar de que se haya demostrado que no era verídica, fueron tratadas por los expertos que tomaron parte en el encuentro. Todo ello dentro del procedimiento que enfrentaba a Google y la Agencia Española de Protección de Datos en un pleito que llegó al Tribunal de Justicia de la Unión Europea.

### **Iñaki Pariente de Prada: "Tenemos que ser conscientes de nuestros derechos y ejercerlos"**

*¿De qué mecanismos disponemos para proteger la intimidad del ciudadano?*

Hoy en día hay unos mecanismos muy claros que son el derecho de cancelación y el derecho de oposición. Con la legislación vigente una persona tiene derechos



Iñaki Pariente de Prada, de la Agencia Vasca de Protección de Datos.

suficientes para oponerse al tratamiento de sus datos o tiene el derecho a solicitar la cancelación de datos en algunos supuestos específicos que prevé la norma.

Eso es suficiente hoy por hoy para decir que la gente tiene derechos, el problema es que los conozcan y que los ejerzan en los casos en los que los pueden utilizar.

*¿Qué ocurre cuando se produce un enfrentamiento entre los derechos particulares de los ciudadanos y los derechos públicos fundamentales como la libertad de expresión? ¿Cuál de ellos predomina?*

Hay un conflicto entre los derechos de los particulares y el derecho del buscador a indexar y a encontrar la información de las personas. ¿Qué prima en cada caso? Lo que dice el Abogado General es que hay que mirar caso por caso qué debe primar en ese conflicto de derechos en cada situación.

*¿Cómo debemos actuar los ciudadanos para proteger nuestros datos en Internet?*

Cuando le damos datos a alguien tenemos que leer la

política de privacidad de esa página web. Tenemos que ser conscientes de nuestros derechos y ejercerlos tanto en el momento en el que vemos los datos como cuando ya hemos utilizado algún tipo de servicios y ya no los necesitamos. Hay que ser consciente de cancelarlos y de darle a esto la importancia que tiene.

Esto es muy importante en el entorno del cloud computing. Tenemos que saber que cuando queremos cambiar de proveedor por nuestro gusto o porque la empresa desaparece o va a dejar de prestar esos servicios, los datos van a ser cancelados y eso lo pone en el contrato que firmamos cuando contratamos con ellos ese servicio.

---

**"Legedia gaur egun bizi dugun egoerara moldatu behar dugu"**

---

*¿Por qué las leyes que tenemos no funcionan en este campo?*

El problema es que la ley es de 1999, y en la situación actual del entorno digital y el intercambio masivo de información que hay, mucho de lo que se regula no sirve.

Tenemos que adaptar esa legislación a la situación actual y para eso está en negociación un reglamento europeo que será una normativa única y vinculante para todos los estados europeos que tendrán la misma regulación, y además es una regulación estricta y defensora de los derechos fundamentales. Esperemos que llegue pronto.

Ahora la negociación está estancada pero puede que haya avances después del verano, y esa norma nos dará las pistas de por dónde irán los tiros en los próximos años.



“Uda Eskolak” espezializatutako prestakuntza-jardueren lerroa dira, irakasleei, profesionali eta hirugarren zikloko ikasleei zuzendutakoak. Epe ertainean irauteko bokazioa dute iturburu, urtero aukeratutako gaiaren alderdi jakinei ekinez.

Eskola hauek gizarte-eragile baten (enpresa, fundazio, elkarte eta abar), eragile zientifiko edo akademiko baten eta Uda Ikastaroen lankidetzaz antolatzen dira eta dagokien helburua erreferentziazko prestakuntza-programak eratzea da, ezaugarritzat kalitatea dutenak, geroko ekitaldietarako bertaratuen fideltasuna lortzeko xedez.

## ESCUELAS

Las “Escuelas de Verano” representan una línea de actividades de formación especializadas y dirigidas a profesores, profesionales y alumnos de tercer ciclo. Nacen con una vocación de permanencia en el medio plazo, abordando cada año determinados aspectos del tema elegido.

Las “Escuelas de Verano” se organizan con la colaboración de un Agente Social (Empresa, Fundación, Asociación...), un Agente científico o académico y los Cursos de Verano, con el fin de lograr programas de formación de referencia, caracterizados por su calidad y con el propósito de fidelizar a los asistentes en sucesivas ediciones.

## SCHOOLS

The “Summer Schools” represent a line of specialized activities for professional development aimed at teachers, professionals and graduate students. The Schools have been programmed for several years so that each year they deal with specific aspects of the issues under discussion.

These Schools are organized in collaboration with a social agent (company, foundation, association), a scientific or academic agent and the Summer Courses. They aim at developing high quality programmes that can be of interest for professionals in the next years.







## PRODUCTOS BANCARIOS Y PROTECCIÓN DE LA PERSONA CONSUMIDORA

**Director:** Aitor Zurimendi.

**Ponentes:** Carmen Alonso, Luis Velasco, Marcos Bermúdez, Miguel Ángel Bodegas, José Manuel Martín, Arantza Martínez.



José Manuel Martín junto a Aitor Zurimendi.

### Refugio para pequeños inversores

El objetivo del curso fue analizar los distintos tipos de productos que actualmente han originado múltiples problemas de repercusión social para saber si cada uno de ellos es defraudatorio en sí mismo y si deberían ser ilegales independientemente del perfil del adquirente.

*Ikastaroaren xedea gizartean hainbat arazo sorrarazi dituzten produktu finantziero desberdinak aztertzea izan da, hauetako bakoitza, berez, iruzur den ala ez eta ilegalak izan behar diren ala ez eroslearen profila kontutan hartu gabe.*

Son muchos y diversos los casos que han saltado a los medios de comunicación en torno a la adquisición por parte de pequeños inversores de productos bancarios y financieros complejos y de gran riesgo, que les han supuesto perder en muchas ocasiones los ahorros que habían ido generando a lo largo de su vida.

Las entidades de crédito han conseguido convencer a sus clientes para la adquisición de los mismos, si bien las personas consumidoras se quejan frecuentemente de que realmente no habían entendido el producto, no sabían exactamente lo que firmaban, y por tanto terminan reclamando la nulidad de esas adquisiciones, e incluso la condena penal por estafa de los responsables.

En el curso se analizaron los distintos tipos de productos que han originado estos problemas, centrándose en si cada uno de ellos es defraudatorio en sí mismo, o si por el contrario, el producto puede ser legal pero siempre que se comercialice de forma correcta atendiendo al tipo de perfil de cada adquirente, de forma que éste sea consciente de su funcionamiento y del riesgo que asume.

La consejera del Banco de España Carmen Alonso estudió el papel del Banco de España en la comercialización de los productos financieros. Alonso explicó los conceptos de obligaciones convertibles, el derecho del mercado de valores y las normas de conducta a seguir en su comercialización y deberes de información a los emisores, así como el derecho de sociedades y los requisitos de emisión, relación de conversión y respeto a la integridad del capital.

El magistrado del Juzgado de lo Mercantil número 1 de Bilbao Marcos Bermúdez profundizó en

el concepto de los depósitos estructurados. En su intervención, Bermúdez explicó la violación de los principios jurídicos del contrato de depósito irregular de dinero a lo largo de la historia y expuso algunos de los depósitos estructurados que se ofrecen actualmente en el mercado.

Por su parte, el profesor Aitor Zurimendi concretó el significado del producto financiero denominado 'swap' y sus orígenes, en cuya comercialización se han producido irregularidades.

El profesor José Manuel Martín fue el encargado de tratar el asunto de las participaciones preferentes, su regulación y características y comercialización.

La profesora Arantza Martínez se centró en la protección del pequeño inversor en los fondos de inversión y de pensiones, para lo que abordó la protección que el ordenamiento jurídico dispensa al inversor minorista. Además hizo alusión a los distintos tipos de fondos más complejos. Martínez presentó los diferentes tipos de planes de pensiones, concretamente los individuales, las asociadas y los tipos en función de los mercados en que se inviertan.

### **Carmen Alonso: "Sin ingresos, no puedo pretender solicitar créditos"**

*¿Cómo valora la política que existe en España en relación con las participaciones preferentes y las garantías que ofrecen para los afectados?*

No lo valoro de ninguna forma. Eso es una cuestión que está ahora mismo en los tribunales y en las asociaciones de



Carmen Alonso,  
consejera del Banco de España.

consumidores para ser sometido a arbitraje. Supongo que en algunos casos los tribunales darán la razón a los consumidores y en otros a la entidad, y lo mismo pasará en los casos de arbitraje. Eso es algo que excede a mi competencia.

---

### **"El préstamo responsable debería haber existido siempre"**

---

*¿Se ha actuado de una forma incorrecta en lo que respecta a la responsabilidad?*

Ahora estamos hablando de préstamo responsable. Algo que debería haber existido siempre porque las entidades de crédito deben conceder crédito valorando de forma adecuada la solvencia del deudor.

No se puede conceder un crédito a quien no va a ser capaz de responder y pagarlo en su momento. Y también responsabilidad por parte del cliente, para saber hasta qué punto puede llegar a comprometerse. Si yo no tengo ningún ingreso no puedo pretender solicitar unos créditos

muy elevados que luego no voy a poder llegar a satisfacer. De modo que pido responsabilidad por parte de los dos, creo que eso es lo adecuado.

*Minoritarios de Bankia van a pedir responsabilidad patrimonial al Banco de España...*

Me parece bien que reclamen, están en su derecho.

*Ha afirmado que el sistema financiero español ya está sano y ha acusado a la banca alemana de estar incluso peor, pero que pese a ello no ha sido sometida a la misma inspección que la de aquí.*

Efectivamente, en España nos hicieron los *stres tests* tan incisivos y profundos que han demostrado que el sistema financiero español estaba regular en algún aspecto, fundamentalmente en las cajas de ahorros, pero no a los bancos. Con arreglo a esto, tuvimos que pedir asistencia financiera que ya se ha entregado a los bancos.

Me he referido a los bancos públicos alemanes, que son los bancos de las comunidades autónomas, los de los *länder*, que han tenido problemas y sin embargo no se les han hecho las mismas inspecciones exhaustivas que a nosotros.

En Europa ha habido entidades que han necesitado mucha más ayuda y asistencia financiera que los bancos españoles. Hay incluso algunos bancos, como en Inglaterra y otros países, que han sido completamente insolventes porque han tenido problemas de gestión.

*¿La ayuda que se le pidió al fondo europeo para los bancos está siendo vigilada por el Banco de España?*

Sí, claro. Totalmente.



## CÁNCER AL DÍA: AVANCES EN CÁNCER

**Directores:** Carmen De la Hoz y Guillermo López.

**Ponentes:** María Dolores Boyano, Manuel Sobrinho, José María Peña, Andrés Valdivieso, Jesús Rosa, Carlos Camps, José Javier Aizpiri, Manuel González, Carmen De la Hoz, Josep Manuel Piera y Guillermo López.



Los ponentes del curso en los jardines del Palacio Miramar.

## Cada paciente es único

La escuela de cáncer lleva celebrándose varios años en el marco de los cursos de verano. En esta ocasión, más que centrarse en la propia enfermedad, la escuela ha tenido como objetivo realizar un balance en cuanto a los avances haciendo hincapié en la atención individualizada.

*Minbiziaren inguruko eskola, hainbat urtez antolatuta da uda ikastaroen barruan. Aurten, erian zentratu beharrean, orain arte izandako garapen eta aurrerapenen ebaluaketa egin da, eri bakoitzaren arreta indibidualizatua garrantzia azpimarratuz.*

La incidencia del cáncer ha ido en aumento en los últimos años y es una de las principales causas de muerte. Sin embargo, también hay que recordar que se ha avanzado mucho respecto a esta enfermedad gracias a las tecnologías y a la investigación. Este punto positivo es el que se ha tratado en el marco de los cursos de verano con el curso "Cáncer al día: avances en cáncer".

Dolores Boyano, docente de la Facultad de Medicina de la UPV/EHU, se centró especialmente en los estudios celulares y moleculares calificándolos como relevantes porque el cáncer se asocia a los genes y surge de las mutaciones genéticas. Añadió que uno de los más importantes eventos para los investigadores de la enfermedad fue el Proyecto Genoma Humano. Éste es un programa de investigación

fundado en 1990 que tiene como objetivo determinar la composición química del ADN. El problema que surgió fue que el genoma humano tiene aproximadamente 25.000 genes pero que "es imposible estudiar todas las proteínas de cada uno" ya que cada gen contiene de medio millón a un millón de proteínas. No obstante, Boyano destacó que gracias a este proyecto se ha desarrollado la industria biotecnológica. Entre otros se han creado tecnologías dentro de la genómica, ciencia que se encarga del análisis estructural y funcional del ADN, o el Microarrays, una tecnología que permite la comparación de los distintos genes. En el marco celular, indicó que las directrices a seguir en un futuro deben concentrarse por ejemplo, en la nanotecnología.

La imagen en medicina es también fundamental especialmente a la hora de detectar las enfermedades. El doctor José María Peña, del Hospital Universitario de Cruces, hizo un paseo por la historia de aparatos y manifestó

que falta por mejorar que cada tipo de máquina utilizada o técnica vaya dirigida a un tipo distinto de tumor porque hay tumores más difíciles de encontrar. Para Peña consiste en “mejorar los instrumentos existentes ya que obtener uno excelente es muy complicado”.

Durante el curso también se abordaron los avances en materia de cirugía oncológica, tratamientos y prevención. Andrés Valdivieso, también del Hospital de Cruces, fue el encargado del punto de cirugía en donde aseguró que “ha habido adelantos por ejemplo, en la cirugía mínimamente invasiva”. Se trata de operaciones por endoscopia o laparoscopia que cuentan con ventajas tales como incisiones menores que estéticamente son mejores y en consecuencia, el paciente permanece menos tiempo en el hospital. Otro de los avances se ha dado en la cirugía robótica. Una de las tecnologías más punteras es la máquina llamada Da Vinci. Se trata de una máquina que cuenta con unos brazos robóticos que intervienen al paciente y es el cirujano el que opera desde una consola a distancia. Tiene las ventajas de que no existe el temblor humano y estos brazos pueden tener posiciones articuladas que los de los humanos no podrían. En lo que a tratamientos de radioterapia se refiere, Jesús Rosa, del Oncológico, expuso la necesidad de seguir buscando la calidad de vida de los pacientes evitando toxicidades o preservando los órganos cercanos al tumor.

Si algo tuvieron en común todos los ponentes fue la importancia de realizar terapias individualizadas para seguir avanzando. Por ello, Carlos Camps, del Hospital Universitario de Donostia, al hablar de los fármacos, hizo hincapié en tal afirmación. “¿Ustedes comprarían zapatos de talla única? Entonces, ¿por qué nos conformamos con medidas médicas iguales para todos?”.



Guillermo López, Servicio de Oncología Médica, Hospital Universitario Cruces.

### **Guillermo López: “Los fármacos frente a dianas moleculares en quimioterapia son un avance”**

*¿Cuáles de los avances han supuesto un antes y un después en investigación?*

Creo que los fármacos frente a dianas moleculares en quimioterapia y lo están suponiendo porque había enfermedades que hace unos años no tenían tratamiento más allá del sintomático. Hoy en día tienen tratamiento y les aumenta la supervivencia con una buena calidad de vida.

*En el curso se están explicando los avances en biología celular y molecular ¿Cuál es la importancia de la investigación en estos campos?*

Yo creo que es básica. Evidentemente los genes no se pueden modificar a día de hoy, un conjunto de genes que están dañados que generan el fenotipo maligno, no los puedes trasladar a su situación anterior para que la célula no sea maligna. Eso ha supuesto una frustración pero, por otra parte, hemos

conocido las rutas que tienen las señales celulares para desarrollarse y crecer, no sólo en cuanto a tratamiento, sino en cuanto a predecir el riesgo de enfermedad. Por ejemplo, en el caso de Angelina Jolie, gracias a un test, supo que tenía un riesgo alto de padecer cáncer. Se sabe que los genes BCRA son críticos en el desarrollo de los cánceres de mama y ovario y someten a los que los tienen mutados a un riesgo elevado de padecer las enfermedades.

---

### **“Ikerkuntzaren kostea oztopo bat da”**

---

*¿Hasta qué punto influye en la generación de un tumor la genética y hasta qué punto los hábitos de cada uno?*

Por una parte están los rasgos genéticos, y por otro, lo que nos rodea, la epigenética, es decir, aquellos cambios que a través de nuestra forma de vida van a someter a nuestros genes. La mayor parte de los cambios genéticos que condicionan la aparición de tumores corresponden a la epigenética. Nuestras células tienen un sistema reparador de los genes, cuando el ADN se lesiona, hay una serie de sustancias correctoras. Pero todos no tenemos ese sistema reparador igual.

*¿Qué obstáculos existen todavía hoy en día a la hora de avanzar?*

El mayor es todo lo que nos falta por recorrer y la limitación que tienen los estudios en los seres humanos, como pueden ser las limitaciones éticas. Además, es un mundo de un coste económico muy elevado. La investigación, las plataformas de investigación con proteómica genómica tienen un coste alto y se necesitan expertos muy entregados para poder llevarla a cabo.





## II ESCUELA EUROPEA DE INNOVACIÓN SOCIAL. ENTENDIENDO, EVALUANDO E IMPULSANDO LA INNOVACIÓN SOCIAL

**Director:** Alfonso Unceta.

**Ponentes:** Arantza Tapia, Josef Hochgerner, Peter Totterdill, Geoffrey Whittam, Jürgen Howaldt, Werner Wobbe, Gemma Rocyn, Javier Castro, Melani Oliver, Kinga Muller, Ainara Pérez y Steven Dhondt.



En la imagen, Geoffrey Whittam, uno de los ponentes del curso, en su conferencia.

### Ideas para el bien común

Por segundo año consecutivo, los alumnos de este curso pudieron compartir sus experiencias en proyectos relacionados con la innovación social. Hablaron también del desarrollo de este movimiento creado a finales del siglo pasado y desconocido aún por la mayoría de la ciudadanía.

*Bigarren urtez jarraian, ikastaro honetako ikasleek giza-berrikuntzarekin loturiko esperientziak partekatu ahal izan zituzten beraien artean. Aurreko mende amaieran sorturiko eta oraindik hiritargoarentzat arrotzat den mugimendu honen garapenari buruz ere hitz egin zuten.*

Sinergiak Social Innovation organizó este curso dedicado a la innovación social, después de la buena acogida lograda en la edición del año pasado. A lo largo de tres jornadas, diferentes personalidades europeas hablaron sobre las últimas novedades de este movimiento creado en los años 80 del siglo pasado, y expusieron algunos casos para demostrar su eficacia para solucionar problemas sociales.

Jürgen Howalt, procedente de Alemania, habló sobre tendencias internacionales en innovación social, y como ejemplo, citó a Alemania, donde hasta ahora, se ha considerado impensable la innovación sin las tecnologías. Una visión, según él, "desfasada, porque las tecnologías no pueden resolver los problemas". En opinión del ponente, debido a que las tecnologías no cubren

todas las innovaciones, "la innovación social ha de ser el centro".

En cuanto a la definición de innovación social, Howalt prefirió inclinarse hacia la rama de la sociología, para la que la innovación social es una nueva combinación de las prácticas sociales, y debe entenderse como un proceso de creación colectiva, donde las personas aprenden y establecen maneras de colaborar en la resolución de conflictos. El ponente también enumeró algunas iniciativas puestas en marcha por personas específicas o diferentes comunidades, como por ejemplo, Victoria Hale, responsable del proyecto IOWH, la primera compañía farmacéutica sin ánimo de lucro, el hecho de compartir vehículo para lograr una movilidad sostenible, la reducción de horas de trabajo para evitar despidos, o el "Liter of light" de Filipinas, para proporcionar luz a zonas más pobres del país.

En relación a los retos, Howalt subrayó la necesidad de dar apoyo a la colaboración

intersectorial entre todas las innovaciones y promover alianzas entre universidades y empresas, así como expandir la innovación a todos los ciudadanos, ya que los procesos de innovación necesitan de sabiduría, y tal y como afirmó, "las redes de personas son los agentes más importantes". Para finalizar, el ponente manifestó que lo que ocurrió con el desarrollo de la tecnología ha de repetirse con la innovación social. Para ello, Howalt culminó su charla apelando a la colaboración diaria entre las personas dedicadas a resolver dificultades.

Werner Wobbe, representante de la Comisión Europea, habló sobre cómo aborda la Comisión Europea la innovación social. Según Wobbe, este concepto acarrea la unión de un aspecto social y otro económico, ya que las ayudas sociales suelen conllevar cierto desembolso económico. Así, el ponente explicó que la Comisión Europea trabaja en la búsqueda de diferentes técnicas para facilitar la interconexión de estos dos elementos.

Para Wobbe, la innovación social ha de ser social tanto en sus fines como en sus medios. El público objetivo deben ser los individuos, pero a su vez, los medios empleados para lograr el fin han de comprender tanto innovaciones técnicas como actividades sociales de involucración y participación. Estas medidas sociales "han de aumentar las capacidades de las personas, para que sean más empoderadas y participativas", opinó el ponente.

### **Javier Castro: "Europa aprende hoy de países del tercer mundo"**

*¿En qué consiste el Resindex?*

Es un proyecto piloto que se desarrolla entre Sinnergiak Social



Javier Castro.  
Sinnergiak Social Innovation. Donostia.

Innovation e Innobasque. Forma parte de una estrategia de evaluar sistemáticamente la innovación social a nivel regional. El contexto es que Europa demanda más innovación social por la crisis, pero no sabe qué impacto tiene, ni cómo se mide, ni cómo se elaboran políticas. Entonces, la idea es medir si distintas organizaciones claves de la región, como empresas, ONGs, universidades o centros tecnológicos, están orientadas a resolver problemas sociales.

*¿Qué resultados han obtenido?*

Los resultados son buenos y malos. Son buenos porque nuestro instrumento logra captar cinco factores claves que requiere la innovación, que son tener conocimiento, aprender, socializar el conocimiento, aplicar las ideas de manera práctica y cooperar con otros. De manera general, la potencialidad del sistema para innovar nos parece que está bastante bien posicionada. Encontramos más problemas en utilizar esa potencialidad para resolver problemas sociales, pero no podemos hablar de índices altos o bajos, porque no hemos hecho otras estadísticas ni hemos comparado con otros entornos.

*¿Cuáles son los problemas sociales más demandantes de innovación social?*

En primer lugar, el desempleo, y en particular, el desempleo joven, un problema radical, porque la UE ha establecido que cuando un joven tiene un año de desempleo, tiene la probabilidad de que tenga otros tres años de desempleo, y la probabilidad de quedar marginado socialmente aumenta cada año. También está el tema de la salud, y tenemos un conjunto de innovaciones que están más orientadas a la tecnología, donde los centros tecnológicos tienen mucho papel, desarrollando nuevos prototipos tecnológicos en el área de la salud, para atender a enfermos crónicos, etc..

---

**"Langabezia eta osasuna dira giza-berrikuntza gehiena behar dutenak"**

---

*¿Qué puede aportar la innovación social para salir de la crisis?*

En la actual crisis, la innovación social es más relevante que nunca, porque la crisis es la expresión más clara del fracaso de las políticas del mercado y las administraciones públicas. Por lo tanto, es la tercera vía para resolver un problema que ni el mercado ni el estado pueden.

*¿Qué países tienen más desarrollada la innovación social?*

India, Brasil, México... los países pobres. Cuando los países desarrollados entran en una crisis, tienen que fijarse en países que han salido de las crisis sin recursos. Europa aprende hoy de países donde hay problemas endémicos como la pobreza o marginalidad, y se ha generado muchísima innovación social.



## ADDRESSING CLIMATE CHANGE CHALLENGES FROM DISCIPLINARY PERSPECTIVE

**Directores:** Anil Markandya y Mikel González-Eguino.

**Ponentes:** Anil Markandya, Mikel González-Eguino, Sérgio H. Faria, Iñigo Losada, Jon Sáenz, Pedro Elosegui, Marta Escapa, Juan Carlos Ciscar, Joseph Spadaro, Marta Guadalupe, Marc Neuman, Xavier Lavandeira, Agustín del Prado, Pedro Linares, Arild Underdal, Elena Pérez, Alejandro Cearreta.



Los alumnos y alumnas de la escuela llevando a cabo una de las actividades de la misma.

El objetivo de la escuela es dar a conocer cómo se encuentra la investigación científica hoy en día en cuanto al cambio climático se refiere. Se trataron la parte científica, los impactos que genera el cambio climático y las políticas existentes o propuestas de mitigación. Se ha organizado el curso especialmente porque los datos empiezan a ser preocupantes y el calentamiento está cada vez más cerca.

Eskolaren xedea egun aldaketa klimatikoaren ikerkuntza zein puntutan dagoen aurkeztea izan zen. Zientzia, eragina eta arazoa arintzea izan ziren azaldutako gaiak. Ikastaro hau antolatu zen kezkarriak baitira azken aldiak agertutako datuak. Badirudi planeta berotzea gero eta hurbilago dagoela.

## El cambio climático apremia

El calentamiento global podría dejar de ser algo futuro ya que la comunidad científica informa que va en aumento la concentración de carbono dióxido en la atmósfera y el número de partículas de CO<sub>2</sub> por millón han superado las 400. Es decir, si se llega a las 450 partículas, se estarán sobrepasando los 2 grados centígrados de subida de temperatura, y a su vez, los límites de seguridad para el planeta. Fueron datos preocupantes facilitados por el Basque Centre for Climate Change (BC3) organizador de la escuela de verano "Cambio climático" junto con la UPV/EHU en la cual 16 expertos internacionales abordaron la parte científica, el impacto y la mitigación de este.

No menos alarmantes fueron algunas de las conclusiones

extraídas por algunos de los ponentes que hablaron de la parte científica y en donde se centraron en estudios realizados en las costas y en el hielo polar. En relación al segundo apartado, Sérgio H. Faria, expuso que "es interesante estudiar las regiones polares porque se puede investigar mejor acerca del cambio climático". El experto versó sobre el hielo del mar "no de los icebergs al tratarse de dos cosas distintas"– y explicó que desde 1979 ha ido en descenso la cantidad del hielo. "En 1979, había 16.855 km<sup>3</sup> de superficie helada y en 2013 3.261". Por otro lado, Pedro Elosegui, tras hacer expediciones al Ártico, tomar muestras de hielo y analizar los distintos satélites (SATICE) y modelos mostró que en el Ártico, entre 2014-16 en verano no habrá hielo aunque en invierno se recupere " cuando el Panel de expertos de Naciones Unidas en su informe 2007 preveía con los modelos que este fenómeno tendría lugar entre 2030 y 2050". Alejandro Cearreta por su parte, habló



sobre el incremento de los niveles del mar y mostró datos sobre el análisis sedimentario realizado en el estuario de Urdaibai. Explicó que en el estuario "ha habido un desplazamiento de la playa hacia el continente" y que es algo que está teniendo lugar en muchos puntos del planeta.

En referencia al impacto del cambio climático en la sociedad, Anil Markandya destacó que el aumento del nivel del mar puede provocar efectos nocivos en la salud de los humanos y en agricultura ya que "si varía el ecosistema varía el estilo de vida de las personas". Asimismo, añadió que hay una correlación entre las catástrofes naturales y el cambio climático. "Aunque el cambio climático no es el causante de las catástrofes naturales, sí produce un aumento de la frecuencia de estos".

Las fórmulas para mitigar las consecuencias perjudiciales del cambio climático fueron las protagonistas de la última jornada. Xavier Labandeira trató la parte fiscal y aseveró que "los impuestos energéticos son necesarios". "Actualmente, si queremos mitigar los efectos del cambio climático, debemos hacer una reforma fiscal en aras a crear impuestos 'verdes'". Según Labandeira, habría que aplicar impuestos si se hace uso del transporte privado o si aquello que se utiliza es energéticamente ineficiente. En cambio, para Pedro Linares, el problema reside "más que en el dinero en la falta de concienciación" y apeló a la "revolución energética".

Por último, de la parte diplomática se encargó Arild Underdal. Declaró que el gran reto actualmente es la capacidad global de gobernanza a favor del medio ambiente porque "hay países más capacitados para resolver conflictos aunque bien es cierto que hay países que tienen problemas más fáciles de solucionar que otros".



Mikel González-Eguino, BC3.

### **Mikel González-Eguino: "La temperatura está subiendo a una velocidad mayor a la esperada"**

*Hablan de partículas de CO<sub>2</sub>, de aumento del nivel del mar...  
¿Qué está sucediendo?*

Estamos preocupados por esta cifra porque detrás de esta cifra va asociado un aumento de temperatura del sistema global terrestre. Hay que tener en cuenta que el sistema climático es un sistema muy complejo, las acciones que tomamos ahora, van a repercutir no sólo ahora sino dentro de 50 años, porque el CO<sub>2</sub> permanece en la atmósfera 100 años. El mensaje saltó las alarmas en mayo porque la temperatura está subiendo, y lo está haciendo a una velocidad mayor a la que esperábamos.

*¿A qué se dedica del BC3?*

Es un centro de investigación en donde nos centramos en la parte socioeconómica del cambio climático. Estudiamos cuáles son los impactos económicos y cuáles son las políticas para

solucionar los problemas. Tratamos de cuantificar los valores económicos de la pérdida de esos ecosistemas. La actividad económica, según cómo la desarrollemos, según qué tecnologías usemos afecta al cambio climático, y puede contribuir a agravar el problema o solucionarlo. Queremos producir investigaciones que tengan impacto en la comunidad científica para que se tomen decisiones relevantes en cuanto al cambio climático.

---

**"Nazioarteko negoziazioen egoera ez da ona"**

---

*¿Cómo van las relaciones internacionales de cara a un próximo protocolo?*

La situación de las negociaciones internacionales no es buena. En el congreso hicimos un encuentro en donde los estudiantes simularon una conferencia del clima (Donostia United Nations Climate Summit), donde cada estudiante tomaba el rol de un país, nosotros les dábamos datos sobre el país que les correspondía, y tenían que negociar un acuerdo. Vimos las dificultades de cada país y de llegar a un acuerdo. Se suponía que en 2020 las emisiones deberían empezar a reducirse, si queremos detener la temperatura en los 2 grados, deberíamos reducir las emisiones globales para el año 2050 un 50%. No estamos haciendo eso. Vamos con retraso y al protocolo de Kioto se han ido descolgando países como Estados Unidos, Japón, Australia y han dicho que no negociarán un segundo protocolo de Kioto. En la última conferencia sobre el cambio climático de 2012 el mensaje final fue que en 2015 se intentaría firmar un acuerdo que entraría en vigor en 2020. Podemos actuar, pero tiene que ser cuanto antes.





## DERECHO DE LA COMPETENCIA

**Directora:** María Pilar Canedo.

**Ponentes:** Ricardo Gatzagaetxebarria, Mercedes Pedraz, Petra Nemeckova, Juan Manuel Contreras, Arseni Gibert, Ana Isabel Moreno, Francisco Hernández, Antonio López, Javier Vázquez, Javier Serrano, Inmaculada Gutiérrez, Ricardo Alonso, José Eugenio Soriano, Francisco Jiménez, Francisco González, Manuel González, Pablo Figueroa, María Jesús Mazo, Joaquín Coello, Agustín Bravo, Ricardo Peña, Mikel Abellanal, Xabier Alonso, Federico Landera, Luis Berenguer, Nuria Arenas.



Sesión desarrollada a lo largo de la escuela.

## Ayudas y competitividad para avanzar

La finalidad de esta escuela fue ofrecer una visión crítica sobre la contratación administrativa y sobre la situación de los puertos en materia de derecho de la competencia.

*Eskola honen helburuak administrazioak egiten dituen kontratazioen inguruko ikuspegi kritikoa azaltzea eta lehia zuzenbidearen aldetik portuen egoera aztertzea izan dira.*

La Aurtoridad Vasca de la Competencia defiende el derecho de la competencia en Euskadi, donde procura que las empresas compitan entre sí, que se genere una mayor oferta para los consumidores, más innovación en los productos que se ofertan y servicios de mejor calidad.

La Administración contrata numerosos servicios, dicta leyes y realiza actividades como dar subvenciones. Todas ellas pueden tener implicaciones en la competencia, de ahí que se tratara este ámbito en la escuela. Si no se busca garantizar la competencia entre las empresas que prestan esos servicios o no se tienen en cuenta una serie de principios, se pueden generar disfunciones que implican mayores costes y peores servicios para toda la ciudadanía.

En el curso se planteó una reflexión sobre lo que habría que hacer para saber si existen prácticas que habría que cambiar o si las restricciones a la competencia están justificadas por un interés distinto. Asimismo, se abordó la cuestión desde la perspectiva de los casos en los que haya restricciones que no estén justificadas, para saber qué hacer con el fin de ir limitándolas.

El segundo ámbito en el que se trató la cuestión de la competencia fue en el de los puertos. Se trata de un complejo asunto ya que tiene implicaciones económicas realmente muy relevantes y es muy importante para la economía de la sociedad que los puertos funcionen bien. No obstante, conlleva unas complejidades técnicas, físicas y legales muy elevadas, por lo que se genera una situación en la que hay muchos servicios, de naturalezas y relevancias muy distintas, que es necesario prestar.

La Ley de Unidad del Mercado es una legislación que propugna el

principio del pasaporte único, por el cual un bien o servicio sólo precisará de la licencia de una comunidad autónoma para poder comercializarse en otra, un principio que rige en la Unión Europea.

Esa propuesta, y el papel que jugará la Comisión Nacional de Mercados y Competencia en su aplicación, fueron analizados por la magistrada de la Audiencia Nacional Mercedes Pedraz.

Las ayudas de Estado en la Unión Europea y su colisión con la libre competencia, un asunto puesto de actualidad por la sentencia sobre el 'tax lease' que obliga la devolución a las arcas públicas españolas de las ayudas que proporcionó el Estado a los inversores navieros entre 2007 y 2011, fueron objeto de análisis en la ponencia de Petra Nemeckova, representante del servicio legal de la Unión Europea.

Las buenas y malas prácticas en los procesos de contratación de la administración fueron abordadas de manera multidisciplinar por representantes de las autoridades autonómicas de la competencia para analizar cómo la administración puede generar mejores servicios para los ciudadanos a precios más competitivos.

En la segunda jornada se estudiaron, de forma monográfica, las posibilidades de apertura a la competencia en el ámbito portuario.

Para ello se revisó la normativa, la relevancia en la economía que generan los puertos, los asuntos judiciales recientes, con especial referencia al tema de la estiba, que se encontraba entonces ante el Tribunal de Justicia de la Unión Europea, y se reunió en una mesa redonda, por primera vez, a representantes del Gobierno, de los puertos de Bilbao y Pasajes, y a los principales operadores del sector.



María Pilar Canedo,  
presidenta de la Autoridad Vasca  
de la Competencia

### **María Pilar Canedo: "Aligerar las exigencias en momentos de crisis es un error"**

*¿El derecho comunitario está influyendo de manera positiva en el ámbito de Euskadi?*

Creo que sí. Siempre hay implicaciones de muchos tipos y siempre encontrarás un resquicio, y quizá eso sea lo que más llama la atención, pero con carácter general, la valoración es claramente positiva.

---

**"Las prácticas anticompetitivas incrementan el beneficio empresarial"**

---

*¿Está de acuerdo con que las ayudas de estado y su regulación en Europa colisionan con la libre competencia?*

Al contrario. El control de las ayudas de estado garantiza que las reglas de juego son iguales, quien recibe la ayuda quiere recibirla, pero no hay que perder de vista que hay alguien que no la

recibe, que se queja. Precisamente lo que busca el control de las ayudas es que esas ayudas se den en las condiciones de igualdad. Lo que pasa es que muchas veces se opta por decir "no voy a seguir el procedimiento porque igual cuele" y eso tiene implicaciones mucho más negativas.

*La Comisión Nacional de la Competencia ha abierto un expediente sancionador a fabricantes y concesionarios de vehículos por posibles prácticas anticompetitivas...*

Las empresas buscan beneficio y las prácticas anticompetitivas incrementan el beneficio empresarial. Hay un problema en el ámbito de la competencia que es que las prácticas anticompetitivas normalmente son ocultas y muy difíciles de detectar por las autoridades de competencia, y las empresas juegan también con esa posible impunidad de la práctica.

*El Congreso aprobó ayer el nombramiento de los diez candidatos de la nueva Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia ¿Cómo cree que funcionará el nuevo órgano superregulador?*

Quiero tener mucha esperanza en el trabajo que van a llevar a cabo. Creo que la llamada fusión de los reguladores es una opción arriesgada, y que puede tener implicaciones negativas porque se puede perder la especialización que en este momento existe

*¿Los efectos de la crisis hacen que sea más difícil garantizar la libre competencia?*

En los momentos de crisis hay un riesgo histórico y es que las empresas, alegando las razones de la crisis, solicitan que se aligeren las exigencias en materia de competencia. Pero creo que hacerlo como regla general en momentos de crisis es un error.



## **JARDUNALDI PROFESIONALAK**

Jardunaldi profesionalak ekonomia, enpresa, osasun, gizarteziencia etab. alorretako hainbat profesional talderen arazoekin eta interesekin lotutako gai zehatzez aritzeko daude antolatuta.

Jardunaldi hauek elkarte profesionalekin, enpresekin, profesionalen elkargoekin eta beste erakundeekin lankidetzan antolatzen dira.

## **JORNADAS PROFESIONALES**

Las Jornadas Profesionales están orientadas al tratamiento de temas puntuales relacionados con los problemas e intereses de diversos colectivos de profesionales de los campos de la Economía, la Empresa, la Sanidad, las Ciencias Sociales...

Se organizan en colaboración con Asociaciones Profesionales, Empresas, Colegios Profesionales y otras Instituciones.

## **PROFESSIONAL CONFERENCES**

The Professional Conference is designed to focus on specific subjects related to the problems and interests of different professional collectives in the fields of Economy, the Company, Health, Social Sciences, etc...

The Conference is organised in collaboration with professional associations, companies and other institutions.







## VI JORNADAS INTERNACIONALES DE MEDICINA, PREPARACIÓN FÍSICA EN EL DEPORTE Y BALONCESTO

**Director:** Agustín Álvarez.

**Ponentes:** Álvaro Bilbao, Iñaki Arratibel, Maite Fuentes, Jesús María Solar, Luis Solar, José Luis Soriano, Víctor Murillo, Toni Caparrós, Pepe Conde, Teresa Gaztañaga, Sito Alonso, Yolanda Reyes, Sergio Ibáñez, Julio Calleja, José Aramendi, Eugenio Rodríguez, Agustín Álvarez.



Sito Alonso junto a periodistas deportivos en un coloquio desarrollado en el curso.

A lo largo del curso se abordó la necesidad de unir los aspectos científicos del baloncesto, propios de los investigadores, con el ámbito práctico, propio de los entrenadores. Asimismo, se debatió sobre el conocimiento actual del baloncesto en todas sus áreas, y se reflexionó en torno a la innovación y el desarrollo en esta materia.

*Ikastaroan, ikertzaileek propioak dituzten saskibaloiaeren alderdi zeintifikoak, entrenatzaileek propio duten alderdi praktikoeekin uztartu beharra aztertu zen. Era berean, saskibaloiaeren eremu desberdinen inguruan den ezagutzaren inguruan eztabaidatu zen eta gai honetan den berrikuntza eta garapenaren inguruan ere hausnartu zen.*

## Del sudor diario al éxito en la pista

En la sexta edición de estas jornadas organizadas por Gipuzkoa Basket Club y la UPV/EHU, Julio Calleja, del departamento de Educación Física y Deportiva de la UPV/EHU, planteó que los modelos más avanzados de competición deportiva presentan sistemas de ligas donde se juega varias veces por semana y señaló que "el gran reto" para los profesionales del deporte es analizar las demandas individuales de cada jugador. Toni Caparros, del Club Barcelona, aportó su visión sobre los problemas de entrenar y jugar en tres competiciones durante una misma temporada.

En la ponencia titulada '¿Qué aporta el test de laboratorio al jugador de baloncesto?', el profesor de la UPV/EHU Iñaki Arratibel explicó que la realización de una serie de tests en el

laboratorio, tanto aeróbicos como anaeróbicos, permite valorar de forma adecuada las características físicas de un jugador, lo que garantiza un entrenamiento más adecuado y personalizado, a fin de aumentar su capacidad de rendimiento.

Dado el alto coste que supone la aparición de lesiones en los jugadores y su impacto sobre el rendimiento final del equipo, los programas de prevención de lesiones están tomando un gran protagonismo. Sobre este asunto trató la exposición de José Conde, de la Universidad de Sevilla, quien analizó la posibilidad de reducir el número de lesiones en baloncesto.

La especialista en alto rendimiento deportivo Yolanda Reyes proporcionó en su intervención una serie de indicaciones beneficiosas para la musculatura del Core en el jugador de baloncesto y expuso ejemplos sobre la aplicación de ejercicios correctivos y patrones motores específicos con el objetivo de reducir el riesgo de lesiones, optimizar la

recuperación del jugador y conseguir el máximo rendimiento del deportista. Por su parte Maite Fuentes, de la UPV/EHU, apuntó que la percepción de esfuerzo puede ayudar a optimizar el entrenamiento específico en minibasket.

La formación del entrenador de baloncesto fue el tema central de la intervención de Sergio José Ibáñez, de la Universidad de Extremadura.

La médica nutricionista Teresa Gaztañaga advirtió de que los productos dietéticos que consumen los deportistas pueden no estar analizados y evaluados por las agencias y administraciones correspondientes, en sus etiquetados no siempre aparecen todos los ingredientes, las dosis pueden no ser las correctas y en ocasiones pueden incluso estar contaminados. A esto se suman circunstancias añadidas, como que en todos los países no se encuentran los mismos productos, lo que puede resultar problemático en los desplazamientos de los deportistas, y añadió que existen productos avalados y eficaces, otros no avalados, y también algunos perjudiciales o dopantes.

Gaztañaga expuso que el Grupo de Trabajo de Nutrición en el Deporte de FEMEDE ha elaborado un documento de consenso que sirve de referencia para la prescripción de ayudas ergogénicas nutricionales con seguridad y eficacia.

### **Agustín Álvarez: "Una buena preparación física mejora la técnica"**

*¿En qué se diferencian estas VI jornadas de Medicina y Preparación Física en el deporte y el Baloncesto de las anteriores?*



Agustín Álvarez, de Gipuzkoa Basket.

Hemos establecido una relación con profesores de la Universidad de Cáceres, la Universidad de Sevilla y la de Bilbao que analizan cómo la práctica del fútbol puede ayudar al baloncesto, y qué relaciones tiene el balonmano con el baloncesto.

*¿Qué pueden aportar el fútbol y el balonmano al baloncesto?*

Hay profesores de educación física que han percibido en sus prácticas que aun siendo constituciones físicas muy diferentes, hay aspectos como la velocidad, que ayuda al rendimiento; la fuerza y la explosión de la musculatura del tren inferior del futbolista y también del jugador de baloncesto; así como la fuerza en el tren superior y en las extremidades.

*¿La preparación en la infancia se diferencia mucho de la adulta?*

Sí, se diferencia en que el niño tiene que estar dirigido y controlado con una metodología de enseñanza del deporte que está practicando, a la vez que se divierte y juega, y así podrá llegar a ser jugador profesional dependiendo también del

desarrollo de sus características físicas.

---

**"Prestakuntza fisikorako teknikorako baino entrenamendu gehiago daude"**

---

*¿Cuántos niños llegan a convertirse en profesionales?*

De unos 1.000 niños que practican en una escuela de baloncesto, sólo 12 llegan al profesionalismo.

*¿Qué porcentaje del tiempo deportivo dedican los deportistas de élite a la preparación estrictamente física y no técnica?*

Mucho. En baloncesto, a lo largo de una semana, hay mañanas o tardes completas que se dedican sólo a la preparación física. El preparador físico es el que programa la cantidad de ejercicios que el deportista tiene que hacer, y el entrenador es el que prepara la parte táctica o técnica, pero también hay sesiones de entrenamiento que combinan la preparación física y la táctica. Lo que sí sabemos todos es que una buena condición y preparación física mejora la técnica. Creo que realmente hay más entrenamientos de preparación física que técnica.

*¿Se han producido novedades técnicas destacables en el aparataje que se utiliza para la preparación física durante el último año?*

Es difícil que de año en año salgan novedades en el área del deporte profesional, pero las casas comerciales sí van mejorando, por ejemplo los modelos de toma de ácido láctico o los espirómetros, que ahora se pueden utilizar en carrera. La tecnología mejora, pero la base es la misma.



## ENVEJECER EN SALUD. ENVEJECER CON ÉXITO

**Director:** M<sup>a</sup> Pilar Lecuona.

**Ponentes:** Iñaki Artaza, Álvaro Mosquera, Brígida Argote, José Antonio Ezkerra, Juan Carlos Caballero.



Jardunaldian parte hartu zuten hizlariak M<sup>a</sup> Pilar Lecuona zuzendariarekin batera.

El objetivo de la jornada organizada por el Colegio Oficial de Enfermería de Gipuzkoa ha sido profundizar en el conocimiento y comprensión de la vejez, así como, desde un punto de vista profesional, identificar los diversos riesgos a los que está expuesta la persona mayor.

*Gipuzkoako Erizaintza Elkargo Ofizialak antolaturiko jardunaldi honen xedea zahartzaroaren ezagutza eta ulerkuntzan sakontzea izan da eta, era berean, ikuspegi profesional batetik, pertsona nagusiak zein nolako arriskuei egin behar dieten aurre identifikatzea ere.*

## Zahartzaroa bere alternatiba baino hobea da

Nazio Batuen arabera, 2050. urterako, herrialde garatueta bizi-erdiaren %10 inguruk 80 urte baino gehiago izango ditu. Gizarte hauen egitura demografikoan ematen ari den aldaketa honek orain arte ezagutu ditugun hainbat funtzionamenduetan aldaketa sakonak ematea eskatzen du. Hori izan da Gipuzkoako Erizaintza Diplomatuen Elkargo Ofizialak (GEDKO) antolatutako jardunaldi profesional honetan jorratu den gaia, hots, gizarte zaharkituetan erizainek bete behar duten funtzioaren inguruan hausnartzea, hain zuzen ere.

Jardunaldiaren aurkezpenean, GEDKoko presidentea den María Pilar Lecuonak ikastaroaren xedea, gerontologiaren esparruan, zahartze-prozesuan

diren pertsonen bizi-kalitatea hobetzeko ezagutzak eta esperientziak elkarrekin banatzea zela azaldu zuen. Izan ere, Lecuonak azaldu zuenez, "zahartzea adin kontu bat baino gehiago, bizitzeko modu bat eta bizitzari aurre egiteko modu bat dela ulertu behar dugu". Gure gizarteak bizi duen zahartze honen aurrean, Lecuonak zahartze aktibo baten aldeko apostua egin zuen, "zahartzaroak sarritan suposatzen duen mendekotasuna ekiditeko gorputza osasuntsu mantendu behar delako". Eta puntu honetan erizainek asko dute esateko eta egiteko. Horregatik, Lecuonak XXI. mendeko erizainek biztanleen eta osasun-arreta seguru eta kalitatezko baten beharrei erantzuna eman behar dietela defendatu zuen, zaintza bereziak eskatzen dituzten hainbat patologia dituzten pertsona-kopurua hazi egingo baita.

Zahartzaroko presidentea eta mediku geriatra den Iñaki Artazaren hitzaldiarekin eman zitzaion hasiera jardunaldiari.

Artazak zahartzaroaren inguruan diren hainbat mito bertan behera utzi nahi izan zituen. Artazaren esanetan, zahartzaroa aldaketa prozesu bat da eta hainbat aldagaien baitan ematen da. Bizitzaren etapa honetan pertsonok gaixotasunerako joera nabariagoa izaten dugu, sarritan modu kronikoan. Dena den, Artazak pertsona helduek ez dutela talde homogeneo bat osatzen azpimarratu zuen. Zahartzaroko presidentea izanik, Artaza pertsona helduen zaintzaz ere mintzo zen. Horrela, pertsona helduak, gero eta gehiago, aktibo ekonomikotzat hartzen direla salatu zuen. Hauen zaintzan, gainera, sarritan lehiaketa desleiala ere ematen dela kritikatu zuen Artazak, batez ere, azken urteetan, pertsona helduen zaintza horretarako trebakuntza espezifikoa ez duen pertsona etorkinen esku utzi izan ohi delako.

Jardunaldia ixteko, zahartzaroa hiru ikuspegi desberdinetatik nola lantzen den azaltzeko mahai-inguru bat burutu zen. Horrela, Txagorritxu Egoitzako zuzendaria den Brígida Argotek erizaintzaren ikuspuntua azaldu zuen, Aita Menni ospitaleko psikologia klinikoko buru den José Antonio Ezquerrak ikuspegi psikosoziala landu zuen eta Osakidetzako Juan Carlos Caballerok alderdi sanitarioari eutsi zion.

### **M<sup>a</sup> Pilar Lecuona: “Erizainen rolak gehiago aldatu behar du”**

*Zerk definituko luke zahartze arrakastatsu bat izatea?*

Zahartze arrakastatsu bat, gure ustez, autonomiaz, askatasunez, osasunez, menpekotasunik gabe eta gizartearen onarpenarekin eman beharko litzateke. Hau guztia, noski, ideala izango litzateke.

*Eta nola lortu zahartzarora, adibidez, osasuntsu iristea?*



M<sup>a</sup> Pilar Lecuona, Gipuzkoako Erizaintza Kolegio Ofizialeko Presidentea.

Egia da zahartzen zaren heinean gaixotasunak ohikoagoak izaten direla eta eragin handiagoa izaten ohi dutela. Garbi dago pertsona helduek gaixorik egoteko probabilitate gehiago izaten dutela. Hor, bakoitzaren genetika, bakoitzak nola zaindu duen bere burua edota zein nolako bizitza eraman duen ere eragin handia dute. Ikastaro honetan argi utzi nahi izan dugu bakoitzak bere burua zaindu behar duela, eta are gehiago, urteak joan ahala.

*Gero eta gizarte zaharrago batean bizi gara. Nola moldatu egoera berri honetara?*

Gipuzkoako Erizainen Kolegio Ofizialeko presidentea naizen heinean, erizainek bere eguneroko zereginean pertsonari bere zahartzaroa nolakoa izan beharko lukeen ulertzen lagundu beharko liokete. Baina hori ez da nahikoa. Bakoitzak bere osasunaren eta bizitzaren gaineko kontzientzia hartu behar du. Adinak nolabaiteko menpekotasuna ematen du eta horri nola egin ahal diogun aurre pentsatu behar dugu, etxeak eraikitzerakoan mugikortasun arazoak kontutan hartuz etab... Erizainak ohitura osasuntsuak sustatu beharko litzuzke, prebentzioa eginez.

*Hori ez al da medikuaren lana?*

Bai, baina erizainak zainketa nola egin behar den esaten du. Medikuek diagnostikoa egiten du baina tratamendua batez ere erizainaren esku geratzen da. Erizaina izaten da medikuek emandako diagnostiko horren jarraipena egiten duena.

*Beraz, gizarte eredu zaharkituago honetan erizainen rola aldatu da?*

Erabat. Eta askoz ere gehiago aldatu beharko luke.

*Sarritan pertsona helduak ez dira behar bezala zaintzen. Zergatik ematen da fenomeno hori?*

Agian trebakuntza falta dela eta ematen da aipatzen duzun fenomeno hori. Nik uste dut erizaintzan ez dela hainbeste ematen, eta bai agian, bestelako zaintza motetan. Erizainek eta baita egoitzetan lan egiten duten profesionalak zaintza dute helburu nagusi baina egia da, sarritan pertsona helduak pertsona ahultzat jotzen ditugula eta haurren modura tratatuak izaten direla. Ez dut uste modu ezkorrean egiten denik, trebakuntza falta baten ondorioa dela uste dut. Erizainak lan handia egin behar du, etxeetan, laguntzaileekin... Erizainek asko laguntzen dute ezjakintasuna duten horiek trebatzen.

*Zertan datza zahartze aktiboa?*

65 urtetara iristen zarenean argi izan behar duzu ezin duzula zure Osasuna besteen esku soilik utzi. Pertsona helduak fisikoki zein psikologikoki zaindu behar dira. Honetan guztietan sozializazioak eragin handia du eta zahartze zorientsuago bat eskaini ahal dizu.

*Luzea al da heriotzaren itzala zahartzaroan?*

Zahartzen ari zara eta heriotza hor dago, baina zein alternatiba duzu? Zorionez, gero eta ohikoagoa da ikustea pertsona helduak oso baldintza onetan. Zahartzaroaren arazoa ez da adina, honek inplizituki ezartzen dituen mugak baizik.





## LOS PROCESOS DE INTERNACIONALIZACIÓN EN LAS PYMES: FACTORES CLAVE, CASOS Y EXPERIENCIAS PRÁCTICAS

**Director:** Esteban Heredia.

**Ponentes:** Pedro Oyarzabal, Isabel Aguilera, Juan Luis Aguiriano, Aner Garmendia, Gustavo Lascurain, Germán Lorenzo, Javier Zubía, David Fernández, Esteban Heredia.



Los ponentes del curso en los jardines del Palacio Miramar.

## Pequeñas empresas ante el gran paso

El objetivo de la jornada fue poner a disposición de las empresas los factores clave que deben tener presentes para abordar con éxito los procesos de internacionalización, además de conocer los principales instrumentos y apoyos disponibles para ellas.

*Jardunaldiaren xedea enpresei internazionalizaio prozesuak arrakastaz burutzeko kontutan hartu behar dituzten gakoak eskaintzea izan zen eta baita hauek duten laguntza tresna nagusienak azaltzea ere.*

La actual coyuntura dominada por constantes procesos de cambio y en la que la competencia es cada vez mayor, obliga a las empresas a mantener una permanente orientación hacia el mercado. Y hoy el mercado es el mundo. Todo ello, unido a la complicada situación del mercado interior, hace ineludible que las pymes se planteen su salida al exterior. En este sentido, las empresas que deseen internacionalizar su actividad deben partir de la firme convicción de que, para abordar este nuevo reto, lo más importante es tener debidamente orientada su viabilidad a nivel local.

A partir de ahí, será necesaria una estrategia específica y ser capaces de afrontar los posibles procesos de cooperación y de integración empresarial.

Para abordar el posible proceso de internacionalización de una pyme del entorno de una manera integral, Elkargi reunió en esta jornada las experiencias de empresas que se han internacionalizado, con sus errores y aciertos, y las variables fundamentales que hay que tener en cuenta a la hora de poner en marcha este proceso.

La consultora Isabel Aguilera describió los pasos a seguir en el camino de la internacionalización que llevará a la empresa a su nuevo destino. "Hay que mirar a largo plazo y emprender la ruta de los conquistadores" con mucha información, recomendó Aguilera, quien incidió además en la importancia del trabajo en equipo, la eficiencia y la credibilidad.

El director general de Talleres Agui, Juan Luis Aguiriano, explicó el proceso de implantación de esta empresa en China, una "osada experiencia".

El director general de la empresa familiar Ega Master, Aner Garmendia, expuso la experiencia

de esta pyme en los 150 países en los que ya tiene presencia.

Gustavo Lascurain, director general de Pasaban, explicó las dos caras de la internacionalización, mientras que el director general de Kufinex, Javier Zubía, centró su exposición en los aspectos e instrumentos financieros a tener en cuenta en las operaciones comerciales internacionales.

El director de Asia Pacífico de la corporación Mondragón, Germán Lorenzo, aportó su punto de vista sobre los factores que han llevado a esta organización al éxito en su internacionalización y señaló diferentes aspectos aplicables a las pymes en este ámbito. Desde su amplia experiencia, Lorenzo opinó que “el mundo es la gran oportunidad” y dijo que para afrontar estos retos “hay que ser un incorformista constructivo”.

El servicio que ofrece Spri a las pymes que van a internacionalizarse fue objeto de la ponencia ofrecida por David Fernández, y el director del Área de Consultoría y Servicios Financieros de Elkargi, Esteban Heredia, apuntó que los factores determinantes para la internacionalización de pymes son la dimensión y la transformación empresarial.

### **Esteban Heredia: “Hay que ver la internacionalización como un desafío”**

*¿Qué tienen en común las empresas guipuzcoanas que se han lanzado a la internacionalización?*

Son empresas que han sabido ver que vivimos en entornos radicalmente nuevos y que competimos



Esteban Heredia, de Elkargi.

en mercados cada vez más globales. Las empresas deben ser conscientes de que esta nueva realidad obliga a focalizar sus retos estratégicos, entre los que está la internacionalización.

*¿Cuáles son las inquietudes que trasladan las pymes a Elkargi antes de dar este paso?*

La decisión de internacionalización requiere un profundo y riguroso análisis previo. La cuestión del tamaño y la dimensión empresarial es uno de los ejes clave de preocupación de los empresarios que, en el caso de las empresas vascas, adquiere una importancia muy especial.

*¿Considera que, en general, las empresas guipuzcoanas están acometiendo bien la internacionalización?*

Aunque el número de empresas que están acometiendo la internacionalización está creciendo de manera importante, el grado de internacionalización de nuestras empresas, con respecto a las medias de los países europeos competidores es muy bajo. Ante la actual realidad de mercado, hay

dos universos empresariales: el de las empresas exportadoras y el de aquellas que no lo son. En relación con este último, la cuestión no es tanto que hay pocas empresas que exportan, como que hay demasiadas cuyo reducido tamaño y menor competitividad asociada las incapacita para acometer con éxito los necesarios procesos de exportación de su actividad o internacionalización de la misma.

---

**“El tamaño de las pymes es un eje de preocupación de los empresarios”**

---

*La crisis ha forzado a muchas pymes a buscar otros mercados ¿Cree que esta tendencia a la internacionalización se mantendrá o desaparecerá con la superación de la crisis?*

La internacionalización, más que una tendencia, es una de las grandes claves y retos a contemplar en cualquier proceso de gestión empresarial y hay que verla como un evidente reto y un enorme desafío que hay que gestionar como una fuente de oportunidades en términos de crecimiento y desarrollo empresarial; en definitiva en términos de futuro. Los procesos de internacionalización tienen y van a tener un papel determinante para el presente y el futuro de las Pymes.

*¿Cuántas pymes guipuzcoanas tienen la intención de internacionalizarse?*

El número de Pymes que se incorporan al colectivo de empresas exportadoras e internacionalizadas crece de manera importante, si bien es todavía sumamente bajo. Por eso, sin quitar gravedad a la situación económica, sí hay que animar y trabajar en cada empresa para salir adelante.



## PERIODISMO ESPECIALIZADO Y CONCIENCIACIÓN EN SEGURIDAD VIAL

**Directoras:** Garbiñe Sáez y Begoña Zalbidea.

**Ponentes:** Javier Fernández, David Herrero, Sonia González, Perdinande Sancho e Iñaki García.



Begoña Zalbidea, Sonia González y David Herrero en un momento de la jornada profesional.

## Conciencia en favor de todos

Los objetivos de esta jornada profesional eran comunicar la función del periodismo especializado en la creación de conciencia social, transmitir la importancia de la Administración como fuente de información, trasladar el interés entre mensajes y diversidad de público, y conocer cómo los creativos conciben los mensajes publicitarios, todo ello relacionado con el ámbito de la seguridad vial.

*Jardunaldi profesional honetako helburuak ziren kazetaritza espezializatuaren funtzioa kontzientzia sozialaren sorreran komunikatu, Administrazioaren garrantzia informazio-iturri bezala azaldu, mezuen eta publiko-aniztasunaren arteko interesa jakitera eman, eta sortzaileek publizitate-mezuak nola ulertzen dituzten ezagutzea, guztia bide-segurtasunaren eremuarekin erlazionaturik.*

Un año más, los Cursos de Verano de la UPV/EHU acogieron esta jornada profesional dedicada a analizar el papel de los medios de comunicación en la concienciación de la seguridad vial. Este encuentro estaba dirigido, preferentemente, a profesionales de la comunicación y técnicos de seguridad vial, y estuvo organizado por la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación de la UPV/EHU.

Las ponencias tenían como objetivo analizar las posibilidades de la prensa especializada para mejorar el nivel de sensibilización del público en general, y de los conductores y las conductoras en particular, respecto a las necesidades de movilidad de las sociedades modernas. Tal y como dio a conocer Garbiñe Sáez, directora de Tráfico del Gobierno Vasco,

“la relevancia que tienen los medios de comunicación a la hora de informar del tráfico es indiscutible”. Sin embargo, la responsable de esta jornada añadió que “no sólo la información es relevante, ya que la concienciación tiene que ocupar un papel principal”. En opinión de Sáez, “las instituciones tenemos la responsabilidad de concienciar y formar en seguridad vial, y necesitamos que los medios de comunicación sientan como propia esta responsabilidad”, a lo que agregó que “ellos son la forma más directa de llegar a la sociedad vasca, y así, trasladando la realidad de lo sucedido en nuestras carreteras, poder concienciar de las consecuencias que pueden acarrear comportamientos temerarios o acciones imprudentes”. Por último, la organizadora de esta cita reveló que “la Dirección de Tráfico ve necesaria la implicación de todos, no sólo de las personas usuarias de las vías, sino también de aquellos que tienen una mayor capacidad de influencia en la sociedad”.

La sesión la abrió el catedrático de Periodismo Especializado Javier Fernández del Moral, profesor de la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid, de la que fue decano desde 1990 hasta 1998, quien habló sobre "Periodismo y conciencia ciudadana". Desde 1975, el ponente ha sido el responsable de impartir esta materia, hoy troncal en la licenciatura de Periodismo, y se preocupa de la penetración de los mensajes de los diferentes especialistas en el flujo de la comunicación de masas, tratando de que los diferentes conocimientos especializados lleguen a los receptores de los medios de comunicación periodísticos.

Para transmitir la importancia de la Administración como fuente de información de seguridad vial, intervino la responsable de prensa del Servei Català de Trànsit, Verónica Pardo, quien explicó el funcionamiento de la oficina de prensa y comunicación del Servei Català de Trànsit, y más concretamente, la evolución de su boletín "Infotrànsit". Los profesores David Herrero y Sonia González explicaron las conclusiones de sus investigaciones en una mesa redonda titulada "Comunicar para ganar en seguridad vial". Herrero, doctor en Psicología por la Universidad de Deusto, donde actualmente imparte clases en el Grado de Psicología, versó sobre la ira y la agresión en la conducción. Por su parte, Sonia González es profesora del área de Periodismo de la Universitat Jaume I de Castellón, donde imparte materias relacionadas con el Ciberperiodismo y el Periodismo Institucional.

Para finalizar, dos creativos publicitarios, Iñaki García y Perdinande Sancho, de la agencia de ideas "I love you", explicaron cómo se trabaja para crear mensajes publicitarios con fines de concienciación y no de venta. Concretamente, ambos



Garbiñe Sáez. Dirección de Tráfico del Gobierno Vasco. Vitoria-Gasteiz.

profesionales son los artífices de la última campaña de concienciación puesta en marcha por la Dirección de Tráfico "No te atropelles".

### **Garbiñe Sáez: "Habría que darle una vuelta a cómo se transmite la información en seguridad vial"**

*¿Qué carencias hay en la información de seguridad vial ofrecida actualmente?*

Hay una preocupación por dar números, datos... pero tiene que haber un trabajo conjunto entre las instituciones y periodistas de no trasladar tanto esos datos, sino de decir por qué suceden tanto esos datos y cómo debemos mejorarlos. Todo se reduce a la concienciación en seguridad vial, porque sí que es cierto que para determinadas normativas que están penadas en el código penal, todos tenemos una conciencia muy clara, como robar o pegar a alguien, y sin embargo, respecto a la normativa de la seguridad vial, no existe esa conciencia social. Parece que aunque

estén establecidos los límites de velocidad, no pasa nada porque nos los pasemos. Entonces, es responsabilidad de las instituciones saber transmitir esa información bien, y luego, trasladarla a la sociedad por parte de los medios de comunicación.

*¿Hay algún modelo o país en el que habría que fijarse?*

Nosotros intentamos mirar a Europa; por un lado, las directrices que vienen de la Unión Europea, y por otro, los países nórdicos, que siempre son un referente en este sentido.

*¿Tiene espacio suficiente este tipo de información en los medios de comunicación?*

Yo creo que por espacio sí. Igual tendríamos que fijarnos en el contenido. Todos los días, hay noticias, cortes sobre retenciones, accidentes... Tendríamos que darle una vuelta a cómo transmitimos esa información.

---

**"Bide-segurtasuneko araudiko giza-kontzientziarik ez dago"**

---

*¿Qué impacto están teniendo las campañas de Tráfico entre la ciudadanía?*

Nosotros hemos puesto en marcha una campaña llamada "No te atropelles", y lo que queremos trabajar es la responsabilidad de todos los que usamos la vía. Siempre parece que hay un enfrentamiento entre conductores, ciclistas... y resulta que los peatones están falleciendo, y el número de muertes de este sector poblacional tan vulnerable no está descendiendo como lo hacen otros. Vamos a tratar de concienciar de ser responsables con lo que se hace, sea el vehículo que se utilice, se vaya a donde se vaya, y preocuparse de cumplir la normativa vial.





## IV JORNADAS SOBRE HISTORIAS DE VIDA EN EDUCACIÓN

**Directores:** Estíbaliz Jiménez y José Miguel Correa.

**Ponentes:** Estíbaliz Jiménez, José Miguel Correa, Fernando Hernández, Amelia Lopes, Daniela Padua, Aingeru Gutiérrez-Cabello, Joaquín Paredes, María Jesús Márquez, Amaia Urzain, Esther Prados, Analia Leite, Fátima Pereira, Luis Pedro Gutiérrez, Lorea Fernández, Daniel Losada, Pablo Cortés, Juli Palou, Ixiar Rozas, Juana Sancho.



Grupo de profesoras que tomaron parte en las jornadas.

## Historias de formadores que aprenden

A partir del trabajo de cuatro grupos de investigación, el objetivo del curso fue analizar y plantear una reflexión sobre las posibilidades que brindan las historias de vida en educación.

*Lau ikerketa talderen lanetik abiatuta, ikastaroaren xedea bizitza istorioek hezkuntzan eskaini dezaketan aukeren inguruan hausnarketa bat aztertzea eta planteatzea izan da.*

Continuando con el debate y la reflexión en torno a las posibilidades como método de investigación y como estrategia de formación del profesorado iniciados en la anterior edición, estas IV Jornadas sobre Historias de Vida en Educación se centraron en el papel de la investigación biográfico-narrativa en la formación inicial y permanente del profesorado, concretamente en los entornos español y portugués.

De esta manera, los participantes en las jornadas tuvieron la oportunidad de exponer sus diferentes perspectivas sobre las historias de vida en educación como medio para valorar las trayectorias profesionales de los docentes, para incidir en su formación y para ampliar la agenda de temas que vinculan la investigación con

la comprensión de las relaciones pedagógicas.

En su discurso sobre las historias de vida como “experiencias de cuestionamiento de los relatos hegemónicos”, Fernando Hernández, de la Universidad de Barcelona, consideró que es un deber cívico “rescatar” y hacer públicas, no sólo de manera escrita, sino utilizando formatos visuales, las historias de las maestras que se enfrentan cada día en las aulas a las políticas que tratan de dirigir las.

“Tomar las historias de vida como arena para contar relatos alternativos y generar prácticas de resistencia se convierte así en una posibilidad de subvertir el relato que hoy controla la educación escolar”, concluía.

En opinión del profesor de la Universidad de Málaga Pablo Cortés, “el compromiso social no debe estar aislado del compromiso investigador”. Desde su punto de vista, la investigación debe estar al servicio de la

comunidad y de la sociedad en la que tiene lugar, y también debe contribuir a su desarrollo.

Sobre el posicionamiento político y social del investigador que hace historias de vida, el profesor de la UPV/EHU José Miguel Correa opinó que la investigación narrativa mantiene un compromiso socio-político y contribuye a desvelar las relaciones de poder en la experiencia de construcción identitaria de las maestras noveles visibilizando las tensiones que se encarnan en estos procesos de iniciación profesional.

“Debemos insistir en la necesidad de articular un proceso de formación inicial y permanente de los maestros como investigadores que les empodere y les convierta en protagonistas del conocimiento basado en la experiencia y de los procesos de investigación educativa”, aseveró Correa.

En definitiva, son precisamente las personas del mundo educativo las que van construyendo la nueva narrativa sobre educación, de ahí que en esas jornadas fuera el propio profesorado el que expuso y analizó sus experiencias y sus propios trabajos de investigación.

Los trabajos que comienzan con el trabajo de un profesor o un grupo de investigación no deben quedar cerrados a esas personas, sino que después deben abrirse a otros participantes del mundo educativo para ampliar las investigaciones, contrastar los relatos y crear grupos de discusión como los que se formaron en estas jornadas.

**Estibaliz Jiménez: “El rigor y la ética los marcamos desde el principio”**



Estibaliz Jiménez, de la UPV/EHU.

*¿Qué papel juega la investigación biográfico-narrativa en la formación del profesorado?*

Lo primero es implantar una actitud hacia el trabajo desde la indagación, algo que se da tanto en la investigación como en la docencia. Esa indagación o búsqueda de sentido trata de responder a una pregunta, que puede ser ‘cómo construye el maestro su identidad y cómo aprende’. A partir de esta búsqueda en investigación, es fundamental intentar que entre más profesorado para ir mejorando la relación tanto en el aula como con la materia y con la investigación.

*¿El investigador que hace historias de vida tiene la obligación de posicionarse política y socialmente?*

Una posición política y social la tenemos todos, por lo tanto es inevitable. Otra cosa es que la hagamos implícita o no. Sería más justo que lo hiciéramos explícito porque consideramos que no existe una neutralidad, todos somos subjetivos y todos hablamos desde esa posición. Tendríamos que dar un salto y entender que esa posición política existe y que hablamos desde un lugar. Eso no

es condicionar al otro, sino que el otro nos reconozca desde ese lugar, que por otra parte es algo cambiante y que está en constante movimiento.

*¿El rigor y la ética son siempre condiciones indispensables en un relato de vida?*

Sí. Una cuestión que nos preocupa es hasta qué punto y cómo es ese rigor, y la ética que a veces olvidamos en los textos e incluso en los trabajos que puedes recoger de los alumnos ¿Qué hace el profesor con la documentación y los trabajos que le entregan los alumnos? ¿Dónde queda?

El rigor y la ética los marcamos desde el inicio en nuestras investigaciones. Se especifica de qué manera se va a guardar la documentación hasta que se publique con el mismo u otro nombre, cuando el otro quiera que se visible. Este tipo de rigor y de ética creo que se ha perdido socialmente, no sólo en educación, pero consideramos que en investigaciones como estas son necesarios.

---

**“No solo ponemos en valor la profesión, intentamos construir una nueva historia”**

---

*¿El objetivo de las historias de vida es fundamentalmente valorizar las trayectorias profesionales del profesorado?*

Valorizar y generar conocimiento a partir de ellos. Que no sea investigar con el profesorado ni sobre el profesorado, que es lo que se ha venido haciendo: yo te digo en educación lo que tienes que hacer y yo cuento la historia sobre lo que estás haciendo. No solamente ponemos en valor la profesión, sino que además intentamos construir una nueva historia o narrativa sobre lo que ha acontecido.



Gure Uda Ikastaroetan prestakuntza-formula duten tailerrek “egiten jakiteko” gaitasunak eskuratzea dute helburu eta bi ideiaren inguruan antolatuta daude: lan-ingurune bat sortzea eta egiten ikastea.

Formula berri hau bereziki egokitzen zaio ezagutza gorde eta praktikoen transmisioari eta, batez ere, hainbat elementurekin (sormena, hobekuntza eta abar) zerikusia duten gaien ikaskuntzarako egokia da oso.

## TALLERES

Como fórmula de formación en nuestros Cursos de Verano, los Talleres están orientados a la adquisición de capacidades de “saber hacer” y organizados alrededor de dos ideas: la creación de un entorno de trabajo y el aprender haciendo.

Esta fórmula resulta especialmente adaptada a la transmisión de conocimientos tácitos y prácticos y se presta, en particular, al aprendizaje de cuestiones que tienen que ver con la creatividad, la mejora, etc...

## WORKSHOPS

Workshops, as a training formula within our Summer Courses, are directed towards the acquisition of know-how organised around two ideas: the creation of a working environment and learning by doing.

This formula is particularly appropriate for transmitting implicit and practical knowledge and is especially suitable for learning matter related to creativity, improvement, etc...







## MARIONETAS Y TERAPIA: EL TÍTERE Y EL OBJETO, MÉDIUM Y MEDIADOR

**Directores:** Karmele Cruz, Idoia Otegui.

**Ponentes:** René Baker.



Karmele Cruz, Idoia Otegui y René Baker antes de iniciar la segunda jornada.

El objetivo del curso ha sido mostrar el poder de la marioneta en su faceta terapéutica tanto con niños como con adultos. Se ha trabajado con marionetas y objetos del día a día para impartir el taller y se han creado ejemplos prácticos en clase para que los alumnos practicasen a través de sus propios sentimientos.

*Ikastaroaren helburu nagusia, haur zein helduekin txontxongiloek duten izaera terapeutikoa azaltzea izan da. Tailerra emateko txontxongiloak ezezik egunerokotasunean erabiltzen ohi ditugun bestelako objektuak ere erabili dira eta hainbat adibide praktikoak ere aurkeztu dira ikasleek bere sentimendu propioen bidez praktika zezaten.*

## Berezko bizitza duten objektuak

Euskadin, txotxongilo hitza hestuki lotuta dago Tolosa herriarekin. Izan ere, Tolosan bertan aurkitzen da Nazioarteko Txotxongilo Zentroa (TOPIC) eta bertan burutu da, "Txotxongiloak eta terapia" ikastaroa Euskal Herriko Unibertsitateko Uda Ikastaroen testuinguruan.

Tailer honen protagonista txotxongiloen munduan 21 urtetako esperientzia duen René Baker britaniar titiriteroa izan zen, bera izan baitzen ikastaroen anima eta hezitzailea. Ikastaroaren lehenengo saioan bai René Bakerek eta baita ikasleek ere, era guztietako txotxongiloekin lan egin zuten: sokazkoak, egurrezkoak eta eskularru txotxongiloak, besteak beste. Bakerek azpimarratu zuenez, txotxongiloak terapia

egiteko egokiak dira "pertsonek txotxongiloaren bidez beste pertsonaje batean bihurtzen direlako". Sentimenduak azalarazteko ere tresna aproposa dira txotxongiloak "txotxongilo bat eskuetan izatean norberaren papera alda daitekeelako, ez dago mugarik irudikapenak egiterako orduan". Zentzu horretan, txotxongiloak autoestimua igotzeko tresnak direla baieztatu zuen. Adibidez haur lotsatientsat txotxongiloak terapia bezala erabil daitezkeela aditzera eman zuen hauentzat txotxongiloaren bidez hitz egitea errazagoa baita.

Makina bat ekintza antolatu zituen britaniar titiriteroak. Adibidez, lau ikaslek atzerritar hizkuntza batean zegoen ipuin bat irakurri zuten eta testu bera txotxongiloek hitz egingo balute bezala interpretatu zuten. Praktika honen bitartez, René Bakerrek erakutsi nahi izan zuen askoz hobeto hitz egiten dela txotxongiloaren bidez "mentalki, hitz egitearen erantzukizuna txotxongiloari ematen zaiolako". Sentimenduen ildoari jarraituz,

antolatutako beste ekintza elkarrizketarena izan zen. Bi pertsonen artean egindako froga honetan, batek titiritero papera egiten zuen eta besteak galderak egiten zizkion honi. Terapiari praktika hau haurrari informazioa ateratzeko estrategia ona izan daiteke. Bestalde, umeei txotxongiloak medikuarenean erabilgarriak direla baieztatu zuen. Umek injekzioaren beldur direnean, panpina hartzea eta haurrekin hitz egitea beldur hori amatzeko trukua irudikatu zuten Rene Baker eta bi ikasleak.

Txotxongiloekin gauzatutako hainbat proiektu aipatu zituen ere, hots Afrikan eta Indian emakumeekin egindako txotxongilo antzerkiak. Titrireroak zioen emakumeak herrialde haietan txotxongiloen bidez aske senti daitezkeela hango politikak emakumeak gaitzesten dituztelako. Era berean, herrialde hauetan antzezpenak kudeatzen direla HIESa bezalako gaien inguruan mintzatzeko gaineratu zuen.

Bigarren jardunaldia objektuen ingurukoa izan zen. Bakerren arabera, objektuak terapiari erabil daitezke batez ere helduekin "objektu bakoitzak esanahi bat duelako eta hauek emozioak pizten dituztelako, adibidez iragan oroitzapenak". Bere esanetan, titereak enpatia ekartzen du eta objektuak esperientziak. Tramankuluak pertsonalak eta kulturalak direla ere gehitu zuen. Hala ere, terapia egiterakoan pazienteari zerbait esaten dioen objektuarekin lan egin behar dela ohartazi zuen.

Objektuekin ere hainbat praktika eta antzezpen egin zituzten ikasleek. Bakoitzak etxetik ekarritako gauza bat mahai batean utzi zuen eta tailer praktikak objektu horiekin izan ziren. Ekintzetatik aipagarri taldeetan zer den ezinezko amodioa irudikatzea edota oroitzapen pertsonalak aurkeztea izan ziren.



René Baker, Academia de Artes.  
Universidad de Ciencias Aplicadas de  
Turku, Finlandia.

### René Baker: "Aquí falta el reconocimiento del teatro con marionetas"

*¿En psicología se estudian las terapias existentes a través de las marionetas?*

En el mundo del teatro, los títeres son el hermano pequeño del teatro y no están reconocidos. Yo creo que en el mundo de la terapia con marionetas sucede igual. Pero los títeres son una herramienta muy potente. A lo mejor se debe también a que puede existir el miedo a no saber, cuando realmente no se necesita tener tanta técnica para utilizarlas.

*¿Beneficia usar las marionetas en las aulas?*

Sí, por ejemplo, tal y como mostré en el curso, sirve para casos como querer silenciar a los niños, o con niños inmigrantes que no se expresan bien en el idioma del país ya que con la marioneta hablarán con menos vergüenza. O para escribir. Si tu pones un oso por ejemplo en la mano del niño y le dices que escriba el oso, el niño escribirá mucho mejor.

Además, crear representaciones para marionetas impulsa la creatividad de los niños.

---

"Txotxongiloen irudikapenak haurren irudimena sustatzen du"

---

*¿Es más complicado hacer terapia con adultos? ¿Existen menos que para niños?*

Es buscar la manera. Dar vida a los objetos funciona muy bien. Los peluches puede que no ayuden de entrada a hacer terapia con adultos pero si se ofrece un abanico de objetos o de marionetas y que la persona escoja aquello con lo que se identifica o le evoca sí.

*¿Qué diferencias existen entre el teatro con títeres y el teatro con objetos o con objetos-títere?*

El objeto está relacionado con la cultura, una esponja por ejemplo, está hablando como esponja y evoca las ideas de limpieza, absorción. Los títeres son más abiertos a ser cualquier cosa y son más bien personajes. El objeto-títere no es lo mismo que el títere, al imaginar una cámara títere (un títere con la cabeza de una cámara) se ve que el papel que interpretará es más limitado que el de un títere. A un títere con cara tú le puedes recrear el personaje.

*¿Por qué existe esta diferenciación o separación de teatros entre el teatro de marionetas y el teatro?*

Porque todavía se considera diversión para niños. Hasta que no se vea que los temas que se pueden tratar son también aquellos que conciernen a los adultos y que son teatros dirigidos a todo el mundo, seguirá habiendo esta diferenciación. He vuelto a Inglaterra hace 6 meses y está más aceptado. Aquí está dándose a conocer pero falta su reconocimiento.



## “ONCE UPON A TIME...” TECHNIQUES FOR STORYTELLING IN ENGLISH

Directora: Diana Lindsay.



Diana Lindsay con los alumnos de su taller.

## Cuéntame en inglés

Aprender a contar cuentos en inglés era el objetivo de este curso en el que participaron decenas de docentes, la mayoría de ellos de Primaria. La directora organizó diferentes talleres en los que el alumnado pudo iniciarse en el ejercicio de relatar historias en voz alta. Tras repetir una y otra vez los mismos ejercicios, sus técnicas iban mejorando.

*Ingelesez ipuinak kontatzen ikastea izan zen ikastaro honen helburua, non batik bat Haur Hezkuntzako hainbat irakaslek parte hartu zuen. Zuzendariak tailer ezberdinak antolatu zituen, zeinetan ikasleak istorioak ozenki helarazten hasi ziren. Behin eta berriz ariketa berdinak errepikatu eta gero, beraien teknikak hobetuz zihoazen.*

Diana Lindsay, formadora de profesores y profesoras de distintos ciclos educativos y colaboradora de los Cursos de Verano de la UPV/EHU desde hace varios años, organizó este curso de aprendizaje de técnicas de escritura de cuentos en inglés. A lo largo de dos jornadas, esta profesional expuso las mejores técnicas para escribir relatos en el idioma anglosajón más extendido, y dirigió varios talleres para que el alumnado compartiera sus propias creaciones.

Después de haber realizado distintos cursos en el Palacio Miramar, siempre dentro del área de la didáctica lingüística, parece que Diana Lindsay, según sus palabras, se está acercando a lo que más le gusta. Si bien el tema de este año podía tener algunas similitudes con el curso impartido por ella en 2012, el contenido, en su opinión, es “más agradable, ya

que se trata de contar cuentos, anécdotas, chistes, etc.”.

Este curso estuvo dividido en cuatro sesiones, y uno de los primeros objetivos era poner de manifiesto por qué el ser humano tiene el instinto básico de contar cuentos en su vida diaria. Y es que, como comentó Lindsay, “con los cuentos transmitimos de todo: placer, valores, cultura, comunidad y educación”. Por este último elemento, la mayor parte de los alumnos y alumnas de Lindsay, en esta ocasión, eran profesores de Primaria, de los cuales, la mayoría eran mujeres”. De este modo, entre todos, tratan de incidir en qué tipo de cuentos son más eficaces para transmitir esos valores, qué tipo de unidades didácticas se pueden crear para contar cuentos, y qué tipo de libros se pueden utilizar, todo ello a través de dramatizaciones, marionetas, etc.. Asimismo, trataron de averiguar qué lenguaje y qué técnicas paralingüísticas, como por ejemplo voces, mimos o gestos, son más útiles para esta misión.



## CICLO 6 - TALLERES

### Taller 6.2

En los talleres, los asistentes participaron como supuestos alumnos y alumnas. Trabajaban siempre en grupo y llevaron a cabo dos tareas principalmente. En primer lugar, tenían que contar anécdotas personales, bien reales o bien imaginarias. Después de aprender la estructura para contarlas, tenían que reducirlas a pequeñas notas y ponerles un título. La profesora, rondando por la sala, leía los títulos, como podría ser el caso de "Blind date" (cita a ciegas), preguntaba al alumno o alumna sobre ello, y éste, siempre en inglés contaba en alto lo ocurrido. Después, esta persona tenía una segunda oportunidad para realizar el mismo ejercicio, lo que le proporcionaba la posibilidad de mejorar su discurso.

En segundo lugar, tuvo lugar una clase práctica de similares características, pero en esta ocasión, trabajando con cuentos ficticios, elaborados por los alumnos, o libros ilustrados. La clase se dividía también en grupos, y cada participante recibía consejos de sus compañeros para mejorar sus relatos.

Sobre qué cuentos son más eficaces para trabajar con alumnos y alumnas, Diana Lindsay dijo que a los niños y niñas es mejor contarles cuentos repetitivos o acumulativos, donde los personajes tienen que lograr sus objetivos a base de repetir similares acciones, y al mismo tiempo, relatos participativos, así como cuentos de países extranjeros, para que los oyentes puedan conocer otras culturas. Por otra parte, en Secundaria, funcionan los cuentos con un toque más modernista, como pueden ser connotaciones feministas, o con finales inconclusos, para que el alumnado tenga que utilizar su imaginación y elucubrar diferentes finales.

### **Diana Lindsay: "To write a story you need to be taught"**



Diana Lindsay. Freelance.

*What particularities does the English language have compared to other languages to tell a story?*

English has double of vocabulary than Spanish or Basque, because English comes from two sources. Spanish comes from Latin, Basque comes from I don't know where, and English comes from Latin and from Anglosaxon, so we have a very rich vocabulary; we can choose many words and that is very good to tell a story. But I think that all languages have their own special techniques.

*Do you think that English is the best language to tell a story?*

Not the best, but it has a very rich tradition at storytelling, and secondly, in terms of story books, if you go into any English school, you'll find libraries and every classrooms have many books. So the culture in literature is much stronger, and here is quite strong in Preschool, something in Primary and almost nothing in Secondary. In Secondary, students see reading books like a punishment.

*Can everyone write a story?*

No, because everybody can't write a story, and everybody does tell a story, because everyday we tell stories. Writing is a different skill and you need to be taught.

---

**"All the languages have their special techniques to tell a story"**

---

*What does a story need to have to be a good story?*

Typically, it should have a structure. A beginning, where you say who, where they are, when, and then what happened. And what happened with some tension, if something else happened... and then it's resolved, a resolution. But stories can be very sophisticated, so if you are good, you can change everything around. And there should be a Keeling of satisfaction. If it's a sad story, you should feel sad and if it's a funny story you should laugh. So a good story should achieve this purpose to make you think, to inform, to instruct and to entertain.

*What kind of stories are better to transmit values to children?*

Stories always transmit some kind of values. When you choose a story you have to check that it's not sexist, racist, that the pictures are politically correct, but the ones that transmit values are the traditional ones, famous and scary tales because there are evils and children have to confront bad situation in an imaginary real world, and that help them to cope with any bad situation in the real world. And bringing stories from other cultures, including stories written in two languages, like chinese or arabic, so those children who are not from those communities can see the languages appreciated also in the classroom, and that's important.





## AGA DUTEN UME ETA NERABEENTZAKO ESKU-HARTZE PSIKO- HEZITZAILEAK

**Zuzendaria:** Ana Gandarias.

**Hizlariak:** Roberto Ratón, Ana Gandarias eta Lorea Sarrionandia-Ibarra.



Roberto Ratón, Ana Gandarias eta Lorea Sarrionandia-Ibarra kurtsoaren saio batean.

Los objetivos del curso fueron conocer modelos de Trastornos de Déficit de Atención e Hiperactividad, la prevención y herramientas para la identificación y diseñar programas de intervención individualizados.

*Ikastaroaren helburuak Arreta Gabezi-Hiperaktibitate Asalduraren azalpen ereduak, prebentzioa eta hautemate eta identifikaziorako tresnak ezagutzea eta banakako esku-hartze programak diseinatzea izan ziren.*

## Prebentzio onena: hautematea

Ikasle talde batean sarritan ikus daitezke arreta mantentzeko zailtasunak dituzten ikasleak. Zailtasuna berdin ikusten den arren, bakoitzari ematen zaion azalpena desberdina da eta hori dela eta, bakoitzaren egoera hobetzeko behar diren tresna eta baliabideak desberdinak izango dira. Hezitzaileak argi izan behar du diagnostiko zehatz bat izan gabe ere ikasle hauekin lana egin behar dela. Esku-hartze hori modu eraginkorren eman dadin ezinbestekoa da AGHN zer den eta nola azaltzen den jakitea eta hautematea egiteko zein beste arazoengandik desberdintzeko tresna eta baliabideak ezagutzea.

AGH (Arreta Gabezia Hiperaktibitatearekin) duten ume edo nerabeek, hiperkinesia (mugimendu asko) eta

hiperaktibitatea (ekintza asko aldi berean) agertzen dute alde batetik, eta bestetik, arreta mantentzeko zailtasunak ere badituzte, ekintza motore zein kognitiboan denbora gutxi ematen dutelako.

Ildo honetan, Ana Gandarias-ek, Albor-Cohs taldekoa, adibide bat jarri zuen: "Ikasgelan, esate baterako, bere lekutik mugitzen dira, ez dituzte jarraibideak betetzen, oso denbora laburrean jarduten dute ekintza batean eta behin amaitutakoan, berehala mugitzen dira".

AEG (Arreta Eraginkortasun Gabezia) dutenek aldiz, arreta bideratzeko zailtasunak dituzte adigabetasunak edo garrantzitsuena zer den bereizten ez jakiteak eraginda. Horrez gain, geldotasuna azaltzen dute, ekintza motore zein kognitiboak egiteko garaian. "Ikasgeletan, adibidez, ekintzak astiro egiten dituzte eta luzaroan jarduten dute ekintza batean baina fokua egoki bideratu gabe".

Arreta mantentzeko zailtasuna faktore desberdinek eragin dezakete eta "oso garrantzitsua da kasu bakoitzari egokitzen zaion faktorea zein den argi izatea".

AGH eta AEG baldintza biologikoen eraginez izan daiteke eta honela denean, "berezko ezaugarria da, begiko kolorearen pare, eta ezin zaio ezaugarri horri uko egin". Faktorea biologikoa denean, adierazleak txikitatik agertzen dira, ekintza guztietan, egunero eta leku guztietan eta hautematea eskolaratze hasieran ematen da, pertsona desberdinek jokabide bera ikusten dutenean ekintza guztietan.

Beste zenbait kasutan, hiperaktibitateari lotuta doazen arreta mantentzeko zailtasunak, gogoeta-zaletasun falta, mugimendu asko edo kontzentratzeko zailtasunak, antsietate edo estresak eraginda izan ohi dira. Kasu hauetan adierazleak momentu konkretu batean agertzen dira, ekintza bat egiteko trebetasunik ez dutenean eta, beraz, hautematea momentu konkretu horretan emango da.

Aurrez agertutakoaz gain, nahastea deiturikoa ere eman daiteke ume zein nerabeen artean. Nahastea faktore askoren eraginak sorrarazten duen egoera ezegonkor bat da, pertsonaren moldaera eragozten duena. "Arazoa ulermenetik, tolerantziatik eta ahaleginak goraiapatuz eginez gero, ez da nahasterik emango".

Roberto Ratonek, Albor-Cohs taldekoa, arreta gabezia duten ikasleek eskola jardueretan izan ohi dituzten zailtasunei aurre egiteko baliabide eta eskuhartze programa sistematikoak azaldu zituen, beti ere, egoera praktikoetan oinarrituz.

Dena den, arreta gabeziaren ikuspegi baikorra agertu zen, "ezaugarri hau izatea ez delako egoera patologikoaren sinonimo,



Ana Gandarias. Albor-Cohs Taldea.

hautemate goiztiarra eta eskuhartze baliabide egokiak martxan jartzen badira. Honetan, zalantzarik gabe, irakasle eta hezitzaileen lana ezinbestekoa da".

Ildo beretik eta amaitzeko, Lorea Sarrionandia-Ibarrak, Albor-Cohs taldekoa, prebentzioa jorratzerakoan azpimarratu zuen "prebentziorako esku-hartzea diseinatuz, protokolo sistematiko bati esker baldintza biologikoak ekar ditzakeen ondorioak gutxituz eta behar izanez gero, ikaslea laguntza berezia jasotzera bideratuz".

### **Ana Gandarias: "Gurasoek laguntza behar dutela onartzen dute"**

*Arreta gabeziaren sintomak eta jarrera ume guztietan era berdinean azaltzen al dira?*

Ez, oso ezberdinak dira. Arreta gabezia, adibidez, edozein kasuetan berdina da baina, gero ume bakoitzaren ezaugarriak ezberdinak dira. Beraz, bakoitzak arriskuan ipintzen diren faktoreak eta babesle faktoreak ere ezberdinak izango dira.

Umeak duen oreka motaren arabera, nahastea agertuko da ala ez, edota nahastea ezberdina izango da. Zein motatako trebetasunak eta babesle faktoreak edukitzea oso inportantea da eta hori, askotan, kontuan eduki behar dugu. Gure planak martxan ipintzerakoan, zeintzuk diren beraien zailtasunak eza-gutu ez ezik, beraien trebetasunak ere sustatu behar ditugu. Horrela, oreka lortuko dugu.

---

**"Beraien trebetasunak  
sustatu behar dira oreka  
lortzeko"**

---

*Zer aholku emango zenieke asaldura duten ume eta nerabeen gurasoei?*

Edozein gurasoei emango nizkieke urrats batzuk: pazientzia edukitzea. Egia da haien mugimenduak asko molestatzen duela askotan eta dauzkaten ahaztunak asko direla, baina lehenengo gauza ulertzea da. Ez da haiek nahi dutelako edo interesik ez dutelako, baizik eta ezaugarri konkretu bat dutelako.

Beraz, gurasoek zalantzarik baldin badaukate, lehenengo galdera da: honekin nire umea lasaituko al da? Eta lasai geratzen bada, aurrera. Zigorak, gaitzezpenak, beti gauzak txarto egiten dutela esatea... ez dute ezertarako balio. Zalantzarik badaukate hobe izango da ezer ez egitea, halako gauzak egitea baino. Kasu hauetan, ulertzea, pazientzia eta adituengana jotzea beharrezkoa bada joatea aholkatzen diet. Ez da batere erraza baina batzuetan laguntza behar dugu eta adituak horretarako daude.

Hala ere, gero eta laguntza gehiago eskatzen da. Gurasoek, laguntza behar dutela onartzen dute eta beldurrik eta lotsik gabe beraien kezkak galdetzen dituzte. Bide onean gaude.



## ENTRENAMIENTO DEL PENSAMIENTO CREATIVO Y HERRAMIENTAS PARA LA GENERACIÓN DE IDEAS

**Directoras:** Natalia García e Itziar Casillas.

**Ponentes:** Natalia García e Iratxe Herboso.



Natalia García e Iratxe Herboso explicando la técnica de "Los Sombreros de Edward de Bono".

Los objetivos del curso fueron fomentar el espíritu de trabajo creativo, tomar conciencia de las capacidades creativas que todos tenemos y de la necesidad de usarlas en el entorno laboral.

*Ikastaroaren helburuak lan sortzailerako espiritua sustatzea, denok ditugun gaitasun sortzaileen eta haiek lan-ingurunean erabiltzeko beharraren kontzientzia hartzea izan ziren.*

### El pensamiento creativo como valor añadido

La creatividad es una habilidad que cada vez está cobrando mayor importancia tanto en nuestra vida personal como en la profesional.

Tal y como señaló Natalia García, de la Fundación Novia Salcedo, "en la actualidad, cada vez se valora más la propiedad intelectual". La creatividad, innovación y generación de nuevas ideas constituyen un valor añadido que puede llegar a suponer un factor decisivo en el entorno laboral y también de enriquecimiento personal. En el entorno de competitividad e innovación en el que se desenvuelven las organizaciones, "son necesarias personas capaces de generar nuevas ideas para satisfacer las necesidades de los consumidores y por tanto, las empresas buscan cada vez más personal con este tipo de aptitudes".

En esta línea, Iratxe Herboso, de la Fundación Novia Salcedo, explicó que "los sombreros de Edward de Bono" son una de las técnicas empleadas por las organizaciones para favorecer el pensamiento creativo, ya que "es una dinámica en grupo que favorece la toma de decisiones". Esta actividad consiste en una reunión en la que se ponen en común informaciones para poder detectar, de manera más eficaz, problemas organizacionales y plantear posibles soluciones. "Para poder llevar a cabo esta actividad, el ambiente de trabajo debe ser el adecuado, es decir, tranquilo y agradable". Es importante que existan unas normas prefijadas pero sin limitar la creatividad de los integrantes. Y además, tal y como afirmaron las dinamizadoras, "es de vital importancia que se omitan toda clase de juicios o valoraciones sobre las ideas de los compañeros".

Para hacer un uso efectivo de esta técnica, es preciso tener claro cuál es el objetivo, por

tanto es recomendable llevar a cabo un *brainstorming* (tormenta de ideas) en el que todos los participantes vayan proponiendo retos. Esta tormenta de ideas "puede hacerse de manera espontánea, las ideas van surgiendo y se van diciendo sin seguir ningún orden"; o de manera secuencial, donde cada uno de los participantes va aportando una idea. Una vez han surgido ideas suficientes, es importante "detallar cada reto propuesto para cerciorar que todos entienden lo mismo". Finalmente, se trata de aunar diferentes objetivos específicos en uno común. Natalia García hizo hincapié en que "la técnica del brainstorming tiene el objetivo de aclarar y precisar el reto para seleccionar aquel con el que el grupo se sienta más a gusto". La toma de decisiones es posterior.

La ventaja de la técnica de "Los Sombreros de Edward de Bono" es que nos da la frecuencia del pensamiento. Son seis sombreros y cada uno de ellos tiene un significado. La dinámica comienza con el sombrero blanco que significa neutralidad, el análisis objetivo de la información. A continuación se pasa al sombrero rojo, que "es la emoción que nos supone hacer frente a un reto concreto". Para detectar los fallos o problemas que pueda haber en relación al reto utilizaremos el sombrero negro, que "es el crítico y realista y nos hace preguntarnos por los fallos y las dificultades que vamos a tener que superar". Una vez se han detectado los fallos, se pasa al sombrero amarillo, que "es el positivo y cuando estamos en esa frecuencia sólo debemos pensar en las ventajas de las ideas planteadas para superar un reto". En este punto ya se tiene establecido el plan y hay que pasar al sombrero verde que "supone la creatividad, la búsqueda de nuevas ideas. En este momento, hay que darse permiso a uno mismo para derribar las barreras que



Natalia García.  
Fundación Novia Salcedo.

tenemos en nuestra cabeza por el miedo al qué dirán". Hay que destacar la importancia del orden. "Si empezáramos con el sombrero negro el proceso frenaría la creatividad".

Una vez desarrollada esta dinámica, se obtendrán soluciones a un problema planteado de manera creativa y mediante un trabajo en equipo. El resultado final será una solución innovadora y fruto de la colaboración entre individuos.

### **Natalia García: "Es cuestión de querer cambiar"**

*¿Cuáles son las claves para desarrollar la creatividad?*

Primero, ver qué se quiere mejorar y, una vez sabido, atreverse a hacerlo. También hay que observar el entorno para saber si es o no posible el cambio pero, al final, es quitar miedos y prejuicios y hacer cosas diferentes. Creo que en el día a día todo el mundo puede ser creativo en algo. Es cuestión de querer cambiar.

*¿Qué beneficios aporta la creatividad?*

La creatividad va unida a motivación e ilusión. Cuando tienes ilusión por las cosas, salen mejor y cuando alguien es creativo probablemente contagie al resto. La creatividad tiene un beneficio de positivismo y de mejora de las cosas. Consiste en ser más eficaz y eficiente. Aquí, si se crea una empresa y fracasa es malo. En EE. UU, en cambio, si se fracasa cuatro o cinco veces es mejor que una, significa que te has arriesgado.

Hay que ser creativo, lanzado y atreverse. Hay que aprender a echarle cara.

*¿Se necesita un ambiente concreto para desarrollar esta habilidad?*

Se necesita tener un entorno que permita ser creativo. Si te sientes en un entorno de confianza será más fácil. Pero todo el mundo puede ser creativo en cualquier sitio, si le permiten serlo y no ponen límites ni frenos. A veces, dependiendo del lugar, no puede serlo porque hay unas normas establecidas. Por lo tanto, un ambiente cuanto más positivo, favorable y de confianza, más van a fluir las ideas.

---

*"Todos nos quejamos pero, ¿hacemos algo para mejorar?"*

---

*¿Por qué hay tanta reticencia a cambiar las cosas?*

Porque estamos muy cómodos y nadie quiere salir de su zona de confort. Todos nos quejamos pero, la pregunta es: ¿hacemos algo para mejorar? A veces nos quejamos pero luego no hacemos nada por mejorarlo. El cambio cuesta y hay que cambiar muchos clichés. Hay mucho peso cultural y cuesta cambiar.





## JENDAURREAN HIZKETAN

**Zuzendaria:** Andoni Egaña.

**Hizlaria:** Andoni Egaña.



Andoni Egaña bere publikoaren aurrean.

## Mezulari onak izateko pistak

Algunos de los puntos abordados en este taller de hablar eficazmente frente al público eran la autoconfianza, el discurso, analizar al público-objetivo, mejorar la capacidad de comunicación de cada uno, fortalecer las debilidades, adornar el discurso y trabajar la naturalidad.

*Publikoaren aurrean egoki hitz egiteko tailer honetan jorratu ziren puntuen artean, autokonfidantza, diskurtsoa, xede-taldearen neurketa, bakoitzaren komunikazio gaitasuna hobetu, ahulguneak indartu, diskurtsoa atondu eta naturaltasuna lantzea aipa daitezke.*

Azken urteetan ohitura den bezala, 2013an Andoni Egaña bertsolaria izan zen ere Miramar Jauregian jendaurrean modu egokian hitz egiteko bere tailerrarekin. Egañaren arabera, pertsonen aurrean hizketan aritzea, dela kasurik formalenetan dela informalenetan, "maiz bete beharreko jarduera gertatzen zaigu edonori". Hori dela eta, eta ekintza honek dakartzan beldur eta kezka kontuan harturik, Egaña bi jardunaldi teoriko eta praktikoko antolatutako zituena hitzaldiak eman beharrak ahalik eta sufrimendu gutxien sorraraz ziezaion hizlariari.

Zuzendariak honako helburuak lortu nahi zituen eskaintza honen bidez: lehenik eta behin, jendaurrean aritzearen zailtasunen jabe egitea; ondoren, jardunda eta autoebaluatuta hobetu daitezkeela sinestea;

bestalde, hobetzeko moduak badirela jakitera ematea; eta amaitzeko, modu horiek praktikan jartzen hastea. Horretarako, Egaña bere esperientziako zenbait pasadizo ekarri zituen gogora. Adibidez, bertsolariak behin eskasa iruditu zitzaion bertso saio baten ondoren gertatu zitzaiona azaldu zuen: oholtzatik jaisten ari zela, Jon Azpillaga bere adiskideari aitortu zion sentsazio txarrarekin zegoela. Azpillagak, honakoa erantzun zion: "Hemen 200 bat entzule zeuden, eta horietatik, zenbat uste duk kapaz direla guk baino hobeto egiteko?". Egañari aholku polita iruditu zitzaion, eta jendaurrean hizketan ari behar den batentzat gomendio ona dela adierazi zuen.

Andoni Egaña publikoaren aurrean jardutean kontuan hartu beharreko erretorikaren bost urratsak zein diren erakutsi zuen. Hasteko, "zer esan" edo "inventioa", non aholkatu zuen gai bati buruz hitz egin behar denean, gaiaren topikoak aurkitzea, eta ondoren, hortik irtetea, adibidez, iraganera,

lagunarteko gertaera batera edo kantu batera. Hurrengo urratsa "ordena" edo "dispositioa" da, zeinean amaierak berebiziko garrantzia duen, izan ere, zuzeneko jardunean, amaiera indartsuak oso eraginkorrak dira. Beste puntu bat "nola esan bakan edo bitxi" edo "elokutioa" da, hau da, figura erretorikoekin jolastea, ohituraren ohituraz lortzen dena. "Memoria" litzateke beste urrats bat, alegia, irudimena eta memoria lotzeko ohitura hartzea. Eta amaitzeko, "nola exekutatu" edo "actioa" egongo litzateke, non hitzez aparteko ezaugarriek izango luketen garrantzia, hala nola, hizlariaren irudia, bere jarrera, gertutasuna, ozentasuna eta mugimenduak. Honen harian, Egañak zera esan zuen: "altabozek zuk esandakoa ozen zabalduko dute, baina zuk eman behar diozu indarra".

Hizlariaren arabera, giltzarria, xede-taldea eta helburua argi izanda, bost urratsen arteko lotura egokia egin behar da. Hala eta guztiz ere, aipaturiko bost urratsekin jolas egin daitekeela argitu zuen Egañak, hau da, ideia oso ona baldin bada, horri indar handiagoa eman eta beste puntu batzuei txikiagoa, edota ideia kaxkarra denean, hurrengo puntuak gehiago azpimarratu, hitzaldia desorekatua gera ez dadin. Bertsolariak plazaratu zuen askotan, informazio bat edo esateko zerbait edukitzea argudio nahikoa iruditzen zaiola jendeari hitz egiteko, eta horri bakarrik eustean eta gainontzeko beste urratsei garrantzia ez ematean, hizlari txarrak izaten direla. Egañaren ustez, "denok dugu jariora, baina hori ez da beti diskurtsoaren pare. Jariora metodo eta helburu jakin batekin bilakatzen da diskurtsoan".

Horrez gain, aspektu emozionalak pisu handia duela esan zuen bertsolariak, hizlariak jakin behar duela bere burua kontrolatzen, ondo egindako hitzaldiak gogoratzen eta esperientzia txarrak uxatzen. Honen ildotik,



Andoni Egaña. Idazle eta bertsolaria.

ondorengo aholkua eman zuen Andoni Egañak: "ari garela ez pentsatzea, takoi mentalekin joatea, baina aldi berean entzulea pareko norbait bezala hartzea".

### **Andoni Egaña: "Hizlari ona da hitzaldi mota ezberdinetara moldatzen dena"**

*Zeintzuk dira jarraitu beharreko erregelak hitzaldi on bat emateko?*

Kontuan izan zein den hitzaldia- ren gaia eta helburua, zer nahi duzun, informatu, entretenitu... eta batez, ere, entzuleak zer espero lukeen aurreikusitu, eta zure burua eta xede-talde horren arteko zerbait prestatu.

*Edonor al da hitzaldi bat emateko gai?*

Nik uste dut baietz. Batzuk gaitasun handiagoa izango dute besteek baino, edo batzuentzat lan handiagoa izango da prestatzea beste batzuentzat baino, baino trebatuta, jardunda eta autoebaluatuta, hobeto egiten da, batez ere,

autokonfidantza eta takoi mentalekin publikoarengana iristea irabazten direlako.

*Beldurra kentzea posible al da?*

Bai. Kosta egiten dela uste dut, baina posible da, eta baita ere, jendearen aurrean disfrutatzea iristea. Hasieran beldurra daukan bera gozatzera irits daiteke esperientziaren laguntzaz.

*Zein oztopo aurki ditzake hizlari batek?*

Denetarikoak. Izan dezake aurreikusitu zuen publikoa ez dela publiko erreala, baizik eta beste publiko mota bat, eta orduan bere hitzaldia moldatu beharra daukala publiko horren esijentzia kultural ideologikoetara eta inprobisatu behar duela. Baita ere, egun onak eta txarrak guztiok ditugu, baina publikoaren aurrean dagoenari egun txarrak gehiago nabaritzen zaizkio, eta egun txar horiek disimulatzen jakin behar da.

---

**"Beldurra duen bat gozatzera irits daiteke publikoaren aurrean"**

---

*Zein ezaugarri ditu hizlari on batek?*

Hizlari ona da bere helburua aurrean daukan publikoari iritsi arazten diona. Baina hitzaldi mota asko daudenez (entretanimenduzkoak, informatiboak, persuasiboak...), uste dut hiltun onak direla hitzaldi mota guztietara ondo moldatzen direnak.

*Hizlari eskarmentatu batek ikasten jarraitzen al du?*

Nik uste dut baietz. Beti daukazu aztarnaria jarrita "hark hau ondo egin du", "horrek gaizki egin du" edo "nik hau egin nuen" pentsatzen. Adibidez, ikastaro honetako ikasleen artean, badaukat 77 urtetako gizon bat ikasten jarraitzen duena.



## EL POTENCIAL EDUCATIVO DEL HUMOR Y LA RISA. APLICACIONES

**Director:** Germán Payo.

**Ponentes:** Germán Payo.



Germán Payo, rodeado de alumnos y alumnas en una de las sesiones del taller.

### Humor para unir y trabajar mejor

El taller consistió en transmitir a los asistentes una serie de herramientas y razonamientos lógicos para aportar más humor a la vida cotidiana, tanto personal como laboral.

*Tailerrean bertaratutakoei eguneroko bizitzan, bai esparru pertsonalean zein profesionalean, umore gehiago izateko zenbait tresna eta arrazoibide eskaini zitzaizkien.*

Todas las personas tienen, en cierta medida, dos cualidades: sentido del humor y capacidad de reír. Según investigaciones cada vez más numerosas, las personas con buen sentido del humor sufren menos estrés, tienen una salud más fuerte tanto física como mental y emocional, son más creativos, se comunican y relacionan de un modo más ameno.

Asimismo, saben afrontar la vida y los conflictos desdramatizándolos y son capaces de crear un ambiente de trabajo agradable donde se experimenta que el humor, la risa, la seriedad y el trabajo bien hecho son perfectamente compatibles y deseables.

El experto en humor Germán Payo enseñó durante el curso a potenciar la autoestima, trabajar de forma eficaz y mejorar la

salud empleando el humor y la capacidad de reír: El potencial educativo del humor y la risa'.

"Podemos aprender a ver de otro modo, a desarrollar más nuestro lado derecho del cerebro, base de la creatividad, imaginación, sentido del humor e ingenio", aseguró.

Potenciar el sentido del humor, aprender a reírse de uno mismo, apreciar y crear humor, aplicarlo al trabajo, sobre todo en situaciones difíciles, es posible aunque creamos que no somos capaces de hacerlo, opinó.

"Todos tenemos nuestro propio carácter, y también un humor propio y conviene desarrollar un humor con el que nos sintamos a gusto, que corresponda a nuestra personalidad y fluya de un modo natural para no sentirnos ridículos". No es fácil y lleva su tiempo, pero los resultados pueden ser "sorprendentes", afirmaba Payo.

Antes estaba prohibido reír en horas de trabajo. Hoy en día son cada vez más las empresas que

piden humor a sus empleados, como Southwest Airlines, que pide el sentido del humor como requisito para trabajar en la compañía. "Poner una risa en los momentos de tensión es la mejor apuesta".

Mientras que la mayor enfermedad laboral del mundo desarrollado es el estrés, el humor y la risa causan efectos opuestos al del estrés, por lo que es la mejor herramienta para combatir estos problemas.

En el taller, los asistentes experimentaron de un modo práctico lo que significa el humor, la risa, la seriedad y el trabajo bien hecho, ya que todos estos elementos son perfectamente compatibles y deseables, y además están al alcance de todos, no sólo de los más graciosos.

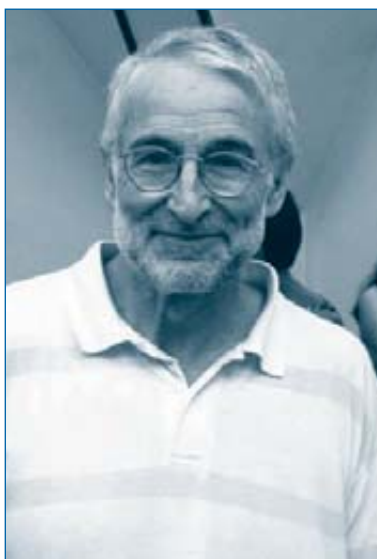
El humor es como un paraguas que protege de los contratiempos, pues con ingenio se ven y sienten de otro modo, sin acritud, expuso Payo.

"Nos basamos en que la vida no es esperar a que pase la tormenta, es aprender a bailar bajo la lluvia", concluyó el director.

### **Germán Payo: "El humor es una herramienta excepcional"**

*¿El sentido del humor nace con nosotros o se aprende?*

Todos tenemos dos manos, podemos usar sólo una, pero también la otra. Hay que utilizar más la creatividad, que está en el lado izquierdo del cerebro. En el fondo es darnos cuenta de que todos tenemos sentido del humor, todos lo podemos mejorar, nuestra salud va a mejorar cuando produzco pensamientos positivos y me río, y también



Germán Payo, de Educahumor.

mejorarán nuestras capacidades sociales y emocionales. Luego, todo lo que conlleva humor, funciona mejor. Lo vemos en todos los anuncios.

*¿Con humor los alumnos aprenden más?*

Hay profesores que dan clase y examinan y nada más, hay otros que emplean el humor y hacen que los contenidos se queden más en los alumnos. Esto en la propaganda la publicidad se utiliza muchísimo, los mejores anuncios y de los que te acuerdas son los que tocan el humor.

*¿Las dificultades en educación también pueden afrontarse con humor?*

Cuando desde el Ministerio de Educación me dicen que para mejorar la enseñanza van a poner más alumnos por aula, para no enfadarme pienso que para criar cerdos tenemos un espacio mínimo de 2,25 metros cuadrados y para los niños 1,50, pero lo quieren reducir. ¡Anda ya! Protestaré y haré lo que sea, pero esa noticia no puede deprimirme.

En la educación existe eso, pero también es verdad que el humor

es la distancia más corta entre dos personas. Si logro que un grupo humano se lleve mejor, si enseño a relacionarse, a ser creativos, que todas las ideas son aceptables, que la educación emocional es importante, haciendo actividades que unan... el humor es una herramienta excepcional para lograr una mejor convivencia en todos los campos, tanto en el personal como en el trabajo.

Si soy capaz de poner humor en las relaciones, eso va a establecer un ambiente de convivencia que es básico para el aprendizaje. Porque nos hemos pensado que la seriedad es más eficaz en la educación, y eso no es así en absoluto. Cuando yo voy a dar una clase me lo paso bien, tengo buena relación con los compañeros... pero eso no viene por generación espontánea, hay actividades, juegos, ejercicios...

---

**"El sentido común tiene que ir por delante del sentido del humor"**

---

*¿Es más importante el humor que el sentido común?*

El sentido común tiene que ir por delante del sentido del humor, yo puedo ser una persona encantadora y ser un ogro monstruoso. Hay alumnos a los que hay que decirles que no. También hay que exigir y emplear la seriedad, y no permitir que haya acoso, insultos, etcétera, y en eso hay que ser firme. El sentido del humor hay que aplicarlo en el resto de las actividades.

*¿Sirve el humor para resolver conflictos?*

En los conflictos es importante la parte intelectual y discutir lo que hacer, pero es mucho más importante la parte emocional. Si la parte emocional no está solucionada, no se consigue nada.





## TALLER DE ESCRITURA CREATIVA

**Directora:** Luisa Etxenike.

**Ponentes:** Luisa Etxenike.



Luisa Etxenike en una de las sesiones sobre escritura creativa.

## El relato perfecto

El taller tenía como objetivo dotar al alumnado de recursos conceptuales y herramientas técnicas para, por una parte abordar la escritura desde una ambición creativa y, por otra, comprender y mantener las constantes vitales de un buen relato.

*Ikastaroak ikasleriari tresna tekniko eta baliabide kontzeptualak eskaintzea zuen helburu, alde batetik, asmo sortzaile batetik idazmenari ekiteko eta, bestetik, kontaketa on baten bizi-konstantea ulertu eta mantentzeko.*

Un año más, Luisa Etxenike impartió su taller de escritura creativa dentro de los cursos de verano de la UPV/EHU. El título de esta edición dejaba bien claras las intenciones de la escritora donostiarra: "Itinerarios para un relato perfecto". La propia Etxenike reconoció que "hablar de la perfección puede resultar un tanto exagerado ya que la perfección es difícil de encontrar en la realidad". De todas formas, en opinión de la directora del taller "la perfección debe estar en la motivación del artista".

El taller estuvo dividido en tres ejes principales. Por un lado, Etxenike profundizó en las condiciones de lo narrativo, qué es lo que hace falta para construir relatos convincentes. "Sabemos que el relato es extremadamente persuasivo. Vivimos en el imperio del story-telling, todo se nos presenta

en forma de relato, desde la publicidad a la mayoría de discursos políticos, para aprovechar esa persuasión de lo narrativo" señalaba. Por ello, Etxenike abogó por la necesidad de conocer los fundamentos de la narratividad para convertirse en un buen lector de la realidad y de la literatura, "porque este es un taller de escritura literaria creativa que necesita de una reflexión sobre el arte".

El segundo de los ejes se basó en la importancia de la lengua. En este sentido, Etxenike señaló que, a diferencia de la pintura o la música, la lengua sí es un medio de comunicación que utilizamos a diario. Por ello, Etxenike consideró que era fundamental partir de una distinción entre lengua común y esas mismas palabras en el ámbito de la creación artística o literaria. Durante el taller se profundizó en esa distinción de lo fundamental y de las posibilidades expresivas y creativas de la lengua literaria.

Por último, el tercer eje del taller se centró en el sentido del arte.

En opinión de Etxenike es fundamental no separar la ética de la estética, de tal forma que se dé una estética unida a una reflexión ética. Actualmente, explicó la directora, “vivimos en un mundo saturado de imágenes, de discursos preconstruidos y por ello, al artista se le hace cada vez más difícil encontrar un espacio virgen donde ubicar una voz original”. Por ello, uno de los retos a los que se enfrentan los artistas actuales es crear una nueva expresividad. Para tratar este tema, durante el taller se analizaron algunos textos literarios así como algunas escenas clave de algunas películas para ilustrar elementos como la intriga, la construcción temporal o la transformación de los personajes.

### Luisa Etxenike: “La intriga sería el alimento de la curiosidad”

*¿Qué rasgos caracterizan a las personas que acuden a tu taller?*

En primer lugar es un grupo de personas que ponen en común algo que les apasiona y que es la escritura; pero también la literatura, la lectura de las palabras cuando están ahí para hacer arte. En el taller hemos ido desentrañando las claves que tienen que tener los buenos relatos, las reglas que el escritor debe respetar una vez que las ha puesto, el sentido que tiene que tener el arte, cómo conseguir que algo que leemos nos marque profundamente, tengamos la impresión de haber estado en contacto con algo valioso, todos esos debates que están en torno a los procesos creativos y en este caso a los procesos literarios.

*Durante el taller se ha profundizado en el papel de la intriga dentro del relato...*



Luisa Etxenike, escritora.

La intriga no es solamente privativa de la novela negra o de suspense, sino que es un ingrediente que tiene que tener cualquier texto para que el lector siga leyendo. La intriga sería el alimento de la curiosidad.

---

*“Gizakia beti erronka izugarrien aurrean dagoela pentsatzeko joera dugu”*

---

*¿Cuál es la responsabilidad del escritor?*

A mí me interesan los artistas y las obras que quieren cambiar el mundo. Si el mundo fuera perfecto y estupendo, si no hubiera sufrimiento, creo que el arte se haría otras preguntas, pero lo hay y, en ese sentido, me parece que la responsabilidad del artista es estar en fondo y en forma con su tiempo. En fondo, responder y estar conectado con el mundo que le toca vivir. Pero también en forma, creo que para que hoy los mensajes lleguen tenemos que encontrar una manera de expresarlos que no se gaste enseguida, que no sea un espectáculo en sí mismo, que no banalice el sufrimiento, etcétera, y en un mundo

lleno de imágenes y discursos de una abundancia extraordinaria es una tarea y una responsabilidad tremenda la de encontrar espacios para que las cosas aparezcan como recién nacidas. Por tanto, el escritor en forma y en fondo tiene que ser un contemporáneo.

*¿En este mundo en crisis económica y en una revolución tecnológica y comunicativa, están surgiendo nuevos estilos, temas y formas de hacer literatura?*

Sin duda. Cuando oigo hablar de las nuevas tecnologías me hace gracia porque nos creemos que hemos revolucionado las cosas. Para determinadas personas pasar de no tener teléfono a tenerlo o en otras épocas pensar que “si Dios no existe todo está permitido”, como dice Iván Karamazov, eran acontecimientos en la experiencia humana; esa idea de que el hombre está solo, al lado de la revolución tecnológica, esto no es nada. Creo que pensamos que el ser humano siempre está ante retos formidables y que siempre la literatura adquiere la forma para decirlo. Cada vez que cambian las cosas, cambian las formas. A veces cambian primero las formas y luego las cosas. Decía Kafka que el escritor era un espejo que adelantaba como algunos relojes. En ese sentido tenemos que insertar nuestra experiencia con los cambios en esa experiencia humana. Cambia la rapidez, la comunicación inmediata, la posibilidad de utilizar formatos visuales y auditivos, de trabajar algunos asuntos técnicos. Abre puertas para la creación pero esencialmente trabajamos con el lenguaje y con emociones humanas muy reconocibles. Hoy podemos leer ‘Romeo y Julieta’ y cualquiera entiende lo que es estar enamorado y tener un obstáculo para ese amor. En ese sentido cambian mucho las tecnologías pero la naturaleza humana cambia menos. Cambio sí pero una esencia que acompaña en el ser humano en su discurrir, también.



## IDAZKETA SORTZAILEA GELAN, NITIKGURA-I: DINAMIKA, ABIAPUNTUAK ETA BALIABIDEAK

**Zuzendaria:** Yolanda Arrieta.

**Hizlariak:** Yolanda Arrieta,  
Mariasun Landa.



Ikasleak tailerraren une batean.

Despertar al artista que todo el mundo puede llevar dentro de sí es uno de los objetivos del taller de escritura. Durante el encuentro los alumnos han participado en diferentes actividades a través de las cuales han conseguido trucos para mejorar la creación de textos y despertar a la imaginación.

*Mundu guztiak eraman dezakeen barneko artista esnatzea izan da tailerraren xede bat. Ikastaroan zehar ikasleek ekintza desberdinetan parte hartu dute eta hauen bitartez amarru desberdinak lortu dituzte idazmena eta idazmena sormena lantzeko eta baita imajinazioa pizteko ere.*

## Daramagun artista esnatzen

Pianoa jotzen ikasten ere Beethoven-ekin ez dira hasten musikariak. Gauza bera gertatzen dela ikasleekin eskoletan adierazi zuen Yolanda Arrieta literaturan adituak berak zuzendutako Euskal Herriko Unibertsitateko Uda Ikastaroen testuinguruan burututako idazketa sortzailerako tailerlean. Arrietak idazmen tailerretan eskarmentua du eta argi erakutsi zuen ikastaroan zehar 80 lagun baino gehiagok parte hartzea lortu baitzuen "espazioarekin jokatuz". Izan ere, "biribilaren garrantziaz" mintzatu zen Arrieta. Bere esanetan, oso garrantzitsua da ikasleok eta irakasleok borobil eran esertzea "elkarri entzuteko, denok partaide izateko eta guztiok maila berean egoteko". Gela musika klasikoz girotuta – idaztera motibatzen omen

du– ikastaroari hasiera eman zion Arrietak sor–tzaile izateko hainbat kontseilu emanez. Batez ere haur eta gazteei zuzendutako ariketak praktikatuz zituzten tailerlean baina azpimarratuz pertsona oro sortzaile dela. "Denok dugu sortzeko ahalmena eta beti daukagu zerbait kontatzeko. Izan ere, adi egon behar dugu, horrela beti zerbait esateko egongo baita". Arrieta aburuz, gazteekin lehenik eta behin idazketa baino lehen sormena landu behar da "haurrak ezin baitira sortzaile izan ezerretik abiatuta". Gakoa ekitean dagoela zioen. Ez duela hainbeste garrantzirik zer idazten den baizik eta idaztea dela oinarritzakoa "sormena berotzeko eta ideiak gero etortzeko" trikimailuak baitira.

Beste aldetik, "ni" eta "gu" kontzeptuetan indarra ezarri zuen literaturan adituak. Arrietak pertsona berak garrantzia duela nabarmendu zuen bakoitzak barnetik eta esperientziatik ideiak atera ditzakeelako. Ni eta gu joko horren testuinguruan,

“gu”-aren garrantzia ere aipatu zuen norberak besteei ideia horiek komunikatzen dizkiolako. “Sortzea da norberaren gauzak egitea baina besteekin bizitzen, elkarbizitzen”. Esperientzien gainean klasean egindako ariketa batean, ikasleek bizipenen inguruko 7 esaldi zituzten “lehen hortza erori zait” bezalakoak eta denbora mugatu batean –Arrietaren tailerrean denbora mugatu horri ‘kris-kras’ deitzen zaio– nola bizi zituzten egoera horiek idatzi behar zuten. Batzuk nola hautsi zuten lehen hortza deskribatu zuten, besteak erori baino lehen bizitako esperientzia eta beste batzuk berriz, Perez arratoia etortzeak sortutako emozioa. Azken finean zentzumenak landu behar direla azpimarkatu zuen hauen bitartez idazten hastea errazagoa baita eta lotsari aurre egiteko balio dutelako. Klasean bost zentzumenen gaineko ariketetan ere aritu ziren ikasleak. Adibidez, entzumena lantzean, Xabier Ceberioaren ‘Daniela’ kantari letra asmatu behar izan zioten Ceberio bere alabari zer espresatzen ari zaion esanez.

Mariasun Landa idazlea ere tailerrera gonbidatua izan zen azkeneko jardunaldian non bere mikroipuinen “Inurrien hiztegia” lana aztertu zuen. Sormena lantzeko mikroipuinen baliagarriak direla aipatu zuen idazleak “hizkuntza baliabide gutxirekin ahalik eta aberatsagoa eta zehatza den testua” sortzen delako. Metaforak erabiltzea edota naturaren elementuekin konparaketak eta istorioak erabiltzea ere lagungarria dela sormena lantzeko gehitu zuen. Beste hainbat amarru aipatu zituen, hots, binomio desberdinak erabiltzearena. Landaren arabera, oso erraza da istorio bat eratzea harremana ez duten elementuekin harremana duten elementuekin baino. “Mahaiak eta aulkiak ez digute ezer esaten baina inurri baten eta saxofoia bai”. Berak proposatutako beste ariketa ‘haritik tiratzea’ izan zen. “Imajinatu zer gertatuko litzatekeen norbaitek atea joko



Yolanda Arrieta, Literatura eta Sorkuntza.

balu gelan eta pinguinoa izango balitz? Eta zer gertatuko litzateke ikasle batek pinguinoa etxera eramango balu?”

### **Yolanda Arrieta: “Tailerraren dinamikak gazteak idaztera motibatzen laguntzen du”**

*Idaztea bokazioa delako iritzia duzu?*

Idazten ikasi behar dugu, letrak, aditzak eta abar nola funtzionatzuten duten eta idatziz gauzak kontatzen. Baina behin ikasi eta gero, plazerrarekin, gogoarekin jarraitzea ez da erraza izaten. Era batean bakarrik idatzi behar dela zerbait azaltzeko, laburpenak egiteko eta abarrekoak iruditzen zaigu. Baina alderdi bat gure gauzak kontatzeari utzi behar zaio. Gauzak imajinatuz testu bat sortzeko ahalmen bat daukagu eta hori batzuetan urteak aurre egin ahala, bakar batzuk hartzen dute. Horiek izango dira bokazioa dutenak. Baina nire ustetan sortzaile izaten trebatu behar dute ikasleek idazteari plazerra har diezaioten. Ez da derrigorra denok idazle izatea baizik eta idazketa baliabide moduan hartzea.

*Eta nola motibatuta gazte eta haurrek idaztera?*

Irakurtzeak laguntzen du baina gazte askok ez du irakurtzen ez baitute irakurketa gustoz hartzen. Era berean dinamika batek laguntzen du, hain zuzen ere, tailerraren dinamikak. Alegia, denok denekin kontsigna batzuei erantzunez idatzi eta irakurri. Besteentzat irakurtzerakoan edota besteek esaten dutena entzunez eta ikusiz ikasten da. Ekinez ikastea da kontua. Eta dinamika horretan ere ekinak berak erakusten du. Gauzak planteatzen dira, gauzak komentatzen dira eta behaketa prozesua dago. Ez du balio “ez dakit” esatea, egitea da kontua, ez dago ezer ez ondo edo gaizki. Joko horretan ia ia konturatu gabe ikasleak idazten ari dira zentzu batekin egiten ari direlako.

---

*“Sortzaile izaten trebatu behar dira ikasleak”*

---

*Euskarazko irakasleek pres-takuntza gehiago beharko lukete ikasleak motibatuta ahal izateko?*

Alde sortzaileari begiratuta, irakurle aktiboak eta kritikoak behar ditugu. Eta horretarako gauzak diren moduan onartzeaz gain izan daitekeena ere sinesteko joera hori landu beharra dago. Esperimentatzeari ez usteko bidea ere eskaini behar da. Batez ere hezkuntzan ezin dugu ahalmen kontu hori piztu gabe utzi.

*Heldu batek idazteko ahalmena izan dezake ez badu inoiz idatzi edo idazmena landu?*

Ahalmena hor dago. Zenbat eta gehiago entrenatu errazago aterako dira ideiak. Hauek lozorroan baitaude. Dinamika egoki batekin eta entrenatzen hasiz lor daiteke. Kontua ez da Nobela irabaztea baizik eta idazteari gustua hartzea edo berreskuratzea.





## TALLER DE DISEÑO GRÁFICO. LA PORTADA DEL LIBRO: UNA PUERTA ABIERTA A LA LECTURA

**Directores:** Eduardo Herrera  
y Leire Fernández.

**Ponentes:** Eduardo Herrera  
y Leire Fernández.



Sesión de fotografía para elaborar el diseño de portadas de libros en el taller.

El objetivo del taller fue crear un espacio de comunicación para crear comunicación visual, plantear diferentes variantes discursivas y lecturas que se pueden encontrar en las portadas de libros y aportar recursos metodológicos que contextualicen adecuadamente la práctica del Diseño Gráfico.

*Tailerraren xedeak ikus-komunikazioa sortzeko komunikazio esparru bat sortzea, liburuen azaletan aurki daitezkeen irakurketa eta aldaera diskurtsibo desberdinak azaltzea eta Diseinu Grafikoaren praktika modu egokian kontestualizatzen duten baliabide metodologikoak ematea izan dira.*

## Portadas para seducir

Hasta la décima edición de este taller, los asistentes proyectaban el cartel que anunciaba los Cursos de Verano del año posterior. Sin embargo, este año proyectaron portadas de libros. Pese a este cambio, la estructura del taller se mantuvo un año más.

Al comienzo, los ponentes y directores del curso, Eduardo Herrera y Leire Fernández, plantearon cuestiones teóricas como la importancia del color, cómo funciona la tipografía, los recursos retóricos y lo importante que es la imagen en las portadas.

En grupos de tres personas, los alumnos pensaron en un libro que les apasionara y con el que quisieran trabajar. Después crearon una ficha con el título del libro, el autor y el argumento entendiéndolo bien y siendo capaces de expresar el espíritu

del libro además de sintetizarlo en cinco palabras, lo que constituye el diseño de todo diseño porque "todo diseño empieza por la palabra y siempre tiene que haber unas ideas a comunicar".

El primer día consistió en reflexionar y analizar lo que se quería contar en cada portada. El segundo día se trató el tema de la retórica, de las diferentes formas de exponer los elementos dentro de la portada, además de la tipografía y el color. Encima de una mesa se dispusieron 120 objetos muy diferentes entre sí, desde un nido de pájaro a una llave inglesa, pasando por una cuchara de madera, muñecos, sillas, balones y sacacorchos. Los asistentes tuvieron que forzarse a crear ideas con esos objetos.

Esta es una técnica de creatividad que trata de generar analogías y asociaciones de ideas a través de objetos. En este apartado no solo interesa la fotografía de un objeto, sino también la relación creada a través de los diferentes

objetos, por ejemplo de añadida, sustitución o sorpresa.

Haciendo conscientes esos usos retóricos de acciones que se emplearon y generando imágenes innovadoras y diferentes, que no utilicen un discurso denotativo o muy literal del argumento de ese libro, es posible hacer poesía, que el lector se pregunte el por qué de las cosas que aparecen en la portada.

A través de esos objetos, los asistentes sintetizaron sus intenciones comunicativas y el contenido del libro. Hicieron bocetos a lápiz, aprendieron a emplear el color, analizaron diferentes portadas de libros, para comprender la idea de evitar generar portadas literales que muestren demasiado, y apostar por las que sugieran.

Después, a partir de un escenario fotográfico, los alumnos fotografían sus montajes seleccionando los mejores bocetos, los elegidos como los más interesantes en una puesta en común en la que se determinaron las ideas que más fascinan y las interesantes o sugerentes. Tras pensar bien en la disposición sintáctica de todos esos elementos en el plano bidimensional con el título se combinaron los elementos en una trama de relaciones de sentido para construir cada portada como un mensaje unitario.

### **Leire Fernández: "El libro digital es una oportunidad de trabajo"**

*La portada muchas veces es un condicionante a la hora de elegir un libro ¿De dónde parte el diseñador de una portada y qué objetivo tiene que conseguir?*

El sintetizar a través de un espacio bidimensional la esencia de



Leire Fernández, UPV/EHU.

ese libro, lo que el lector se va a encontrar en ese libro. Pero sin desvelar demasiado, sin contarlo todo. Es una pequeña síntesis, pero que ilusione un poco, que persuada, que digas 'esto tiene interés', que no te deje indiferente, que pienses 'a ver qué es lo que me puedo encontrar aquí'.

*¿Existe ahora alguna tendencia en relación con el diseño de la portada de libros?*

No modas exactamente, pero sí hay una tendencia bastante común en colocar imágenes que ya existen en un petacho en el centro y arriba se coloca el título, sin cuidarlas mucho. Es característico de los libros de texto y de Historia. Se coge una foto de una pintura de una batalla, se pone como detalle o imagen, y ya está. Eso es una tendencia habitual, pero tenemos que huir de eso y tratar de comunicar lo que es el libro en sí de una manera interesante.

*¿Es malo para los diseñadores que el libro digital gane la partida contra el libro en papel?*

Surge el debate de si eso va a matar al libro y demás, pero entendemos que bajo ningún concepto. Queremos, esperamos

y pensamos que van a ser dos cosas que van a convivir en el espacio y el tiempo. Es como cuando vino la televisión, que parecía que la radio se iba a extinguir, y no, son dos cosas que han convivido. Hay momentos y lugares diferentes para escuchar una cosa o ver la otra. Conviven y se complementan, por eso creemos que el libro impreso no va a morir, al contrario. Entendemos que sí habrá menos por cuestiones económicas y de hábitos que vamos adquiriendo a través de la tecnología.

Entendemos que van a ser menos libros impresos pero que por eso tienen que ser mejores.

Aprovechar lo que cada uno aporta. Por ejemplo, un ebook puede aportar imágenes en movimiento o música en sus ilustraciones, y otros recursos. En los libros ocurre igual, tienen que ser mejores ediciones, más cuidadas, y aportar algo innovador a través de ilustraciones, tapas, texturas, olores... cosas que no tiene el medio digital.

---

**"Liburu gutxiago izango dira, baina horregatik hobeak izan behar dute"**

---

*El medio digital es un nuevo campo para el trabajo de los diseñadores...*

Los diseñadores se estaban echando las manos a la cabeza diciendo que la gráfica editorial se está extinguiendo, pero es un producto más que hay que añadir y no por eso sustituir la que ya existe, entonces tendemos a adaptar las portadas de libros impresos a lo que es una portada de libro en formato digital, como hay que adaptar también el interior del libro, no es lo mismo una tipografía para ser leída en papel que para ser leída en la pantalla. Es un campo más de trabajo y una oportunidad más.



## HABLAR SIEMPRE CON EFICACIA: EN PRIVADO, EN PÚBLICO, EN RADIO Y TELEVISIÓN

**Directores:** Enrique (Aiuola) Pérez y Ángel I. Lafuente.

**Ponentes:** Ángel I. Lafuente y Enrique (Aiuola) Pérez.



Ángel I. Lafuente en una de las sesiones del taller.

## Creerse ante el público

Los objetivos del curso fueron, entre otros, aprender a intervenir adecuadamente en público y fortalecer la propia personalidad, mediante la máxima autoestima, como base de la comunicación eficaz, pasando del miedo al placer escénico y captando y manteniendo la atención de los oyentes.

*Ikastaroaren helburuak, beste batzuen artean, jendaurrean egokitasunez parte hartzen ikastea eta, autoestimua bitartez, nortasun propioa indartzea komunikazio eraginkorraren oinarria gisa, beldurretik plazer eszenikora igaro eta entzuleen arreta erakarri eta mantenduz izan ziren.*

El actual sistema educativo no contempla como debiera las competencias comunicativas que exige el mercado y la sociedad. Esto provoca, en muchas personas, bloqueos, deficiencias y, en determinados puestos de responsabilidad, carencias comunicativas orales incomprensibles e injustificables.

Aiuola Pérez, de Habla y Disfruta, Formación y Comunicación, destacó que “en cualquier situación, ya sea por teléfono, presencialmente o ante los medios de comunicación, la persona que sabe comunicar aventaja a los demás”. La imagen de la propia empresa, o la institución a la que representa, y la propia imagen personal “se pone en juego cuando se toma la palabra en público”.

En un mundo en constante evolución, en el que cada vez tenemos

que asumir más responsabilidades y adquirir más destrezas, “la formación en habilidades comunicativas desempeña un requisito imprescindible para los profesionales más destacados en sus áreas de conocimiento”.

En esta línea, Ángel I. Lafuente, del Instituto de Técnicas Verbales, añadió que “la palabra es la mejor herramienta para romper la soledad del ser humano”. Hablar siempre con eficacia significa hacerlo bien ante cualquiera y en cualquier circunstancia y cuidar siempre la palabra en el ámbito privado, profesional y social. “La finalidad de cualquiera de nuestros discursos debe ser siempre comunicar, todas las demás finalidades vendrán añadidas”.

Llegados a este punto, Aiuola Pérez dio a conocer las tres reglas de oro de la comunicación. “Para comunicar con eficacia hay que creer en el mensaje que se quiere transmitir, respetar y amar al colectivo que te escucha pero, lo más importante

de todo es amarse y confiar en uno mismo y en sus posibilidades". Si el orador u oradora muestra inseguridad, su palabra no vale nada. "Debemos tener conciencia máxima de la dignidad personal". Todo poder sabe que el buen conocimiento de la oratoria trae consigo la seguridad personal y la libertad de las personas, "intuye que si dotamos del dominio de la palabra hablada al pueblo, ese pueblo va a independizarse de todo aquello que no sea su criterio fundado". Es por eso por lo que no se enseña la palabra hablada, porque "todo poder teme al libre pensamiento de los ciudadanos".

Además, Ángel I. Lafuente desmintió los mitos que se crean alrededor del miedo escénico que "no es ni natural, ni inevitable, ni conveniente. Ésas no son más que tres grandes mentiras que han querido inculcarnos. En realidad, el miedo escénico es inoculado, evitable y no sirve para nada". Trabajando en la materia, se dejará atrás este miedo y se perseguirá el placer escénico. La meta es conseguir el placer que esa libertad te concede. "Debemos dejar atrás el miedo" a hablar ante un público que consideramos más cualificado o superior. "Nadie es superior o inferior, en valor y en esencia todos somos iguales. Tampoco el miedo a caer mal debe reprimirnos, ya que es inevitable que algunos oyentes te juzguen de una manera que no te agrade demasiado". Y por último, "no dejes que el miedo a equivocarte te eche para atrás". Se debe asumir el riesgo del error y seguir adelante.

A la hora de aprender a hablar en público de manera eficaz, sólo hay dos trucos: el trabajo y el silencio. "Si trabajamos conseguiremos resultados increíbles y si además, dominamos el silencio, ganamos seguro". Después de una idea fundamental en el discurso, hacer un silencio es



Aiuola Pérez. Habla y Disfruta, Formación y Comunicación.

muy recomendable para dejar tiempo a que la palabra penetre.

### **Aiuola Pérez: "Cuanto más sabes más tienes que aprender"**

*¿Cómo se consigue ese placer escénico y quitar los miedos y vergüenzas?*

Dejando de mandar la energía hacia dentro, y mandándola hacia fuera. Hay que centrar toda la energía hacia el mensaje y el destinatario. En el momento que se empieza a hablar hay que olvidarse de todo lo demás.

El placer escénico es cuando entiendes que la gente que te está escuchando va a sacar algo de provecho con aquello que le estás diciendo. Así verás cómo el miedo desaparece. El mejor ejemplo sería que la necesidad de salvar a un niño ante el peligro, te quita todo miedo. Olvídate de ti, no te preocupes. En esta línea, en una entrevista de trabajo, céntrate en lo que puedes aportar a la empresa y no en lo que te falta.

*¿Cuál es el error más frecuente de los oradores?*

El error más frecuente es que falle alguno de los tres grandes ejes o amores: el amor a uno mismo, al mensaje y al receptor. Por lo tanto, puede ocurrir que no confíes suficiente en ti, que no tengas bien estructurado el mensaje o que no hayas transmitido el mensaje correctamente a esa audiencia concreta.

No importa que alguno de los tres componentes de este barco tenga una grieta, incluso pueden tener los tres, porque el barco flota perfectamente. Pero, si uno de los tres tiene una grieta suficientemente grande, el barco va a ir a pique. El error es que no se ha conseguido preparar los tres campos con una mínima solvencia. Así que, hay que trabajar los tres.

---

**"Duzun horretan zentratu behar duzu eta ez falta duzunean"**

---

*¿Qué es la palabra para usted?*

La oratoria es un arte. Y da la impresión de que cuanto más sabes más tienes que aprender. Es un aprendizaje constante, un reto. Como dice Ángel, el reto es para contigo mismo y no para los demás, no tienes que competir. No te importa ser mejor orador que el vecino, sino ser mejor que yo mismo ayer. Es competir contra ti mismo.

Es muy importante saber que no todos tenemos que ser el faro del Superpuerto de Bilbao, el de Elantxobe también está muy bien. Hay que ir poco a poco, disfrutando y formándose en el camino. Es un trabajo personal, no hay faros pequeños pues, esa luz que estás transmitiendo puede ayudar a alguien a encontrar el camino a casa.





## CÓMO ESCRIBIR Y PUBLICAR UN ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

**Director:** Juan Miguel Campanario.

**Ponente:** Juan Miguel Campanario.



Juan Miguel Campanario y su alumnado en un momento del taller.

## Palabra de investigador

El Palacio Miramar acogió este taller dedicado a dar a conocer la forma más eficaz de escribir y publicar artículos de investigación. De la mano de Juan Miguel Campanario, experto en la materia, los alumnos recibieron clases teóricas y prácticas, donde, entre otras actividades, se analizaron distintos trabajos publicados.

*Ikerkuntza-artikuluak argitaratzeko modurik eraginkorrena erakustera zuzenduriko tailerra burutu zen Miramar Jauregian. Gai honetan aditua den Juan Miguel Campanarioren eskutik, ikasleek klase teoriko eta praktikoak jaso zituzten, non, besteak beste, argitaraturiko lan ezberdinen azterketak egin ziren.*

Juan Miguel Campanario, procedente de la Universidad de Alcalá, en Madrid, dirigió e impartió este taller de escritura de artículos de investigación, en el que contó con la presencia de estudiantes de diferentes especialidades, e incluso algún docente. A lo largo de dos jornadas, Campanario ofreció al alumnado las claves necesarias para tener éxito al dar a conocer sus estudios en medios de comunicación científicos.

“Los que nos dedicamos a la ciencia tenemos un esquema de valores muy particular; sabemos que no vamos a ganar mucho dinero, pero sí buscamos reconocimiento, que la comunidad científica sepa de nuestra aportación”. Así se pronunció el director ante el público, al que invitó a participar en clases prácticas, donde, por ejemplo, hubo demostraciones y

el análisis de un ‘paper’ (artículo científico).

Durante su breve introducción sobre la mentalidad científica a la hora de dar a conocer sus investigaciones y hallazgos, el profesor señaló que anteriormente, los científicos mantenían sus descubrimientos en secreto, y sólo salían a la luz cuando se publicaban en libros, esto es, al finalizar el proceso de trabajo, para evitar ser plagiados. Posteriormente, esto cambió al aparecer las revistas científicas como método riguroso de exposición mundial de hallazgos. Para Campanario, “la comunicación es un elemento clave en el desarrollo de la ciencia y hay que ser visibles”, a lo que añadió que “encontrar algo y no decírselo a nadie es como no haberlo descubierto”, y es que, en opinión de este profesor, “lo más importante, al final, es que el trabajo realizado sirva para algo, que se nos lea, reconozca y nos citen”.

Sobre qué se valora en un artículo de investigación para ser

aceptado por una revista, Campanario mencionó la importancia de explicar los antecedentes de otras investigaciones previas, es decir, "reconocer el trabajo de otros", resumir los datos relevantes, donde hay que presentar qué se pretende con el artículo, y diseñar un marco teórico, donde se ofrezca qué se ha hecho, para qué y cómo. Pero ante todo, el rigor en la exposición de los datos y la recopilación de las evidencias prevalecen por encima de todo. En este sentido, el ponente declaró que "no buscamos entretener, ni queremos hacer reír a los revisores, ni demostrar nuestras cualidades literarias. Lo que buscamos es publicar un artículo científico y que nuestros compañeros, después, lo lean y valoren". El ponente, para acabar con este tema, subrayó que "no tenemos que ser sensacionalistas".

El Journal Citation Reports es, según el director, una de las entidades más importantes en lo que a almacenamiento de revistas científicas se refiere. Según Campanario, "es una entidad privada, pero revisa y recopila bien las publicaciones".

El ponente, como profesor de Ciencias Sociales, matizó que los profesionales de esta rama suelen tener más dificultades para publicar sus investigaciones. "Hay menos revistas de lo social y no estamos al nivel de las científicas", manifestó, tras lo que sentenció que "no nos publican cualquier cosa, como algunos creen".

### **Juan Miguel Campanario: "Para tener impacto, hay que publicar en inglés"**

*¿Qué carencias encuentra en los artículos de investigación publicados hoy en día?*



Juan Miguel Campanario.  
Universidad de Alcalá. Madrid.

Cuando haces un máster o un doctorado, te enseñan bastante bien las técnicas de investigación, cómo hacer un diseño experimental, manejar el equipo... Pero llega la parte de escribir y publicar el resultado, y eso no se suele explicar; se aprende con la experiencia, hablando con científicos... Entonces, no es que haya carencias, sino bastante ignorancia entre la gente que empieza sobre cómo hacer esto, y les cuesta mucho trabajo. Yo creo que debería haber asignaturas sobre cómo redactar informes.

*¿Qué se tiene en cuenta para publicar un artículo o no?*

Las revistas exigentes lo que quieren es que sea un tema relevante, de interés no local, sino a nivel mundial. Luego, que el artículo se adecúe a la estructura, formato y estilo científicos típicos de argumentación, porque los científicos argumentan. Esos factores son los que pueden marcar la diferencia de que te acepten el artículo o no.

*¿Cómo puede un investigador destacar su artículo de otro de similares características?*

Eso no lo sabemos y es algo que nos gustaría saber, sobre todo,

para aplicarlo, porque uno puede escribir un artículo y que lo lea uno, dos, que pase desapercibido durante unos años... Lo más relevante es el tema, que esté bien y sea de interés para la comunidad científica, porque si le interesa a esta comunidad, seguro que atrae lectores.

*¿Qué problemática pueden tener los científicos a la hora de publicar sus investigaciones?*

Una grande que tenemos nosotros es el inglés, porque si tú quieres llegar a la comunidad internacional, tienes que publicar en inglés, y nosotros para el inglés somos desastrosos. Otro problema es que a veces nos orientamos a temas de interés restringido o local, y para nosotros pueden ser relevantes, pero para el resto de la comunidad no. Pero para tener impacto, por supuesto, hay que publicar en inglés, y hay que esforzarse por ir en esa línea.

---

**"Txostenak idazteko ikasgaiak eman beharko lirateke unibertsitatean"**

---

*¿Es consciente el investigador de la importancia de la preparación de su artículo para tener éxito?*

Yo creo que sabemos que hay que hacer las cosas bien, pero el problema está en que no sabemos lo que es un artículo. Como cuando empiezas en una carrera, no sabes si los criterios de calidad que tú aplicas son compatibles con los de la revista. Tienen que pasar años para poder empezar a detectar cuándo las cosas están bien hechas, pero el problema que veo en los que empiezan en la investigación es un tremendo despiste. Saben aplicar bien las técnicas experimentales y los diseños, pero lo que es la escritura, publicación y criterios de calidad no lo controlan.

XXXII CURSOS DE VERANO  
XXV CURSOS EUROPEOS  
UNIVERSIDAD DEL PAÍS  
VASCO - EUSKAL HERRIKO  
UNIBERTSITATEA  
(UPV/EHU)



**BALANCE FINAL**  
Donostia / San Sebastián,  
12 septiembre 2013

*Egun on denori eta ongi etorriak prentsaurreko honetara bertaratu zareten guztiak. Eskerrik asko partehartzeagatik.*

Comparecemos una vez más ante Vds. los medios de comunicación, casi al término de nuestra edición para dar cuenta del balance provisional de estos XXXII Cursos de Verano y XXV Cursos Europeos que organiza nuestra Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea en colaboración con el Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco/Eusko Jarularitza, la Diputación Foral de Gipuzkoa, el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián y la Fundación BBVA.

El viernes de la próxima semana pondremos en efecto punto final a nuestras actividades con el cierre de las IV Jornadas sobre Historias de Vida en Educación, y, muy en particular, con el Curso sobre Industrias creativas, organizado por la Diputación Foral de Bizkaia, y que se celebrará en el Bizkaia Aretoa de nuestra Universidad en Bilbao.

*Un año más cumplimos plenamente los objetivos marcados con un muy alto grado de participación y de satisfacción del alumnado*

En todo caso, y a falta, por tanto, de estos últimos datos, he de comenzar esta intervención manifestando nuestra satisfacción por los resultados de esta nueva edición en la que **son casi ocho mil las personas que han pasado por nuestras Aulas**, aquí en el Palacio de Miramar y en las demás sedes de los Cursos como alumnos y profesores.

En efecto, en el casi centenar de actividades regladas finalmente celebradas en los diversos formatos que presentan nuestros Cursos, Seminarios, Talleres, Encuentros, Escuelas, Jornadas, Congresos (en total, 97) han participado este verano un total de **7.902 personas** (7.053 alumnos y 849 profesores).

Hemos contado con 7.053 personas inscritas en nuestras actividades, repartidos por tipos de actividad de la manera siguiente:

Cursos	5.644
Congresos - Encuentros	1.409
	<b>7.053</b>

Conviene destacar la importancia de la cifra anterior que, además de suponer el cumplimiento del objetivo planteado en la presentación de la edición, con una media de casi 73 alumnos por curso, se presenta como especialmente significativa si la comparamos con los resultados de otros Cursos de Verano, como los de El

Escorial, de la Universidad Complutense, que con una oferta más nutrida y presupuestos muchos más abultados, como se reconocía al término de su edición, han quedado este año por debajo de las 3.500 inscripciones en el capítulo de alumnado.

*687 participantes  
en nuestros Cursos en Euskera*

También es competitivamente muy relevante la cifra de los participantes en nuestros Cursos en Euskera, que nos coloca de nuevo como la oferta formativa más seguida en nuestra lengua.

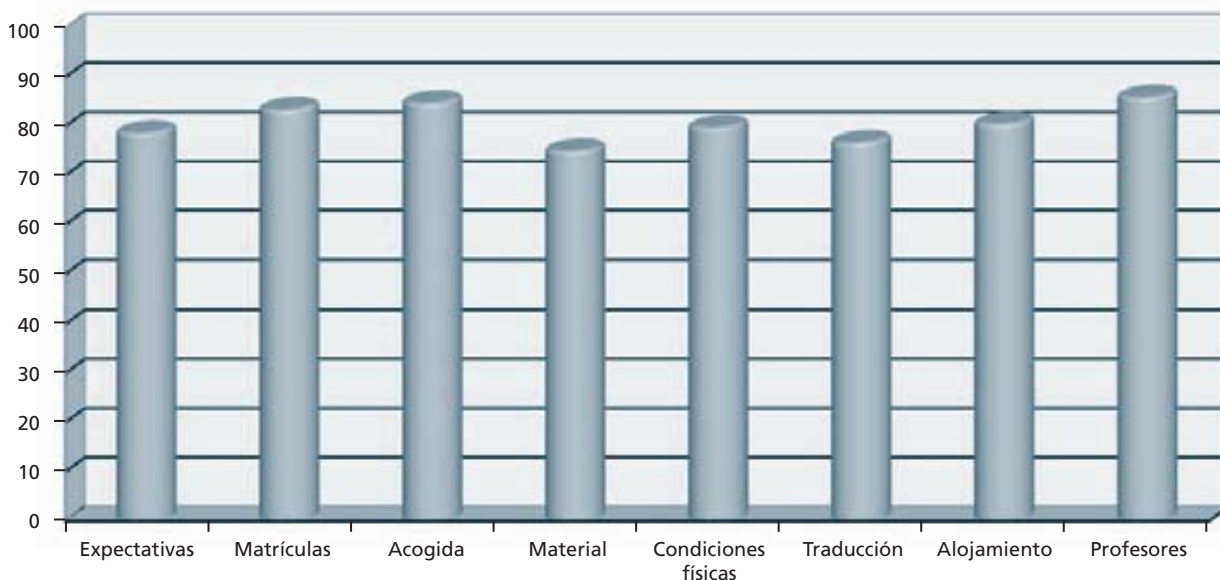
Cursos en euskera	
<b>Participantes</b>	<b>687</b>
• Alumnos	607
• Profesores	80

Título	Alumnado	Profesorado
A.2 Genozidio Kulturala. Hizkuntza eskubideak Euskal Herrian, iraganetik ...	21	6
C.1 Erabakitze eskubidetik sezesiora, Estatu berrien sorrera Europan (I)	61	14
F.7 Hizkuntzen irakaskuntza eta gaitasun digitala (I)	91	6
F.9 Euskal curriculumaren garapena: asmoetatik errealitatera (I)	67	6
G.4 Napoleon garaiko gerrak eta 1813ko Donostiako suntsiketa (I)	29	10
H.4 Azkenaldian euskarara itzulitako literatura: bideak, joerak eta esperientziak (I)	40	11
3.3 Atzerriko Unibertsitateetan Euskara eta Euskal Kultura Irakasteko ...	73	10
3.5 Elebitasuna eta hizkuntza kontaktua Euskal Herrian eta beste Erkidego ...	19	11
6.4 AGA duten ume eta nerabeentzako eskuhartze psiko-hezitzaileak (T)	71	3
6.6 Jendaurrean hizketan (T)	51	1
6.9 Idazketa sortzailea gelan, nitikgura-l-: dinamika, abiapuntuak eta ...	84	2
<b>TOTAL</b>	<b>607</b>	<b>80</b>

\* \* \*

En todo caso, sólo es la combinación de los datos de participación con los resultados de las encuestas de satisfacción que sistemáticamente pasamos al término de cada actividad lo que permite una idea cabal del verdadero éxito de la edición.

También en este plano podemos sentirnos muy satisfechos, al haber obtenido y una calificación de la calidad global de 8,3 sobre 10. Por servicios la valoración de la satisfacción con formación, atención y servicios recibidos sigue siendo de Notable alto (7,86 sobre 10), llegando a 8,59 la calificación del profesorado, que se ve seguida por la acogida (8,47), matrícula (8,34) y alojamiento (8 sobre 10).

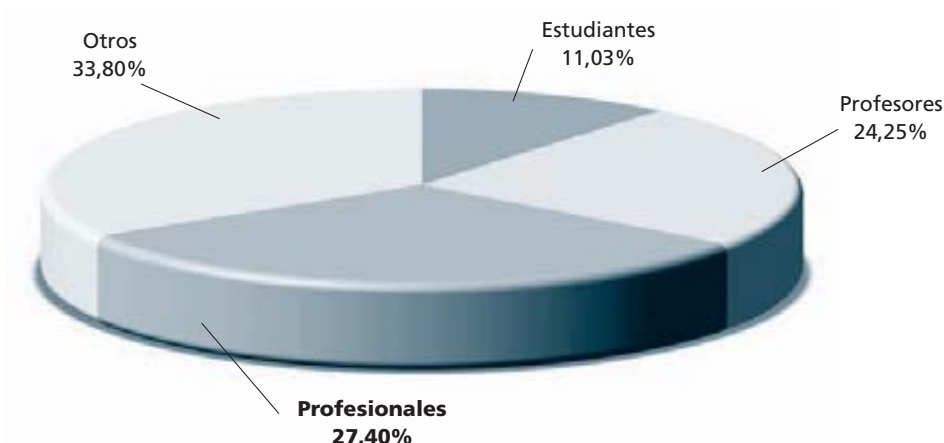


Calidad global de la organización  
83,07 %

\* \* \*



Un año más los *profesionales* cubren más de la mitad de la asistencia (51,65%). Dentro de ellos son los profesionales de los distintos niveles de la enseñanza los que igualmente dominan, llegando al 24,25% de un alumnado en el que los alumnos procedentes de las enseñanzas universitarias suponen en 11,03%.

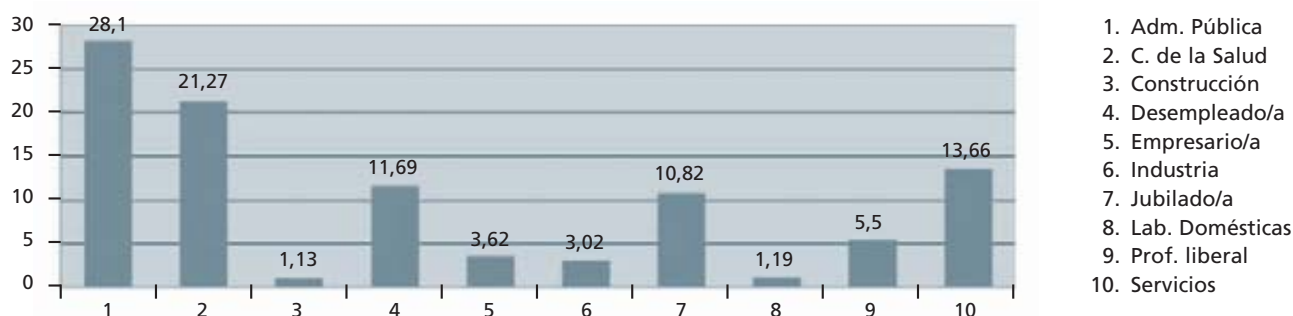


*Profesionales de la enseñanza y de la salud aprovechan los Cursos de Verano para su formación continua*

Lo anterior pone de manifiesto la importancia de la oferta de la línea transversal de *Aprender para enseñar*, que organizamos junto con el Departamento Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco, integrada este año por 16 actividades que han sido seguidas por 1.608 personas (ver Anexo I).

Les siguen en importancia los profesionales de las Ciencias de la Salud, que también acuden a los Cursos para su formación continua gracias al Convenio con Osakidetza y el Departamento de Salud del Gobierno Vasco (ver Anexo II).

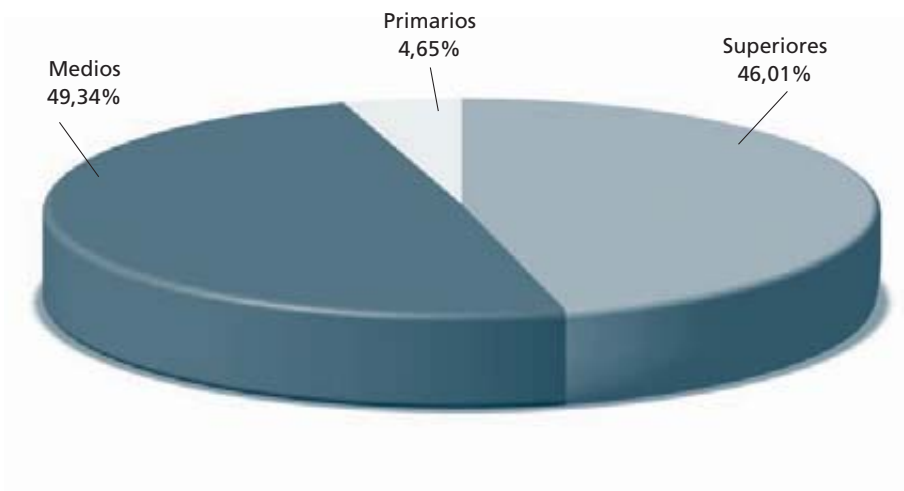
El resto de profesionales inscritos en los Cursos (el 27,40 % de los asistentes) se distribuyen del modo que explica la gráfica siguiente:



Conviene en todo caso resaltar el incremento del porcentaje de las personas no pertenecientes a las anteriores categorías, que refleja la importancia creciente de la oferta de Cursos para todas las personas, integrada en esta edición por 25 actividades, y entre las pertenecientes al Ciclo *El Viaje de la Vida*, que organizamos con el apoyo especial de IRIZAR. Son, en efecto, 2.667 (2.352 alumnos y 315 profesores) los participantes en los *Cursos para tod@s* en esta edición (ver Anexo III).

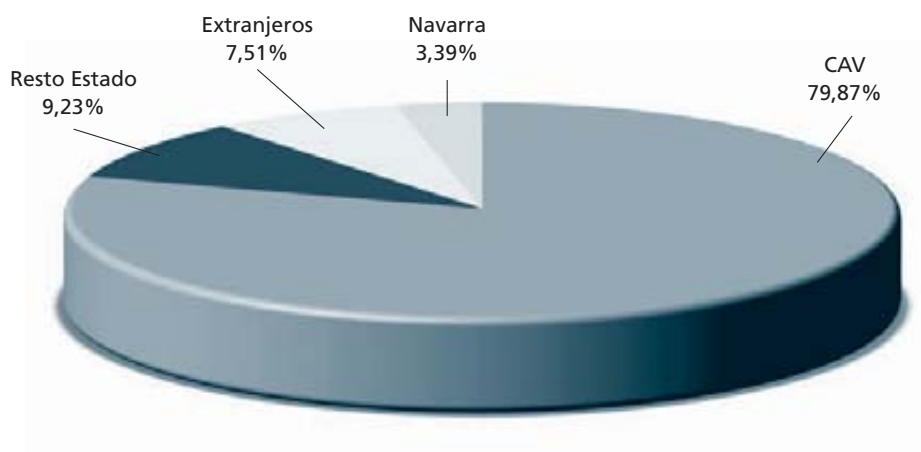
## BALANCE

El reparto del alumnado por *nivel de estudios* es el siguiente:

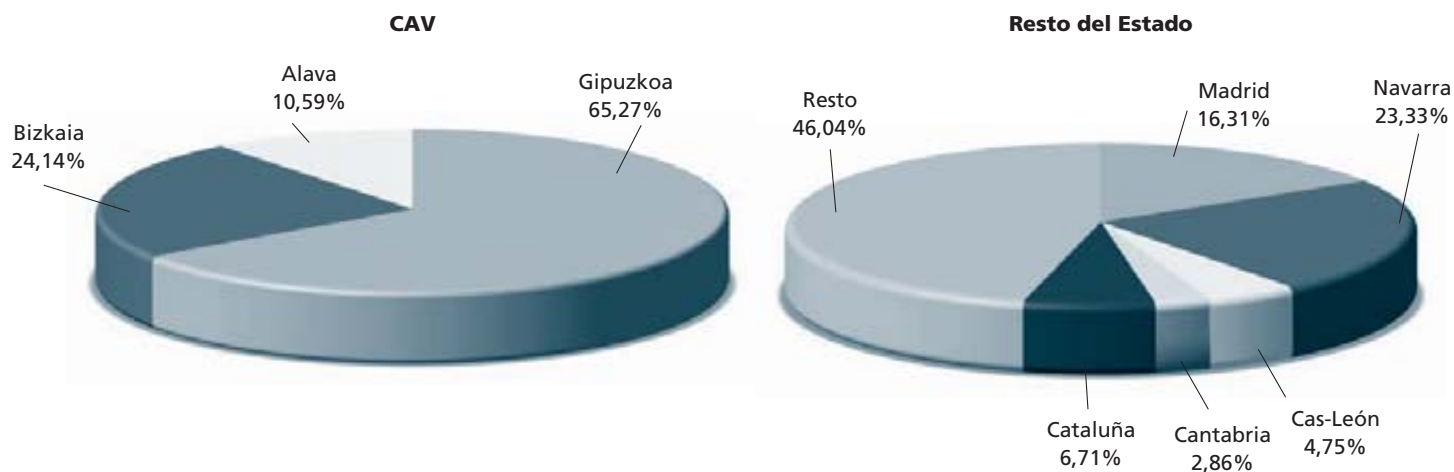


En las titulaciones más destacadas de nuestro alumnado, sigue prevaleciendo Magisterio y Ciencias de la Educación (792), Medicina y Enfermería (363), Derecho (351) y Psicología (344).

En cuanto a la *procedencia geográfica* de las personas matriculadas en nuestros Cursos su amplia mayoría proviene del entorno más próximo -de la Comunidad Autónoma del País Vasco (79,87%) y Navarra (3,39%)-, siendo un 9,23% los procedentes del resto del Estado y un 7,51% los extranjeros.



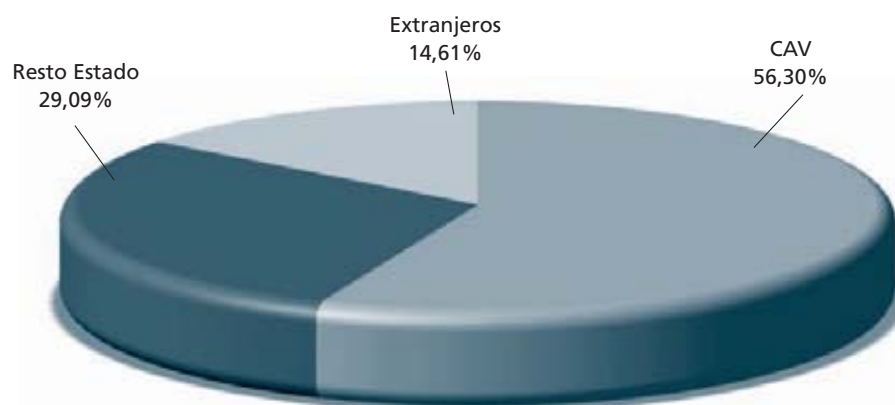
Dentro de la C.A. del País Vasco y dentro del Estado, la distribución se produce del modo siguiente:



Para terminar con el capítulo relativo al alumnado, los países de los que más estudiantes extranjeros han venido a los Cursos en verano de 2013 son los Estados Unidos de América (157), Rusia (90), Francia (61), Alemania (48), Inglaterra (42)...

\* \* \*

Pasando al **profesorado**, la procedencia de los 849 profesores que han impartido docencia en nuestras aulas es en un 56,30% de la Comunidad Autónoma del País Vasco, siendo un 29,09% del resto del Estado y un 14,61% el profesorado extranjero.



De entre las 104 profesoras y profesores extranjeros, con un abanico de 23 nacionalidades, destacan por su importancia numérica los 19 británicos (19), los 18 franceses, y los 14 estadounidenses.

\* \* \*

Por Ciclos, la **asistencia** más nutrida corresponde de nuevo este año al Ciclo de *Educación*, núcleo fundamental de la programación de *Aprender para enseñar*, en la que contamos con el apoyo especial del Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura (Anexo I). Le siguen en importancia los ciclos de *El viaje de la vida* (en el que contamos con la apreciada colaboración de IRIZAR -Anexo III), *Derecho*, *Psicología* y *Sociedad*.

CICLO	Total
A: Sociedad	396
B: Ciencia y Tecnología	165
C: Derecho	434
D: Ciencias de la Información y Comunicación	26
E: Economía	278
F: Educación	943
G: Historia y Cultura	213
H: Lingüística y Literatura	319
I: El viaje de la vida	645
J: Ciencias de la Salud	232
K: Deporte	118
L: Energía, Medio Ambiente y Desarrollo	38
M: Psicología	409
N: Idiomas para Extranjeros	96
Congresos	1.007
Encuentros	402
Escuelas	402
Jornadas Profesionales	289
Talleres	641

\* \* \*

Las 15 actividades regladas que **han superado el centenar de asistentes** se ordenan del siguiente modo:

		Alumnado
F.3	II Simposio sobre Aprendizaje Cooperativo: enseñar a aprender en equipo...	341
2.7	DICNMA. Donostia International Conference on Nanoscaled Magnetism and ...	306
2.6	Congreso Internacional sobre Violencia de Género: Intersecciones...	186
I.1	Los secretos de la felicidad. Propuesta de Luis Rojas Marcos	182
I.5	Encuentro con Bernabé Tierno. Las claves del éxito y del crecimiento personal...	178
F.4	¿Qué pasa dentro del aula? Propuestas para mejorar la vida escolar	161
2.4	WILD - Workshop on Infant Language Development	158
4.6	Derecho de la Competencia y Administración Pública. ¿Quién cuida al cuidador?...	146
H.2	El profesor de segundas lenguas / VI: Competencias digitales para la enseñanza y ...	134
C.8	Curso OSALAN sobre Seguridad y Salud en el Trabajo. 1-La sospecha de enfermedad ...	127
3.2	Los protocolos y procedimientos de gestión de conflictos de acoso laboral y otras ...	119
A.1	Atención a personas con enfermedad mental en riesgo de desamparo	118
K.1	La formación en el fútbol: factores incidentes en la toma de decisiones del futbolista	118
G.5	1813: El final de la Guerra de la Independencia del País Vasco	107
M.3	Trastornos del sueño, estrés y ansiedad	100

\* \* \*

Creciente participación en los  
Cursos para tod@s

En cuanto a las actividades más dirigidas a todos los públicos, los *Cursos para tod@s* (Anexo III) han contado como ya se ha indicado con 2.667 participantes, y en los que el ciclo El Viaje de la Vida, que desarrollamos con la colaboración de IRIZAR se presenta como una oferta particularmente apreciada.

Al lado de lo anterior están las actividades abiertas, para las que no se exige formalización de matrícula, entre las que destaca la Lección inaugural del Director General de la Fundación BBVA, Rafael Pardo Avellaneda, con el título "De la alfabetización científica a la cultura científica en las sociedades avanzadas", así como las conferencias de Luis Rojas Marcos, "Claves para la felicidad" y de Espido Freire, "El cuerpo y las palabras, ambas en el Aula de Cultura de "EL DIARIO VASCO" Kultur ekintzak. También hemos contado con la intervención de Abbé Gaetan Kabasha, sobre "La situación de la República centroafricana tras la toma de poder de la coalición Seleka", y las actividades "Para Jorge Oteizarentzat", con ocasión del décimo aniversario de su fallecimiento y cincuenta aniversario de la publicación de *Quosque tandem...!*, que a propuesta de Félix Maraña nos ha llevado a organizar dos jornadas académicas con el Museo de San Telmo y a participar en la exposición que con el título "Jorge Oteiza: dibujos, estampas y palabras" puede visitarse en hasta el 29 de septiembre en Gandiaga Topagunea de Arantzazu. Otra exposición ha tenido, por otra parte, lugar en nuestras Salas de Miramar: la del cuadro "La batalla de San Marcial", de Augusto Ferrer Dalmau.

\* \* \*

Por internet, hemos retransmitido 17 actividades (por *streaming*) con un total de 45 días y 239 horas de retransmisión. También se han retransmitido en directo por internet las dos ruedas de prensa semanales. Además, 13 actividades han facilitado material a través de la consigna y los cursos F2 (66 alumnos) y F6 (57 alumnos) reforzaron la actividad presencial mediante aulas virtuales.

Por lo que respecta a las actividades on-line en invierno, como se indicó ya en la presentación de los Cursos, han consistido en las siguientes:





# Actividades *on line* Jarduerak

## *Invierno / Neguan*

### Programa Experimental Nuevas acciones formativas *on line*

	Izenburua / Título	Data / Fecha
V.1	Eskola 2.0 eta IKTen erabilera DBHn	Otsailak 18 de febrero
V.3	Prevención e intervención en situaciones de agresión, violencia y acoso en la familia y la escuela	Otsailak 11 de febrero
V.4	Atzerriko unibertsitateetan euskara eta euskal kultura irakasteko prestakuntza ikastaroa. Excellence in basque studies (II)	Otsailak 18 de febrero
V.4	Atzerriko unibertsitateetan euskara eta euskal kultura irakasteko prestakuntza ikastaroa. Excellence in basque studies (II)	Apirilak 8 de abril
V.5	Hezkuntza eleanizdunaren erronkak / The challenges of multilingual education	Otsailak 11 de febrero

#### Validez académica :

- 30 horas. Cursos de Verano UPV/EHU / 30 ordu. UPV/EHUko Uda Ikastaroak
- Convalidación del dpto. de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco. / Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerkuntza Sailaren Baliozkotzea

#### Duración :

- 30 h. a lo largo de 4 semanas / (dedicación 7-8 h. /semana)
- 30 ordu 4 astetan zehar / (asteko 7-8 orduko dedikazioa)
- 1 semana para evaluación y cierre del curso. / Aste 1 ebaluazio eta ikastaroaren amaierarako.

\* \* \*

Hasta aquí los resultados provisionales de la XXXII edición de estos Cursos de Verano, caracterizada por el pleno cumplimiento de los objetivos en su momento fijados.

Como en años anteriores, a la hora del balance nuestro agradecimiento, como Equipo directivo, se extiende en primer lugar a todas aquellas personas y entidades que han hecho posible la culminación de la edición:

- Al Rector Iñaki Goirizelaia, que preside los Cursos y su Patronato,
- A los diferentes órganos directivos y de trabajo y muy en particular, al Comité organizador en el que se integran nuestros patrocinadores institucionales: el Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco, el Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, así como nuestro colaborador principal: la Fundación BBVA.
- A Irizar y a los Departamentos del Gobierno Vasco que nos apoyan especialmente en líneas y programas transversales: el Departamento de Educación, Cultura y Política Lingüística, el Departamento de Salud y Osakidetza, el Departamento de Seguridad.

*Red de colaboradores ampliada y reforzada, en particular, por nuevos Convenios con Departamentos del Gobierno Vasco*

- A esa amplia red de personas y entidades que, bajo la presidencia del Rector y de las directrices del Comité organizador, colaboran estrechamente con todos nosotros permitiéndonos configurar una variada y plural oferta formativa que sigue siendo muy atractiva para muy diversos sectores de nuestra población.
- A Vds. los profesionales de los medios de comunicación por su cercano seguimiento y difusión de toda nuestra actividad.

## BALANCE

---

Un reconocimiento muy especial merece, asimismo, nuestro personal de administración, personal técnico, de sala y de servicios de los Cursos que, nuevamente, ha dado muestra cabal de su compromiso con la misión y valores de los Cursos, así como de su competencia, profesionalidad y eficiencia.

En cuanto a mis compañeros del Equipo directivo -Juanito Etxeberria, Subdirector, Vicente Gascón, Secretario General, Itziar Iriondo, Secretaria Académica, Rosa Arruabarrena, Secretaria de las TIC, y Ricardo Echebare, Director de honor y Presidente del Comité Asesor de los Cursos-, constituye un auténtico privilegio para mí contar con vuestra colaboración y amistad en esta apasionante tarea y al frente de este excelente conjunto de personas que integran nuestra administración y servicios. *Eskerrik asko bihotz bihotzez.*

José Luis de la Cuesta Arzamendi  
Director

**ANEXO I**  
**Aprender para enseñar**

Organizado con el Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco, dentro del Programa GARATU, los 1.762 participantes de este año, se han distribuido de la manera siguiente:

Curso		Alumnado	Profesorado
F.1	La inclusión del alumnado con enfermedades raras. Abordaje interdisciplinar ...	68	10
F.2	Las TIC como motor de transformación de un centro educativo	65	11
F.3	II Simposio sobre Aprendizaje Cooperativo: enseñar a aprender en equipo...	341	13
F.4	¿Qué pasa dentro del aula? Propuestas para mejorar la vida escolar	161	12
F.6	Mobile learning en una Escuela Inclusiva	62	23
F.7	Hizkuntzen irakaskuntza eta gaitasun digitala	91	8
F.8	Leer, hablar y escribir en Ciencias: interacción comunicativa y alfabetización científica	46	14
F.9	Euskal curriculumaren garapena: asmoetatik errealitatera	67	10
H.1	En français aussi! L'école multilingue en construction	50	8
H.2	El profesor de segundas lenguas / VI: Competencias digitales para la enseñanza y	134	19
H.3	Multilingual education for multilingual citizens: Content and Language Integrated ...	95	10
2.4	WILD - Workshop on Infant Language Development	158	1
6.2	"Once upon a time..." Techniques for storytelling in English	57	2
6.4	AGA duten ume eta nerabeentzako eskuhartze psiko-hezitzaileak	71	10
6.8	Taller de escritura creativa. Itinerarios para un relato perfecto.	58	1
6.9	Idazketa sortzailea gelan, nitikgura-l-: dinamika, abiapuntuak eta baliabideak	84	2
		<b>1.608</b>	<b>154</b>

**ANEXO II**

**La salud, un compromiso con las personas**

Las 1.424 personas matriculadas en esta línea transversal abierta con el apoyo del Osakidetza y del Departamento de Salud del Gobierno Vasco, con objeto de contribuir a la formación acreditada de los profesionales que trabajan en el ámbito sanitario, se han repartido del modo siguiente:

<b>Curso</b>		<b>Alumnado</b>	<b>Profesorado</b>
A.1	Atención a personas con enfermedad mental en riesgo de desamparo	118	14
F.3	II Simposio sobre Aprendizaje Cooperativo: enseñar a aprender en equipo...	341	13
I.3	Tratamiento integral para la salud: ejercicio físico, nutrición y terapia del ...	85	7
J.1	Preguntas y respuestas en vacunación	46	10
J.2	Avances en el conocimiento de la enfermedad de Parkinson	51	17
J.3	Frontiers in obesity and nutritional genomics	54	14
J.4	Enfermedades crónicas en el niño: el paradigma del asma infantil	46	4
J.5	Utilización de medicamentos y gestión eficiente de la cronicidad: experiencia en la CAPV	35	4
M.2	Dolor crónico: del escepticismo a la mejora de la calidad de vida de las personas	60	15
M.3	Trastornos del sueño, estrés y ansiedad	100	11
M.4	Hipnosis en psicología clínica y medicina: técnicas y aplicaciones	90	3
4.2	Cáncer al día: Avances en Cáncer	60	12
5.3	Envejecer en Salud. Envejecer con éxito	63	8
6.5	Entrenamiento del pensamiento creativo y herramientas para la generación de ideas	73	5
6.12	Cómo escribir y publicar un artículo de investigación	64	1
		<b>1.286</b>	<b>138</b>



En el esfuerzo permanente de los Cursos de contribuir a la formación a lo largo de la vida del conjunto de la población, también la programación de Cursos para tod@s, introducida a partir de la XXV edición, se ha ido reforzando en los últimos años, muy en particular, a partir del apoyo decidido por parte de IRIZAR al **Ciclo I, El Viaje de la Vida**, de especial relevancia en esta línea. Se recoge a continuación el reparto de las 2.667 personas participantes este año en esta programación.

Curso		Participantes
A.1	Atención a personas con enfermedad mental en riesgo de desamparo	132
A.2	Genozidio Kulturala. Hizkuntza eskubideak Euskal Herrian, iraganetik etorkizunerantz	31
A.5	La democracia será feminista o no será: Teoría y praxis para una democracia inclusiva	96
A.6	Catástrofes: Organizar el caos	67
B.1	Miradas de Género a la Ciencia, la Tecnología y la Innovación	54
B.4	Seminario de Meteorología adversa	49
B.5	Las dos culturas y más allá: Ciencia, Sociedad y Desarrollo	53
C.1	Erabakitzeo eskubidetik sezesiora, Estatu berrien sorrera European	77
C.4	Representación política y crisis de la democracia/Ordezkaritza politikoa ...	66
C.5	La protección de los derechos de las personas en sus relaciones con...	65
E.4	Nuevos usos de la estadística en la sociedad del conocimiento y de la red	65
E.6	Crisis y Sostenibilidad: ¿Austeridad, Crecimiento, Decrecimiento?	66
G.2	Minas Romanas: arqueología, aspectos jurídicos y de ordenación del territorio	30
G.3	Menchu Gal: entre París y Madrid	70
G.4	Napoleon garaiko gerrak eta 1813ko Donostiako sustsiketa	39
G.5	1813. El final de la guerra de la Independencia en el País Vasco	121
H.4	Azkenaldian euskarara itzultitako literatura: bideak, joerak eta esperientziak	53
M.2	Dolor crónico: del escepticismo a la mejora de la calidad de vida de las personas	75
M.3	Trastornos del sueño, estrés y ansiedad	111
M.4	Hipnosis en psicología clínica y medicina: técnicas y aplicaciones	93
M.5	La visión sistemática en las relaciones, dentro de los ámbitos organizaciones...	96
5.3	Envejecer en Salud. Envejecer con éxito	71
6.1	Marionetas y Terapia: el Títere y el objeto, médium y mediador	33
6.6	Jendaurrean hizketan	53
6.7	El potencial educativo del humor y la risa. Aplicaciones	41
6.8	Taller de escritura creativa. Itinerarios para un relato perfecto	59
6.9	Idazketa sortzailea gelan, nitkgura-I-: dinamika, abiapuntuak eta baliabideak	86
6.10	Taller de diseño gráfico. La portada del libro: una puerta abierta a la lectura	33
6.11	Hablar siempre con eficacia: en privado, en público, en radio y en televisión	84
<b>Ciclo I: El Viaje de la Vida</b>		
I.1	Los secretos de la felicidad. Propuesta de Luis Rojas Marcos	189
I.2	Mitos y realidades en la relación de pareja: ¿Cómo podemos mejorar?	79
I.3	Tratamiento integral para la salud: ejercicio físico, nutrición y terapia del comportamiento	92
I.4	Mapa para el viaje de la vida	82
I.5	Encuentro con Bernabé Tierno. Las claves del éxito y del crecimiento personal y ...	181
I.6	Envejecimiento Activo. Calidad de vida y Solidaridad Intergeneracional	75
		<b>2.667</b>

XXXII UDA IKASTAROAK  
XXV EUROPAR IKASTAROAK  
UNIVERSIDAD DEL PAÍS  
VASCO - EUSKAL HERRIKO  
UNIBERTSITATEA  
(UPV/EHU)



**AZKEN BALANTZEA**  
Donostia / San Sebastián,  
2013ko irailak 12

Egun on guztioi eta ongi etorri prentsaurreko honetara bertaratu zareten guztioi. Eskerrik asko parte hartzeagatik.

Berriro ere, zuen, hedabideen, aurrera gatozkizue gure edizioaren amaiera heltzear dagoela, gure Euskal Herriko Unibertsitateak Eusko Jaurlaritzaren Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Saila, Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostiako Udala eta BBVA Fundazioarekin lankidetzan burutzen dituen Uda Ikastaroen XXXII. edizioak, Europar Ikastaroen XXV.ak eman duenaren berri emateko.

Datorren asteko ostiralean, hain zuzen ere, amaituko ditugu jarduera guztiak, Hezkuntzako Bizitza-istorioei buruzko IV. Jardunaldiekin, eta baita, bereziki, gure Unibertsitateko Bilboko Bizkaia aretoan Foru Aldundiarekin batera antolatu dugun Industria sortzaileei buruzko ikastaroarekin.

*Aurten ere guztiz bete ditugu ezarritako helburuak ikasleen partaidetza eta asebetetasun maila oso handia izan baitira*

Edozein eratan ere, eta, beraz, azken datuen faltan, gure poza adierazi nahi dugu edizio honetan jasotako emaitzen aurrean, **ia zortzi mila baitira gure ikasgeletatik igaro diren ikasle zein irakasleak**, hala Miramar-eko Jauregitik, nola bestelako egoitzetatik.

Izan ere, azkenik burutu ditugun gure ikastaro, mintegi, tailer, elkargune, eskola, jardunaldi eta kongresuen hainbat formatuetako ia ehun jarduera arautuetan (97 guztira) aurtengo udan **7.902** bertaratu izan baititugu (7.053 ikasle eta 849 irakasle).

7.053 lagunek eman dute izena gure jardueretan, ondoren azalduko dugun jarduera-motetan banaturik:

Ikastaroak	5.644
Kongresuak - Elkarguneak	1.409
	<b>7.053</b>

Aipatutako kopurua azpimarragarria da, aurkezpenean ezarritako helburua guztiz betetzeaz gain (ikastaroko batez besteko ia 73 izanik), bereziki esanguratsua baita beste Uda Ikastaroekin alderatuz gero, hala nola Complutense Unibertsitateko El Escorialekoak zeinetan eskaintza zabalago eta aurrekontu askoz ere aberatsagoa izanik, edizioaren amaieran onartu zenaren arabera, aurten, ikasleriari dagokionez, 3.500 bertaratutik behera ibili baitira.

687 partaide gure euskarazko ikastaroetan

Ingurukoan aldean, halaber, oso garrantzitsua iruditzen zaigu euskaraz egin ditugun ikastaroetan izan dugun parte-hartzaile kopurua; aurten ere, gure hizkuntzan eskaintzen den prestakuntza-aukera arrakastatsuen baitugu.

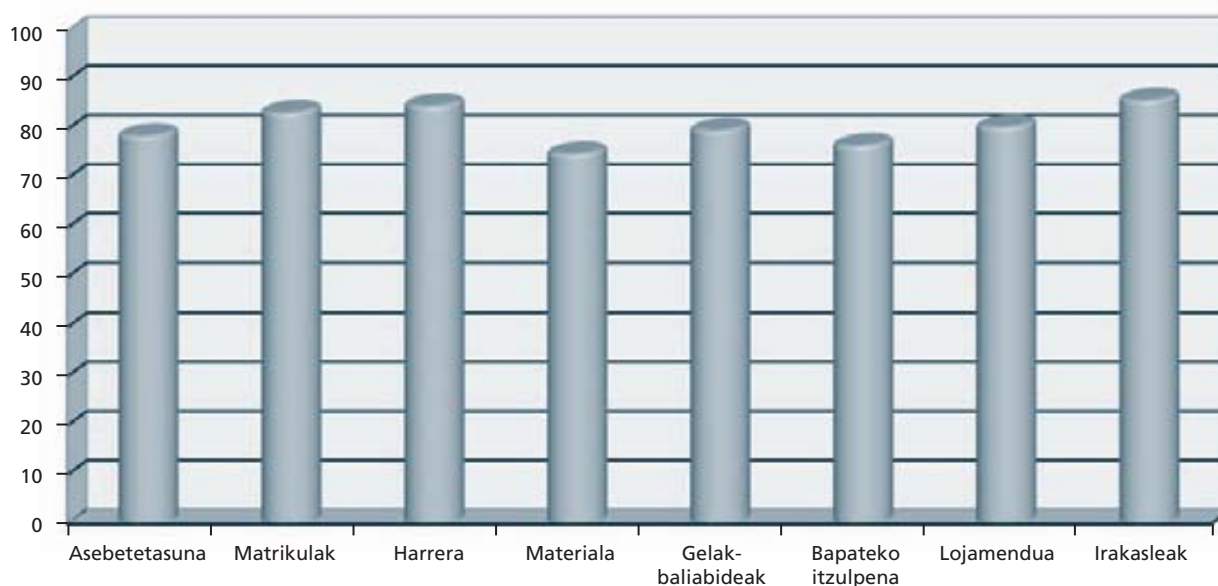
Euskarazko ikastaroak	
<b>Partehartzaileak</b>	<b>687</b>
• Ikasleak	607
• Irakasleak	80

Izenburua	Ikasleak	Irakasleak
A.2 Genozidio Kulturala. Hizkuntza eskubideak Euskal Herrian, iraganetik ...	21	6
C.1 Erabakitze eskubidetik sezesiora, Estatu berrien sorrera Europan (I)	61	14
F.7 Hizkuntzen irakaskuntza eta gaitasun digitala (I)	91	6
F.9 Euskal curriculumaren garapena: asmoetatik errealitatera (I)	67	6
G.4 Napoleon garaiko gerrak eta 1813ko Donostiako suntsiketa (I)	29	10
H.4 Azkenaldian euskarara itzulitako literatura: bideak, joerak eta esperientziak (I)	40	11
3.3 Atzerriko Unibertsitateetan Euskara eta Euskal Kultura Irakasteko ...	73	10
3.5 Elebitasuna eta hizkuntza kontaktua Euskal Herrian eta beste Erkidego ...	19	11
6.4 AGA duten ume eta nerabeentzako eskuhartze psiko-hezitzaileak (T)	71	3
6.6 Jendaurrean hizketan (T)	51	1
6.9 Idazketa sortzailea gelan, nitigura-l: dinamika, abiapuntuak eta ...	84	2
<b>TOTAL</b>	<b>607</b>	<b>80</b>

\* \* \*

Edonola ere, edizioaren benetako arrakastari buruzko ideia zentzuduna ahalbidetzen duena partaidetzaduen eta jarduera bakoitzaren amaieran eskatzen dugun asebetetze-inkestaren emaitzen bilkura da.

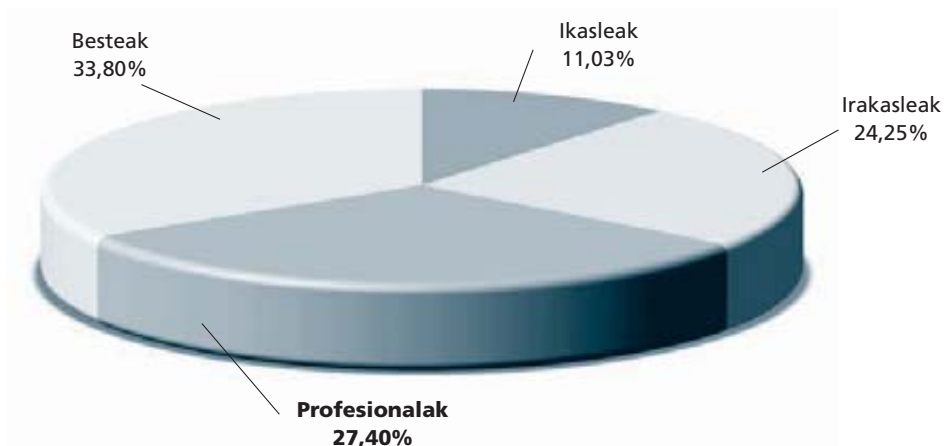
Zentzu honetan ere oso pozik gaude, 10etik 8,3ko emaitza orokorra lortu baitugu. Zerbitzuz zerbitzu, jasotako prestakuntza, harrera eta zerbitzuak dira oraingoan ere oso ongiko balorazioa jasotzen dutenak (10etik 7,86), irakasleen gainekoa 8,59raino igotzen delarik, ondoren, harrera (8,47), matrikula (8,34) eta ostatua (8).



Antolakuntzaren kalitatea, orokorrean  
83,07 %

\* \* \*

Aurtengoan ere, profesionalak bertaratutako enpresa bako gehiago dira (% 51,65). Horien artean, hezkuntza-maila guztietako profesionalak dira nagusi, % 24,25, Unibertsitateko ikasleak % 11,03 izanik.

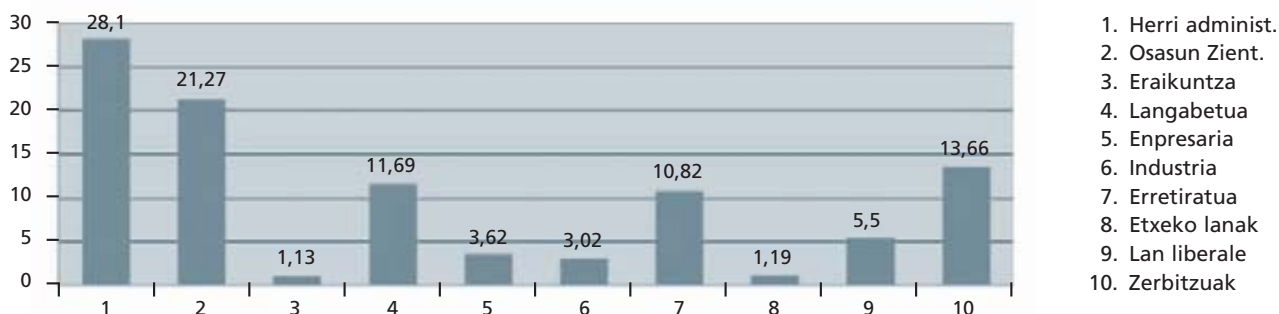


*Profesionales de la enseñanza y de la salud aprovechan los Cursos de Verano para su formación continua*

Aurrekoak agerian uzten du Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura sailarekin batera antolatzen dugun Irakasteko Ikasten zeharlerroak duen garrantzia, aurtun, 1.608 pertsonak jarraitu dituzten 16 jardueraz osatuta.

Hurrengo talde nagusia Osasun-zientzietako profesionalena da, Osakidetza eta Eusko Jaurlaritzaren Osasun-Sailarekin dugun hitzarmenari esker (ikus II eranskina).

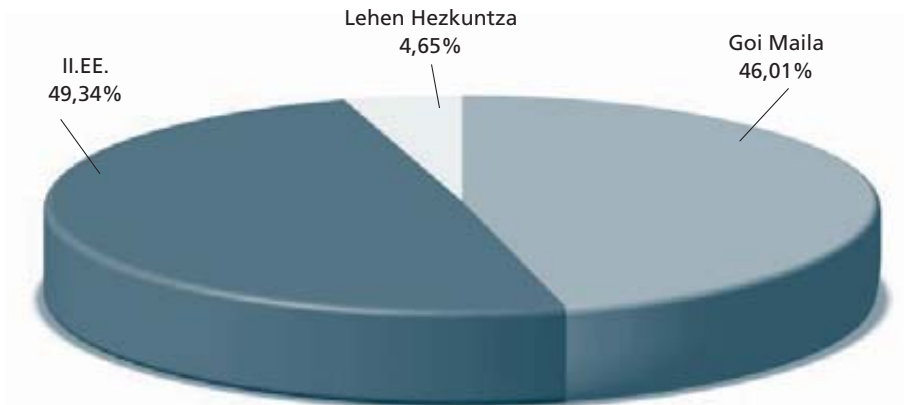
Ikastaroetan izena emandako gainontzeko profesionalak (bertaratutako enpresa % 27,40) ondorengo grafikoan azaltzen den eran sailka daitezke:



Hala ere, aurreko ataletan sailka ez daitezkeen batez bestekoaren hazkundera azpimarratu beharko litzateke, horrek, guztiei zuzendutako ikastaroen eskaintzaren garrantzia agerian uzten baitu. Aurtun 25 jarduerak izan ditu, IRIZAREN laguntza bereziari esker antolatzen dugun Bizitzaren Bidaia zikloari dagozkienak barne. Horrela, 2.667 izan dira (2.352 ikasle eta 315 irakasle) ikastaroak guztiontzat zikloan parte hartu dutenak edizio honetan (III. Eranskina).

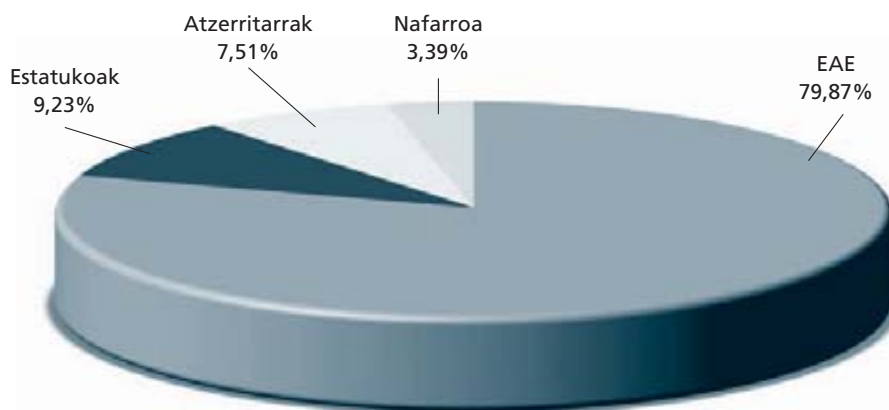


Ikasleen ikasketa-mailaren araberako banaketa ondorengo litzateke:



Gure ikasleen titulazio nagusien artean, Magisteritza eta Hezkuntza Zientziak dira azpimarragarrienak (792), Medikuntza eta Erizaintza (363), Zuzenbidea (351) eta Psikologia (344).

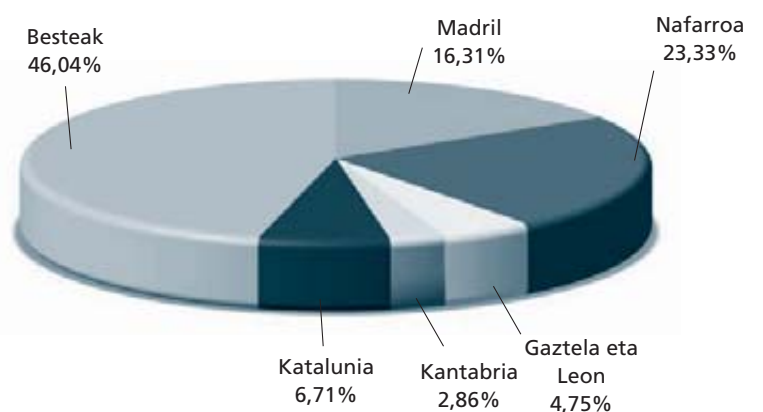
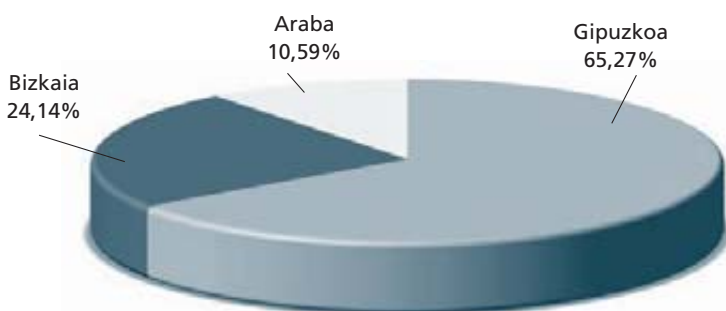
Gure ikastaroetan matrikulatutakoen jatorriari dagokionez, gehiengo zabala hurbiletik dator - Euskal Herriko Autonomi Erkidegotik (% 79,87) eta Nafarroatik (%3,39)-, Estatuko gainontzeko lurraldetatik datozenak % 9,23 izan dira, eta % 7,51 atzerritarrak.



EAE eta Estatuaren barruan, banaketa ondoren azaldutakoaren arabera egin daiteke:

**EAE**

**Estatuokoak**



## BALANTZEA

Ikasleei dagokien atalarekin amaitzeko, 2013ko udan Ikastaroetara etorri diren ikasle atzerritarren jatorria Ameriketako Estatu Batuak (157), Errusia (90), Frantzia (61), Alemania (48) eta Ingalaterra (42) dira...

\* \* \*

Irakasleei buruz berriz, gure ikasgeletan irakatsi duten 849 irakasleen % 56,30 Euskal Herriko Autonomi Erkidegotik etorri dira, % 29,09 Estatuko beste lurraldeetatik eta % 14,61 atzerritik.



23 nazio ezberdinetako 104 irakasleetatik, 19 britainiarrak izan dira, 18 frantziarrak eta 14 estatu batuarrak.

\* \* \*

Zikloei dagokienez, aurten, jende gehien erakarri duen zikloa Hezkuntzakoa izan da, Eusko Jaurlaritzaren Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Sailaren lankidetzaz bereziaz egiten dugun Irakasteko Ikasten programazioaren ezinbesteko gune (I. Eranskina). Ondoren, IRIZAREN lankidetzaz estimatuaz burutzen dugun Bizitzaren Bidaia dugu nagusi (III. Eranskina), Zuzenbidea, Psikologia eta Gizartea.

ZIKLOA	Guztira
A: Gizartea /	396
B: Zientzia eta Teknologia	165
C: Zuzenbidea	434
D: Informazio Zientziak eta Komunikazioa	26
E: Ekonomia	278
F: Hezkuntza	943
G: Historia eta Kultura	213
H: Hizkuntzalaritza eta Literatura	319
I: Bizitzaren Bidaia	645
J: Osasun Zientziak	232
K: Kirola	118
L: Energia, Ingurumena eta Garapen Jasangarria	38
M: Psikologia	409
N: Atzerritarrentzako hizkuntzak	96
Kongresuak	1.007
Elkarguneak	402
Eskolak	402
Jardunaldi Profesionalak	289
Tailerrak	641

\* \* \*

100 ikaslelik gora izan duten 15 jarduera arautuak ondorengoak izan dira:

		<b>Ikasleak</b>
F.3	II Simposio sobre Aprendizaje Cooperativo: enseñar a aprender en equipo...	341
2.7	DICNMA. Donostia International Conference on Nanoscaled Magnetism and ...	306
2.6	Congreso Internacional sobre Violencia de Género: Intersecciones...	186
I.1	Los secretos de la felicidad. Propuesta de Luis Rojas Marcos	182
I.5	Encuentro con Bernabé Tierno. Las claves del éxito y del crecimiento personal...	178
F.4	¿Qué pasa dentro del aula? Propuestas para mejorar la vida escolar	161
2.4	WILD - Workshop on Infant Language Development	158
4.6	Derecho de la Competencia y Administración Pública. ¿Quién cuida al cuidador?...	146
H.2	El profesor de segundas lenguas / VI: Competencias digitales para la enseñanza y ...	134
C.8	Curso OSALAN sobre Seguridad y Salud en el Trabajo. 1-La sospecha de enfermedad ...	127
3.2	Los protocolos y procedimientos de gestión de conflictos de acoso laboral y otras ...	119
A.1	Atención a personas con enfermedad mental en riesgo de desamparo	118
K.1	La formación en el fútbol: factores incidentes en la toma de decisiones del futbolista	118
G.5	1813: El final de la Guerra de la Independencia del País Vasco	107
M.3	Trastornos del sueño, estrés y ansiedad	100

\* \* \*

*Gero eta partaidetza  
handiagoa ikastaroak  
Guztionez zikloan*

Guztioi zuzendutako jardueren artean berriz, Ikastaroak Guztiarentzat (III. Eranskina) zikloak 2.667 partaide bildu ditu. IRIZAREN lankidetzaz garatzen dugun Bizitzaren Bidaia zikloa bereziki estimatua den eskaintza gisa agertzen zaigu

Aurreko guztiaz gain, jarduera irekiak aipatu behar ditugu, matrikula egiterik eskatzen ez duten jarduerak. Horien artean, Rafael Pardo Avellaneda BBVA Fundazioko Zuzendari Nagusiak emandako inaugurazio hitzaldia azpimarratu behar genuke, "Alfabetizazio zientifikotik kultura zientifikora gizarte aurreratuetan" izenburupean. Horrez gain, EL DIARIO VASCO kultur ekintzak alorrean bildutako Luis Rojas Marcosen "Zorionerako giltzarriak" eta Espido Freireren "Gorputza eta hitzak". Abbé Gaetan Kabasha ere gure artean izan dugu "Seleka koalizioaren agintearen ondorengo egoera Ertafrikako Errepublikan" hitzaldia emanez, bai eta "Para Jorge Oteizarentzat" jardueran izan dugun partaidetza, bere heriotzaren hamargarren eta Quosque tandem liburuaren argitalpenaren berrogeita hamargarren urteurrenean. Felix Marañaren proposamenaren ondorioz, bi jarduera akademiko burutu baititugu San Telmo Museoarekin batera eta irailaren 29ra arte luzatuko den Arantzazuko Gandiaga Topaguneko "Jorge Oteiza: marrazkiak, estampak eta hitzak" erakusketan ere parte hartu dugu.

\* \* \*

Internet bidez 17 jarduera hedatu ditugu (streaming bidez) 45 egun eta 239 orduz. Asteroko bi prentsaurrekoak ere zuzenean eman dira Internetez. 13 jardueretan, halaber, materiala biltegiaren bitartez jarri da ikasleen esku eta F2 ikastaroan (66 ikasle) eta F6ean (57 ikasle) aurrez aurreko jarduera ikasgela birtualekin indartu dira.

Neguko on-line jarduerari dagokienez, Ikastaroen aurkezpenean azaldu genuenari jarraiki, ondorengoak izan dira:



# Actividades *on line* Jarduerak

## Invierno / Neguan

### Programa Experimental Nuevas acciones formativas *on line*

	Izenburua / Título	Data / Fecha
V.1	Eskola 2.0 eta IKTen erabilera DBHn	Otsailak 18 de febrero
V.3	Prevención e intervención en situaciones de agresión, violencia y acoso en la familia y la escuela	Otsailak 11 de febrero
V.4	Atzerriko unibertsitateetan euskara eta euskal kultura irakasteko prestakuntza ikastaroa. Excellence in basque studies (II)	Otsailak 18 de febrero
V.4	Atzerriko unibertsitateetan euskara eta euskal kultura irakasteko prestakuntza ikastaroa. Excellence in basque studies (II)	Apirilak 8 de abril
V.5	Hezkuntza eleanizdunaren erronkak / The challenges of multilingual education	Otsailak 11 de febrero

#### Validez académica :

- > 30 horas. Cursos de Verano UPV/EHU / 30 ordu. UPV/EHUko Uda Ikastaroak
- > Convalidación del dpto. de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco. / Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerkuntza Sailaren Baliozkotzea

#### Duración :

- > 30 h. a lo largo de 4 semanas / (dedicación 7-8 h. /semana)
- 30 ordu 4 astetan zehar / (aste 7-8 orduko dedikazioa)
- > 1 semana para evaluación y cierre del curso. / Aste 1 ebaluazio eta ikastaroaren amaierarako.

\* \* \*

Honaino bere momentuan ezarritako helburuen betekizun osoa adierazten duten Uda Ikastaroen XXXII. edizioko behin behineko emaitzak.

Aurreko urtetan bezalaxe, balantzea egiteko orduan, gure eskerrik beroena, Zuzendaritza-talde gisa, zabaldu nahiko genieke, lehenik eta behin edizio hau ahalbidetu duten pertsona eta erakundeei:

- Ikastaroen eta Patronatuaren buru den Iñaki Goirizelaia Errektoreari,
- Zuzendaritza eta lan-talde ezberdinei, eta, bereziki, gure erakunde babesleak (Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura saila, Gipuzkoako Foru Aldundiko Kultura departamentua eta Donostiako Udala, bai eta gure kolaboratzaile pribatu nagusia, BBVA Fundazioa biltzen dituen Batzorde antolatzaileari.

*Eusko Jaurlaritzako Sailekin sinatutako hitzarmen berrien bidez, bereziki, zabaldu eta indartutako kolaboratzaile-sarea*

- Errektorea buru duela eta Batzorde antolatzailearen irizpideen arabera gurekin lankidetzan estuan jardunez gure herrikideen hainbat multzorentzat oso erakar-garria izaten jarraitzen duen prestakuntza-eskaintza zabal eta anitza osatzen lagunduz.
- Irizarri eta zeharlerro eta egitarau zehatzetarako babes berezia eskaintzen diguten Eusko Jaurlaritzako sailei: Hezkuntza, Kultura eta Hizkuntza Politika Saila, Osasun Saila eta Osakidetza eta Segurtasun Saila.
- Zuei, hedabideetako profesionaleri, gure jardueraren jarraipen eta hedapen hurbilagatik.



Aintzatespen guztiz berezia merezi du, halaber, gure ikastaroetako administrazio langileek, teknikariek, areto eta zerbitzuetakoek bete duten lana, beste urtebetez Ikastaroen egiteko eta baloreekiko konpromiso zentzuduna agertu baitute, bai eta lan bikain, profesionaltasun eta eraginkortasuna.

Nire zuzendaritza-taldeko kideei dagokienez -Juanito Etxeberria zuzendariordea, Vicente Gascon Idazkari Nagusia, Itziar Iriondo Idazkari Akademikoa, Rosa Arruabarrena IKTen idazkaria eta Ricardo Echepeare ohorezko zuzendari eta Ikastaroen Aholkularitza-Batzordeko burua- niretzat benetako abantaila da lan zoragarri honetan eta administrazio eta zerbitzuak betetzen dituen lantalde zoragarriaren gidaritzan zuen lankidetzeta eta adiskidetasuna izatea. Eskerrik asko bihotz bihotzez.

José Luis de la Cuesta Arzamendi  
Zuzendaria

**I. ERANSKINA**  
**Irakasteko Ikasten**

Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Sailarekin batera GARATU programaren baitan antolatuta, aurtengo 1.762 partaideak ondoren azaltzen den moduan sailka daitezke:

<b>Ikastaroa</b>		<b>Ikasleak</b>	<b>Irakasleak</b>
F.1	La inclusión del alumnado con enfermedades raras. Abordaje interdisciplinar ...	68	10
F.2	Las TIC como motor de transformación de un centro educativo	65	11
F.3	II Simposio sobre Aprendizaje Cooperativo: enseñar a aprender en equipo...	341	13
F.4	¿Qué pasa dentro del aula? Propuestas para mejorar la vida escolar	161	12
F.6	Mobile learning en una Escuela Inclusiva	62	23
F.7	Hizkuntzen irakaskuntza eta gaitasun digitala	91	8
F.8	Leer, hablar y escribir en Ciencias: interacción comunicativa y alfabetización científica	46	14
F.9	Euskal curriculumaren garapena: asmoetatik errealitatera	67	10
H.1	En français aussi! L'école multilingue en construction	50	8
H.2	El profesor de segundas lenguas / VI: Competencias digitales para la enseñanza y	134	19
H.3	Multilingual education for multilingual citizens: Content and Language Integrated ...	95	10
2.4	WILD - Workshop on Infant Language Development	158	1
6.2	"Once upon a time..." Techniques for storytelling in English	57	2
6.4	AGA duten ume eta nerabeentzako eskuhartze psiko-hezitzaileak	71	10
6.8	Taller de escritura creativa. Itinerarios para un relato perfecto.	58	1
6.9	Idazketa sortzailea gelan, nitikgura-l-: dinamika, abiapuntuak eta baliabideak	84	2
		<b>1.608</b>	<b>154</b>

## II. ERANSKINA

## Osasuna, pertsonetikiko konpromisoa

Osakidetza eta Eusko Jaurlaritzako Osasun Sailaren lankidetzaz osasun-arloan lan egiten duten profesionalen prestakuntza egiaztaturako ekarpena egin nahian antolatutako zeharlerro honetan izena eman duten 1.424 lagunak honela banatu dira:

Ikastaroa		Ikasleak	Irakasleak
A.1	Atención a personas con enfermedad mental en riesgo de desamparo	118	14
F.3	II Simposio sobre Aprendizaje Cooperativo: enseñar a aprender en equipo...	341	13
I.3	Tratamiento integral para la salud: ejercicio físico, nutrición y terapia del ...	85	7
J.1	Preguntas y respuestas en vacunación	46	10
J.2	Avances en el conocimiento de la enfermedad de Parkinson	51	17
J.3	Frontiers in obesity and nutritional genomics	54	14
J.4	Enfermedades crónicas en el niño: el paradigma del asma infantil	46	4
J.5	Utilización de medicamentos y gestión eficiente de la cronicidad: experiencia en la CAPV	35	4
M.2	Dolor crónico: del escepticismo a la mejora de la calidad de vida de las personas	60	15
M.3	Trastornos del sueño, estrés y ansiedad	100	11
M.4	Hipnosis en psicología clínica y medicina: técnicas y aplicaciones	90	3
4.2	Cáncer al día: Avances en Cáncer	60	12
5.3	Envejecer en Salud. Envejecer con éxito	63	8
6.5	Entrenamiento del pensamiento creativo y herramientas para la generación de ideas	73	5
6.12	Cómo escribir y publicar un artículo de investigación	64	1
		<b>1.286</b>	<b>138</b>

Ikastaroetatik etengabe egindako ahalegina, herritar guztiak bizitza osoan zehar prestatzeko, bai eta XXV. edizioaz geroztik hasitako Ikastaroak guztiontzat egitaraua azken urtetan indartu egin da, eta, bereziki, IRIZARen Bizitzaren Bidaia zikloarekiko babes bereziari esker, lerro honetan guztiz garrantzitsua dena. Ondoren jaso da programazio honetan aurten parte hartu duten 2.667 pertsonen banaketa.

Ikastaroa		Partehartzaileak
A.1	Atención a personas con enfermedad mental en riesgo de desamparo	132
A.2	Genozidio Kulturala. Hizkuntza eskubideak Euskal Herrian, iraganetik etorkizunerantz	31
A.5	La democracia será feminista o no será: Teoría y praxis para una democracia inclusiva	96
A.6	Catástrofes: Organizar el caos	67
B.1	Miradas de Género a la Ciencia, la Tecnología y la Innovación	54
B.4	Seminario de Meteorología adversa	49
B.5	Las dos culturas y más allá: Ciencia, Sociedad y Desarrollo	53
C.1	Erabakitze eskubidetik sezesiora, Estatu berrien sorrera European	77
C.4	Representación política y crisis de la democracia/Ordezkaritza politikoa ...	66
C.5	La protección de los derechos de las personas en sus relaciones con...	65
E.4	Nuevos usos de la estadística en la sociedad del conocimiento y de la red	65
E.6	Crisis y Sostenibilidad: ¿Austeridad, Crecimiento, Decrecimiento?	66
G.2	Minas Romanas: arqueología, aspectos jurídicos y de ordenación del territorio	30
G.3	Menchu Gal: entre París y Madrid	70
G.4	Napoleon garaiko gerrak eta 1813ko Donostiako sustsiketa	39
G.5	1813. El final de la guerra de la Independencia en el País Vasco	121
H.4	Azkenaldian euskarara itzultako literatura: bideak, joerak eta esperientziak	53
M.2	Dolor crónico: del escepticismo a la mejora de la calidad de vida de las personas	75
M.3	Trastornos del sueño, estrés y ansiedad	111
M.4	Hipnosis en psicología clínica y medicina: técnicas y aplicaciones	93
M.5	La visión sistemática en las relaciones, dentro de los ámbitos organizaciones...	96
5.3	Envejecer en Salud. Envejecer con éxito	71
6.1	Marionetas y Terapia: el Títere y el objeto, médium y mediador	33
6.6	Jendaurrean hizketan	53
6.7	El potencial educativo del humor y la risa. Aplicaciones	41
6.8	Taller de escritura creativa. Itinerarios para un relato perfecto	59
6.9	Idazketa sortzailea gelan, nitkgura-l-: dinamika, abiapuntuak eta baliabideak	86
6.10	Taller de diseño gráfico. La portada del libro: una puerta abierta a la lectura	33
6.11	Hablar siempre con eficacia: en privado, en público, en radio y en televisión	84
<b>Ciclo I: Bizitaren Bidaia</b>		
I.1	Los secretos de la felicidad. Propuesta de Luis Rojas Marcos	189
I.2	Mitos y realidades en la relación de pareja: ¿Cómo podemos mejorar?	79
I.3	Tratamiento integral para la salud: ejercicio físico, nutrición y terapia del comportamiento	92
I.4	Mapa para el viaje de la vida	82
I.5	Encuentro con Bernabé Tierno. Las claves del éxito y del crecimiento personal y ...	181
I.6	Envejecimiento Activo. Calidad de vida y Solidaridad Intergeneracional	75
		<b>2.667</b>



# XXXII.

## UDA IKASTAROAK CURSOS DE VERANO



# XXXV.

## EUROPAR IKASTAROAK CURSOS EUROPEOS



Gipuzkoako Foru Aldundia



Donostia Udalak  
Ayuntamiento de San Sebastián

Aurtengo edizioa babesle hauei esker egin da:  
Esta edición ha sido posible gracias a la colaboración especial de:



Consorcio "Palacio Miramar"  
"Miramar Jauregia" Partzuergoa

100 PROMISOS COMO  
LAS PERSONAS.

PERSONAS,  
HELBURIA.



GOBIERNO VASCO

DEPARTAMENTO DE SEGURIDAD



GARATU

EL DIARIO VASCO



OSASUN SAILA  
DEPARTAMENTO DE SALUD

Eta hauen laguntzaz / Y a la ayuda de:

Agencia Vasca de Protección de Datos • Albergue Ondarreta • AMGEN • Ararteko • Archimedes • Asociación de Periodistas Europeos • AstraZeneca • Ayuntamiento de la Ciudad de Irun • Donostiako Udala: Bigarren mendeurrena 1813-2013 • Basoa • BC3- Basque Centre for Climate Change-klima Aldaketa Ikergai • BCBL • Bengoa • Bilbao Metrópoli 30 • Bizkaia Xede • Boehringer-Ingelheim • Celgene Spain • Ciberobn • Cidir • Clefe S.A. (limpieza) • Colegio La Salle • Colegio Mayor Olarain • Colegio Oficial de Enfermería de Gipuzkoa • Diputación Foral de Bizkaia • Bizkaiko Foru Aldundia • Dirección de Responsabilidad Social de la UPV/EHU • Divinus Catering • Donostia Turismo • Donostiako Udaleko Lanbide Bulegoa • Dpto. de Cultura del Gobierno Vasco • Eusko Jaurlaritzako Kultura Saila • Dpto. de Desarrollo Económico y Competitividad del Gobierno Vasco • Eusko Jaurlaritzako Ekonomiarren Garapen eta Lehiakortasun Saila • Dpto. de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco • Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Saila • Dpto. de Política Social de la Diputación Foral de Gipuzkoa/Gipuzkoako Foru Aldundiko Gizarte Politikako Departamentua • Duodopa • EITB • El Mundo del País Vasco • Elkargi. S.G.R. • Emakunde • Esteve • Eurobask • Europe Direct • European Physical Conditioning Association • Euskalmet • Euskampus Fundazioa • Eusko Jaurlaritzako Justizia eta Herri Administrazio Saila • Eustat • Federación Española de Enfermedades Raras • Fomento de San Sebastián • Fundación Azti-Tecnalia Fundazioa • Fundación Cristina Enea Fundazioa • Fundación Hazi Fundazioa • Fundación Hurkoa Fundazioa • Fundación Menchu Gal Fundazioa • Fundación Real Sociedad Fundazioa • Garazi liburudenda • Globberance • Gráficas Michelena • Grupo ALBOR-COHS • Grupo de Investigación IT-5913 • H.A.B.E. • Hazi • Helduak Adi • IZBASQUE • IKER (UMR 5478) • Ikerbasque • Instituto Español de Estudios Estratégicos • Instituto Internacional de Sociología Jurídica de Oñati • Instituto Tomás Pascual/ Cátedra Universidad de Navarra • IVAP/H.A.E.E. • Etxepare Euskal Institutua • Italfarmaco • IUNS (International Union of Nutritional Sciences). • IVAC-KREI • Janssen • Kiroleue • KLH • Kontsumobide – Instituto Vasco de Consumo • Lanakor • Leantricity • Life Technologies • Lundbeck • Medtronic • Mentxu • Ministerio de Defensa • MSD • Noticias de Gipuzkoa • Noviasalcedo Fundación • Observatorio Vasco sobre Acoso • Oficina de Estrategia Donostia-San Sebastián • Osalan • Parlamento Vasco/ Euskal Legebiltzaira • Quincena Musical/ Hamabostaldia • Renfe • Residencia Manuel Agud Querol • Residencia Villa Alaidi • Roche • Rotuligraf • Sabico seguridad S.A • San Sebastián Gipuzkoa Basket Club • Sedical • Selex material de oficina • SEPC • Sinnergiak Social Innovation • Social Research Centre of the University of Technology. Dortmund • Sociedad de Computación Concurrente y Distribuida • Soudal • Topic Tolosa • UCB-Pharma • UJI 11/05 • Unima • Universidad de Navarra • University Studies Abroad Consortium (USAC) • VEKA • Viajes Mundo Tres • Vicomtech-ik4 • Videoplay • Walnuteers S.L • ZSI, Zentrum für Soziale Innovation

Fundación BBVA

# Eskerrik asko!



Este catálogo se acabó de  
imprimir el día  
18 de octubre de 2013

\* \* \*

Katalogo honen inprimaketa  
2012ko urriaren 18an  
amaitu zen







organizadores y patrocinadores  
antolatzaile eta babesleak

---



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea



Gipuzkoako Foru Aldundia



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián



*Udala*  
⊖

colaborador  
laguntzaile

---

Fundación **BBVA**